

T. Ruusik.

Keeletark.

Seftlastele Wenekeele õppimiseks ja pruulimiseks
igapäewases elus.

ЯЗЫКОВѢДЪ.

Русскимъ для практическаго употребленія эстонскаго
языка.

Ревель,
1899 г.

Дозволено цензурою — Юрьевъ, 15-го октября 1899 г.

2

Tartu Ülikooli
Raamatukogu

218391

Seletuseks.

Selle raamatu otstarbe on Gesslastele Wenekeele pruukimises tegelikus elus abiks olla.

Nüüdsel ajal tuleb Wenekeele tarwitamist igapähele ette, olgu ta mis ametmees tahes. Et siit raamatust hõlpsamini otsitawat abi leida võiks, sellepärast on ta 50 peatükki jaotatud ja iga peatükk annab ise asja kohta seletust. Alustuses on ikka sõnad ja selle järele kohased laused eht kõnelemised. Tähtsamateks peatükkideks saiwad arwatud ja laiemalt seletatud: kohtu osu, sõjamehe teenistus, kool, reisimine, mõõdukud ja postitalitus. Ka põllumehe peatükid leiawad siin aset. — Wanad sõnad, mõistatused ja kõnekäänud on tähtjas materjal Wenekeele õppimiseks. Grammatikaline lisa jai nende jaoks juurde pandud, kellel aega ja tahtmist on keele seadusi lähemalt tundma õppida; iseäranis laiast on katjutud eessõna (предлогъ) tarwitust näituste waral ära seletada, sest et selle tundmise puudust wähemate Wenekeele tundjate juures kõige rohkem märgata võib. Nõnda ei ole siis eesseisaw raamat mitte mõni lihtne sõnade fogu, ega ka Wenekeele abid õpetaja, waid üks käsiraamat, mida igapäewases elus pruukida võib. Seda raamatut võiwad kõik need Gesslased kasulikult tarwitada, kellel äga Wenekeele tähepigi tuntud on.

Loodan raamatule suguwendade poolt lahkelt wastuwõtmist ja rõõmustan, kokkuseadmise waewa unustades, kui märgata võin, et see töö mitte kasuta ei ole olnud.

Tallinnas,
Heina-kuu 20-mal päewal
1899.

L. Kuusik.

ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

Настоящее изданіе можетъ служить и русскимъ, живущимъ между эстами, полезнымъ руководствомъ для изученія и практическаго употребленія мѣстнаго эстонскаго языка. Книга раздѣлена на 50 отдѣловъ, изъ которыхъ каждый заключаетъ въ себѣ сначала всѣ подходящія отдѣлу слова и затѣмъ большее или меньшее число самыхъ необходимыхъ предложеній и фразъ.

Въ концѣ книги есть и кое-какія свѣдѣнія изъ эстонской грамматики.

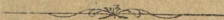


Оглавление.

S i s u j u h a t u s.

Заглавія.	№	Pealkirjad.
Человѣкъ.	1	Inimene.
Чувства.	2	Meeled (tundmused).
Тѣлесныя недостатки.	3	Zhulikud wead.
Возрастъ.	4	Vanadus, eluiga, kasv.
Съѣстные припасы.	5	Toidukraam.
Одежда, платье.	6	Riided, riie.
Постройки.	7	Ehitused.
Мебель.	8	Majaasjad.
Посуда.	9	Riistad-nõud.
Отопленіе и освѣщеніе.	10	Abjunkte ja filmavalgus.
Развлеченіе. [питки.]	11	Lõbu. [gid.]
Семейныя праздники и на-	12	Perekondlikud pidud ja joo-
Праздники.	13	Pühad.
Училище.	14	Kool.
Церковь.	15	Kirik.
Имена, названія.	16	Nimed.
Родственники.	17	Sugulased.
Болѣзни.	18	Haigused.
Медицинская помощь.	19	Arsti abi.
Литература.	20	Kirjandus.
Названія книгъ.	21	Raamatute nimed.
Музыка и пѣніе.	22	Muusik ja laulmine.
Городъ.	23	Linn.
Ремесленники.	24	Räsitöölised.
Орудія.	25	Tööriistad.

Заглавія.	№	Pealkirjad.
Деревня.	26	Küla.
Земледѣліе.	27	Põllutöö.
Растенія.	28	Taimed, kasvud.
Животныя.	29	Elajad, loomad.
Гады и насѣкомыя.	30	Kroomajad ja putukad.
Птицы.	31	Linnud.
Рыбы.	32	Kalad.
Минералы и металы.	33	Mineralid ja metallid.
Торговля.	34	Kauplemine.
Почта и телеграфъ.	35	Post ja telegraaf.
Путешествіе.	36	Reisimine.
Экипажи и сбруя.	37	Sõidu- ja hobuse-riistad.
Суда.	38	Sõiduriistad (mee peal).
Война.	39	Sõda.
Войско.	40	Sõjavägi.
Оружія.	41	Sõjariistad.
Командныя слова.	42	Kamandamise sõnad.
Судъ.	43	Kohus.
Сословія и чины.	44	Seisused ja aunnimed.
Вселенная.	45	Maailm.
Мѣры.	46	Mõõdud.
Пословицы.	47	Vanasõnad.
Загадки.	48	Mõistatused.
Скороговорки.	49	Ruttuütlemised.
Идіотизмы.	50	Kõnehäänud.



Прибавленіе. *Lisa.*



I.

Предметы.
Признаки.
Слово, слогъ и удареніе.
Звукъ и буква.
Раздѣленіе буквъ.
Употребленіе буквъ.
О произношеніи.
Составъ слова.
Слова простыя и сложныя.
Предложеніе.
Знаки препинанія.
Словосокращенія.

II.

Части рѣчи.

III.

Склоненіе и спряженіе эстонское.

I.

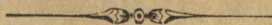
1 Asjad.
2 Tundemärgid.
3 Sõna, silp ja rõhk.
4 Healik ja täht.
5 Tähtede jaotamine.
6 Tähtede tarvitamine.
7 Väljarääkimisest.
8 Sõnajaod. [nad.
9 Lihtsad ja kokkuliidetud sõ-
10 lause.
11 Kirja wahemärgid.
12 Sõnade lühendused.

II.

Rõne jaod.

III.

Räänamine ja pööramine
Eestikeeles.



Таня Танова Корнер.

Человѣкъ. Inimene.

Люди inimesed
 тѣло teha, ihu
 душа hing
 духъ waim
 плоть и кровь liha ja weri
 кожа nahf
 часть тѣла ihu jagu
 членъ liige
 кость kont, luu
 хрящъ kromsluu, krooksluu
 голова pea
 волоса juufjed (вѣлосъ)
 черепъ pealui
 челюсть ldualui
 лобъ otjaefine
 лицо năgu
 скелетъ luufere, kondikawa
 затылокъ kufal
 темя lagipealne
 високъ meelekoht
 уши kōrwad (ухо)
 правое ухо parem kōrw
 ушная раковина kōrwaleht
 глаза filmad (глазъ)
 лѣвый глазъ pašem film
 брови kulnud
 вѣки filmalauid (вѣко)
 глазная впадина filmauuf

рѣсницы ripamed (рѣзница)
 глазное яблоко filma muna
 глазной бѣлокъ filma walge
 г. ракъ s. kirju
 г. зрачекъ s. kirju
 бѣльмѣ kae
 носъ nina
 ноздри ninasdōrmed
 ноздря sdōrme
 скулы (скула) pōjed (pōst)
 щеки (щека) paled (palg)
 ротъ juu
 зѣбы hambad
 зубъ hammas
 рѣзцы esimesed hambad
 клыки (глазные зѣбы) filma-
 hambad
 коренные зѣбы puri hambad
 верхние з. pealmised h.
 нижние зѣбы alumised hambad
 молочные з. piima h.
 зѣбы мудрости tartuse hambad.
 гортань — kurgu lagi, f. pāra
 дѣсны igemed
 небо juulagi
 языкъ feel
 глотка kurf, neel

губы huuled, mofad
 нижняя губа alumine huul
 подбородокъ lbug, koon
 борода habe
 баки palehabe
 усы wuntfid, tutfud, fihwad
 окладистая борода täis habe,
 pant habe
 пазуха põue
 шея fael
 дыхательное горло hinge kõri
 адово яблоко kõri sõlm
 туловище kere, keha
 грудь rinn
 спина jalg
 спинной хребетъ jelgroog
 грудная кость rinnaleht
 ребро küljeluu
 ребра küljeluud
 животъ, брюхо kõht (magu)
 пупъ, пупокъ naba
 пухъ udufarmad, piimahabe
 поясница ristluud
 тазъ niuded
 бедро, бедра puus, puusad
 плечо õla, плечи õlad
 лопатка labaluu
 предплечье käsiwaras
 локоть küinarnuff
 рука käsi
 запястье käerandme
 кисть käelaba
 ладонь peopesa
 тыль käesalg
 гореть peo
 пясть, пястка peotäis, tamal
 кулакъ ristikas
 суставы пальцевъ sõrme liif-
 med

палець sõrm, warwas
 указательный палець esimene
 sõrm
 средний п. keskmine s.
 безымянный п. nimeta sõrm
 мизинець weikene s.
 большой палець põial
 ноготь küüs (inimesel)
 коготь küüs (elajal)
 нога jalg
 бедро reis, puus
 колѣно põlv
 колѣнная чаша põlwe kehr
 подмышка kaenlaalune
 голень sääre
 икра sääremari
 ступня põid
 подшва tallaalune
 подъемъ jalapealne
 пятъ, пятка jalakand
 лодыга luupesje
 внутренности siseõnd
 грудная полость rinna koobas
 сердце süda
 легкiя kopsud
 правое легкое parempoolne
 kops
 кровяной сосудъ vere soon
 пульсъ elusoonne löök
 печень maks
 селезенка põrn
 пузырь põis
 желчь sapp
 кишкa soolikas
 почки neerud
 оболочка kest, kilenahk
 ушная сѣра kõrwa wait, =saast
 моча kusi
 нервъ närv, erf

мышцы, мускулы lihased,
 жёвательная мышца
 мозёкъ ажу, üdi
 головной мозёкъ peaaju
 спинной мозёкъ selgroo üdi

кожица filmnahk
 слеза filmapijar
 слюна, слюны sülg, ila
 сопля, сопли, возгря, слизь
 tatt, ila.

1. У него не слёзы, а слюнки текутъ.

2. Этотъ человекъ уже вышелъ въ люди.

3. Волоса у людей бывають различнаго цвѣта: русые, блѣкѣлые, тёмные, чёрные и сѣдые.

4. Голубые глаза предпочитаютъ каримъ.

5. Мозёкъ находится въ черепѣ и покрытъ нѣсколькими оболочками.

6. Изъ пальцевъ средній самый длинный, а большакъ самый короткій.

7. „Сегодня я ещё никому руки не протягивалъ,“ сказалъ нищій съ гордостью.

8. Я кивнулъ другу своему головой, но онъ всётаки не понялъ.

9. Вамъ надо сегодня брить бороду и стричь волосы, также не забудьте обрѣзать ногти.

10. Онъ нюхалъ, нюхалъ табакъ, да и чихнулъ.

11. Такъ громко сморкаться не прилично.

12. Негодяй зѣвалъ до-

1. Tal ei jooks mitte pisarad, vaid ila.

2. See inimene on juba meheks saanud.

3. Juuksed on inimestel mitmetarvata: ruuged, valkavad, mustjad, mustad ja hallid.

4. Sinised silmad peetakse sõstratarvata silmadest ilusamaks.

5. Peaaegu on pealuu sees ja on kaetud mitme kestaga.

6. Sõrmedest on keskmine kõige pikem, aga põial kõige lühem.

7. „Täna pole ma veel kellegi poole kätt firutunud,“ ütles terjus uhkusega.

8. Ma noogutasin oma sõbrale peaga, aga ta ei saanud süüsi aru.

9. Teil on täna tarvis habet ajada ja juukseid lõigata, ka ärge unustage küüsi lõikamata.

10. Ta nuusutas, nuusutas tubakaft ja aevastasgi.

11. Nii valjusti nina nuusata ei ole kõlblif.

12. Kurjus haigutas kaunis

вѣльно долго и наконецъ
заснулъ.

13. Друзья при прощаніи
нѣсколько разъ обнимались
и цѣловались.

14. Маленькій мальчикъ
порѣзалъ себѣ пальчикъ и
заплакалъ

15. Дуракъ сжималъ ку-
лакѣ и кинулся на против-
ника.

16. На такомъ полѣ можно
занозить себѣ ногу.

17. Всѣ подходили къ боль-
ному на цѣпочкахъ.

18. Дѣти собирали горѣхъ
съ полу на корточкахъ.

19. Пьяница вышелъ изъ
кабакѣ поздно-вечеромъ

20. Онъ немогъ больше ша-
гать, а ползъ на четверень-
кахъ.

21. Отъ нагибанія спина
заболѣла.

22. Густые и курчавые
волосѣ очень красивы.

23. Рѣдкая борода нигуда
не годится.

24. Дѣвѣцы завиваютъ
кудры.

25. Онъ не можетъ согнуть
лѣвой ногѣ.

26. Походка у ней легкая,
осанка величественная.

27. Она вертѣла шею
очень часто.

28. Сунъ руку за пазуху.

29. Народъ велъ себя при-
мѣрно.

kaua ja jäi wiimaks magama.

13. Jumalagajätmise juu-
res kaelustasivad ja musutasi-
wad sõbrad mituforda üksteist.

14. Weike poisike lõikas
enesel sõrmekehe katki ja hakkas
nutma.

15. Tola pigistas rusikad
kõtku ja kargas wastase peale.

16. Niisuguse põranda peal
wõib enesele pinna jalga ajada.

17. Kõik läksivad haige
juurde kikiwarwul.

18. Lapsed korjasivad põr-
mandalt herneid kükakili.

19. Joodik tuli kõrtstist hilja
õhtul wälja.

20. Ta ei wõinud enam
astuda, waid ronis nelja-
tõllakile.

21. Käärutamisest jäi selg
haigeks.

22. Paksud ja käharad juuf-
sed on wäga ilusad.

23. Harw habe ei kõlba
kuhugi.

24. Tütarlapsed kähertawad
juufsid.

25. Ta ei wõi pahemat jalga
kõwerasse tõmmata.

26. Tema käik on kerge,
kehaseis tore.

27. Ta keerutas kaelaga
wäga sagedaste.

28. Pista käsi põuue.

29. Rahwas pidas ennast
cestujulifult üles.

30. Тѣ люди вели себя скверно.

31. Въ каждомъ номерѣ было по пяти человекъ.

32. Много народу заболѣло холерой.

33. Сто человекъ померло отъ чумы.

34. Скѣлько у васъ людей, страдающихъ глазами.

35. Передніе зѣбы у меня крѣпкі, только коренныя изрѣдка побаливають.

36. Руки на бедра!

37. Этакій соплицецъ (соплицъ) смѣть здѣсь куражиться!

38. Холодъ румянить дѣткамъ щеки.

39. Человекъ — человекомъ, скотина — скотиной.

40. Волоса стали дѣбомъ отъ страха.

41. Богъ сотворилъ перваго человека, Адама, изъ земли и вдунулъ въ него дѣшу безмертную.

42. Первая жена Ева сотворена изъ ребра Адамова.

43. Первая супружеская чета жила первоначально, т. е. до грѣхонаденія, въ раю.

44. Человекъ сотворенъ по образу и по подобію Божію.

45. Образъ жизни у людей различенъ.

46. Образъ милой матери мнѣ и во снѣ передъ глазами.

30. Need inimesed pidasivad endid pahaste üleuel.

31. Igas numbris oli viis inimest.

32. Palju rahvast jäi koleerasse haigeks.

33. Sada inimest suri katkuätte.

34. Kui palju on teil inimesi, kes filmadega kannatawad (— filmahaigust —)?

35. Eimesed hambad on mul tugevad, kuid lõua hambad vahel-harva, valudleivad.

36. Käed puusa!

37. Seesugune tatt-ninajelg sin suurstada!

38. Külme teeb lapsukeste paled punaseks.

39. Inimene — inimeseks, elajas — elajaks.

40. Ihufarwad (juuksed) tõusivad püsti hirmu pärast.

41. Jumal lõi esimese inimese Adama mullast ja puhus tema sisse elawat õhku (suremata waimu).

42. Esimene naene Ewa on Adama küljeluust loodud.

43. Esimene abielupaar elas esialgul, s. o. kuni patu-lange-miseni, paradisis.

44. Inimene on Jumala kujuga ja näo järelle loodud.

45. Elamise viis on inimestel mitmesugune.

46. Armsa ema nägu on mul ka unesgi filmade ees.

47. Она носить на груди образ Спасителя.

48. День — деньскѣй работать руки устали.

49. Хотя мало мальски шевелись, а не то ноги ослабнуть.

50. Сталь онъ въ уголь болванъ — болваномъ и ротъ разинулъ.

47. Ta kannab rinna-peal Dnnistegia kaju.

48. Päew päewa kõrwal töötades wäsiwad käed ära.

49. Liiguta natukenegi, aga muudu jääwad jalad nõrgaks.

50. Ta jäi kui päris tola murra seisma ja ajas suu lahti.

2.

Чувства. Meeled (tundmused).

Пять высшихъ чувствъ wiis meelt

зрѣнiе nägemine

слухъ kuulmine

обонянiе haistmine

вкусъ maitmine

осязанiе koostamine, puutumine

общее чувство üleüldine tundmine

чувство вѣса и теплоты gaas-
kuse ja soojuse tundmine

умъ, разумъ mõistus, meel
умственные способности wai-
muanded

забывчивость unustamine

память meeleäpidamine (mälu)

талантъ talent

талантливый waimurikas

неразвитый kängujäenud (wai-
mu proolest)

природный, естественный loo-
mulif

сверхъестественный üleloo-
muline

насилственный wägivaldne

природа loomus

насилie wägivald

природное дарованiе looduse-
anne (=and)

умвнiе ostmamine

умѣть ostama, mõistma

мысль, дѣла mõte

думать mõtlema

размышлять järele mõtlema
(=arwama)

мнительный ebatade, tusane

помнить mälestama, meeleä-
pidama

вспомнить meele tuletama

забывать, забыть ära unus-
tama

задушѣнный } südamelik
сердечный }

наивный lapjelif

вѣра иif, вѣрный truui
 вѣрующій иifflif
 вѣрится uifuma, надежда lootus
 надежный kindel, lootuslif
 надеяться lootma
 пониманіе } arufaamine
 понятіе }
 понимать, понять aru faama
 смекать, смекнуть aru faama,
 märkama [mine
 смекалка arufaamine, аима-
 желаніе foowimine
 любовь armaastus
 почитаніе, уваженіе аиуи-
 tamine
 презрѣніе põlgtus
 презираніе põlgamine
 зависть fadebus, ненависть
 wihtamine
 сожалѣніе sahetjus
 предупрежденіе hoiatuus
 радость, веселіе rõõm
 печаль, горе furbtus
 бѣда, горе hāda, забота mire
 нужда, недостатокъ ruuidus.
 дружба sõbrus, другъ, пріятель
 sõber
 товарищ sestiline, sõber
 врагъ waenlane, миръ rahu
 ссора riid, tüli, waen
 совѣтъ nõuu, удовольствіе
 lõbu, meelejärel olef
 утѣшеніе trööstimine
 справедливость õigus
 несправедливость üleõigus
 истина tõde, правда tõsidus,
 õigus
 совѣсть südametunnistus
 добродѣтель heategu, woorigus

услуга heategu
 привычка harjunud wiis
 обыкновеніе alaline wiis
 характеръ iseloom
 нравъ loomus
 вспыльчивость ägedus
 гнѣвъ wiha
 добродушіе heasüdameline olef
 ласковый, привѣтливый lahe
 причина, поводъ põhjus
 основаніе alus, põhjus
 происшествіе, событіе, случай
 juhtumine
 правило juhtnöör, wiis, reegel
 качество, свойство omadus
 терпѣніе kannatus
 страданіе kannamine
 судьба, рокъ, участь elusaatus
 успѣхъ edu, неудача nurja-
 minef, попытка katse
 воображеніе etteujutus
 соображеніе ettearwamine
 намѣреніе tahtmine
 уныніе furbmeel, упрямство
 kangekaeljus
 своевольный, самовольный
 isemeelne [lus]
 сомнѣніе kahtlane meel, kaht-
 отвлеченное понятіе mõtte-
 lif aim
 легкомысленный fergemeelne
 разсѣянный tuulepea
 отчаяніе meeleäraheitmine
 благоразумный targamõtteline
 нарочно, съ намѣреніемъ mee-
 lega
 нечаянно fogemata
 осторожно ettevaatlikult

разногласіе mitte kofkuleppi-
mine

притворство jalalif meel
согласіе üfšmeel, kofkulep-
rimine

высокомѣрие kõrkmeel

льстець meelitaja

великодѹшіе suurmeel

слабоуміе nõrkmeel

грусть kurbtus

глупость rumalus

неблагодарность tänamata
meel

меланхоликъ kurwameelne

сангвиникъ tulijeloomuga

тоска igatsus, скучный igaw

откровенный awalif, otseto-
bene, хитрый kawal

скрытый jalalif

кроткій waga

гостепріимный wõeraste was-
tuwõtlik

добродѹшный, радѹшный,
добрый heafüdameline

злой, злонравный kuri, kurja-
loomuline

сердитый wiwane, tige, kuri

расточительный pillaja

бережливый kofkuhoidlik

благочестивый Jumalafartlik,

waga

честный auius, плуть kelm

скупой kitsi, ihnuš

скръга kitsipung

злонамѣреніе kuri nõuu

стремленіе püidmine

поведеніе eluwiiš

вниманіе tähelepanemine

остроуміе meeleterawus.

1. Этотъ хитрецъ льститъ
любить.

2. Онъ терпѣль такъ
много гдря, что и совѣстно
говорить.

3. Ему было стыдно со-
знаться въ кражѣ.

4. Надменность весьма не-
хорошее качество.

5. Гордитесь, да въ мѣру.

6. Преступникъ лгалъ
судьѣ такъ нагло, что сви-
дѣтели мой престо ужас-
нулись.

7. Конокрады не знаютъ
ни совѣсти ни стыда.

1. See kawalpea armas-
tab meelitada.

2. Ta kannatas niipalju
häda, et ta häbi rääkida.

3. Tal oli häbi wargust
üles tunnistada.

4. Rumaluhkus (kõrkmeel)
on waga paha omadus.

5. Uhfustage, aga pi-
dage aru.

6. Kurjategija waletas koh-
tunikule nii häbemataalt, et
minu tunnistajad üsna ära
kohkusiwad.

7. Hobusewargad ei tunne
aui ega häbi.

8. Зрѣніе и слухъ самыя важныя чѣства человѣка.

9. Общества трезвости преслѣдуютъ очень благо-родную цѣль.

10. Алкоголь врагъ чело-вѣчества.

11. Видѣніе призраковъ встрѣчается чаще всего у легковѣрныхъ людей.

12. Смѣлость лучше, чѣмъ боязнь и робость.

13. Кто боязливъ, тотъ и трусливъ (робливъ).

14. Трусъ и тѣни своей бойтся, говоритъ пословица.

15. Пьяница упалъ и ли-шился чувствъ.

16. Мой дядя человѣкъ крутаго нрава.

17. Петръ Великій былъ геніальный государь.

18. Это былъ не простой человѣкъ, но геній.

19. Этотъ человѣкъ поте-рялъ сознаніе.

20. Проклятая вѣдьма въ старости сошла съ ума.

21. Нашъ наставникъ от-личается большою гуманно-стью.

22. Итальянцы народъ музыкальный.

23. Я въ сердцахъ его въругалъ.

8. Nägemine ja kuulmine on inimese kõige tähtsamad tundmused (meeled).

9. Karstujate seltsid püüavad wäga auvat eesmärki kätte saada.

10. Wiinawaim on inimese soo waenlane.

11. Tontide nägemine tuleb kõige sagedamine kergeusulistele juures ette.

12. Julgus on parem, kui kartus ja argdus.

13. Kes on kartlik, see on ka arg.

14. Argpüks kardab ka oma enese warjugi, ütleb wana- sõna.

15. Joodik kukkus maha ja kaotas meelemõistuse.

16. Minu onu on järsu loomuga inimene.

17. Peeter Suur oli juure waimuga walitseja.

18. See ei olnud mitte lihtne inimene, waid juur waim.

19. See inimene kaotas mõistuse.

20. Üraneetud jorts läks wanaea sees peast rumalaks.

21. Meite juhataja (õpetaja) on juur inimeste armastaja.

22. Itaallased on muusika armastaja rahwas.

23. Ma sõimasin teda südame täiega.

24. Каторжникъ плакаль наврѣдъ и повѣдимоу раскаялся.

25. Мнѣнія раздѣлились.

26. По его способностямъ успѣхи незначительны.

27. Чистосердечное признаніе виновнаго всѣмъ по нравилось.

28. Здѣсь царствуетъ безнравственность и соблазнъ.

29. Онъ лжётъ и надуваётъ безпрепятственно.

30. То онъ крадётъ, то обманеть.

31. Мошённикъ на мошённикѣ сидитъ.

32. Его старшій сынъ, прѣсто сказать, недоросль (неучъ).

33. Ея великодѣшіе тронуло меня до слезъ.

34. Бѣльшаго знакомства у насъ нѣтъ, какъ только: здравствуйте да прощайте.

35. Прощайте своимъ ближнимъ ихъ согрѣшенія противъ васъ

36. У меня нѣтъ покая отъ угрызѣнія совѣсти.

37. Ты мучишь меня немилосѣрдно.

38. Уповайте на Бога и не бойтесь угнетѣнія враговъ вашихъ.

39. Лицемѣръ старался убѣдить меня въ (атеизмѣ)

24. Siberi wang nuttis walju häälega ja näitas kahjatsema.

25. Arwamised läksivad lahku.

26. Tema waimuannete järele on edasijõudmine weike.

27. Süüdlase puhtast südamest tunnistamine oli kõigile meele järele.

28. Siin walitseb nurjatu olek ja kõlwatu eeskuju.

29. Ta waletab ja petab ilma takistamata.

30. Kord ta warastab, kord petab.

31. Kõik kohad felmiisi täis.

32. Tema wanem poeg on, lihtsalt ütelda, kõngujäänud (õpetuse poolest).

33. Tema suurmeel liigutas mind pisarateni.

34. Suuremat tutvust meil ei ole, kui üksnes: tere ja Jumalaga.

35. Andke oma ligimestele nende eeskujud teie wastu andeks.

36. Minul ei ole rahu südametunnistuse piinamisest.

37. Sa piinad mind ilma armuta.

38. Lootke Jumala peale ja ärge kartke oma waenlaste rõhumist.

39. Silmateener püüdis mind uskuma panna, et Ju-

безбожествѣ, но сей умысль ему не удался.

40. Эту великолѣпную идею надо привести въ исполнѣніе.

41. Нельзя ли склонить ихъ на мировую.

42. Такого буйнаго мирить трудно.

43. Душевно-больной бредитъ и наяву.

44. Страшныя сновидѣнія пугаютъ кого угодно.

45. Надо остерегаться чрезмѣрнаго напряженія умственныхъ силъ.

46. Безъ вѣры невозможно угодить Богу.

47. Кожа — органъ осязанія, носъ — органъ обонянія, языкъ — органъ вкуса.

48. Части рта — органы произношенія.

49. Предметы мы оцѣпываемъ руками.

50. Блудный сынъ расточилъ все своё имущество.

malust ei ole, aga see kuri-
mõte ei läinud tal korda.

40. See tore mõte tarwis
teoks teha.

41. Kas neid ei saaks mitte
leppima panna.

42. Särast tulipead on
raske lepitada.

43. Waimuhaige jamsib ka
ilmsi.

44. Hirmsad unenäod kogu-
taiwaid teda taht.

45. Tarwis üleliigse waimu
jõu sundimise eest hoida.

46. Ilma usuta ei ole wõi-
malik Jumala meelepärast olla.

47. Nahk on tundmise
organ, nina — haistmise o.,
keel — maitsemise organ (riist).

48. Suu jaod on kõnele-
mise organid (riistad).

49. Asju katsume meie
kätega.

50. Krafadunud poeg pillas
kõik oma waranduse ära.

3.

Тѣлесныя недостатки. *Jhuslikud wead.*

(*Jhu puudused.*)

Несчастный õnnetu
Калѣвка wigane
нищій ferjus, fant
хромой lonfur, lombatas.

костыль karf
безрукій käsitu
безногий jalutu
горбъ füür

горбатый süürafas
уродъ imeloom
убогий wilets, увѣчы wigas-
tus, слѣпота pimeolet.

слѣпой pime
ослѣпнуть pimedats jääma
бѣльмò fae
куринная слѣпота kanarime
(olet)

косоглазіе wiltuwaatamine
косой kõõrsilm
косить wiltu waatama
близорукій *tõntsifilm (lüh-
feje nägemisega)

дальнозоркій kaugeltnägija
очки prillid
одноглазый ühesilmaga (цик-
лопъ)

выпуклые глаза pungis filmad
впалые глаза aufus filmad

нѣмой tumm, keeletu
онѣмѣть tummaks jääma
косноязычный tõmpfeel, kan-
ge-kelega

зайкаться kogeldama, õli-
tama, зайка pudifeel
глухота furt olet

глухой furt
оглохнуть furdiks jääma

глухонѣмой furttumm
лѣвшà pagemataeline

дорòдный, тучный lihaw,
paks.

тòщій, сухой kõhn
неповорòтливый, неуклòжий
üfsluine

брюхачъ paksmaagi
малорòслый weifese kasvuga
карликъ, пигмей põialpois
põkapikumees.

1. Слепые не видятъ, глу-
хие не слышать, нѣмые не
говорятъ.

2. Вотъ гдѣ самые не-
счастные люди.

3. У этого плѣшиваго чи-
новника и шея слишкомъ
велика.

4. Ты слишкомъ рано по-
сѣдѣлъ, голубчикъ мой.

5. Ещё такъ молодъ, а
ужь лысина (плѣшь) на го-
ловѣ.

6. Скòлько несчастныхъ
молодыхъ людей погибаетъ
отъ пьянства.

1. Pimedad ei näe, furdid
ei kuule, keeletumad ei räägi.

2. Waat' kus kõige õn-
netumad inimesed on.

3. Sellel paljaspeaga amet-
nikul on ka kael wäga pikk.

4. Sa oled liig wana hal-
lits lainud, mu kallikene.

5. Alles nii noor, aga juba
lagipea paljas.

6. Kui palju õnnetumaid
noori inimesi joomise läbi
hukka saab.

7. У васъ руки дрожать
отъ чрезмернаго употреб-
ленія спиртныхъ напитковъ.

8. Хотя онъ хромо́й, но
милостыни не собира́етъ, а
доставляетъ себѣ насущный
хлѣбъ честнымъ трудомъ.

9. Этотъ кривоногій гос-
поди́нь вѣроятно како́й ни-
бу́дь портно́й.

10. Городскде благотвори-
тельное общество опредѣлило
глухонѣмого мальчика въ
училище глухонѣмыхъ въ
Феннернѣ.

11. Я вообще недовѣр-
чиво отнесусь къ нищимъ,
потому́ что между ними много
бродягъ.

12. Князь уже́ отъ при-
роды былъ челове́къ често-
любивый.

13. Тщеславіе и сребро-
любіе погубили Меньшикова.

14. Тако́й уродъ достои́нь
изумленія.

15. Мой тезка, какъ видно,
любозна́тельный челове́къ.

16. Любопы́тетво горба-
таго не имѣло границъ.

17. Надо удивля́ться, что
кальки такъ ловко его́ про-
вели.

18. Вы ко́рчите изъ себя
скромнаго челове́ка, но тайте
злѣбу.

7. Teil wärisewad käd
ülearu wiina joomisest.

8. Ehk ta küll wigane on,
siiski ei korja ta armuandeid,
waid teenib enesele igapäewa-
list leiba auusa tööga.

9. See wigase jalgabega
herra on wist üks rätsepp.

10. Sinna heategew selts
pani kurtumma poisii Wänd-
raße kurtummade kooli.

11. Ma ei usalda kerjuseid
ülepea mitte, sest nende seas
on palju huljuseid.

12. Würst oli juba loomuse
poolest auuabne inimene.

13. Tühiuhkus ja rahaah-
nus jaatsiwad Menschikowi
hukka.

14. Niisugune imeloom on
imestamise wäärt.

15. Minu nimekaim, nagu
näha, on teadujehimuline
inimene.

16. Küüraka uudishimul ei
olnud piiri.

17. Peab imeks panema,
et sandid teda nii osawaste
üle löiwad.

18. Teie näitate ennast
wagaks inimeseks, aga war-
jate salawiha.

19. Подозрѣніе въ убійствѣ пало на нищаго.

20. Ваше униженіе доходить уже до раболѣпства.

21. Слѣпымъ слѣдуетъ оказывать всюду и во всемъ снисхожденіе.

22. За подобное изумительное мужество надо дать ему предпочтеніе (преимущество).

23. Кровожадность и коварство суть природные признаки тигра.

24. Мужъ болтунъ, жена болтунья, — сплѣтники оба!

25. Старикъ молчаливъ, но живётъ безпорочно.

26. Будь и съ нищимъ вѣжливъ

27. Остерегайтесь разврата и злорадства.

28. Это не нищій, а просто праздношатающійся.

29. Родился то онъ слѣпымъ, но послѣ прозрѣлъ.

30. Она на третьемъ году оглохла.

31. У него съ молодости ноги отнялись.

19. Rahtlus tapmises langeks kerjuse peale.

20. Teie alandus läheb juba orjameelseks.

21. Pimedate vastu waja igalpool ja igas asjas armulif olla.

22. Säraste imekspanemise wäärt wahwuse eest tarwis temale eesõigus anda.

23. Werejanu ja jalakawalus on tiigri loomuse märgid.

24. Mees on lobiseja, naene latraja, keele peksjad — mõlemad.

25. Wanamees on wäheste jutuga, aga elab laitmata elu.

26. Ole ka kerjuse vastu wiisakas (lahke).

27. Hoidke endid priiskamise (porduelu) ja kurjameele eest.

28. See ei ole mitte kerjus, waid liht ümberlontsija.

29. Ta sündis küll pime, aga sai pärast nägijaks.

30. Tema jäi kolmeaastaselts kurdiks.

31. Tema jäi noores põlweš jalust wigaseks.

4.

Возрасть. Vanadus, eluiga, kasw.

Молодость noorpõli, noorus
 старость wanadus, wanaiga
 молодёжь noored (inimesed)
 старики wanad (inimesed)
 подростяющее поколение kas-
 waja noorfugu
 преклонныя лѣта elatanud
 põlv
 ростъ kaswama (kasuma)
 подростать sirguma
 выростать pifaks kaswama
 (üles kaswama)
 ростъ kasu, kasw
 рѣслый pifa kasuga
 возмужалый mehealine
 совершеннолѣтній täiealine
 несовершеннолѣтній alae-
 line, малолѣтній lapsaline
 дѣтство lapsõli
 дитя laps
 младенецъ, ребенокъ lapsufe
 (titt)

кукла mängutitt
 мальчикъ pois
 дѣвочка tütarlaps
 отрокъ poisite
 юноша noormees
 юношество nooremehõlv
 парень suur pois
 дѣвица neiu, neitsi
 дѣва neitsi, piiga
 мужчина meesterahwas
 женщина naesterahwas
 старый wana
 молодой noor
 средних лѣтъ keskealine
 дряхлость raugapõli
 срарикъ, старецъ wanamees
 старуха wanait, wanamoor
 молокосось piimaõabe, tatt-
 nina
 взрослый täiskaswanud.

Вопросъ: Скѣлько тебѣ лѣтъ?

Отвѣтъ: Мнѣ (40) сорокъ лѣтъ.

В. Гдѣ вы воспитывались?

О. Я выросъ въ городѣ Ревель.

В. Когда вашъ папаша родился?

О. Этого я и самъ не знаю.

В. Кто изъ васъ старше: ты или моя сестра?

Küsimine: Kui wana sa oled?

Vastus: Mina olen neljakümne (40) aastane.

K. Kus teie üles kasvasite?

W. Ma kasvasin Tallinna linnas üles.

K. Millal teie papa sündis?

W. Seda ma ei tea isegi.

K. Kes on teistest wanem: sina või minu õde?

- О. Я старше ея тремя годами.
- В. Не знаете ли, котораго числа прибудетъ сюда пароходъ изъ Риги?
- О. Отчего нѣтъ, знаю, пятьнадцатаго (15) мая утромъ рано.
- В. Развѣ старики ваши одни ѣдутъ?
- О. Нѣтъ, не одни, и старшій братъ поѣдетъ.
- В. Кого сегодня хоронили?
- О. Какую-то дряхлую старушку.
- В. Куда ты, старичёкъ, плетѣшься?
- О. Иду въ церковь, сыночекъ; тамъ меня дочечка ждётъ.
- В. Говорятъ ли ихъ дѣти также порусски?
- О. Да, немножко ужъ маракуютъ.
- В. Вы откуда родомъ, какой національности и какой вѣры?
- О. Я родомъ изъ острова Эзеля, эстонецъ и лютеранинъ.

W. Mina olen temast kolm aastat wanem.

K. Kas teie ei tea, mis tuupäeval aurulaew Riiaist siia jõuab?

W. Miski mitte, tean küll, viieteistkümneal (15) Mail hommiku wara.

K. Kas teie wanad ühšinda sõidavad?

W. Ei, mitte ühšinda, ka wanim wend sõidab.

K. Keda täna maeti.

W. Üht õige wana eidefest.

K. Kuhu ja wanate tuisgerdad?

W. Lähen kirikusse, pojuke; seal ootab mind tütreke.

K. Kas nende lapsed räägiwad ka Wenekeselt?

W. Jah, natukene juba pudrawad.

K. Kust mees teie olete, mis rahwusest ja mis usku?

W. Mina olen Saare-maalt pärit, Gestlane ja Luteruse usku.

5.

Съѣстные припасы. Toidu kraam.

Съѣстные сѣданы
пища toit, roog
кушанье roog, jõõt
кормъ toide, toit

продовольствие toiduwara
блюдо walmis-roog
ѣсть, кушать jõõma, rooga
вѣтъ wõtma

питать, кормить, toitma
 парное молоко soe piim
 свѣжее молоко rōõsf piim
 кислое молоко haru piim
 простокваша hapendatud piim
 (Schmant-pütt)
 творогъ tohu-piim
 сметана haru koor (koor)
 сливки rōõsf koor (Schmant)
 сыръ juust (Räse)
 мясо liha
 сало, жиръ rasw, peff
 свинина sealiha
 баранина lambaliha
 говядина loomalihа
 конина hobuselihа
 телятина wäsilihа
 солонина soolalihа
 ветчина singiliha
 окорокъ (suitsetatud) seasinf
 соль sool
 масло wõi, õli
 подстное масло praastu õli
 перец pipar
 горчица sinep
 уксусъ äädikas
 колбаса worst
 сосиска worstifene (siisikas)
 супъ supp, leem
 похлёбка feedis, pidi
 щи karjasupp
 толокно fama
 супъ съ горохомъ herne leem
 уха kalasupp
 жаркое praad, süpsis
 окрошка pidi
 студень, холодное sült
 яичница munarook
 яйцо muna

лакомство maiuseroog
 хлѣбъ leib
 ржаной хлѣбъ (чёрный хлѣбъ)
 rufi-leib (must-leib)
 коровье масло lehma wõi
 насущный хлѣбъ igapäwane
 leib
 овсяной кисель faera kile
 мука jahu
 мучной жухне
 кисель kiihel, haruroog
 пшеничный хлѣбъ niisu-leib
 (sepiš)
 ситный, пеклеваный хлѣбъ
 püülileib, peenleib (ситникъ)
 булка sai (сайка)
 крендель fringel
 куличъ rehme sai
 блинъ pannkoof, pliin
 сырой тооресъ
 зрѣлый, спѣлый walminud,
 küps (ajawili)
 недопечённый poolküpsе (leib)
 печь küpsutama
 подгорѣлый alt põlenud (leib)
 варить keetma
 каша puder (tangupuder)
 крупà tangud
 ячменная крупà odra tangud
 рисъ riis
 кукуруза, майсь, кикъ tür-
 ginisu, mais
 манна manna
 струкъ, стручокъ faun
 горохъ herneб [jad
 стручковые плоды kauna-wil-
 чечевица läätsed
 бобы oad (бобъ)
 орѣхи pähklad (орѣхъ)

миндаля mandlid
 овощи aiawiljad, teeduwiljad
 фрукты, плоды puuwiljad
 зелень, коренья juurewili,
 juured
 зерновой хлебъ tera-wili
 капуста karpjad
 брюква kaalikad
 пирогъ piruf, lihakoof
 бульонъ lihaleem, (puljong)
 соусъ kaste
 клецки klimbid, kaid
 конфекты komwekid
 пряники meekoogid (pipertoo-
 gid, prännikud)
 изюмъ rosinad
 виноградъ, винныя ягоды
 wiinamarjad
 апельсинъ apelsin
 лимонъ sidron
 варенье sahwt, moos
 сахаръ sukkr, suhkur
 леденецъ pruun sukkr
 сахарный песокъ peen sukkr
 рафинадъ kōwa sukkr
 кондитерская magus kook
 кочанъ karpapea
 лукъ sibulas, sibulad
 марковь rogand, -id
 свёкла peedid
 рѣпа naeris, -id
 хрѣнъ mādarōigas
 огурецъ gurf
 тыква fōrwits
 арбузъ arbus
 дыня melon

петрушка peterjellid
 укропъ tillid, fenilid
 рѣдька redis
 яблоко dun, ubinas
 груша pirn
 червявый ussitatud
 слива ploom
 вишни kirsimarjad
 ягоды marjad
 смородина jōstrad
 малина waarmarjad, waarikud
 крыжовники tikerberid
 клубника aiamaafikad, mu-
 rafad
 земляника maafikad
 ежевика põldmarjad
 моршкa kaarlad, kaarmarjad
 брусника pohlad, pohla-
 marjad
 клюква jōhwikad
 черника mustikad
 голубика sinikad
 черносливъ freegid
 хлеба leiwad; хлѣба wiljad
 рожъ rufis
 запасъ tagawara
 ячмень oder
 гречиха tatrad
 пшеница nišu
 овесъ kaer
 прѣсо hirje, tūrginišu
 картофель kartulis
 рыба kala
 салака silgud, кильки kilud
 селѣдка heering, heeringas.

1. Чѣмъ сочнѣе ягода,
тѣмъ она вкуснѣе.

1. Mida sahwtisem mari,
seda magusam ta on.

2. Кислую капусту продают въ городѣ кружками.

3. Горчица горька, но довольно хорошая приправа къ кушаньямъ.

4. Эти крупныя яблоки продаются по три копейки штука, а тѣ мелкія — по двѣнадцати копеекъ десятокъ.

5. Крупныя и мелкія ягоды идутъ по одной цѣнѣ.

6. Наша служанка заплатила за сотню огурцовъ двугривенный.

7. Продайте мнѣ два фунта солонины и полтора фунта копченой колбасы.

8. Скѣлько блюдъ было за обѣдомъ?

9. За обѣдомъ было три, а за ужиномъ только одно, да еще чай съ булкой.

10. Запасъ съѣстныхъ припасовъ еще довольно значителенъ.

11. Продовольственный магазинъ нашей волости вчера ночью сгорѣлъ; говорятъ, что злые люди подожгли.

12. Амбарщикъ радъ, ибо все закрома наполнены хлѣбомъ.

13. Служанка накрыла столъ и поставила самоваръ.

14. Принеси изъ ледника ступень и блюдо съ вареньемъ сюда.

2. Savufaptsaid müüakse linnaš toobi kaup.

3. Sinep on mõru (tõbe, viha), aga kaunis hea lisandus jõõkide juurde.

4. Need juured õunad müüakse kolm kop. tükk, aga need veikejed — kaksteistkümmend kopikat kümme.

5. Jämedad ja peened marjad lähevad ühe hinna ette.

6. Meie tüdruk maksis saja kurgi eest kakskümmend kopikut.

7. Müüge mulle kaks naela soolaliha ja poolteist naela suitsuvorsti.

8. Mitu rooga oli lõuna jõõgil?

9. Lõunaks oli kolm, aga õhtu jõõgil ainult üks, ja veel tee jaiaga.

10. Toidu tagavara on veel kaunis rohke.

11. Meie walla magasi ait põles eile õõjel maha; räägitakse, et kurjad kaded põlema süütanud.

12. Aidamees on rõõmus: sest kõik jalgved on vilja täis.

13. Ümmardaja kattis laua ja pani theemasina üles.

14. Too jääkeldrist sült ja waagen moõsiga siia.

15. Картофель кладут на зиму в погреба и в ямы.

16. Поставь мышеловку в чуланъ, тамъ мыши много вредятъ.

17. Почемъ порция?

18. Вашъ поваръ приготавливаетъ обѣдъ всегда аккуратно.

19. В наше время съ голоду не умрешь, если хоть мало-малыски будешь работать.

20. За завтракомъ намъ подадутъ вѣроятно свѣжую рыбу.

21. Чаша съ супомъ опрокинулась.

22. Вылейте остатки в помой.

23. Печь была слишкомъ горяча, оттого мякишь и отсталъ отъ корки.

24. Бросьте крошки птицамъ.

25. Материнское молоко для грудного ребенка самая подходящая пища.

26. Сахаръ весь вышелъ, теперь хоть зубы на полки!

27. Мы получаемъ обѣдъ изъ кухмистерской, а онъ ходитъ въ какую-то съестную лавку.

28. Его кухарка стряпаетъ превосходно.

29. Исавъ продалъ свое

15. Kartulid pannakse talveks feldritesse ja aukudeesse.

16. Pane lõks jahvrisse (toidukambri), seal teevad hiired palju kahju.

17. Mis maksab üks kõhutäis (portsoon)?

18. Teie köök walmistab lõunat alati korralikult.

19. Meie ajal ja nälga ei sure, kui wähegi tööd saad tegema.

20. Hommiku söögil (pruukostil) antakse meile küll wist wärsket kala.

21. Kaus läks supiga ümber.

22. Walage (fallake) jätiised jalki.

23. Ah! oli liig tuline, sellepärast jisu tuligi koorusele küllest lahti.

24. Wisake raasukesed lindudele.

25. ema - piim on rinnalapsele kõige kõhjem toit.

26. Sukkur jai kõik otsa, nüüd kas hambad warna!

27. Meie saame lõunat söögimajast, aga tema läib kuhugil sööma poodis.

28. Tema kõigitüdruk walmistab toitu ülihästi.

29: Esaw müüs oma esi-

первородство (первенство)
Іакову за чечевичную пох-
лёбку.

30. Я ужъ наѣлся.

31. Натощакъ они поѣли
много гречневой каши.

32. Аппетитъ оконча-
тельно пропасть.

33. Посыпайещё нѣсколько
перцу.

34. Охотники закусывали
на полѣ.

35. Сдѣлай себѣ маленькую
закуску.

36. Хлѣбъ соль ѣшь, а
правду рѣжь.

37. Картофельный супъ
мнѣ не особенно нравится.

38. Убирайте со стола.

39. Хлѣботорговецъ самъ
не печётъ, а получаетъ хлѣбы
изъ пекарни.

40. Бѣлочникъ и хлѣбо-
пекъ поссорились изъ-за муки.

händimise õiguse jagupile
läätsje-leeme eest ära.

30. Mu kõht on juba täis.
(Ma olen juba sõõnud.)

31. Tühja kõhuga nad sõi-
wad palju tatra tangu pudru.

32. Söögiisu on footumaks
kadunud.

33. Riputa veel natuke
pipart.

34. Rütid wõtsiwad wälja
peal einet (oodet).

35. Tee enesele üks väike
saksuka (suutäis).

36. Söö joola leiba, aga
räägi tõtt.

27. Kartuli supp ei ole
mulle mitte išeäranis meele
järele.

38. Koristage laua pealt ära.

39. Leivamüüja ise ei küp-
seta, waid saab leiwad pagari
juurest (ärist).

40. Saiapagar ja leiwate-
gija läksiwad jahu pärast tü-
lisje.

6.

Одежда, платье. Riie, riided.

Одежда, перемѣна — платья,
костюмъ ülisõnd
полотно linaperie
холстъ lõuend
ситець sitširiie
матерія, ткань riie (fangas)

бумажная матерія, б. ткань
poomwillane riie
шерсть will [riie
шерстяная матерія willane
тюкъ rull, пакъ, фангаз
сукно kalew

шёлкъ ſiid
 бѣлье peſu
 столовое бѣлье lauarpeſu
 узель koms, (ſölm)
 скатерть laudlina
 салфетка ſalwrätif
 рубашка ſärf, ame
 манишка manif
 бархатъ ſammet
 бахрама narmad
 парча ſard-riie
 воротничекъ frae
 галстухъ ſaelarätif, (lips)
 подштанники, исподники
 aluſpüſfid
 носовой платокъ ninarätif
 хлопчатая бумага, вата room-
 will, puuwill
 ряса õretajaſuub
 пальто palito
 багряница purpuri mantel
 кафтанъ ſuub
 порфире ſuninglif ſuub
 мантия, шинель mantel, ſinel
 мѣхъ ſarwane nahk (linnu n.)
 салопъ naeſterahwa ſajuſas
 ризы ſirifu riided
 шуба ſajuſas
 мундиръ munder
 блуза } bluis
 куртка }
 тесёмка pael, lint
 куртка, фуфайка ſamſol
 душегрѣйка naeſterahwa
 ſamſol
 сюртукъ ſaterſuub
 сюртучная пара ſaterſuue üli-
 ſond
 форменная одежда wormis riie

фракъ hanna-ſuub, ſabaſuub
 парадная форма paraad üli-
 ſond, uniworm

штаны }
 брюки } püſfid
 панталоны }

шаровары laiad püſfid
 подбрюшки ſufe-püſfid
 жилетъ, жилетка weſt, (pihit)
 сапоги ſaapad (сапогъ)
 ошашьи weneſaapad
 валенки wiltſaapad
 застѣжка haaf
 пуговица nõõp
 петля nõõrauf
 пряжка pannaſ
 рукавъ warrukas, ſais
 поручи ſäiſjed (lahtiſed)
 воротникъ frae
 подкладка wooder
 подлы hõlmad
 карманъ taſtu
 подтяжки traſfid
 поясъ, кушакъ wõõ
 ремѣнь riim
 перчатки ſormkindad
 рукавицы labafindad
 обувь ſalawarjud, j. nõud
 чулокъ juſt
 носки ſotid, ſarufad
 нитяные носки niidifotid
 онучи ſalanartſud
 клеенка wahariie
 башмаки ſingad
 камаша, полусапожки pooled
 ſaapad (гамаша)
 калоши pealiſſaapad
 лапти paſtlad (wiijud)
 туфли toaſingad

вдѣлокъ wilt
 кожа } nahf
 шкура }
 сапожный товаръ saara
 fraam (tawaar)
 варъ rigi, шпильки tifud
 подошва tald
 подмётки pooled tallad
 голенища sääred (голеньце)
 головки saara=pead (pöiad)
 верхъ сапога saara=pealne
 каблукъ absat, fontš
 ушки tripid, kōrwad
 шнурокъ pōör
 наволочка radja-püür
 простыня woodi-lina
 полотёнце fäterätif
 передникъ, фартукъ pōll
 сарафанъ piff-jaff
 полушубокъ pihtšajufas
 кофта öö-jaff
 халатъ öö-kuub
 головной уборъ peaeše (p.
 fäte)
 шляпа fiibar
 лента lint, pael
 шапка müts

чепчикъ tanu
 кружева pitšid
 колпакъ öö-müts
 ермолка pigimüts
 цилиндръ toru-kübar.
 феска türgi-müts
 папахъ lambanašša müts,
 farwa m.
 фуражка nošaga müts
 козырёкъ mütsi-noff [(müts)
 треуголка kolmenurgeline
 каска }
 киверъ } wašf müts, kiiver
 шлемъ }
 платяная щётка riide hari
 вѣшалка nagi, riide-warn
 одѣяло teff, waip.
 коверъ pōranda teff
 половикъ pōranda riie
 шарфъ, шаль šall
 шейный платокъ faela rätif
 брачный костюмъ pulma-üli-
 fond
 подвѣчное платье laulatufe
 fleit.

1. Говорятъ, что даже
 Пётръ Великій ходилъ въ
 штюпаныхъ чулкахъ.

2. Надо чинить сапоги и
 подкинуть подмётки.

3. Мужики мажутъ осташи
 дѣгтемъ.

4. Лакей чиститъ камашу
 ваксой.

1. Räägitakse, et ka Peeter
 Suur põelutud jukkades
 šainud.

2. Waja on saapaid paran-
 dada ja pooled tallad alla
 panna.

3. Talumehed määrivad
 wene saapaid tõkatiga.

4. Teener puhastab kamasiid
 wiskiga.

5. Сестрица вѣжетъ носки спицами.

6. Прощу снимать калоши.

7. Ты уже успѣлъ стоптать каблукъ.

8. Хорошо имѣть и сѣнтикъ и трость.

9. Она опять спустила петлю.

10. Глянца на полусапожкахъ больше нѣтъ.

11. Бѣлошвейка склатываетъ постельное бѣлье

12. Сапожникъ и портной зарабатываютъ оба хорошо.

13. Грязное бѣлье слѣдуетъ сначала стирать, затѣмъ сушить, катать и гладить.

14. Прачка по условію должна сама бѣлье чинить.

15. Продайте мнѣ два фунта мыла, фунтъ крахмалу и на десять копеекъ синьки.

16. Сперва надо рубашку накрахмалить и потомъ гладить утюгомъ.

17. Отнеси и ту крестыню въ прачешню.

18. Наши бабы полоскають лѣтомъ бѣлье въ рѣкѣ.

19. Это сукно сильно линяетъ, надо снова покрасить.

20. Одѣвайся скорѣе и надѣнь шапку!

21. Надо лучше застѣги-

5. Defene kujub sofid warrastega.

6. Palun pealissaapad maha wotta.

7. Sa oled juba jõudnud apsatid wiltu tallata.

8. Hea on kui on wiimawari ja ka sepp.

9. Ta lastis jälle iise jufa filma maha.

10. Väiget ei ole poolejaabaste peal enam mitte.

11. Pesu õmbleja paneb woodi pesu kofku.

12. Ringssepp. ja rätssepp. teenivad mõlemad heaste.

13. Must pesu tarwis enne puhtaks pesta, siis kuiwatada, rullida, ja triifida.

14. Pesunaene peab kauba järele ise pesu lappima.

15. Müüge mulle kaks naela seepi, nael tärklisi ja kümne kopiku eest sine.

16. Esite waja särk ära tärgehdada ja siis triifrauaga triifida.

17. Wii ka see (to) lina pesukööki.

18. Meie eided loputawad juwel jões pesu.

19. See kalew pleegib kangeste, tarwis uueste üle wärwida.

20. Pane rutem riided selga ja müts pähe!

21. Tarwis kuue nõbbid

вать кафтанъ, чтобы не распахнулся.

22. Растегни, а не застегни!

23. Можно ли сюда вѣшать платье?

24. Прачка теперь на чердакъ; она вѣшаетъ бѣлье для сѹшки.

25. Я заказалъ сыну суконный сюртукъ и заплатилъ за матеріаль, за прикладъ и за работу всего двѣнадцать рублей.

26. Портной снимаетъ мѣрку съ заказчика.

27. Морякамъ сдѣлали жилеты изъ пробковой ткани.

28. Петли ужъ обметаны, пуговицы пришиты, подкладка подложена, остается только вѣутьюжить, и тогда давай деньги!

29. Изъ этой матеріи выходятъ только спинка, грудь, лацканы и обшлага.

30. Что у портного игла, то у сапожника шило.

31. Игла требуетъ нитки, шило — дрѣтвы.

32. Сапожникъ сдѣлалъ колѣдку по мѣркѣ, и сапогъ вышелъ какъ разъ въ пору.

paremine finni panna, et hõlmad lahti ei lähets.

22. Tee nõõbid lahti, aga ära pane finni!

23. Kas siia võib riided üles riputada?

24. Pesunaene on nüüd põningil; ta paneb pesu kuitrama.

25. Ma tellisin pojale kalemise kuue ja maksin riide, muu materjali ja töö eest ülepea kaksteistkümmend rubla.

26. Rätsepp võtab tellijalt mõõtu.

27. Meremeestele tehti korigiiridest vestid.

28. Nõõpaugud on valmis, nõõbid ees, mooder all, jääb veel ainult pressida, ja siis anna raha!

29. Sellest riidest tulevad üksnes seljatagune, rinnaesine, lafad (lõtid) ja süüud välja.

30. Mis rätsepal nõel, seda on kingsepal naaskel.

31. Nõel nõuab niiti, naaskel — traati.

32. Kingsepp tegi liistu mõõdu järele, ja saapas sai just paras.

Постройки. *Ehitused.*

Домъ маја, koda
 здание hoone, маја
 постройка, } ehitus
 сооружение }
 деревянный puust, puu-
 каменный kivist, kivi-
 кирпичный telliskivist, tellis-
 kivi-
 солдатенный õlest
 дворець loss, palee
 замокъ loss, mõis
 церковь kirik
 изба talumaja, hoone
 баня saun
 хижина, } hurtisik, onn
 лачужка }
 хата taluhurtisik, tare
 фабрика, заводъ wabrik
 шатёръ, шалашъ, чумъ tell
 палатка soldatite tell, palatka
 службы kõrwalised hooned
 сарай küün, fuur
 гумно, рига rehi
 овинъ rehetuba
 хлѣва farjalaudad
 конюшня hooste-tall
 амбаръ, житница, клѣть ait,
 wiljaait
 погребъ keller, ледникъ jää-
 keller
 мельница wesse
 сѣноваль heinaküün
 прачешня pesuköök
 этажъ, ярусъ määrd

нижній этажъ alumine kord
 двухъэтажный kahefordne
 пятиярусный viiefordne
 крыша fatus
 стѣны seinad
 мауерлаты müürlatid
 фундаментъ alus, wundament
 желобъ renn
 труба korsten, toru
 чердакъ põning, laff
 крыльцо trepp (maja ees)
 лѣстница redel, trepp
 ступеньки trepiasted
 перила täsiuud
 столбъ tulp, post
 штукатурка krohv
 обди seinapaberid (tapeedid)
 крашенный wärwitud
 известь, известка lubi
 гашенная известь põletatud
 lubi
 песокъ liiv
 глина sawi, sau
 кирпичъ telliskivi
 плитнякъ paekivi
 черепица katusekivi
 бревно palk
 доска laud
 горбыль pinnalaud
 тесъ saelaud
 солёма õled
 камышь pilliroog
 жёсть plekk, fard
 громоотводъ piisewarras
 флюгеръ tuule lipp

ворота wärawad, wäraw
 калитка jalgwäraw
 колодезь, колодець kaew
 голубятня tuide song
 входъ jäsjetäif, jäsjeminet
 выходъ wäljafäif, wäljaminef
 сѣни eesfoda
 комната tuba
 свѣтлица kamber
 передняя eestuba
 приёмная wastuwõtmiſe tuba
 гостиная wderäſtetuba
 гардеробная riietetuba
 столовая jõematuba
 дѣтская laſtefamber
 уборная ehtimijetuba
 спальня magamijetuba
 кабинетъ kirjutusfamber
 залъ, зала faalituba, faal
 кухня köök, чуланъ jahwer
 (toidufamber)
 окно aſen
 форточка õhuafen, tuuluta=
 miſe aſen
 рама raam
 стекло klaas, ruut
 ставни afnaluugid
 штора afna rullriie
 занавѣсъ, занавѣска kardin,
 eesriie
 дверная ручка uſſe kääraud
 петли uſſehinged
 замокъ luff
 висячій замокъ taba
 ключъ wõti
 отмычка, поддѣльный ключъ
 muuſtraud, waltſ wõti
 скоба uſſjelinf

задвѣжка riiv
 звонокъ, колокольчикъ fel=
 lufe, fell
 потолочныя балки (шпáры)
 haampalgid (parred)
 потолокъ lagi
 карнизъ jimpſ
 полъ põrand
 подполье põrandaalune
 печь, пѣчка aſi
 плита pliit
 подоконникъ afnalaud
 дворъ hoow, õue
 лавка pood, (pink)
 ратуша waefoda
 училище kool
 театръ näitemaja
 общественное собраніе ſeltsi=
 maja
 бойня taramaja
 важня waefoda, kaalufoda
 тюрьма wangihõone
 строитель ehitaja
 архитекторъ ehituſe meister
 подрячикъ podretſif
 десятникъ kümnik, järelewaa=
 taja
 башня torn, маякъ tuletorn
 колокольня firifutorn, kella=
 torn
 дача juimaja
 вилла juwelofſ
 купальня juplemiſe maja
 почтовая станція poſti jaam,
 почтовая контора poſt=
 futor
 вокзалъ raudtee jaam, wafjal
 кладовая kraami ait.

1. На берегу у маяка стоять сторожевая будка.
2. Водоем снабжает весь город водою.
3. Дом вольнаго пожарнаго общества находится по серединѣ обширной площади.
4. Волкъ задумалъ залѣзть въ овчарню, попалъ на псарню.
5. Мы уже съ малолѣтства привыкли къ дымной хатѣ.
6. Нашъ жилый домъ построенъ на городской ладъ и покрытъ тесомъ.
7. Архитекторъ составилъ планъ и смѣту.
8. Хозяинъ разсчиталъ, что постройка зданія обойдется не мѣнѣе двухъ тысячъ рублей.
9. Десятникъ наблюдалъ за рабочими.
10. Каменщиковъ было двадцать человекъ, плотниковъ восемь, три столяра и одинъ маляръ.
11. Сперва заготовляютъ строительный матеріалъ, затѣмъ приступаютъ къ постройкѣ.
12. Землекопы вырываютъ ровъ для фундамента, а каменщики (мурники) выводятъ стѣны.
13. Для оконъ и дверей оставляются отвѣстія.

1. Kalda peal tuletorni juures seisab wahi putkas.
2. Weetorni annab kõige linnale wett.
3. Prii tuletõrjujate (kustutajate) seltsimaja (põitsemaja) seisab kesk laia platsi.
4. Hunt mõtles ronida lamba lauta, sattus aga koerte talli.
5. Meie oleme juba weikest põlwest suitsu targa harjunud.
6. Meie elumaja on linna majade moodi ehitatud ja pilpa katusega kaetud.
7. Ehituse meister tegi plaani ja kulude rehvungi.
8. Peremees arwas järele, et majaehitus alla kahte tuhat määsma ei tule.
9. Kümnik waatas töömeeste järele.
10. Müüri-seppa oli kakskümme inimest, puuseppa kaheksa, kolm tiislari ja üks maaler.
11. Eite muretsetakse ehituse materjal siis wõetakse ehitus käile.
12. Maakaewajad kaewavad wundamendi, aga müüri-sepad ehitawad müürid üles.
13. Akente ja uste tarwis jäätakse augud.

14. Ваше дѣло будетъ твое-
рять известъ и носить кирпи-
чи на носилкахъ или на спинѣ.

15. Мы возводимъ стѣны,
надо возвышать лѣса.

16. Строила укрѣпляютъ
въ балки.

17. Крѣшу стѣлють на
строилахъ.

18. Крѣши бывають по-
катыя и плѣскія.

19. Плѣтники настилають
полы и потолоки, печники
кладуть печи и дымовыя
трубы, столяры навѣшиваютъ
двери и вставляютъ окна.

20. Жильцы сами оклеи-
вають квартиры обоями, у
нихъ такое странное услѣвие.

21. Продаётся жилый домъ
со службами.

22. Публичные торги наз-
начены на первое апрѣля
сего года.

23. Его крестьянскій дворъ
продали съ аукціона (съ мо-
лотка).

24. Онъ на своёмъ участкѣ
закрѣлъ кабакъ и открылъ
лавку.

25. Развѣ въ вашей усадьбѣ
пострѣкъ ещё нѣтъ?

26. Кромѣ скотнаго двора
никакихъ.

27. У помѣщика есть и
винокурный заводъ и сукон-
ная фабрика.

28. Винокуръ сидитъ въ

14. Teie asi on lupja
jegada ja telliskitwa kanda
raamide peal ehk selgas.

15. Meie ehitame seinu,
tarwis telinguid förgendada.

16. Sarikad finnitatakse
haampalkide külge.

17. Katus ehitatakse jari-
kate peale.

18. Katused on püstkatused
ja lamppatused.

19. Puusepad teewad põran-
dad ja laed, potissepad —
ahjud ja forstnad, tislärid
panewad ukseid ja aknad ette.

20. Elanikud tapetseerivad
ise korterid seinad paberitega
(tapeetidega), neil on niisu-
gune imelik kaup.

21. Müüakse elumaja kõrwa-
liste hoonetega.

22. Awallik wäljapakumine
on esimesel aprillil sell aastal.

23. Tema talukoht müüdi
oksjoni wiisil ära (haamri alt).

24. Ta pani oma krundi
peal kõrtsi kinni ja asutas poe.

25. Kas teie koha peal ehi-
tusi weel ei ole?

26. Peale karjaaja ei misgi-
sugust.

27. Mõisnikul on wiina
wabrik ja ka kalewi wabrik.

28. Wiinapõletaja istub

винокурнѣ, а пивоваръ въ пивоварнѣ.

29. Паровая мельница и маслобойня лежатъ рядомъ.

30. Сперва будетъ кухня, а по дальше лѣсопильня.

31. Далекò ли отсюда прядильня?

32. Бѣдное семейство живётъ въ подвалѣ. ||

33. Хозяйка сама убираетъ спальню.

34. Чья очередь мести сегодня полъ?

35. Отвори форточку и затвори дверь.

36. Запирай ворота покрѣпчѣ, а не то мошенники отпрутъ.

37. Новая метла метётъ чисто.

38. Ключъ слишкомъ заржавѣлъ и замокъ вовсе не запирается.

39. Старухъ тяжело подниматься по лѣстницѣ.

40. Не подходй, сгорышь.

viinaköögis, aga õllepruul — pruulikojas.

29. Auruveeste ja võivabrik seisavad üks teise kõrval.

30. Esite tuleb seepikoda (seepakoda), aga sealt edasi jaaveeste.

31. Kas villaveeste (=vabrik) siit kaugel on?

32. Baene perekond elab keldri-ruumis (=toas).

33. Perenaene koristab ise magamise toa ära.

34. Kelle kord on täna põrandat pühkida?

35. Tee õhuaken lahti ja pane üks finni.

36. Pane väravad kõvemine finni, aga muidu felmid teevad lahti.

37. Uus luud pühib puh-taste.

38. Võti on väga ära roostetanud ja lükk ei lähe koguuniste finni.

39. Vanaeidel on raske treppi (redelit) mööda ülesse ronida. [ära.

40. Ära mine ligi, kõrved

8.

Мебель. Majaasjad.

(Mööblid).

Шкапъ, шкафъ kapi
платяной шкафъ riide = kapi
книжный шкафъ raamatu = kapi

диванъ, (софа) sohvа
зеркало peegel
столь laud

письменный столъ firjutus=
laud.

контòрка pulst

крёсло leentool

кровать woodi

постель jäng, aje

ширма, занавѣсъ firm

перина julest alusradi

матраць aluskott

тюфякъ magadiskott

подушка radi

комодъ kummut

стуль tool, iste

ящикъ kast, laegas

ларецъ first, kast

ларчикъ kastife

табуретъ, табуретка — nel-

jakandiline—pink, (taburet)

скамейка, скамья pink, (piff p.)

полка riitul (suur)

этажерка riitul (weise)

буфетъ jõogi=jooigi kapi

колыбель, зыбка, люлька

tiigu, tätti

вѣшалка nagi, warn

икона, образъ fuju

люстра frõnlihter

картина pilt

портретъ näopilt

шкатулка fattul

[let]

туалетъ ehtimise peegel (tua-

цвѣточные горшки lille-, roo-

siipotid

вазы lillewaasid, =alused

плевальникъ (=ица) jüle kaus

лампада, лампадка fuju lamp

кивотъ, кидтъ, божница fuju

kapi

ковчегъ, кивотъ завѣта seaduse

laegas

лампа lamp

колпакъ kuppel

фитиль, свѣтильня taht

цилиндръ lambi=klaas

резервуаръ lambi=kere

часы tunnikell

стѣнные часы seinakell

карманные часы taskufell, uur

будильникъ äratuskell

копилка torjamisekassa, paar-

büks

подсвѣчникъ küünlalühter

розетка lühtriklaas, mansett

умывальникъ, умывальница

silmapesju riist, pesukaus

термометръ soojamõetja,

graadklaas

барометръ ilmaklaas

украшёнiе ilustus, ehte=asi

подержанный peetud, pruu-

gitud, wana

качалка kiiftool

качель, качели kiif

вещь, предметъ asi

комнатныя вещи toa asjad

раздвижной lahtimõetaw

складной kõkkuandaw

хламь folu — kalu (wana)

мелочи pudu — padu (weisked).

Вопросъ: Можете ли вы
отдать въ наёмъ эту мебели-
рванную комнату?

Küsimine: Kas teie mõite
jelle mööblitega toa wälja
üürida?

Отвѣтъ : Отчего нѣтъ, могу.

В. А куда я дѣну эти сломанные стулья?

О. Ихъ надо въ починку отдать.

В. Гдѣ здѣсь можно купить подѣржанную мебель?

О. Это не стоитъ и смотреть; лучше купите себѣ совсѣмъ новыя вещи, хотя дороги, но хороши и прочны.

В. Кто вамъ склейваетъ подломанные вещи?

О. Все нашъ старый столяръ.

В. Почѣмъ у васъ фунтъ лѣю?

О. Для васъ, дорогой, клей дешевле.

В. Что дѣлаетъ прислуга?

О. Она разстанавливаетъ мебель въ залъ.

В. Кто это сломалъ ножку у круглаго столика?

О. Охота вамъ о такихъ пустякахъ спрашивать!

В. Сколько вы заплатили за своё кресло?

О. И самъ не помню. ужъ вѣрно не больше восьми рублей.

В. Отъ кого купленъ этотъ четырёхугольный складной столикъ?

О. Это мнѣ подарили изъ мебельнаго магазина.

Wastus: Mitspärast mitte, wõin.

K. Aga tuhu ma need katkised toolid panen?

W. Neid tarwis parandada anda.

K. Kus wõib siin pruugitud majaanu osta?

W. See ei maksja waadagi; parem õige endile hoopis uued asjad, on küll kallid, aga head ja tugewad.

K. Kes liimib teise kätti-murdunud asjad kokku?

W. Jäta meie wana tisler.

K. Mis maksab teil nael liimi?

W. Teie tarwis, wana kallid, on liim odaw.

K. Mis teenijad teewad?

W. Nad panewad asju saalis paigale.

K. Kes see tegi ümmarguse laua jala kätti?

W. Mis himu teil niisugusi tühje asju taga pärida on!

K. Palju teie oma leentooli eest maksite?

W. Ei mäleta isegi, wist küll mitte üle kahetja rubla.

K. Kelle käest on see neljastandiline kookupandaw laud ostetud?

W. See sai mulle mööbli magasiniist kingitud.

В. Мòжешь ли вѣдвинуть
ящикъ у стòлика?

О. Попрòбую ещѣ разъ,
но вдвинуть ужъ не берусь.

А. Kas wõid lauafese sahtle
wälja tõmmata?

В. Katsun weel korra, aga
sõõse lükkama ma ei hakka.

9.

Посуда. Riistad — nõud.

Кухонная посуда kõõgi-
nõud, -riistad
столóвая посуда laua-nõud
чайная п. theewee п.
глиняная посуда saminõud
фарфòръ portselan
фаянсовая посуда waabatud п.
тарелка taldreß
чашка tafs, faus
кружка fruis; тоор
штофъ тоор
графинъ farahwin
бутылка pudel
горлышко fael
дно põhi
стаканъ õlle-, joogi-klaas
рюмка narju-, wiina-klaas
блюдо waagen
миска faus
горшòкъ pott (sawist)
котёлъ katel, пада
чугунъ pott (malmist)
кастрюля kastrul
самоваръ theemasin
чугунъ malm, мѣдь wass
чайникъ theefann
блюдечко alustafs
ковшь kopst
кофейникъ kohwifann

кувшинъ fruis (tõrge)
ушатъ тообер
ведрò ämber
кадка paki, anum, wann
лаханъ wann
чанъ tõrs
квашня leiwaküna, l.-asti
сковородà pann
прòтивень praepann
бòчка waat, tünder, haam
боченòкъ ankur, lähker
чаша karikas
бокàль weini-klaas (tõrge)
күбокъ peefer
тёрка riiv
рѣшетò sõel (sari)
ситò sõel (tihe)
стүпка uhmer
скàлка rull, nui
ухватъ potiharf
таганъ pajarauad
кочерга ahjuroop
косарь peeru-kiim, kiin
свѣчка karpjaraud
крѣшка faas
сòусникъ kastefaus
солонка soolatoos
столóвый приборъ kõõgi-nõud
вилка sahwel, hart

9.
столовый ножъ laua nuga
карманный ножикъ tasku nuga
ложка lusikas
черенокъ poarea

клинѡкъ poatera
обушокъ poajalg
подносъ theebrett; alus.

1. Кофѣйники бывають
мѣдные и жестяные.

2. Мѣдную посуду лудиль-
щики покрываютъ полудою.

3. Мѣдникъ дѣлаеть само-
вары изъ мѣди.

4. Зелень на мѣдной по-
судѣ очень ядовита.

5. На стеклянныхъ завод-
дахъ дѣлають стаканы, бу-
тылки и графины.

6. Горшечники лѣпятъ изъ
простой глинѣ горшки и простѣ-
тыя тарелки.

7. Бочары дѣлають ушатѣ
и вѣдра, а бондарѣ — бочки.

8. Ножъ состоитъ изъ
черенка и клинка.

9. Острая часть клинка
называется лезвѡемъ.

10. Я заказалъ себѣ у
ножевщика ножъ съ двумя
клинками и съ металличе-
скимъ черенкомъ.

11. Клинокъ сдѣланъ изъ
наилучшей стали, потому и
рѣжетъ такъ хорошо.

12. Тупые ножи оттачи-
ваютъ на точилѣ или на
оселкѣ.

13. Я купилъ у точиль-

1. Rohvikannud on waseft
ja plekift.

2. Tinutajad tinutawad
wasknõud tinaga õile.

3. Wasefepd teeb theema-
finad waseft.

4. Roheline olus wasknõude
peal on waga kihwtine.

5. Klaaswabrikuteš teh-
takse klaasid, pudelid ja karah-
winid.

6. Potisepad teemad lih-
šauest potid ja lihtsad tald-
rehtud.

7. Pütisepad teemad toob-
rid ja ämbrid, aga haamisepad
— waadid.

8. Nuga seisab koos peast
ja terast.

9. Noatera teraw jagunime-
tatakse teraks.

10. Ma tellisin enesele noa-
sepa juures kahe teraga
ja metallist peaga noa.

11. Tera on kõige pare-
mast terasest tehtud, jellepärast
lõikab ka nõnda hästi.

12. Mürid noad teritatakse
kõia ehk tahti peal.

13. Mina ostsin teritaja

щика точило, осёлокъ и два бруска.

14. Острые перочинные ножики служатъ для очинки карандашей, грифелей и гусяныхъ перьевъ.

15. Кувшинъ упалъ со стола и разбился въ дребезги.

16. Я велѣлъ тебѣ натереть хрѣну, а ты берёшь пестикъ въ руки.

17. Разбитую посуду кто покупаетъ!

18. Тарелки бывають глубокія и мелкія (плоскія).

19. Надо полоскать чайникъ.

20. На сковородѣ жарятъ мясо и рыбу.

21. Давай мнѣ штѣпоръ (прѣбочникъ), надо раскупорить бутылку.

22. Вишь, какая длинная прѣбка!

23. Одолжи мнѣ сѣчку хоть на одинъ день.

24. Кухонныя принадлежности у нихъ всё есть, только не хватаетъ чайной посуды.

25. Сахарница и кофейница находятся на верхней полкѣ.

(ihuja, käijaja) juurest käia, tahu ja kaks kõwafit (luisku)

14. Terawad sulenoad on pliiatsite, krihwlite ja anesfulgede teritamiseks.

15. Kruus kukkus laua pealt maha ja läks puruks tükki.

16. Ma käskisin sind mädardõigast riimida, aga sina wõtad uhmri nuija peosse.

17. Kes tükkiiseid nõusid ostab!

18. Taldrefud on sügawad ja madalad (laasitud).

19. Tarwis theekann ära loputada.

20. Panni peal praetakse liha ja kala.

21. Anna mulle forgitõmbajat, tarwis pudel lahti teha.

22. Näe, kui pikk fork!

23. Saena mulle karpjarauda ühes päewaksigi.

24. Rõõgi tarwitused on neil kõik, ainult theewee riistad (theenõud) puuduwad.

25. Suhkrutoos ja kohwitooš on ülemise riiuli peal.

Отопление и освѣщеніе. Aju-küte ja silmavalgus.

Печь, пѣчка ahi
железная пѣчка raudahi
кафельная, изразцовая-печь
pottahi
изразецъ, кафля potikiwi
труба forsten, toru
отдушникъ peldiauf
печурка ahjuauf
дверцы ahjuufjed
завдѣжка siiber
крышка } triista
вьюшка }
плита pliit
камень kamin (roowialune)
топить kütma
огонь tuli
искра jäde
дымъ suits
чадъ leitse (wing)
пламя leef, угаръ wing (aur)
паръ aur
уголь süfi
каменный уголь kiviisüfi
коксъ läbipõletatud kiviisüfi

древесный уголь puusüfi
щепки laastud
дрова põletispuud
полѣно puuhalg
свѣча küünal [] [] jagu
нагаръ küünlanina, kõrvenud
керосинъ tuleeli
нефть nahtwa
газъ gaas
фонарь latern
спички tuletifud
фосфоръ wõstwor
сѣра wääwel
лучина peerg, торфъ turwal
хворостъ haod, зола, пепель
tuhf
зольникъ, пепельникъ lee,
folle
электричество elektriwägi
свѣтъ valgus
факель tõrwalont
головня }
головешка } tuletuff
каменка keris:

1. Сегодня довольно холодно, нельзя ли затопить печь.

2. Эта пѣчка сильно дымитъ.

3. Чѣмъ вы оттапливаете вашу комнату?

1. Täna on kaunis külm, kas ei võiks tuld ahju panna?

2. See ahi ajab kangesti suitsu välja.

3. Millega teie enda tuba kütate?

4. Конечно не торфомъ,
а коксомъ.

5. Теперь можно закрыть
трубу.

6. Берѣ кочергу, порѣ
загрѣвать уголья.

7. Я не могу сидѣть у
васъ долго, у васъ печка
чадѣтъ.

8. Надо призвать печника,
чтобъ разобралъ печь.

9. У нашихъ крестьянъ
крѣмъ хвороста другою топ-
лива нѣтъ.

10. Отоплѣніе обходится
у насъ въ десять разъ до-
рже освѣщенія.

11. Почѣмъ лавочникъ про-
даѣтъ керосинъ?

12. Знакомымъ по четыре
копейки фунтъ, а посторон-
нимъ по четыре съ поло-
виною.

13. Хотя топка печей не-
трудная вещь, всѣтаки ис-
топникомъ быть не хочу.

14. Трубочистъ чиститъ
трубу и запачкаетъ себѣ ли-
цо и руки сажею.

15. Лампа коптитъ, умень-
ши огонь!

16. Въ крестьянскихъ из-
бахъ много копоти.

17. Восковыя свѣчи до-
рже стеариновыхъ, стеари-
новые дорже пальмовыхъ,
а послѣднія опять дорже
сальныхъ.

4. Muidugi mitte turval-
dega, vaid koksiga.

5. Müüd mõis korstna finni
panna.

9. Võta roop kätte, aeg
on süja kofku tõmmata.

7. Ma ei või teie juures
kaua istuda, teie ahi ajab
wingu sisse.

8. Tarkis pottsepp kut-
juda, et ta ahju ühest ära
laotaks.

9. Meite taluõvөгadel peale
hagude muud kütist ei ole.

10. Kütis tuleb meil silma-
valgusest kümme kord kallim
maksma.

11. Kui kallilt kaupmees
tule-eli müüb?

12. Tuttavatele neli ko-
pikat nael, aga võõrastele
neli ja pool.

13. Eht ahjude kütmine
kiil raske asi ei ole, süisgi ei
taha ma ahjukütjaks olla.

14. Korstnapühkija pühib
korstnat ja määrib oma sil-
manäo ja käed tahmaga ära.

15. Lamp suitsseb, tee tuli
vähemaks!

16. Talumajades on palju
nõgi (tahma).

17. Vahaküünlad on kallimad
steariinküünlatest, stea-
riinküünlad — kallimad palmi-
küünlatest, agawiimased on jälle
kallimad rasvaküünlatest.

18. Куда вы дѣли огарки?

19. Одинъ огарокъ я вы-
бросилъ изъ окна.

20. Пьяный заронилъ иск-
ру въ солóму, и сдѣлался
пожаръ.

21. Берёзовые дрова да-
ютъ гораздо больше тепла,
чѣмъ, напримѣръ, сосновые,
еловыя, осиновыя, ольховыя
и др.

22. Служанкѣ теперь не-
когда, она наливаетъ керо-
синъ въ лампу.

23. Надо купить новый
свѣтильникъ (фитиль) для
ночника.

24. Синій куполь (колпакъ)
для глазъ гораздо приятнѣе,
чѣмъ красный.

25. Принеси фунтъ свѣчей
четверикъ.

18. Kuhu tee küünlaotjad
panite?

19. Ühe otja ma wisksin
aknast välja.

20. Purjus mees villas
jädeme õlgede sisse, ja sündis
tulekahju.

21. Kase puud annavad
palju rohkem sooja, kui näi-
tuselis, männad, kuused, ha-
wad, lepad ja teised.

22. Ümmardajal pole nüüd
aega, ta valab eli lampi.

23. Waja õlambile uus
taht osta.

24. Sinine fuppel on sil-
madele palju arustam, kui
punane.

25. Too nael küünlaid
neli tükki sees.

11.

Развлеченіе. Löbu.

Увеселеніе lõbuistus, lõbusta-
mine

веселіе, радость rõõm

забава lust, lõbu

качель fiif

карусель pöörkiif

санки, салазки kessi

коньки tritjud, jääraudad, lii-
raudad, liujad

катокъ liumägi, liulaske plats

лёдъ jää

ледяныя горы jäämäed

снѣгъ lumi

снѣгурка lumemees

прогулка lustikäik

гулянье jalutamine

купаться ujuma, suplema

купальня suplemise koht

народное гулянье rahwarpidu

зрѣлище vaatamäng

скачки wõiduajamine (traa-
wel pall)
увеселительная поѣздка lusti
jõit
дача juu maja
поѣздка въ зелень rohelifesje
jõitmine
знакомство tutwus
знакомые tuttawad
посѣщеніе waatamasfaimine
посѣтитель waatamastäija,
wõõras
гость, гостыя wõõras, külaline
быть въ гостяхъ, гостить
wõõrujel olema, külalijeks
olema
визитъ terwitus-fäit
визитная карточка nimekaart
пиръ, пирушка pidi
танцевальный вечеръ (балъ)
tantju õhtu (ball)
танецъ tantš
танцевать } tantšima
плясать }
національный танецъ rahwa
tantš
танцеваніе, пляска tantšimine
казачекъ, трепакъ wenetantš
живопись maalimine
рисованіе sehkendamine
театръ näitemaja
пьеса tüff mängimijeks, laul-
mijeks
сцена näitemäng, näitelawa
спектакль näitemäng [mäng]
комедія lõbus-tüff (nalja-
трагедія furbmäng
шутка naljamäng, nali
водевиль naljamäng lauludega

опера juur laulumäng (lau-
leldus)
опера wäife laulumäng
концертъ fontsert
актёръ näitemängija (meeste-
rahwas)
актриса näitemängija (naes-
terahwas)
занавѣсъ eesriie
кулисы näiteseinad
суфлёръ etteütleja [was]
артистъ kunstnik (meesterah-
ва)
артистка kunstnik (naesterah-
was)
игра mäng
игра въ карты kaardi mäng
картежникъ kaardimängija
игра въ шашки dambreti
mäng, nuku m. nipluse m.
игрокъ mängija
игра въ шахматы malemäng,
jõjamäng, šahimäng
шахматистъ malemängija,
šahimängija
мячъ, мячикъ gummi pall
шаръ, шарикъ pall, fera,
mina, furn
шахматная доска malelaud
фигура wigur; mängu-nupp
шахматы male-wigurid, šahi-
wigurid
биллиардъ billard
кйи billardi ferr
игра въ кегли keegli-, weere-
ehf feili-mäng
кегля feili postife
выиграть wõitma
выигрышь wõit
проиграть kaotama

прѣигрышь faotamine, faotuš
сыграть партію ühe partii
mängima
игрушка mänguasi
игра въ прятки petumäng
игра въ жмурки sõgesiff
игра въ жгуты puudimäng
играть въ чётъ и нечетъ
liiga ja paari mängima
бѣгать взапуски, бѣгать въ
перегонку wõidu jooksma
вечеринка õhtupidu
семейный вечеръ perekonna
õhtu
хороводъ ringmäng
торжество juur-õidu
процессія, шествіе rongikäik
крестный ходъ kiriklik rong
оржественный ходъ, процес-
сія õidu-rong
праздничный обѣдъ õidu-sõõf
тость, задранный кубокъ
eladalašmine, terwišejo-
mine
застольныя рѣчи laua kõned

иллюминація ilutuled
бенгальскіе огни bengali tuled
велосипедъ jalgratas, sõidu-
ratas
велосипедистъ rattasõitja
костры на Ивановъ день
(ивановскіе огни) Zaani tuled
юбилей juubeli püha, jubileum
юбиляръ jubilar
годовщина aastapäew
циркъ tširkus
наѣздникъ, наѣздница rat-
sutaša
клубъ, шутъ, паяцъ tširkuse
tola, naljahammas, wiguri-
tegiša, narr
звѣринецъ loomademaša
зоологическій садъ elajate aed
морскія купальни ujumise ko-
had, suplemise paigad
(meres)
гипподромъ wõiduajamise
plats, sõiduring (бѣгъ,
ристалище).

1. Надо позабавить стари-
ка, а то онъ слишкомъ ску-
чаетъ.

2. Качаться на качели не
хорошо, а кататься на конь-
кахъ просто чудо!

3. Вамъ немѣшаетъ почаще
прогуливаться или кататься
на лошадахъ.

4. Мы скоро поѣдемъ въ
зелень.

1. Tarwis wanamehele sõbu
teha, muudu on tal wäga igaw.

2. Kiige peal kiituda ei ole
hea, aga liugu laska tritsutega
— ütlemata sõbus!

3. Teie wõiksite jagedamini
jalutamaš käia ehk hobustega
sõitmaš.

4. Meie sõidame pea rohe-
liseše.

5. Она познакомилась съ нимъ на дачѣ.

6. Занимай, пожалуйста, гостей хоть чѣмъ нибудь.

7. Меня просто звали, но не просили въ гости.

8. Сдѣлать и отдавать визиты мнѣ не нравится.

9. Коли ужъ пирь, такъ и веселиться надо.

10. Мальчики играютъ въ лошадки, а дѣвушки въ куклы.

11. Такому молодому парню слѣдуетъ непременно брать танцевальныя уроки.

12. Занавѣсъ поднялся и началась игра.

13. Этотъ господинъ играетъ на биллиардѣ очень ловко и даётъ мнѣ обыкновенно 30 очковъ вперёдъ.

14. Завтра въ эстонскомъ общественномъ собраніи будетъ семейный вечеръ съ танцами.

15. Во время всеобщаго пѣвческаго праздника въ городскомъ театрѣ будутъ эстонскія представленія три дня подрядъ.

16. На афишахъ было сказано, что въ обществѣ трезвости подь конецъ торжества будутъ и танцовать.

17. Азартныя игры у насъ строго воспрещены.

5. Ta (naesterahwas) sai temaga (meester.) suvitamas olles tuttawaks.

6. Ole nõnda hea, löbusta võeraid millegagi.

7. Mind sai lihtsalt võõrusele tutvutud, aga mitte palutud.

8. Viitide tegemine ja vastamine ei ole mulle meelejärele.

9. Kui juba pidu on, siis tarmis ka ennaõ rõõmustada.

10. Poisid mängivad hobust, aga tütarlapsed nufudega. (nufut).

11. Niisugusel noorel mehel on vististe waja tantsutunnid võtta.

12. Esriie tõusis üles ja mäng algas.

13. See härra mängib waga osawaste billardit ja annab mulle enamaste ifka 30 (silma) ette.

14. Homme on Eesti seltsis perekonna õhtu tantsuga.

15. Üleüldise laulupidu ajal on linna teatris Eesti keelsed etendused (näitemängud) kolm päewa järjestikku.

16. Müürilehtede peal oli üteldud (öeldud), et tärskuse seltsis pidustuse lõpul ka tantsima saavad.

17. Õnne-mängud (mängud raha peale) on meie juures tangede keelatud.

18. Въ нѣмецкомъ клубѣ все очень дорого.

19. Одни дураки ищутъ въ трактирахъ, кабакахъ и пивныхъ лавкахъ (портерныхъ) развлеченія.

20. Въ Ревель съѣхалось нынче масса шахматистовъ на турниръ.

21. Всѣ дамы на балу были въ бѣлыхъ платьяхъ.

22. Твой маскарадный костюмъ мнѣ не къ лицу.

23. На маскарадѣ мы танцевали кадрилъ въ шестнадцатъ паръ.

24. Посѣщайте насъ почаще, ибо вмѣстѣ куда веселѣе.

25. Праздничный обѣдъ былъ приготовленъ на двѣсти персонъ (особъ, лицъ).

26. Юбиляру поднесли отъ имени бывшихъ воспитанниковъ серебряный чайный приборъ (сервизъ).

27. Они праздновали не обыкновенную годовщину, но двадцатипятилѣтній юбилей.

28. Праздникъ былъ не обыкновенно удачный.

29. Парни и дѣвки затѣваютъ хороводъ.

30. Въ долгіе зимніе вечера хорошо разсказывать сказки.

18. Safja klubis on foit wäga kallis.

19. Üksnes rumalad otsivad trahterites, förtüdes ja õllepoodides lõbu.

20. Tallinnasse sõitis tänawu hulk malemängijaid wõistluse peale.

21. Kõik naesterahwad palli peal olivad walgis riidis.

22. Sinu näofatte pidu ülikond ei ole mulle passilik (näo järele).

23. Näofatte pidul meie tantsumine kadrijet kuuetesikümne paariga.

24. Käige meid sagedamine vaatamas, sest seltsis on palju lõbusam.

25. Pidusöök oli walmistatud kahesaja inimesele (isiksule).

26. Jubilarile annetati endiste kaswandikkude nimel hõbedased theenõud.

27. Nemad ei pühitsenud mitte harilikku aastapäewa, waid kahesünnewieaastalist jubileumi.

28. Pidu läks ülihästi forda.

29. Peiud ja neiud hakkawad ringmängu mängima.

30. Pikkadel talwe õhtutel on hea muinasjuttusid wasta (puhuda, wõstata).

Семейные праздники и напитки. Perikondlikud püüud ja joogid.

Сватовство, } kõsimine
сватаніе }
помолвки kühused, kõiawii-
nad
свадьба pulmad
медовый мѣсяць meeku, mesi-
pädalad
крестины warrud
день рожденія sündimise päew
именины, день ангела nime-
päew
поминки, трізна matuffed
освященіе дома majapühitse-
mine
серебряная свадьба hõberul-
mad
новоселье uuekoja püü
выпивка liidujoomine (вспры-
ски, літки liigid)
понотчиваніе joogi paffumine,
(trahteerimine)
деньги на чаекъ jootraha,
parjuraha
напитокъ }
питьё } jooft
вода wesi

кипятокъ keew wesi
кипяченая вода keedetud wesi
ключевая вода hallika wesi
молоко piim
парное молоко jõe piim
прѣсное молоко rõõst piim
пиво õlut, õlu
бражка kodune õlut
чай thee
кофе kohwi
фруктовый квасъ puuwilja
jooft, kwasj
квасъ kali, taar
медъ mõdu; mesi
вино marjawiin, wein
водка narw, põletatud wiin
(горьлка)
очищенное puhastatud wiin
сивуха puštar, karjajaaf
шоколадъ šokolad
сельтерская вода felters
лимонадъ limonad
сокъ mahi
березовый сокъ, березовица
kajemahl
хлѣбное питьё wilja=jooft.

В. Когда у васъ будетъ
семейный праздникъ?

О. Не раньше перваго
числа.

В. Когда вашего малень-
каго крестить будутъ?

А. Millal on teil perekonna
püü (joodud, süümad=joomad)?

В. Mitte enne esimesi kuu-
päewa.

А. Millal teie weike ristit-
tud saab?

О. Вѣроятно послѣзавтра.

В. Неужели ваша маленькая не можетъ сама еще одѣваться?

О. Она простудилась на похоронахъ дяди и теперь еще хвораетъ, а потому и требуетъ помощи.

В. Чѣмъ могу васъ попочивать?

О. Дайте стаканъ чаю, или парнаго молока.

В. За кѣмъ вашъ братъ теперь ухаживаетъ?

О. А за вашей же сестрой; скоро получимъ свадьбу.

В. Почему она васъ на именины не пригласила?

О. Мы третьяго дня маленько поссорились.

В. Развѣ тебѣ неизвѣстно, что хозяйка сегодня именинница?

О. Знаю довольно, я только что собираюсь идти поздравить ее съ днемъ ангела.

В. Не помните ли, когда даѣ приказъ на счетъ кипяченной воды?

О. Это было ужъ давно, тогда свирѣпствовала здѣсь холѣра.

В. Какой самый здоровый напитокъ?

О. Самый здоровый и дешѣвый напитокъ ключевая вода.

В. Меня не голодь мучить, а жажда, нельзя ли напиться?

В. *Wististi tunahomme (ülehomme).*

К. *Kas tõeste teie weifene (tütar) ei wõi ise weel ennast riidesse panna?*

В. *Ta külnetas ennast onu matuksel ära ja põeb nüüdgi weel, ning sellepärast tarwitab ka abi.*

К. *Millega wõin ma teid trahteerida?*

В. *Andke üks klaas theed, ehk sooja piima.*

К. *Kelle ümber teie wend nüüd lipitseb?*

В. *Uga üks teie endi õe ümber; warsti saame pulmad.*

К. *Miks ta teid nimepäewa peale ei kutsunud?*

В. *Meie lättime tunaeile natuke tülisse.*

К. *Kas sul ei ole teada, et perenaene täna nimepäewalaps on?*

В. *Tean küll, ma tahan temale just praegu nimepäewaks õnne soovima minna.*

К. *Kas teie ei mäleta, millal anti käsk keedetud wee pärast?*

В. *See oli juba ammu, siis möllas siin kolera.*

К. *Misjugune on kõige termem jook?*

В. *Kõige termem ja odavam jook on hallika wesi.*

К. *Mind ei piina nälg, waid janu, kas ei saaks jua?*

О. Отчегò нѣтъ, если пиво пьете.

В. Что вы дѣйствительно ужè записались въ члены общества трѣзвости?

О. Полтора года тому назадъ и съ тѣхъ поръ я хмѣльного больше въ ротъ не бралъ.

В. Честь имѣю поздравить васъ съ днёмъ рождѣнія; можно ли поздравить и вашу супругу?

О. Покорнѣйше васъ благодарю за сердечный привѣтъ!

В. Вѣдь вы не курите и не пьете?

О. Нѣтъ, такими глупостями не занимаюсь.

В. Какія вы знаете одуряющія и опьянющія вещества?

О. Напримѣръ хоть табакъ и водка.

В. Гдѣ онъ опять такъ напился?

О. Чегò и спрашивать, ямщики напиваются обыкновенно въ кабакахъ.

В. Почёмъ продается медъ въ буфетѣ?

О. Бутылка меду стòитъ девять копеекъ.

В. Чѣмъ вы вашихъ гостей угощать будете?

О. Ужъ чѣмъ попало.

В. Мой родственникъ ку-

В. Mids mitte, kui õlut joote.

К. Kas teie endid tõeste juba karstuse seltsi liikmeks kirjutasite?

В. Poolteist aastat tagasi ja sest ajast saadik pole ma enam joovastawat märjusest juhu võtnud.

К. Mul on auu teile sünnimise päevaks õnne soovida; kas tohib ka teie abikaasat termitada?

В. Tänan teid väga südameliku termituse eest!

К. Teie ju ei suitseta ega ei joo?

В. Ei, niisuguste narri-asjadega ma tegemist ei tee.

К. Mis sugused uimastavad ja joovastavad olused te teate?

В. Olgu näituseks tubakas ja viin.

К. Kus ta ennast jälle nii täis jõi?

В. Mis tühjast veel küsida, postipoisid laiswad endid harilikult kõrtsides täis.

К. Kui kallid on mõdu puhvetid?

В. Budel mõdu maksab üheksa kopikat.

К. Millega teie oma sõbraid trahteerima saate?

В. Mis aga kätte saab.

К. Minu sugulane õstis

пиль домъ, пойдёте ли и вы съ нами вмѣстѣ на новосѣлье?

О. Конечно пойдѹ, на-вѣрно онъ насъ шоколадомъ угоститъ.

В. Дайте кружку пива!

О. Извольте.

maja, kas tulete ka meiega ühes uuekoha pidule?

W. Muidugi lähen; ta saab meid küll wististe šokoladiga wastu wõtma (trah-teerima).

K. Andke üks toop õlut!

W. Olge heaks.

13.

Праздники. Pühad.

Церковные праздники kiriku pühad

Царские дни (праздники) krooni pühad

мѣстные праздники kohalitud pühad

викториальный праздникъ wõidu mälestuse püha

табельный день, неприсут- ственный день päew, millal

koolid ja kohtud finni on.

воскресение, воскресенье pühapäew

день покаяния, день молитвы palweräew

будни, будний день argipäew, tööpäew (äripäew)

гражданский праздникъ riigi püha

кавалерскій праздникъ auu- tähtede ajutamise püha, or- du-püha

храмовой праздникъ kiriku nimeräew

общий праздникъ üleüldine püha

переходящие праздники lii- tumad pühad

непереходящій праздникъ kindel, liikumatta püha

великий, средний, малый

праздникъ — suur, kesk- mine, wäike püha

Праздники Господни pühad

Zsfanda auuks

Праздники въ честь Пресвя- той Дѣвы Маріи pühad

Kõigepühama Neitsi Maria auuks

праздники Богородичны Zu- malasunnitaja pühad

праздники святыхъ pühad

pühainimeste auuks

святцы pühainimeste nimefiri

праздникъ въ честь святыхъ бесплѣтныхъ силъ püha pü- hade ilmaihuta wägede (ing- lite) auuks

небесныя силы taewa wäed

чинны ангельскіе inglite foorid

Рождество Богородицы (8-го

сентябрь) Zumalajünnitaja
 jündimine
 Воздвижение честнаго живо-
 творящаго Креста Господ-
 ня (14-го сент.) Kistiülen-
 damise püha
 Апостола Иоанна Богослова
 (26-го сент.) Joanneje päew
 Покровъ Пресвятой Богород-
 ницы (1-го октября) Kõige-
 pühama Zumalajünni-
 taja faitšmise püha.
 Казанской иконы Божией
 Матери Kaasani Maarja
 päew (22-го окт.)
 Введение во храмъ Пр. Дѣвы
 Марии (21-го ноября)
 Neitsi Maria templisje wi-
 wiimine; Maarja õhwri püha.
 Рождество Христово Kristuje
 jündimine, Jõulud (25-го де-
 кабрь).
 Избиение невинныхъ младен-
 цевъ jüüta laste päew.
 Никодимъ день; Святого Ни-
 колая Чудотворца Nigula
 päew (6-го декаб. и 9-го мая).
 Новый годъ uus aasta; об-
 рѣзание Господне Jõfanda
 ümberlõikamine (1-го января).
 Крещение; Богоявление Kol-
 mekuninga päew (6-го янв.).
 Срътеніе Küünla päew, Jõ-
 fanda wastuwõtmine (2-го
 февраля).
 Масляница wõinädal, wastla
 päew, lihaheite p.
 Великій постъ Suur paast.
 Вербное воскресение, Входъ

во Иерусалимъ Palmipuude
 püha (paajurwade püha), Je-
 rusalemma sissejõitmine.
 Благовѣщение Paastu Maarja
 päew, Maarja kuulutamise
 päew (25-го марта).
 Страстная недѣля (седьмица)
 Suur nädal, kannatamise n.
 Великій Четвергъ Suur Nel-
 jaräew.
 Великій Пятокъ Suur Neede.
 Пасха, Христовъ день, Свѣт-
 лое Христово Воскресение,
 праздниковъ праздникъ Paaja
 püha, Sihamõtte p., Ülestõus-
 mise p., Mupade püha, Pühade
 püha.
 Свѣтлая седмица (недѣля)
 Pühade nädal
 Одино воскресение Тоома
 püha, (reale Paasat)
 Юрьевъ день; Св. Георгія
 Побѣдодѣльца Jüri päew (23-го
 апрѣля).
 Вознесение Taewaminemise
 püha, Suur Kisti päew.
 Преполовление Pühade keskæg.
 Поминовение усопшихъ Sur-
 nute püha.
 Святѣя Троицы, Троицынъ
 день, Пятидесятница Neli-
 pühi, Kolmainu Zumala püha,
 Wiieskümmes päew.
 День Св. Духа Püha Wainu
 päew (Neli-pühi teine püha).
 Ивановъ день: Рождение Ио-
 анна Предтечи Jaani päew,
 Kistiija Joanneje jündimise
 päew (24-го июня).

Ап. Петра и Павла Peetri
Pauli päew (29-го іюня).

Преображеніе Господне Zs-
fanda muutmise püha (Zbifufe
püha) (6-го августа).

Успеніе Пр. Богородицы
Ruffi Maarja päew, Keitji
Maria jumta päew (15-го ав-
густа).

Усѣкновеніе главы Св. Іоанна
Крестителя Kistiija Zoanneje
jumta päew (29-го августа).

Тезоименитство Его Имперя-
торскаго Величества Госу-
даря Императора Keisri Ma-
jesteedi nimepäew.

Рожденіе Ея Императорскаго
Величества Государыни Им-
ператрицы Keisri Pruia Ma-
jesteedi sündimise päew.

Тезоименитство Его Имперя-
торскаго Высочества Наслѣд-
ника Цесаревича Keiserliku
Kõrguse Muujärjerärija Tse-

jarewitschi nimepäew.

Восмѣствіе на престолѣ Ва-
литсуje hakatus, Muujärje peale
astumine.

Коронація kroonimine.

Михайловъ день Mihhliipäew
(29-го сент.)

Мартиновъ день Martipäew
(10-го ноябр).

День Св. Екатерины Kadri-
paräew

Одминъ день Tooma p.

Яковлевъ день Jakob'i p.

День Св. Вароломея Pärtli
päew

День покаянія Tuhta päew

День Св. Андрея Первозван-
наго Andreje päew

Діонисіевъ день Tõnise päew

Ильинъ день Ili p. [p.

Древній праздникъ muistene

Праздникъ кущей tellide p.

День опрѣснѣковъ hapnemata
leibade päew.

В. Когда опять будетъ на-
родное чтеніе съ туман-
ными картинами?

О. Въ день тезоименитства
Его Величества.

В. Почему евреи празднують
субботній день (шабашъ)?

О. Они празднують его въ
память сотворенія міра.

В. Можно ли завтра подать
прошеніе въ судъ?

К. Millal on jälle rahwalif
ettelugemine udu piltidega?

В. Keisri Majesteedi nime-
päewal.

К. Mikspäraft juudid lau-
päewa (hingamispäewa) pü-
hitsewad?

В. Nad pühitsewad teda
maailma loomise mälestuseks.

К. Kas homme wdib palwe-
firja kohtusse isse anda?

О. Нельзя, потому что завтра неирисутственный день.

В. Правда ли, что накануне Рождества Христова у вас наряжаются въ маски и гадаютъ?

О. Бываетъ, но только ради потѣхи, а вовсе не изъ суевѣрiя.

В. Всеѣтаки же это остатки язычества, развѣ вамъ это неизвѣстно?

О. Такъ то такъ, но сразу всё это уничтожить невозможно.

В. Котораго числа будетъ нынче Пасха?

О. Двадцать четвертаго (24) марта.

В. Когда мы празднуемъ избавленiе отъ нашествiя французовъ въ 1812-омъ году?

О. 25-го декабря, т. е. на первый день Рождества.

В. Въ которомъ часу двинется крестный ходъ изъ церкви на Иорданъ?

О. Обыкновенно въ двѣнадцать часовъ.

В. Куда вы ходили въ Срѣтенiе?

О. Никуда не заходилъ, а просто катался на конькахъ по широкому пруду.

В. Можно ли зайти къ вамъ въ Николинъ день?

О. Если желаете, заходите.

В. Si wõi, sest homme on foolid ja kohtud finni.

К. Kas tõsi on, et teil jõululaupäeval taetud nägudega ümber käiakse ja õnne katjutakse.

В. Suhtub küll ette tulema, aga üksnes nalja pärast, kunagi aga mitte ebausupoohjuseks.

К. Siisgi on see ikka pagana usu pärandus, kas teie seda ei tea?

В. Nõnda see küll on, aga ühefõrraga seda tõik ära kaotada ei ole võimalik.

К. Mis kuupäeval on tänavu Paasa-pühha?

В. 24-mal Märtsil.

К. Millal meie pühitseme ärapeasmist prantslaste peale tulemise eest 1812-mal aastal?

В. 25-mal Detsembril, i. o. jõulu eimesel pühäl.

К. Mis kella ajal läheb kirilik rong kirikust Jordanile?

В. Harilikult kell kaksteistkümmend.

К. Kus teie käisite Kõnnla-päeval?

В. Si käinud kuskil sees, vaid lasin niisamati laia tiigi peal liigu.

К. Kas wõib Nigula päeval teile tulla?

В. Kui soovite, astuge siisse.

В. Почему воскресеніе предъ Пасхой называется Вербнымъ?

О. Потому что въ это воскресеніе христіане стоятъ у насъ въ церквахъ съ вербами въ рукахъ вмѣсто пальмовыхъ вѣтвей.

В. Когда празднуютъ Ильинъ день?

О. Память св. пророка Или празднуется двадцатаго іюля.

В. Куда вы спѣшите?

О. Къ сосѣду на день рожденія.

К. *Mispärast kutsutakse pühapäeva enne Lihavõttet (pajuurwade) Palmipuude pühaks?*

В. *Sellepära et ristitakse maas jell pühapäeval meie juures kirikutes pajuksid kääs hoiamad palmi oksade asemel.*

К. *Millal pühitsetakse Elia päeva?*

В. *Püha prohveti Elia mälestust pühitsetakse 20-mal Juulil.*

К. *Kuhu teie töttate?*

В. *Naabri juurde sündimise päewa peale.*

14.

Училище, школа. *Kool.*

Учебное заведеніе *õpeasutus, kool*

высшее, среднее, низшее

учебное заведеніе *kõrgem, kesk-, alam õpeasutus, kool*

приходское училище *kibekonna kool*

вспомогательное училище

abikool

волостное у. *walla kool*

сельская школа *küla kool*

народное у. *rahwa kool*

казенное начальное у. *hoooni*

algus kool

элементарное у. *elementaar*

kool, algus k.

частное у. *era-k., priivaat k.*

городское у. *linna kool*

земское у. *maakonna k.*

министерское у. *ministri-*

umi-k.

гимназія *gümnaasium*

женская гимназія *naesterah-*

wa gümnaasium

реальное училище *real-kool*

сельско-хозяйственная школа



põlluasjanduse kool

школа пчеловодства *mesilaste*

pidamise kool

школа садоводства *aiapidamise kool*

школа молочнаго хозяйства
piimatalituse kool
школа маслодѣлія võitege-
mise kool
желѣзно-дорѣжное училище
raudtee kool
мореходные классы mere-
meeste koolid
техническое училище tehnika
kool
земледѣльческое у. põllutöö k.
учительская семинарія kool-
meistrite seminaar
ветеринарный институт loo-
maarsti kool
университет ülikool, suurk.
духовная академія vaimulit
akademia, (=ülikool)
консерваторія muusika ülikool
музыкальное училище муз-
sika kool
учрежденіе asutus
воспитанник kasvandik
пансионёр kostilaps
приют kasvatuskoht, hoiu k.
ученикъ koolipois
ученица koolisäija tütarlaps
учитель õpetaja, koolitaja
(kooliõpetaja, koolmeister)
учительница naiskoolitaja
(koolipreili)
преподаватель tundide andja,
koolitaja
учитель гимнастики turni-
mise õpetaja
товарищ koolisõber
учебныя пособія kooli abinõud
учебныя вещи kooli-asjad
книга raamat

тетрадь ehwit, kirjutuseraamat
линейка lineal, joonelaud
карандашъ pliiats
перо sulg
стальное перо terasjulg
бумага paber
чернила tint (tindid)
чернильница tindipott
ручка julepea
грифель krihwel
аспидная доска weike tahwel
(fiwitahwel)
чёрная доска suur tahwel
(must tahwel)
губка wamm (schwamm)
тряпка narts, karts
мѣлъ kriit
стѣнной атласъ, карта seinä
kaart
глобусъ maatera
счёты nullid (wenelaud)
резинка gummi
пропускная бумага kuiwata-
mise leht
ремесло käsitöö
ремесленное училище käsitöö
kool
мастерская töökoda, töötuba
мастеръ meister
подмастерье sell
мальчикъ õpipois (poisike)
руководѣіе näputöö (naeste-
rahwa käsitöö)  
школа руководѣія näputöö kool
ученіе õpetus, õppimine, õpe-
tamine
учить õpetama
учиться õppima
учить õpetab

учиться õppib
 плата за учёние kooliraha
 вниманіе tähelepanemine
 прилежаніе uñinus, wirtus
 послушаніе sõnakuulmine
 успѣхи edasiõudmine
 отмѣтки, балы numbrid
 поведѣніе eluviis
 вести себя ennast ülespidama
 стараніе edasipüüdmine, hoo-
 lesandmine
 лѣнность laiskus
 наказаніе karistus, nuhtlus
 выговоръ taplus, noomitus
 внушеніе maanitus, joone-
 andmine
 обученіе õpetamine
 наука teadus, õpetus
 урокъ õpitükk, õpetus
 свѣдѣнія teatamised
 сообщеніе teatamine
 объясненіе } seletus, seleta-
 толкованіе } mine
 сообщать teatama
 излагать } seletust tegema,
 изложить } kõnelema
 объяснить } seletama
 объяснять } seletama
 спрашивать, спросить küsima
 отвѣчать } vastama
 отвѣтить }
 вопросъ küsimine, küsimus
 отвѣтъ vastamine, vastus,
 kostmine, kostus
 запросъ järeleküsimine, jä-
 relpäärimine
 опозданіе hiljaks jäämine
 своевременно õigel ajal, omal
 ajal

въ время parajal ajal, õigel
 ajal
 помѣщеніе школы kooliruum
 классная комната koolituba,
 flas
 классная мебель kooliasjad,
 f. mööblid
 учебный столъ, (парта) kooli-
 laud
 лавка, скамейка pink
 каѳедра kantsel
 учебные матеріалы õppimise
 tarvitused
 классный наставникъ flasfi
 juhataja [inspektor
 инспекторъ kooli ülewaataja
 директоръ kooliülem, direktor
 классная дама flasfi järe-
 waataja naesterahwas
 росписаніе уроковъ tunni-
 plaan
 директорша direktori abikaasa
 директриса naesterahwa kooli
 eestjõisja
 приёмъ учениковъ koolipoiste
 wastuwõtmine
 выпускъ wäljalasimine
 экзаменъ, испытаніе eksam,
 läbikatsumine
 вступительный или приёмный
 экз. sisjeseastumise ehk wastu-
 wõtmise eksam
 выпускной или окончатель-
 ный экз. wäljalasimise ehk
 lõpu eksam
 экзаменоваться eksamit tegema
 подвергаться экзамену eksa-
 mile wõetud saama

экзаменовать *examineerima*,
läbivatsuma
 экзаменующийся, испытуемый
examineerida, *läbivatjutaw*
 экзаменаторъ, испытатель
examineerija, *läbivatjuja*
 выдержать экзаменъ *exami*
walmis tegema
 провалиться *läbifukkuma*,
 вторично *teist korda*
 переэкзаменовка *uueste tege-*
ma exami
 кончить курсъ *kursum* *lõpe-*
tama
 свидѣтельство объ успѣхахъ
 и поведѣніи *tunnistus edasi-*
jõudmise ja *eluwii* üle
 (*koolitunnistus*)
 свидѣтельство объ окончаніи
 курса *lõputunnistus kooli*
läbitegemise üle
 аттестатъ зрѣлости *lõputun-*
nistus kehtkoolist (*kõrge*
tunnistus gümnaasiumist)
 свидѣтельство о выдержаніи
 испытанія на льготу по
 военной повинности *hariduse*
tunnistus fergituse
saamise *õigawä teenistuses*
 педагогическіе курсы *kooli-*
õpetajate kursused
 педагогика *kaswatus teadus*
 педагогъ *kaswataja*, *õpetaja*
 дидактика *õpetamise kunst*
 пересадка учениковъ *kooli-*
poiste kohtade wahetamine
 повыситься *fõrgemale* jaama
 понизиться *alamale* *fukkuma*

перейти въ высшій классъ
fõrgemasse klassi minema
 переводить въ слѣдующій
 классъ *järgmise* *klassi*
panema
 примѣрный ученикъ *eestju-*
line koolipois
 курсъ ученія, учебный курсъ
täielik kooliaeg
 учебный годъ *kooli aasta*
 полугодіе *poolaasta*
 совѣтъ *nõuukogu*
 заведеніе *koostumine*, *aru-*
pidamine
 канікулы *koolide wahaeag*
 лѣтнія канікулы *juwine*
koolide wahaeag
 перемѣна *tundide wahaeag*
 (*muudatus*)
 учебные предметы, предметы
 преподаванія *õpiaisjad*
 Законъ Божій *usundretus*
 законоучитель *usundõpetaja*
 священная исторія *piibli-*
lugud
 вѣтхій завѣтъ *wana seadus*
 новыи завѣтъ *uus seadus*
 катехизисъ *katekismus*
 учебникъ *õpiraamat*, *kooli-*
raamat
 заглавіе *tüki pealkiri*
 листъ *leht* (*poogen*)
 страница *lehekül*
 корешокъ *raamatu kaas*
 оглавленіе *sisu* *juhataja* (*re-*
gister) *siseford*
 содержаніе *sisu*
 глава *peatükk*
 статья *lugemise tükk*

параграфъ paragrahv, firja-
tüüff

примѣчаніе tähendus

выноска seletus, tähendus
ridade all

опечатка trüüviga

строка rida

столбец weerg

государственный (русскій)

языкъ riigi (wene-) keel

родной (эстонскій, эстскій)

языкъ ema- (eesti-) keel

руководство käsiraamat (juhata-
tus)

букварь, азбука aabits, ab-
raamat

книга для чтенія, хресто-
матія lugemise raamat

словарь sõnaraamat, sõnastif

составитель koostaja

надпись pealkiri

дневникъ, журналъ päeva-
raamat

ариометика, счисленіе rehfen-
damine, arvamine

умственное счисленіе peast
arvamine

письменное счисленіе kirjalis-
rehfendamine

задача ülesanne

рѣшеніе задачъ ülesannete
rehfendamine

устно peast

письменно kirjalisult

задачникъ, сборникъ задачъ
ülesannete fogu, rehfen-
raamat

ариометическое дѣйствіе reh-
fenduse jagu

сложеніе koostamine

числа arvud, (число arv)

цифры numbrid, цифра number

слабѣмая koostatawad

сумма summa

знакъ сложенія koostamise-
märk (+ плюсъ)

вычитаніе mahaarvamine

уменьшаемое vähendataw

вычитаемое mahaarvataw

разность järelejäädaw (—
минусъ)

повѣрка proov, järel katju-
mine

умноженіе kaawatamine

множимое kaawatataw

множитель kaawataja

произведеніе kaawatamisumma
(× разъ)

дѣленіе jagamine

дѣлимое jagataw

дѣлитель jagaja

частное jagu, osa

остатокъ ülejääk (: содер-
жится)

знакъ равенства (=) võrd-
luse märk

дробь murd

числитель lugeja

знаменатель nimetaja

неправильная дробь liigmurd

цѣлое число terve arv

смѣшанное число jegaarv

простое, отвлеченное число
nimetamata arv, -number

именованное число nimega
number

тройное правило kolmeliikme
arvamine

чётное число paaris arv
 нечётное число liig arv
 истòрия } ajalugu
 лѣтопись }
 отѣчественная истòрия iſamaa
 ajalugu
 вееобщая истòрия üleüldine
 ajalugu
 дрѣвнiй muistene
 естѣственная истòрия looduse
 lugu, õpetus
 грамматика keeleõpetus
 географiя maadeteadus
 земля maa
 небо taewas [ilm
 мiръ, вселѣнная, свѣтъ maa=
 мiровѣдѣнiе maailma tund=
 mine
 отѣчество, отчiзна iſamaa
 отечествовѣдѣнiе iſamaa
 tundmine
 рòдина kodumaa
 родиновѣдѣнiе kodumaa tund=
 mine
 чистописанiе ilufiri
 пòчеркъ käefiri
 черчѣнiе joonestamine
 рисованiе maalimine
 цiркль firfel
 краски värvid

ящикъ съ красками värvi kast
 (karp)
 кiсточка pintsel (pintslifene)
 прòпись eesfiri
 чертѣжъ sehkendus, joonistus
 мѣпка kaaned (mapp)
 сѹмка } kooli kott
 котòмка }
 пиналь tooš, karbifene (frihw=
 lite, julgede, j. n. e. tarwis)
 переводъ ümberpanef, tõlge
 пiсьменная рабòта, сочинѣнiе
 kirjalik töö, kirjatöö
 пѣвнiе laulmine
 гимнастика turnimine
 гимнастiческiя упражненiя
 turnimise harjutused
 гимнастiческiя аппараты, сна=
 рады turnimise riistad
 заучиванiе наизѹсть päheõp=
 pimine, peast õppima
 бесѣда kõnelemine
 приготòвленiе къ урокамъ
 tundidele valmistamine
 повторѣнiе kordamine
 репетицiя harjutus, etteval=
 mistus
 репетиторъ harjutaja, ette=
 valmistaja
 зады wanad tüfid.

1. Теперь мы только пов-
торяемъ зады.

2. Учитель задалъ вторòму
классу пiсьменную рабòту
изъ естѣственной истòрии.

3. Преподаванiе фiзики

1. Müüd meie kordame üks-
nes manu tüfifid.

2. Kooliõpetaja andis teise
klassile kirjaliku töö looduse
õpetusest.

3. Füüsika õpetus algab sel-

начинается въ этомъ учебномъ заведеніи съ третьяго класса.

4. Егò воспитанникъ экзаменовался въ первое отдѣленіе втораго класса.

5. Инспекторъ народныхъ училищъ Ревельскаго райдна ревизовалъ вчера нашу волостную школу.

6. Успѣхами учениковъ онъ былъ доволенъ.

7. По всѣмъ другимъ предметамъ онъ получилъ тройку, только по русскому языку двойку съ плюсомъ.

8. Къ завтрашнему дню задано намъ выучить наизусть пятьдесятъ строкъ изъ «Калевича».

9. Въ это полугодіе намъ надо пройти весь новый завѣтъ.

10. Изъ вѣтхаго завѣта проходятъ у васъ слишкомъ много.

11. Притчи и чудеса Гдєпода Исуса Христа слѣдуетъ хорошо знать.

12. Бывшія уѣздныя училища были большею частію преобразованы въ городскія школы.

13. Всѣ учебныя заведенія съ нѣмецкимъ преподавательскимъ языкомъ у насъ упразднены.

14. Народная школа открыта въ нашемъ селѣ съ перваго сентября 1872 г.

les õpeasutufes kolmandast klassist peale.

4. Tema kašwandif tegi eksami teise klassi esimese jaoks.

5. Tallinna jaoksõnna rahwaskoolide inspektor remideeris eile meie walla kooli.

6. Koolivoiste edasijõudmijega oli ta rahul.

7. Kõikide muude asjade eest ta sai kolm, ainult wenekeele pealt tats plusšiga.

8. Homšeks päewaks on meie antud pähe õppida wiiskümmend rida „Kalewi pojast.“

9. Selle poole aasta sees on meie tarwis uus seadus tõid läbiminna.

10. Wanast seadusest wõetasse teie juures liiga palju läbi.

11. Jõšjanda Jeesuse Kristuse tähendamisešõnad ja imeteod on waja hästi teada.

12. Endised freiskoolid šaiwad juuremalt jaolt linnašoolideks ümber muudetud.

13. Kõik koolid šakša õpetuskelega on meie juures ärašootatud.

14. Rahwaskool šai meie külas esimesel šeptembril 1872 aastal awatud.

15. Скільки учебныхъ заведеній закрыто въ текущемъ году?

16. Ученіе началось во второмъ полугодіи 10-января и кончилось 28-го мая.

17. Учебныхъ дней было всего сто двѣнадцать.

18. Съ настоящаго учебнаго года введено во всѣхъ школахъ преподаваніе гимнастики.

19. Воскресныя школы приносятъ громадную пользу простому люду.

20. Уроки ручнаго труда весьма полезны для учащихся.

21. Лѣнныя ученики любить праздно шататься.

22. Онъ пропустилъ 72 урока и опоздалъ 5 разъ.

23. Онъ уже четвертый годъ посѣщаетъ наше училище.

24. Я поступилъ въ школу девяти лѣтъ и окончилъ на шестнадцатомъ году.

25. По окончаніи курса у насъ былъ торжественный актъ; держали множество рѣчей.

26. Когда начнутся опять занятія въ школѣ?

27. Уроки начинаются обыкновенно съ девяти часовъ утра и кончаются въ два часа послѣ обѣда.

15. Kui palju õpeasutusi on käesoleval aastal finni pandud?

16. Õpetus algas teises pooles aastas (semestris) 10-mal Januaril ja lõppes 28-mal Mail.

17. Kooli päivi oli ülepea jada kaksteistkümmend.

18. Praeguse kooli aastaga on kõigis koolides turnimise õpetus sisse seatud.

19. Pühapäeva koolid toovad suurt kasu liht rahvale.

20. Käsitöö tunnid on väga kasulikud õppijatele.

21. Laisad koolipoisid armastavad ilma töota hulluda.

22. Ta lastis läbi (puudus) 72 tundi ja jäi hiljaks 5 korda.

23. Ta käib juba neljandat aastat meie koolis.

24. Ma astusin kooli üheksa aastasel ja lõpetasin kuuteistkümmne aasta vanaduses.

25. Kursuse lõpetusel oli meil suur pidu; peeti palju kõnesid.

26. Millal algavad jälle õppimised koolis?

27. Tunnid algavad harilikult kell 9 hommikul ja lõpevad kell 2 peale lõunat.

14
28. Плата за учёные не такъ высока, а обмундировка обходится слишкомъ дорого.

29. Приходящихъ учениковъ было сорокъ, а постоянно живущихъ при школѣ только десять.

30. Её маленькая дочь читаетъ уже довольно плавно.

31. Отвѣчай громко и ясно.

32. Слабые воспитанники будутъ оставлены на второй годъ въ первомъ классѣ.

33. Подсказывать другимъ товарищамъ шепотомъ не хорошо.

34. Ему сдѣлали строжайшій выговоръ.

35. Читай бѣгло и тихо, чтобы не мешать другимъ заниматься.

36. Кто изъ васъ можетъ писать диктовку безъ грубыхъ ошибокъ?

37. У меня почеркъ дурной и строки выходятъ криво да косо.

38. Ты ходишь слишкомъ медленно, потому и опаздываешь на уроки.

39. Учитель пишетъ скоро, но всётаки довольно чётко (разборчиво).

40. И черновую тетрадь надо вести опрятно.

41. Списывать изъ книги

28. Kooli raha ei ole nii kõrge, aga riie (münder) tuleb liig kallis maksmaks.

29. Väljast käijaid koolipoisja oli nelikümmend, aga alati kooli juures elutsesjad ainult kümme.

30. Tema väikene tütar loeb juba küllalt selgeste (sõrinal).

31. Kosta waljuste ja selgeste.

32. Nõrgad kaawandifud saavad teisets aastaks esimesesse klassi jäätud.

33. Teiste kaasõppijatele sõfinaal ette ütelda ei ole hea.

34. Ta sai kange noomitusje.

35. Loe nobesti ja taha, et teija mitte töötamises jega.

36. Kes võib teie jeast peast ilma juurte wigadeta firjutada?

37. Minu käefiri on halb ja read tulewad kõweriti ja wiltu.

38. Sa käid wäga pikkamisi, jellepärast jääd ka tundidele hiljaks.

39. Kooliõpetaja firjutab ruttu, aga õmetegi küllalt selgeste (arusaadawalt).

40. Ka mustalt firjutamise raamat tarwis puhtalt pidada.

41. Raamatust ära firju-

и сдѣлать ещё такъ много ошибокъ, это просто скандалъ.

42. Эту работу вамъ слѣдуетъ переписатьъ.

43. Я поправлялъ ошибки, но всётаки всёхъ поправить не успѣлъ.

44. Кто перепишетъ ваше прошеніе на блѣло?

45. Перебѣлить вѣдь не трудно.

46. Неопрятный ученикъ замараетъ не только свои книги, но запачкаетъ себѣ и руки и лицо чернилами.

47. Всѣ его учебники закапаны чернильными пятнами.

48. Ошибку надо вычеркнуть, невѣрное слово подчеркнуть, а скоблить нельзя.

49. Поправка тетрадокъ берётъ массу времени.

50. Выставьте раньше отмѣтки ученикамъ, а потомъ потолкуемъ о своихъ дѣлахъ.

51. Исправляющій должность учителя получаетъ жалованье изъ мѣстныхъ средствъ.

52. Вашъ предшественникъ сталъ моимъ предметомъ.

tada ja siiski veel nii palju wigasid teha, see on otse hull.

42. Seda tööd on teil vaja ümber kirjutada.

43. Ma parandasin wigasid, aga siiski ei jõudnud kõiki ära parandada.

44. Kes kirjutab teie palwekirja puhtalt ümber?

45. Puhtalt ära kirjutada ei ole ju raske.

46. Lohakas (korratu, hooletu) kooli pois ei määri mitte üksnes oma raamatud, vaid määrib ka enese käed ja näo tindiga ära.

47. Kõik tema õpiraamatud on tindi plekkidega täis tilgutatud.

48. Wiga tarwis maha kustutada, wõõriti sõnale friips alla tõmmata, aga kratšida (wälja kaapida) ei wõi.

49. Sehwiteste parandamine wõtab hulga aega ära.

50. Pange esite koolipoistele numbrid ära ja siis kõneleme oma asjadest.

51. Kooliõpetaja asemil (ametitaitja) saab palga kohalikust hallitast.

52. Teie eelolija sai minu järeltulijaks.

Церковь. Kirik.

Церковь kirik, pühakoda, Jumala koda
храм tempel
костёлъ katoliku kirik
мечеть muhamedi kirik (moshe)
синагога juudi kirik
капище ebajumala tempel
часовня, капелла kappel
каедральный соборъ pea kirik
каедра kantsel, (fatheder)
молитвенный домъ, (молель-
ня) palvemaja
паперть, (крыльцо) kiriku
trepp
притворъ (сѣни) eeskoda
алтарь altar
солея altari pörand
иконостась altari vahesein,
(fujude sein)
престолъ amjürg, altari laud
жертвенникъ ohvrilaud
чаша karikas
лжнца lusikas jumalaarmu
andmise tarwis
просфора kiriku leib
облатка jumalaarmu leib
церковное вино kiriku wiin
евангеліе ewangelium
апостоль epistel, крестъ rist
семисвѣчникъ seitsemearuline
füünlajalg [ter
канделябрь mitmeearuline lüh-
люстра, паникаділо kroon-
lühter

каділо suitsjetamise riist (suits-
pann)
оиміамъ wiiruk, suitsjetamise
rohi
хоругви kiriku lipud
хоры foorid, fooripealsed
хоръ, хоры foor, laulukoorid
кльросъ lauljate koht
амвонъ tõrgem koht altari
wärawate ees
царскія двѣри, царскія во-
роты kuninglikud uksed al-
tari wärawad
занавѣсъ wahetess
образъ, икона, изображеніе
fuju, pilt
распятіе ristilöömine, risti-
löömise fuju
надпрестольный образъ al-
tari pilt
колоколъ kell, kirikukell
колокольня kella torn
башня torn
куполь torni fuppel
вѣра, религія usk
вѣроисповѣданіе usk, usu selts
ересь eksiusk, waleusu õpetus
еретикъ waleusu pidaja
христіанство risti usk
православіе õige usk
лютеранство, евангелическая
вѣра luteruse usk, ewan-
geliumi usk
католичество katoliku usk

магометанство (исламъ) му-
хамеди usf
языческая вѣра, язычество
рагана usf
буддизмъ Buddha usf
суевѣрие ebausf, umbusf
сѣкта weifene usu selts
Богъ Zumal
Творецъ Zoora
Святая Троица (Впостась)
Ви́ха Kolmainus
Господь Jssand
Иегова Jehowa
Саваоѣъ Sebaot
Спаситель, Искупитель On-
nistegija, Sunastaja, Ara-
peastja.
Святой Духъ Ви́ха Waim
ангелъ ingel
архангелъ peaingel
идолъ, истуканъ, кумиръ eba-
jumal
идолопоклонство ebajumala
fimmardamine, =teenistus
духовенство waimulik seisus
духовное лицо waimulik mees
духовная особа waimulikust
seisusest inimene
священнослужитель altaritee-
nija, (preester, diafon)
церковнослужитель firifutee-
ner (föster)
церковный сторожъ firifu-
mees, =waht
священникъ, іерей, пресвя-
теръ preester
жрецъ raganausu preester
ксе́ндзъ katolifu preester

пасторъ pastor, luteruse kiri-
siõpetaja
раввинъ Juuda preester
мулла мухамеди preester
первосвященникъ ülemprees-
ter (Juuda usu)
протоіерей, протопресвітеръ
ülempreester (õigeusu-)
пробстъ praost (luter. u.)
благочинный praost (õig. u.)
о́беръ пасторъ ülem-õpetaja
архіерей, епископъ piiskop
архіепископъ ülempiiskop
діаконъ, адьюнктъ diafon,
abiõpetaja
псаломщикъ, причётникъ
(дьячекъ) föster (salmi-
laulja)
кйстеръ, канторъ föster
звонарь (пономаръ) kellalõõja
Богослуженіе Zumalateenis-
tus
утреня hommifuteenistus
вечерня õhtuteenistus
обѣдня (литургія) lõuna Zu-
malateenistus (liturgia)
всенощное бдѣніе kõige õõ
Zumalateenistus (hommifu-
ja õhtu-teenistus kofku)
молебень tänupalwe, palwe
teenistus
панихыда hinge=palwe
часы tundide lugemine; algus-
eht pihtiford
исповѣдь pihtimine
прѣповѣдь jutlus
духовникъ pihtiija
проповѣдникъ jutlustaja

15
 звонъ, благовѣсть kellalöö-
 mine
 трезвонъ kellade löömine
 крестный ходъ kiriklik rong
 трѣба kiriklik talitus
 крещеніе ristimine
 вѣнчаніе laulatamine
 погребеніе matmine
 воцерковленіе lapse õnnista-
 mine firifus
 благословеніе õnnistamine
 таинство sakrament, salaus
 причащеніе jumala-armu
 andmine
 причастіе jumala-arm
 приобщеніе Святыхъ Таинъ
 Püha Sakramendi wastu-
 võtmine
 миропомазаніе salwimine
 миро salw
 елей (pühitsetud) õli
 лампада tuju lamp
 масло õli
 покаяніе ratutunnistamine
 исповѣдники, причастники
 pihitrahwas, lauarahwas
 исповѣдникъ вѣры usutun-
 nistaja
 мученикъ -ница marter, kan-
 nataja (weretunnistaja)
 бракъ, бракосочетаніе abielu
 священство preestriametisje
 pühitsemine
 елеосвященіе õlitamine (hai-
 молитва palwe [get)
 молитвенникъ palweraamat,
 (palwetaja)
 пѣснословъ lauluraamat
 жертва õhver

пожертвованіе, жертвоприно-
 шеніе õhverdamine, õhwri
 toomine
 приходъ sihelfond
 прихожане sihelfonna rahwas
 кладбище (погостъ) surmuaed
 могила haud (kalmufüngas)
 насыпь küngas, kalm
 гробъ puufäri, surmufirst
 ограда aed
 дробъ surmuwanter
 погребальное шествіе matuje
 rong
 трауръ lein
 флеръ leinalint [ber
 склепъ luufamber, surmufam-
 лжепророкъ waleprohwet
 носилки kandraam
 пеленà lina, mähе
 ризы, облаченія kirifu riided
 антимысль piiskopist pühitse-
 tud siidirätkialtari laua peal
 антидоръ pühitsetud kirifu
 leima tükk
 ектенія piif palwe
 монастырь flooster
 лавра suur flooster
 монахъ munk
 монахиня poppi
 игумень, архимандритъ floos-
 tri ülem, floostri eestseisja;
 (abt)
 крестное знаменіе risti täht
 хоругвь kirifu lipp
 антихристъ walekristus
 пророкъ prohwet
 пророчество prohweti ettefuu-
 lutamine

1. Христіане прино́сят тепе́рь Бо́гу безкро́вную же́ртву.

2. Язы́чники покло́няются идо́ламъ.

3. Ру́сскіе госуда́ри и госуда́рыни коро́нуются въ Москвѣ́ въ Успе́нскомъ кафе́дральномъ собо́рѣ.

4. За́втра бу́детъ крестный хо́дъ изъ собо́ра на Йо́рдань.

5. Э́тотъ хра́мъ вы́строень на двѣ́ ты́сячи чело́вѣкъ.

6. Ка́ждый миссіоне́ръ до́лженъ имѣ́ть даръ сло́ва.

7. Миссіоне́рскія общест́ва за́ботятся о распро́стране́ніи христі́анства ме́жду язы́чниками.

8. Въ миссіи нахо́дилось мно́жество пре́красныхъ проповѣ́дниковъ.

9. Старо́вѣры или раско́льники ненави́дятъ другія́ се́кты.

10. Ска́кунъ или хлы́сты не до́лжны бы́ть терпе́мыми ме́жду христі́анскими обще́ствами.

11. Арха́нгель Гаврі́иль былъ по́сланъ отъ Бо́га въ го́родъ Назаре́тъ къ пречи́стой Дѣ́вѣ́ Маріи.

12. Иису́съ роди́лся въ Ви́олеѣмѣ́, куда при́шли и волхвы́ (мудре́цы) съ восто́ка покло́ниться Ему́.

13. Спаси́тель былъ рас-

1. Ristirahtwas toob Jumalale nüüd wereta ohwrit.

2. Paganad kummardawad ebajumalaid.

3. Wene feisrid ja feisri prouad kroonitakse Moskwas Uspenski kathedral kirikus.

4. Homme läheb kiriklik rong peakirikust Jordanile.

5. See tempel on lähe tuhande inimese jaoks ehitatud.

6. Iga missioneeril peab kõne and olema.

7. Missiooni seltsid hoolitsewad ristiusu laialilautamise eest paganate seas.

8. Missiooni saatkondas oli palju häid jutlustajaid.

9. Wanaujulised põlgawad teisi usu seltsiõid.

10. Süppajaid ei pea ristiusu seltside seas kannatatud saama.

11. Peaingel Gabriel läkitati Jumalast Naatsareti linna kõigepuhtama Neitsi Maria juurde.

12. Jeesus sündis Betlemmas, kuhu ka targad hommiku maalt Teda kummardama tuliwad.

13. Ünnistegija sai risti

пять не далекѣ отъ Иерусалима на горѣ Голгоѣ.

14. Десять заповѣдей были написаны на двухъ скрижаляхъ и положены затѣмъ въ ковчегъ завѣта.

15. На царскій молѣбень съѣхались всѣ чиновники въ парадныхъ мундирахъ.

16. Богослуженіе началось рано утромъ.

17. Наша церковь будетъ тоже о пяти главахъ.

18. Священникъ читалъ Высочайшій манифестъ съ церковной паперти всему народу.

19. Церковный староста доставляетъ намъ восковыя свѣчи прямо изъ свѣчнаго завода.

20. Нашъ надпрестольный образъ написанъ извѣстнымъ знатокомъ дѣла.

21. Православные осѣняютъ себя крестнымъ знаменіемъ (крестятся), а лютеране слагаютъ руки крестообразно.

löödud, mitte kaugel Jerusalemmast Golgata mäe peal.

14. Kümme käsitu olivad kirjutatud kahe käpjalaua peale ja siis seaduse laeka pandud.

15. Tänapäevale Keisri eest sõitsivad kõik ametnikud paraade mündrites.

16. Jumalateenistus algas hommiku vara.

17. Meie kirik saab ka viie torniga olema.

18. Preester luges Kõige kõrgema armuulutuse kiriku trepi pealt kõige rahvale ette.

19. Kirikuwanem muretseb meile waha küünlad otse kõrge küünla wabrikust.

20. Meie altari pilt on tuttawa asjatundja poolt maalitud.

21. Õigeusulised õnnistavad ennast risti tähega (teevad risti tähte ette), aga Lutheri usulised panewad käed risti wiisil kofku.

16 Имена, названія. Nimesed.

Крестное имя ristinimi
фамилія, прозваніе liiginimi,
sugunimi
званіе ametinimi
титულъ aasinimi
отчество isanimi

соловье seisus, seisuse nimi
Август August
Авель Abel
Саша, Сашенька Aleksandrite,
Aleksandrakene
Леша Alekseite

Барвара Barbara
 Волдыя Vladimirife
 Грыша Jurife, Jüts, Jurka
 Ваня Jaanife, Jufu
 Юсифъ Joosep
 Левъ Leo
 Елисавета Elijabet
 Соня Sohwiefe
 Катя Katti
 (e)
 Лизанька Liisate, Liifi
 Магдалина Magdaleena
 Маша Mann, Mari
 Михайль Mihfel
 Миша Mifu
 Оттонъ Otto
 Павелъ Paul, Paulus
 Павлуша Paulife
 Настя Anastasjate
 Пётръ Peeter, Petrus
 Пётя Petriife
 Серёжа Sergeife
 Станиславъ Stanislaus
 Филиппъ Wilippus
 Юлій Julius
 Юля Juula, Juuli
 Яковъ, Яковъ Jaagup, Jaaf,
 Jakobus
 Яша Jaagufe
 Надя weife Nadeschda
 Теодоръ Theodor
 Тедея Theodorife
 Тимошей Timotheos
 Тимаша Timo
 Гавріиль Gabriel
 Мойсей Mooses
 Ной Ноа
 Сявъ Sett
 Маусайль Metujala
 Наанайль Natanael

Варооломѣй Bartholomeus,
 Bärtel
 Тома Thomas
 Иоаннъ Johannes, Juhan
 Самсонъ Simjon
 Давидъ Daawet
 Голіаѳъ Koljat
 Вениаминъ Benjamin
 Кдоя Mikolaiife
 Вася Wasfilife
 Андрей Andrecs, Andres
 Матѳей Matteus, Madis
 Маркъ Markus
 Лука Lufas
 Титъ Tiitus
 Понтій Пилать Pontsius Pi-
 latus
 Захарій Saftarias
 Зеведѣй Sebedeus
 Каиафа Kaiwas
 Юна Jonas
 Исусъ Навинъ Joſua Nuni-
 roeg
 Илія, Илья Elias
 Вавилонъ Baablion
 Вааль Baal
 Валаамъ Bileam
 Рай Paradis [aed
 Геосиманскій садъ Getsemani
 Навуходоносоръ Nebukatnet-
 jar
 Авессаломъ Absalom
 Кдоя Konstantinife, Kosti
 Лазаръ Latjarus
 Товиъ Tobias
 Кесарь, Цезарь Cäſar, Keifer
 Диогенъ Diogenes
 Иродъ Herodes
 Исаія Jesaias

Крезъ Krösus
 Киръ Kores
 Лютеръ Luterus
 Самуиль Samuel
 Вакхъ Bacchus (wiina jumal)
 Венера Weenus (Venus)
 Зевесъ, Зевсъ Zeus
 Виолеѣмъ Betlemm
 Виоанія Petania
 Виоаида Petsaida
 Виоезда Petesda
 Иудея Juudamaa
 еврей juut (жидъ)
 Демосоенъ Demosthenes
 Ионаоанъ Jonatan
 Хоривъ Oreb
 Оаворъ Tabori
 Аѳины Athena
 Римъ Room
 римлянинъ roomlane
 Швеція Rootsimaa
 шведъ rootslane
 Норвегія Norramaa
 норвежець norralane
 Россія Wenemaa
 русскій wenelane
 Польша Poolamaa
 полякъ poolataš
 Германія Saksimaa
 германецъ sakslane
 Турція Türgimaa
 түрокъ türklane
 Пруссія Preisimaa
 пруссакъ preislane
 Финляндія Soomemaa
 финляндець, финъ soomlane
 Австро-Венгрія Austro-Ung-
 венгерецъ ungaarlane [ria
 Вѣна Wiini linn

Англія Inglismaa
 англичанинъ inglane
 Китай Hiinamaa
 китаецъ hiinlane
 Греція Greekimaa
 грекъ greeklane
 Черногорія Montenegro
 Аравія Arabia
 арабъ arabiamees
 арапъ mooramees
 Эстонія Eestimaa
 эстонецъ, эсть eestlane
 Эстляндія (Eestimaa) Eesti
 tubermang
 Ревель Tallinn
 Лифляндія Liivimaa
 Рига Riia linn
 Курляндія Kuuramaa
 Митава Mitau
 латышь lätlane
 Прибалтійскій край Baltimaa
 балтъ, балтіецъ baltlane
 Либавъ Libau, Liibu
 Юрьевъ (Дерптъ) Jurjew,
 (Tartu)
 Везенбергъ Ratwere
 Вейсенштейнъ Vaide
 Перновъ Pärnu
 рѣка Пернава Pärnu jõgi
 (Торгель)
 Леаль Lihula
 Оберпаленъ Põltsimaa
 Феллинъ Wiljandi
 Аренсбургъ Aarensaare
 Венденъ Wõnnu
 Верро Võru
 Эмбахъ Ema jõgi
 Двина Düna jõgi
 Лифляндская Aa Koima jõgi

Бригитовка Piritajõgi
 рѣка Яговаль Jägala jõgi
 Верхнее озеро) Ulemiste järv
 Пейпусь, Чудское озеро
 Peipsi järv

Псковь Pihkwa
 Гдовь Dudowa
 Висла Weisjeli jõgi.

1. Россия наше отечество, а Прибалтийский край наша родина.

2. Я родился на островѣ Эзелѣ, оттуда поселился на островѣ Моонъ, а теперь живу на островѣ Даго.

3. Земли и города внутренней Азии нашимъ соотечественникамъ хорошо известны.

4. На полуостровѣ Крымъ нѣсколько эстонскихъ колоній.

5. Докторъ совѣтоваль мнѣ вѣхать на Кавказъ, гдѣ климатъ мѣстами весьма благоприятенъ.

6. Обитатели острова Наргена говорятъ большею частью по-шведский, хотя они русскіе подданные.

7. Въ России два столицныхъ города: Санктъ-Петербургъ и Москва.

8. Столица французовъ Парижъ расположенъ при рѣкѣ Сѣнѣ.

9. На Балканскомъ полуостровѣ лежатъ государства: имперія Турція, королевства Греція, Сербія и

1. Wenemaa on meie isamaa, aga Baltimaa on meie kodumaa (sündimise paik).

2. Ma sündisin Saaremaal, sealt asusin Muhumaale, aga nüüd elan Hiiumaal.

3. Süda Aasia maad ja linnad on meie isamaalastele hästi tuntud.

4. Krimmi poolsaarel on mitu Eesti asundust.

5. Tohter andis mulle nõu Kautasusesse sõita, kus kliima kohati väga hea on.

6. Naissaare elanikud räägivad suuremalt jaolt Rootsi keelt, ehk nad küll Wene alamad on.

7. Wenemaal on kaks pealinna: Peterburi ja Moskwa.

8. Prantslaste pealinn Pariis seisab Seine jõe ääres.

9. Balkani poolsaarel on riigid: Türgi keisririik, Greeka, Serbia ja Rumenia kuningriigid ja Bulgaria ning

16
Румѣнія и княжества Болгарія да Черногорія.

10. Главный городъ царства Польскаго, Варшава, находится на рѣкѣ Вислѣ.

11. Вы вовсе не земляки: ты петербуржець, а онъ москвичъ.

12. Европейцы съ азіатцами не дружатся.

13. Какой-то американецъ изъ Мексики женился на англичанкѣ изъ Лондона.

14. Эти переселенцы были изъ разныхъ уѣздовъ Лифляндіи и въ числѣ ихъ также одинъ рижанинъ и двѣ рижанки.

15. Всѣ персы (персіане) и персіанки были въ національныхъ костюмахъ.

16. Персидскій шахъ убитъ въ 1896-омъ году.

17. Въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ множество озёръ.

18. Путешественники отправились изъ Выборга въ Гельсингфорсъ, а оттуда обратно въ Кронштадтъ.

19. Мы встрѣтились съ Андреемъ на Ревельской пристани.

20. Въ Либавѣ двѣ гавани: военная и коммерческая.

Montenegro würstiriigid.

10. Põolamaa pealinn Warshau (Warsaw) seisab Weisfeli jõepool.

11. Teie pole sugugi ühe maa mehed: sina oled Peterburi mees, aga tema — Moskwalane.

12. Europlased ei sõbrusta Aasia rahwaga.

13. Keegi Ameerika lase Diehilo riigist kosis enesele Inglismaa naesterahwa Londo-nist pärit.

14. Need wäljarändajad oliwad mitmest Liwimaa kreisist ja nende hulgas ka üks meeste- ja kaks naesterahwast Riiaist.

15. Kõik Persia mehed ja naesed (Persialased) oliwad rahwariietes.

16. Persia šah tapeti 1896-mal aastal ära.

17. Soome Suurwüsti riigis on palju järwesid.

18. Reisirid läksiwad Wiiburist Helsingisse ja sealt tagasi Kroomlinna.

19. Meie juhtusime Andre-sega Tallinna sadamas kokku.

20. Liibawis on kaks ja-damat: sõja- ja kauba sadam.

21. Рѣка Дунай впадаеть
въ Чёрное море.

22. Въ мѣстечкѣ Леаль
двѣ цѣркви: православная
и лютеранская.

23. Китайско - Японская
война давно окончена.

24. Норвежцы со шведами
не ладятъ, американцы съ
африканцами также.

25. Австралиецъ съ ин-
дѣйцемъ подрались.

26. Датчанинъ съ датчан-
кой, полякъ съ полькой, ту-
рокъ съ гречанкой и еврей
съ цыганкой танцовали кад-
рыль.

27. Великая Княгиня Ольга
была первая христіанка изъ
княжескаго рода.

28. Имя ему Карлъ, а по
фамиліи Кербисъ.

29. Какъ величатъ васъ
по отчеству?

30. Петровичемъ.

31. Пишите: Антоній
Яковлевъ Куль.

32. Адамъ Яковлевичъ
пріѣхалъ изъ Аренсбурга.

33. Въ Москвѣ съѣхалось
множество заграничныхъ го-
стей.

34. Городскій голова, ба-
ровъ Бокъ, уѣхалъ за границу.

35. Между пограничными
городами находятся силь-
нѣйшія крѣпости.

21. Donau jõgi jookseb
Musta merde.

22. Lihula alevis on kaks
kirikut: õigeusu- ja Lutheri-
uju kirik.

23. Hiina-Jaapani sõda on
ammu lõppenud.

24. Norralased ei lepi
Rootslastega kokku, Ameerika-
lased Ahvrikaanlastega niija-
muti.

25. Australiamees oli In-
diaanlastega tülis.

26. Daanlane Daanlastega
(naester.), Poolakas Poola-
lastega, Türklane Greeklasega
ja Juut Mustlastega tantsi-
wad kadriiljet.

27. Suurwürstinna Olga
oli esimene ristiniimene würst-
likust sugust.

28. Tema nimi on Kaarel,
aga liianime järelle Kärbis.

29. Kudas teid isanime jä-
relle peab nimetama?

30. Peetri pojaks.

31. Kirjutage: Anton Jaa-
gupi poeg Kull.

32. Adam Jaagupi poeg
jõutis Kuresaarest.

33. Moskvasse jõutis hulk
väljamaa külalisi kokku.

34. Linnapea, baron Bok,
jõutis väljamaale.

35. Piiriäärsete linnade
 seas on kõige tugemad kant-
sid (kindlused).

36. Литовцы были когда-то сильнымъ народомъ.

37. Между стражниками пограничной стражи есть и эсты.

38. Серёжа съ Сдней ходять въ школу, а Маша дома стряпаеть.

39. Апостоль Андрей называется Первозваннымъ потому, что Исусъ Христосъ призвалъ его первымъ.

40. Святой Георгій Побѣдоносецъ изображается на блѣломъ конѣ съ копьемъ въ рукахъ.

41. Гуда Искаріотскій предаль Спасителя фарисеямъ и книжникамъ.

42. Мытари и саддукеи не принимали участія въ распятіи Мессіи.

43. Какъ зовутъ вашу мамашу?

44. Ея имя Евгенія.

45. Маленькая Женни играла съ Оленькою (Олею) на дворѣ.

46. Викторъ Гюгò былъ знаменитый французскій писатель.

47. Президентъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ штатовъ посетилъ Европу.

48. Въ области Войска Донскаго много каменнаго угля.

36. Leedulased olivad üksford wägew rahwas.

37. Piirivahitide (randriüt-lite) seas on ka Estlasi.

38. Sergeife Sobwiefesega käiwad koolis, aga Marifene walmistab kodu sööki.

39. Apostel Andreas kutjutakse Esikutsutuks sellepärast, et Jeesus Kristus teda esimeseks kutsus.

40. Püha Georj kujukatakse walge hobuse selgas piif peos.

41. Juudas Iskariot andis Onnistegija wariseeride ja kirjatundjate kätte ära.

42. Tölneriid ja saduseeriid ei wõtnud Messiasse ristilöömisest osa.

43. Kudas teie mammat nimetatakse?

44. Tema nimi on Eugenia.

45. Weike Eugenia mängis Olgakesega õue peal.

46. Viktor Hugo oli kuulus Prantsuse kirjanik.

47. Põhja Ameerika Ühendatud riikide president käis Euroopat vaatamas.

48. Doni Rajakate maal on palju kiviüsi.

49. Бразилія не имперія,
а республика.

50. Эту книгу составили
нашъ учитель Тимоѳей Егѳ-
ровичъ и другъ егѳ Мартинъ
Іосифовъ.

49. Brasilia ei ole mitte
keisri-, waid wabariik.

50. Selle raamatu seadsi-
wad kofku meie kooliõpetaja
Timotheos Jegorowitsch ja
tema sõber Martin Josepi poeg.

17 Родственники. Sugulased.

Родные omaksed
родня sugulasts
родство sugulus
родъ sugu
родители wanemad
семья perekond
семейство pere
отецъ isa
мать ema
сынъ poeg
дочь tütar
дѣдъ wanaisa
бабушка wanaema
прадѣдъ wanaisa-isa
прабабушка wanaema-ema
свѣйственники hõimlased,
(naesepoolt sugulased)
внукъ lapselaps (pois)с
внучка lapselaps (tütar)
правнучка lapselapse laps
(tütar)
правнукъ lapselapse laps
(pois)
братъ wend
сестра õde
дядя onu, lell
тетка, тетя tädi
племянникъ wenna-ehk õe-
poeg

племянница wenna-ehk õe-
tütar
двоюродный братъ onu-ehk
tädi-poeg [onu
двоюродный дядя isa-ehk ema-
крестникъ ristipoeg
крестница ristitütar
крестный отецъ ristisa
крестная мать ristiema
кумь, воспріемникъ isawader
кума, воспріемница emawader
мужъ, сунрүгъ mees, abikaas
жена, сунрүга naene, abikaasa
женихъ peigmees
невѣста pruut
сватъ isamees
сваха kõsjaõbitaja
посаженный отецъ pulmaisa
посаженная мать pulmaema
помѣлки kihlused, kõsjad
обрученіе kihlamine õpetaja
juures
вѣнчаніе laulatamine
бракъ abielu, pulm
бракосочетаніе abielusje lau-
latamine
друзки, шафера peiupoisid
свадьба pulmad
молодые noorpaar

молодѣца } noorif
 молѣдка }
 духовникъ pihtiiisa
 женатый naefemees
 холостой poiismees
 холостякъ wa poiismees
 вдовѣ, вдовецъ leifimees
 вдова leifnaene
 кормилица } amm
 мамка }
 няня lapjehoidja
 духовный отецъ waimulif isa
 сирота waenelaps [taja
 воспитатель, -тельница fastwa=
 воспитанникъ, -ница fast=
 watif
 подкидышь } leitud=laps
 найденъшь }
 приёмъшь omafswetud laps
 питѣмецъ fastupeg
 питѣмица fastutatar
 опекунь } eestkostja
 опекунша }
 наслѣдникъ } p̄arandaja ehf
 наслѣдница } j̄areltulija
 попечитель hoolekandja
 пасынокъ w̄beraspog

падчерица w̄berastutar
 свѣдный братъ } w̄beras=wend
 } pool=wenda
 родной братъ } lihane=wend
 } p̄aris=wend
 } t̄ais=wend
 разводъ lahutus
 тѣзка nimetaim, faim
 незаконнорожденный, ая jo=
 hi=laps.
 свѣкоръ ai (mehe isa)
 свѣкровъ am (mehe ema)
 тѣсть ai, aiataat, (naefe isa)
 тѣща am, ammaeit, (naefe ema)
 сноха mini
 зять w̄aimees, bemees
 шуринъ naefe=wend
 дѣверъ mehe=wend
 свойкъ f̄alimees
 свойченица naefe=õde
 золовка mehe=õde
 невѣстка wennanaene
 отчимъ w̄beras-isa
 мачеха w̄beras-ema
 разведенная жена lahutatud
 naene.

1. Родственники и свѣйственники посѣрились изъ-за наслѣдства, и дѣло дошло до суда.

2. Мой родные прѣняли меня по возвращеніи изъ Москвы весьма радушно.

3. Наша родня вообще бѣдна, и въ моей семьѣ чувствуется часто недостатокъ въ содержаніи.

1. Sugulased ja hõimlased saidwad p̄aranduse p̄arast t̄ulisje, ja asi läks kohtusse.

2. Minu omafjed wõtšiwad mind Moskwaſt tagasi tulles w̄aga lahkeste wastu.

3. Meie jugufelts on ülepea waene, ja minu perekonnas tunnufje jagedaſte puudust ülespidamises.

4. Между этими людьми
нѣтъ родства.
5. Его прадедъ былъ изъ
знаменитаго рода.
6. Отецъ и мать подарили
сыну и дочери на праздникъ
Пасхи много красныхъ яицъ;
сынъ съ дочерью поцѣло-
вали родителей.
7. Наши старики, дѣдъ да
бабушка, слишкомъ балуютъ
своихъ внучатъ.
8. Братья и сестры по-
ѣхали къ дядѣ въ гости.
9. Тамъ была и тетка на-
ша, а также всѣ племян-
ники и племянницы.
10. У моего двоюроднаго
брата заболѣла дочка корью.
11. Ея крестница умерла
отъ черной оспы и туда нельзя
теперь ходить.
12. Восприемники взяли
сироту къ себѣ на воспи-
таніе.
13. Мы съ нимъ вчера
покумались.
14. Супруги помирились
вполнѣ.
15. Женихъ съ невѣстой
уже ждутъ въ церкви.
16. Свать со свахой не
сошлись.
17. Свадьба таки не сы-
гралась.
18. Бракосочетаніе наше
будетъ на второй день Рож-
дества въ костелѣ.
19. Обручальныя кольца
4. Nende inimeste vahel
ei ole sugulust.
5. Tema esi-isa oli kuul-
jast juost.
6. Isa ja ema kingisivad
pojale ja tütrele Pihavõtte
pühadeks palju punaseid mune;
poeg tütrega (poega tütart)
juudlesivad wanemaid.
7. Meie wanad, wanaisa
ja wanaema, hellitavad liiga
palju oma lapselapsi.
8. Wennad ja õed sõitsivad
onu juurde võderaks.
9. Seal oli ka meie tädi
ja ka kõik wenna- ja õe-
lapsed.
10. Minu onupoja tütrele
jäi leetrisse haigeks.
11. Tema ristitütar suri
mustadesse rõugetesse ära, ja
sinna ei või nüüd mitte minna.
12. Waderid wõtsivad waese-
lapse oma juurde kasvatada.
13. Meie saime temaga eile
waderiks.
14. Abielurahwas leppisi-
wad täiesti ära.
15. Beigmees pruudiga wota-
wad juba kirikus.
16. Sfamees kosjamooriga
ei leppinud kofku.
17. Nõnda jäiwadgi pulmad
pidamata.
18. Meie laulatamine saab
teisel jõulupühäl katoliku
kirikus olema.
19. Kihla sõrmused on

17
давно заказаны у золотыхъ дѣлъ мастера.

20. Вѣнчать ихъ будетъ не ксендзъ и не пасторъ, а православный священникъ изъ деревни.

21. Женатые люди живутъ лучше холостыхъ.

22. Въ нашемъ селѣ вовсе нѣтъ старыхъ холостяковъ и старыхъ дѣвъ.

23. Здѣсь дѣвицы очень рано выходятъ замужъ.

24. Помолвки были въ домѣ моего свояка въ Леалѣ.

25. Зять прѣхалъ съ отчимомъ изъ мѣстечка Оберпалень.

26. Теща съ тѣстемъ прѣбыли сухимъ путемъ, а свѣкоръ со свекровью моремъ.

27. Золѣвки и девѣрья прѣѣхали по желѣзной дорогѣ, но шуринъ съ невѣсткой не явились.

28. Сноха и мачиха живутъ въ ладу.

29. Его родной братъ недавно овдовѣлъ и уже опять хочетъ жениться на какой то вдовушкѣ изъ Ревеля.

30. Мой дядя усыновилъ этого найденыша.

31. Онъ, какъ единственный сынъ, получилъ по воинской повинности льготу I. разряда.

32. Присутствіе по воин-

fullajepa juures juba ammu tellitud.

20. Reid saab laulatama ei mitte katoliku papp, ega lutheruse õpetaja vaid õigeusu preester maalt.

21. Naesemehed elavad poisimeestest paremini.

22. Meie külas ei olegi wanu poisja ega wanu piigastid.

23. Siin lähewad neiud wäga wara mehele.

24. Kihlused oliwad minu kälimehe majas Pihulas.

25. Wäimees sõitis wõerasisaga Põltsama alewist.

26. Naese poolt langud sõitfiwad maad mööda, aga mehe poolt langud merd mööda.

27. Mehe-õed ja mehe-wennad sõitfiwad raudteed mööda, kuid naesewend wenna-naesega ei ilmunud.

28. Mini ja wõerasema, elawad leplikult.

29. Tema lihane wend jäi hiljuti leskiks ja tahab juba jälle üht leskest Tallinnast kosida.

30. Minu onu wõttis selle leitud-lapse omaks pojaks.

31. Tema, kui üksik poeg, sai sõjawäe teenistuse poolt I. fergituse.

31. Sõjawäe komisjon

ской повинности признало его воспитанника негоднымъ къ службѣ.

33. Вчера этимъ сиротамъ назначены сиротскимъ судомъ два опекуна.

34. Вдова опекунша, а мы только соопекуны.

35. Въ вашемъ приходѣ было въ прошломъ году болѣе десяти не законнорожденныхъ дѣтей, развѣ это не стыдно!

36. Сводныя дѣти получили также часть имущества при дѣлежѣ.

37. Хозяйка ужасно ненавидитъ свою малолѣтнюю падчерицу.

38. Его дѣти уже взрослые, тамъ бѣды никакой нѣтъ.

39. Хозяинъ могъ бы усыновить своего питомца.

40. У меня родственниковъ мало, но за то знакомыхъ масса.

tunnistas tema kaswandifu wäteenistujes kõlbmataks.

33. Sila nimetati nendele waestelastele waestelaste kohetu poolt kaks eestkostjat.

34. Lest on hooletandja, aga meie ainult käemehed.

35. Teie kihelkonnas oli minewal aastal üle kümne sõbi-lapse, kas see pole häbi!

36. Wõrad-lapsed said ka wara jagamise juures osa.

37. Perenaene wihtab hirmjaste oma alaealist wõrast-tütart.

38. Tema lapsed on juba täiskaswanud, seal pole mingisugust häda.

39. Peremees oleks wõinud oma kasupoja pojaks wõtta.

40. Mull on sugulasi wähe, aga selle eest tuttawaid suur hulk.

18.

Болѣзни. Haigused.

головой haige
болѣзненный fidur, põdur
боль walu
зубная боль hamba walu
головная боль pea walu

ломота, ломъ въ костяхъ
fondi walu
золотуха fidumise haigus
антоновъ огонь sõõja, külm
põletif

подагра luuvalu (puusa valu)
 ревматизмъ joofsjä haigus
 венерическая болѣзнь паха
 haigus
 сифились prantsuse haigus
 горячка soetöbi, palawif
 тифъ kuri soetöbi, Typhus
 корь leetred, riitid
 заразительная болѣзнь, за-
 рѣза fulgehaffaw haigus
 повивальная болѣзнь эпи-
 демія laialine töbi, taud
 проказа pidali-töbi
 скарлатина särwad, plefitöbi
 водянка wee töbi
 геморрой weretöbi
 инфлюэнца, гриппа influentsa
 пондсь föhutöbi
 падучая болѣзнь, эпилепсія
 langetöbi
 холера kolera
 желтуха kollatöbi
 чахотка tiisfus, kopjutöbi
 судороги frambid
 ударъ rabandus.
 лунатизмъ fuutöbi
 параличь alwatud
 разслабленный alwatud
 сумашество hull-töbi
 бѣшенство maru-töbi
 чума, язва, моровое повѣтріе
 fatf
 отравленіе fihtwittamine
 каменная болѣзнь kivihaigus
 морская болѣзнь merehaigus
 менструація, мѣсячное fuu-
 haigus, riiete pealsed
 истерика närwi haigus (nais-
 tel).

роды nurgawoodi
 скорбутьъ krossi haigus, jöbja
 вѣттова пляска tantfitöbi,
 närwi haigus
 лихорадка külme-töbi
 ознобъ külma wärin
 простуда külmetamine
 крупъ furgu haigus, föri-
 sölme põletif
 катарръ гортла hääle äraolet
 катарръ rinna haigus
 кашель föha
 коклюшь läfa föha
 насморкъ jalg, nohu
 воспаленіе põletif
 воспаленіе лёгкихъ kopsu
 põletif [letif
 воспаленіе почекъ neeru põ-
 rōja toos, (eliting)
 колотье въ боку (колика)
 piiste töbi (pist)
 уколъ, ужаленіе piiste, põe-
 lamine
 беременность rašfejalguš
 запоръ föhu immustus
 надрываніе föhu wenitus
 плевота offendamine
 сердце биеніе, порокъ сердца
 südamepeksmine, floppimine
 удущье madalad rinnad
 одышка hingeldamine
 тошнота kōrwetis, põbritus
 меня тошнить, меня мучить
 мнѣ дурно süda põbritab,
 muul on paša
 обморокъ minestus
 опухоль paistetus
 опухоль миндалевидныхъ же-
 лезъ kahepoolsed

окоченѣлость, оцѣпенѣние
 tuimus, tarretus, kangeistus
 безсонница uneta oleš
 мнимая смѣръ warjusum
 мигрѣнь üheroolne peawalu
 кровотечѣние werewoolus
 натуральная оспа päris rõged
 лопуха tuule rõged
 предохранительная оспа fait-
 je rõged
 волдырь sinuwill
 пупырышекъ wesiwill
 болячка weripaise, koeranael
 нарывъ, струпь raise
 нарость kaswijas
 перхоть kõm
 рана haaw
 дикое мясо liigliha
 гной mäda
 заноза pind
 вывихъ nikastus
 бородавка soolatüigas
 песотка sügelised
 чрыщи, угри, winnid, wistrifud

короста, лишай sammaspool,
 weise-röögatis
 ушибъ äralöömine, muljutus
 ноготѣда sõõja, usš sõrmez
 чиханье aemastamine
 смѣръ, скончаніе surm
 преждевременный enneaegne
 насильственный wägivaldne
 родимецъ, родимчикъ firm,
 (laste lõualuu framp)
 молочница во рту piimafärn
 молочный, лишай piimafärnad
 грыжа sooled kubemetes
 солитеръ paelusš
 глисты usšid soolikates
 кошмаръ luupaenaja
 шишка на лбу mušš otsa ees
 мозоль konnafiln
 сыпь wistrifud
 бичъ Божій Jumala nuhtlus
 бичъ народа rahwa nuhtlus
 естетственный loomulik
 скоростыжный rutulik
 моментальный } filmapiiklik,
 мгновенный } järst.

1. Раненыхъ тотчасъ
 унесли въ больницу, гдѣ
 всѣмъ сдѣлали перевязку.

2. Лишь у одного только
 оказалась смертельная рана.

3. Кто нанесъ сію смер-
 тоносную рану, пока еще
 неизвѣстно.

4. Слѣдствіе производится.

5. Полиція сразу попала
 на слѣдѣ.

1. Haawatud wiidi kohe
 hošpidalisse, kus kõigile haaw-
 tad finni seoti.

2. Ainult ühel ainsal oli
 surma haaw.

3. Kes selle surmawa haaw-
 wa lbi, on seniajani weel
 teadmata.

4. Järeksuulamine festab
 edasi.

5. Politsei sattus korraga
 jälgede peale.

18
6. Во время холёрной эпи-
демии померло и много чаход-
точныхъ.

7. У меня на правой ногѣ
мозоль.

8. Если ноги сильно по-
тѣютъ, то можно лѣчить ихъ
порошкомъ жженныхъ квас-
цовъ.

9. Въ Февралѣ мѣсяцѣ
всѣхъ больше бѣшенныхъ
собакъ, надо остерегаться.

10. Прокказа заразительная
болѣзнь, какъ и оспа, корь,
скарлатина и др.

11. Вы слишкомъ грязно
живёте, потому и развива-
ется у васъ чесотка.

12. Я вчера простудился и
сегодня страдаю уже насмор-
комъ.

13. Не только старики, но
и молодые страдаютъ часто
ревматизмомъ.

14. Докторъ сдѣлалъ ему
операцію, и довольно счаст-
ливо.

15. Врачи и фельдшера
были все въ сборѣ и вскрыли
трупъ.

16. Оказалось, что покли-
никъ вмѣсто лѣкарства при-
нялъ ядъ и едѣлся такимъ
образомъ жертвою невѣже-
ства.

17. Какъ только мужъ
скончался, жена упала въ
обморокъ.

6. Kolera haiguse ajal sur-
ka palju kopsutõbiseid ära.

7. Minu parema jala peal
on konnafiln.

8. Kui jalad tugeste higis-
tamad, siis võib neid põleta-
tud maarja-jäe pulvriga arst-
tida.

9. Veebruari kuus on kõige
rohkem hullusid koeri, tarvis
ette vaadata.

10. Pidalitõbi on külge-
hakkav haigus, nagu ka rüu-
ged, leetred, järlad ja m.

11. Teie elate väga must-
talt, jellepärast tekivad ka tei-
sügelised.

12. Mina eile külmefasin
ennast ja täna kannatan juba
nohu.

13. Mitte üffi wanad,
waid ka noored inimesed kan-
natawad fagedaste jooksjat.

14. Tõhter wõttis tema
juures lõikamist ette, ja üzna
õnnelikult.

15. Arstid ja welskerid oli-
wad kõik koos ja lõikafiwad
furnufeha lahti.

16. Tuli wälja, et furnu
oli rohu asemel kühwti wõt-
nud ja sai nõnda rumalufe
ohwriks.

17. Niipea kui mees suri,
langes naene minestufesse.

18. Мы всё боялись мнѣмъ смерти.

19. Служанка страдала сильнымъ головокруженіемъ и хозяйка дала ей гомманскихъ капель съ водою.

20. Но это мало помогло.

21. Лучше бы съѣдала холодные компрессы.

22. Третьяго дня скончался у насъ въ деревнѣ какой-то знахарь отъ укушенія гадюки.

23. После инфлюэнцы у него было воспаленіе лёгкихъ, и ничто не спасло его отъ смерти.

24. Больной отъ ужаса просто обмеръ.

25. Его пользуется городской докторъ.

26. Докторъ Пастеръ во Франціи открылъ средство противъ водобойзни.

27. Противъ дифтерита спринцуютъ подъ кожу серумъ.

28. Во время холеры хорошо вспрыскивать комнату противохолерными жидкостями.

29. Докторъ прописалъ ему нѣсколько опиума.

30. Рецепты пишутъ всегда на латинскомъ языкѣ, и въ аптекахъ существуютъ свои мѣры вѣса.

31. Разные пластыри и

18. Meie kartšime kõik war-
jusurma.

19. Ümmardaja kannatas
kanget pea pööritusi ja pere-
naene andis talle liikwa-õli
weega.

20. Aga see aitas wähe.

21. Parem oleks ta külma-
wee mähkmed teinud.

22. Tuncaille suri meie kü-
las keegi soolapuhuja wõel-
usfi hammustamisest ära.

23. Pärast influentsiat oli
temal kopsu põletik, ja misši
ei päästnud teda surmast.

24. Haige jäi hirmu pärast
otsje kangeks.

25. Teda arstib linna toh-
ter.

26. Tohter Pasteur Brant-
sufemaal leidis abinõu maru-
tõbe wastu.

27. Kurgutõbe wastu prit-
sitakse naha alla serumi.

28. Kolera ajal on hea
tuba tolerawastaliste wede-
likudega pritsida.

29. Tohter kirjutas talle
natuse opiumi (uimastawat
rohtu).

30. Rohusedelik kirjuta-
takse ifka Ladina keeles, ja
apteekides on omad raske
mõõdud.

31. Mitmesugused plaastrid

и порошокъ прѣтивъ насѣко-
мыхъ, какъ то: блохъ, кло-
повъ и таракановъ, выдаются
и безъ рецепта.

32. Пчела вонзила мнѣ
жалю въ мизинецъ, но я по-
мазаль больное мѣсто дере-
вяннымъ масломъ.

33. И ужаленіе комара
бываеть больно.

34. Я имѣю дома только
самыя необходимыя лѣкар-
ства.

35. Надо принять предо-
хранительныя мѣры прѣтивъ
этого бѣдствія.

36. Государь Императоръ
въ Бѣзѣ почилъ.

37. И рабъ Божій пред-
ставился. Онъ скоропо-
стѣжно скончался.

ja pulvrind putufate, nagu :
firpude, lutifate ja prusjakate,
wastu, antakse ka ilma rohu-
sebelita.

32. Mesilane pistis mulle
piisefesse sõrme, aga ma mää-
rišin walusat kohta ploomõliga.

33. Ka jääse pistmine on
walus.

34. Mul on kodus ainult
õige tarwilikumad arstirohud.

35. Tarwis kaitseõud selle
wiletsuse wastu käsilie wõtta.

36. Keisri Härra uinus
Jumalas (suri).

37. Ja Jumala sulane
suri. Ta suri järsku.

19.

Медицинская помощь. Arsti abi.

Лѣкарь, врачъ, медикъ arst
докторъ tohter
медицина arstiteadus
хирургъ, операторъ lõitaja
tohter
окулисть, глазной врачъ sil-
matohter
дантисть, зубной врачъ ham-
batohter
фельдшеръ wälster
сестра милосердія hālastaja
õde

больница haigemaja
госпиталь hospidal
лазаретъ laatsaret
анатомія lõitamise koht
клиникъ(а) kliinik
лѣкарство arsti-rohi
лѣченіе arstimine
домъ умалишенныхъ hullude-
maja
домъ общественнаго призрѣ-
нія priihospital
аптека aptek

аптекарь apteker
 рецепт rohuisedel
 пластырь plaaster
 пилюли pillid
 ванны wannid
 гофманскія капли liifwa-õli
 касторовое масло kastori-õli
 грудной сиропъ rinna siirup
 дѣтскій порошокъ laste pul-
 ver
 деревянное масло room õli
 хининъ rinna-thee
 компрессы mārjad mähkmed
 квасцы maarjajae
 укусуъ ädifaš [tus
 укусуная эссенция ädifa piiri-

камфора kampfēr
 сѣмя цитварное ussirohi (seem-
 перецъ pipar [ned)
 горчица sinep
 сѣра wääwel
 сода sooda
 карболовая кислота karbool-
 hari
 средство противъ кашля rohi
 tõha wastu
 лакрица lagritš
 скипидаръ terpentin
 глауберова соль glauberi sool
 селитра salpeter
 кислота hari
 нашатырный спиртъ tinf-pii-
 rituš.

Вопросъ: Докторъ дома?

Отвѣтъ: Нѣтъ, только что
 вышла.

В. Когда онъ вернётся?

О. Пожалуй черезъ часъ.

В. Пошлете ли за нимъ
 извозчика?

О. Нѣтъ, пусть онъ лучше
 на своихъ прѣдетъ.

В. Скажите, пожалуйста,
 господинъ докторъ, что за
 болѣзнь у моего дяди?

О. Это онъ просто ослабъ
 и не можетъ такъ скоро по-
 правиться.

В. Какое вы мнѣ лѣкар-
 ство пропишете?

О. Пока кромѣ глицерина
 ничего.

В. Могу ли я получить

Rüsimus: Kas tohter kodu?

Wastus: Ei ole, läks aga
 praegu wälja.

В. Millal ta tagasi tuleb?

W. Wõib olla ühe tunni
 pärast.

В. Kas saadate tale woovi-
 mehe järele?

W. Ei, las ta parem sõi-
 dab oma hobustega.

В. Olge nii head, tohtri
 herra, ütlege, mis haigus see
 minu onul on?

W. Ta on lihtsalt nõdraks
 jäänud ja ei wõi niipea ko-
 juda.

В. Mis rohtu teie mulle
 kirjutate.

W. Siitsaadik peale glitse-
 rini mitte midagi.

В. Kas ma wõin saada rohtu

это лѣкарство вторично безъ новаго рецепта?

О. Нѣтъ, не можете, изъ аптеки не имѣютъ право такъ выдавать.

В. Когда у него пріёмные часы?

О. Отъ трёхъ до пяти вечера, но тогда у него слишкомъ много кліентовъ.

В. Куда вы опредѣлили этого несчастнаго?

О. Я послалъ его вмѣстѣ съ фельдшеромъ въ домъ общественнаго призрѣнія.

В. Что сказала акушерка?

О. Она совѣтовала отправить её немедленно въ родо-вспомогательное заведеніе.

В. Что у васъ на лбу?

О. Это просто маленькая шишка, я вчера уцалъ, и прямо на пень.

В. Чѣмъ прикажете мазать больное мѣсто?

О. Простымъ деревяннымъ масломъ или спиртомъ натирать.

В. Почему у него синяки на тѣлѣ?

О. А это оттого, что его на недѣлѣ въ корчмѣ здорово поколотили.

В. Но что сказалъ медикъ?

О. Онъ говоритъ, что это само собою пройдетъ и никакого лѣкарства не надобно.

teist korda ilma uue rohtu-
heta jaada?

W. Ei, ei wõi, aptegist ei ole õigus niisamuti wälja anda.

K. Millal tal wastuwõt-
mise tunnid on?

W. Kell kolmest wiieni õhtul, aga siis on temal liig palju alalisi arstitavaid.

K. Kuhu teie selle õnnetuma saatsite.

W. Ma saatsin ta ühes welskeriga priihoospidalsisse.

K. Mis ütles ämmamoor?

W. Tema andis nõuu teda wiibimata sünnitamise-majasse jaata.

K. Mis teil otsa ees on?

W. See on üks weike muhk, ma kukusin eile, ja otsekohe tännu otsa.

K. Milllega haiget kohta wõida käsitate?

W. Lihtsa puu-õliga (poom-õliga) ehk piiritusegu õeruda.

K. Misparast tal sinised worbid ihu peal on?

W. Ah see on jellest, et teda nädala sees kõrtis tublisti pekseti.

K. Aga mis ütles arsti-teadlane!

W. Ta räägib, et see läheb iseenesest mööda ja pole miski rohtu waja.

В. Кто вѣлѣчилъ знамени-
таго путешественника?

О. Лейбъ-мѣдикъ Егд Ве-
личества.

В. Kes kuulsa reisija ter-
weks arstis (terweks tegi).

В. (Reisri) Majasteedi ihu-
arst.

20.

Литература. Kirjandus.

Литература или словесность
kirjandus, kirjamaa
писатель, сочинитель (лите-
раторъ) kirjanik [taja
издатель wäljaandja, kirjas-
изданіе wäljaanne, trüff
второе изданіе teine trüff
выпускъ wihf, anne
третій выпускъ kolmas wihf,
kolmas anne
авторъ raamatu kirjutaja, ko-
luseadja (составитель)
рукопись (манускриптъ) kä-
sifiri
подчеркъ käefiri
подпись (факсимиле) allfiri,
nime allafirjutus
печатать trüffima
печатаніе trüffimine
печатня, типографія trüffitoda
печатный станокъ trüffimasin
печатникъ, типографщикъ
trüffija, trüffimaja omanik
наборщикъ kirjalahuja
наборка kirjalahumine
наборъ. шрифтъ (печатъ)
trüff
литера trüffitähht
писчая бумага firjutus paber
печатная бумага trüfi paber

оберточная бумага mäsfinise
paber
печатный листъ trüfi poogen
событіе sündinud lugu (juh-
tumine)
быль tõeste sündinud lugu
небылица tühi jutt, wale lugu
(loba)
преданіе wanaaegne jutt, w.
juusõna
легенда ilustatud wanajutt
сказка muinasjutt, enne-
muistne jutt
быльина muinaslugu kangelas-
test (cära) [walm
басня mõistulugu, m. jutt,
баснописецъ mõistulugude
kirjutaja
проза lihtkõne
прозаикъ lihtkirjanik
допущено lubatud
одобрено heakskiidetud
рекомендовано soovitud
размѣрная рѣчь seotud kõne,
luulekõne
поэзія luulekunst
поэтъ luuletaja [letaja
стихотворецъ salmitegija, luu-
стихъ salm
рѣзма [размѣръ] riim

стихоплётъ salmitaguja
 римоплётъ riimisepp
 историкъ, лѣтописецъ aja-
 loofirjutaja
 элегія tundesaul
 поэма luulelugu
 беллетристика lõbufirjandus,
 (ilufirjandus)
 беллетристъ lõbufirjanif
 рассказъ jutt [piff]
 повѣсть luulelif jutt (mitte
 романы jutt elust, (piff ar-
 mastuse jutt, roman)
 историческій романъ ajaloo-
 line jutt
 описаніе kirjeldus
 очеркъ lühikene kirjeldus, järk
 драма näitemäng
 режиссеръ näitejuht
 драматургъ näitemängude fir-
 jutaja (näitefirjanif) [bu]
 комедія, трагедія (waata: Lõ-
 новелла uudisjutt, (lühike j.)
 юморъ halenaljakas kirjeldus
 юмористъ naljafirjanif (nal-
 jataja шутникъ)
 критика armustus (kritiseeri-
 mine) [ja]
 критикъ armustaja (kritiseeri-
 полемика firjanduslif waielus
 (литературный споръ)
 цензоръ tšensur
 цензура tšensuri amet
 дозволено цензурою tšensuri
 poolest lubatud
 періодическая печать ajafir-
 jandus [(pitser)
 печать trüff, ajafirjandus,

эстонская печать Eesti aja-
 firjandus
 газета }
 листокъ } ajaleht, seitung,
 журналъ } ajafiri
 еженедѣльная газета pädali
 leht
 ежемѣсячный журналъ kuufiri
 модный журналъ moodi leht
 музыкальный листокъ (жур-
 наль) laulu ja mängu leht
 земледѣльческая газета põl-
 lutöö leht
 ежедневная политическая
 газета igapäewane poli-
 tika ajaleht
 иллюстрированный журналъ
 pilbi leht
 юмористическій журналъ
 nalja leht
 педагогическій журналъ las-
 watus-teadusline ajafiri
 губернска въдомости guber-
 mangu seitung
 сельскій вѣстникъ maawalla
 kuulutaja (küla teadus-
 taja)
 Правительственный Вѣст-
 никъ Walitius-teataja
 редакторъ redaktor, toimetaja
 отвѣтственный редакторъ
 wastutaw toimetaja
 редакция toimetus
 подписная цѣна tellimise hind
 годовая плата aasta maks
 подписаться на газету aja-
 lehte tellima
 корректура trükiwigade pa-
 randamine (parandus leht)

корректоръ wigade parandaja
корреспондентъ kirjasaatja,
teadustaaja
гонораръ kirjanifu palk

календарь kalender, tähtraamat
памятная книжка tähenduste raamat.

1. Въ эстонской литературѣ есть и прекрасныя произведёнія.

2. Это не оригинальное произведёніе, а переводъ.

3. Переводъ съ русскаго языка на эстонскій куда легче, чѣмъ съ эстонскаго на русскій.

4. Скѣлько вы заплатили за первое изданіе этого сочинёнія?

5. Типографскіе расхѣды были незначительны.

6. Этотъ романъ будетъ въ трёхъ частяхъ.

7. Я намѣренъ издать свой трудъ выпусками.

8. Его праздничный листокъ выходитъ въ трёхъ выпускахъ.

9. Ея мужъ состоитъ корреспондентомъ многихъ газетъ.

10. Что новаго въ литературѣ?

11. На дняхъ выпущенъ первый томъ полнаго собранія сочинёній нашего известнаго писателя.

12. Кто написалъ его біографію?

1. Geesti kirjanduses on ka häid töösid.

2. See ei ole mitte algupäraline töö, vaid ümberpanek.

3. Ümberpanek Benefeelest Geestifeelde on palju kergem, kui Geestifeelest Benefeelede.

4. Kui palju teie maõsite selle kirjatöö esimese trüki eest?

5. Trükkimise fulud ei olnud juured.

6. See roman saab kolme jaoline olema.

7. Mull on nõuu oma tööd annete kaupra wälja anda.

8. Tema pübade leht tuleb kolmes andes wälja.

9. Tema mees on mitmete ajalehtede kirjasaatja.

10. Mis kirjanduses uudist on?

11. Nende päewade sees anti meie tuttawa kirjanifu täielisest kirjatööde kogust esimene wiik wälja.

12. Kes ta eluloo üles kirjutas?

21

13. Это пока неизвѣстно.
14. Не знаете ли, какъ его псевдонимъ?
15. Знаю, но сказать не могу, это тайна редакціи.
16. Какъбы узнать, сколько нумеровъ всего въ нашей народной библиотекѣ?
17. Спросите у библиотечкаря, онъ навѣрно знаетъ.
18. Его автобіографія составлена съ извѣстными прикрасками.
19. Въ его газетѣ уступлено значительное мѣсто для библиографіи.
20. А кто состоитъ тамъ библиографомъ?
21. Знакомый всѣмъ критикъ Рэхнъ.
22. Достань мнѣ каталогъ съ верхней полки.

13. See ei ole tänini veel teada.
14. Kas teie ei tea, kudas tema varjunimi on? (firjaniku salanimi).
15. Tean küll, aga ütelda ei või, see on toimetuse saladus.
16. Kuidas peaks teada saama, mitu nummert ülepea meie rahva raamatukogu on?
17. Küsi raamatukogu juhataja (vidaja) käest, tema wist ehk teab.
18. Tema enesest loffuseatud elulugu on tuttawal wiisil ülistatud (ilusamaks tehtud).
19. Tema ajalehes on kuniis rohkestest ruumi raamatute kirjeldamiseks antud.
20. Kga kes seal raamatu kirjeldajaks on?
21. Kõigile tuntud arwustaja Rahn.
22. Ulata raamatute nimefiri ülewaltriuli pealt mu kätte.

21.

Название книгъ. Raamatute nimed.

Духовная литература waimulif kirjandus
 священные книги waimulifud raamatud
 свѣтскія книги ilmalifud r.
 каталогъ nimefiri
 заглавіе pealfiri

Библия Piibel
 книги ветхаго завѣта wana seaduse raamatud
 книги новаго завѣта uue seaduse raamatud
 ветхий завѣтъ wana testament
 новый завѣтъ uus testament

пять книгъ Моисеевыхъ wiis
 Mooseje raamatut
 первая книга Моисеева, Бытіе
 esimene Mooseje raamat
 (Muis)
 вторая кн. М., Исходъ teine
 Mooseje r. (Wäljaminek)
 третья к. М., (Левитъ) kol-
 mas M. r. (Lewitid)
 четвертая к. М., Числа neljas
 M. r. (Numbriid)
 пятая к. М., Второзаконіе
 wiies M. r. (Seaduise kor-
 damine)
 книга Исуса Навина Josua r.
 кн. Судей Израилевыхъ Koh-
 tumõijate raamat
 кн. Руоъ Nuti raamat
 книги Царств. (3, 4) Kuni-
 gate raamatud
 кн. Царствъ (1, 2) Samueli
 raamatud
 двѣ кн. Паралипоменона tats
 aja raam. кн. Ездры Etri r.
 кн. Неемии Neemia r.
 кн. Есѣрь Esrar.
 книга Иова Ziobi r.
 Псалтырь Saameti Saulu r.
 кн. Притчей Саломоновыхъ
 Salomoni Sretuse sõnad
 кн. Екклесіаста или Пропо-
 вѣдника Koduja raamat
 кн. Пѣсни Пѣсней Саломона
 Salomoni Ülem laul
 кн. Премудрости Саломона
 Salomoni tarkuse r.
 кн. прорѣка Исаяи prohveti
 Jesaja raamat

кн. пр. Іереміа prohveti Ze-
 remia raamat
 кн. Плачь Іереміа Jeremija
 nutulaul
 кн. пр. Іезекіиля pr. Esetieli r.
 кн. пр. Даниїла pr. Danieli r.
 кн. пр. Осии pr. Oſia r.
 кн. пр. Ідила pr. Zoeli r.
 кн. пр. Амѣса pr. Amosi r.
 кн. пр. Авдія pr. Obadja r.
 кн. пр. Іоны pr. Jonasi r.
 кн. пр. Михея pr. Misa r.
 кн. пр. Наума pr. Nahumi r.
 кн. пр. Аввакума pr. Haba-
 tuti r.
 кн. пр. Софѣніи pr. Se-
 wanja r.
 кн. пр. Аггея pr. Aggai r.
 кн. пр. Сахаріи pr. Sataria r.
 кн. пр. Малахиі пр. Malakia r.
 книги Апокрифическія Apo-
 kriwa raamatud.
 кн. Іудѣѣ Juditi r.
 кн. Товїта Tobia r.
 кн. Премудрости Исуса сына
 Сирахова Siirafi tarkuse r.
 кн. пр. Варуха Parufi r.
 кн. Маккавейскія Maska-
 beide r.
 евангеліе отъ Матѣея Mat-
 teuse ewangelium
 еванг. отъ Марка Markuse
 ewangelium
 еванг. отъ Лукы Lusa ewang.
 еванг. отъ Іоанна Joanneſe
 ewangelium
 евангеліе-святѣе благовѣст-
 вованіе ewangelium-rõõmu
 sõnum

Дѣяніе Святыхъ Апостоловъ
 Apostlite tegude raamat
 Апостольскія посланія Apost-
 lite r. (lätitused, kirjad)
 посланіе Іакова Jakobuse r.
 посланія Петра Petrise r.
 п. Іоанна Joannese r.
 п. Іуды Juda r.
 п. св. Апостола Павла къ
 Римлянамъ рüha Apostli
 Pauluse raamat Rooma-
 rahwale.
 I-ое п. къ Коринтоянамъ I. r.
 Korintuse rahwale
 п. къ Галатамъ r. Galatia-
 rahwale
 п. къ Ефесѣямъ (Ефесѣнамъ)
 r. Efesuse rahwale
 п. къ Филиппійцамъ r. Wi-
 lippi rahwale
 п. къ Колоссянамъ r. Kolos-
 jusse rahwale
 п. къ Тессалоникійцамъ r.
 Tessalonika rahwale
 п. къ Тимоѳею r. Timo-
 theusjele
 п. къ Титу r. Titusele
 п. къ Филимону r. Wilemonile
 п. къ Еврѣямъ r. Ebrea r.
 Откровѣніе Іоанна Богослѣва
 (Апокалипсисъ)
 Joannese ilmut. raamat
 молитвослѣвъ, молитвенникъ
 palweraamat
 пѣснослѣвъ lauluraamat
 пѣсенникъ laulil, laulude fogu
 сводъ законовъ seaduste fogu
 Калевичъ, сынъ Калева Ka-
 lewiroeg

Пантеонъ наукъ üleüldine
 teaduse raamat
 Конверсаціонсъ - лексиконъ,
 (энциклопедическій сло-
 варь)) üleüldine teadusline-
 sõnaraamat
 требникъ kiriklit talituste r.
 служебникъ Sumala teenis-
 tuse raamat
 альманахъ teadusline aasta-
 firi (ежегодникъ, погѣд-
 никъ aastaraamat
 нѣтная книга noodi raamat.
 талмудъ juutide piibli seletuse
 raamat
 коранъ, алкоранъ muhamedi
 usuliste рüha raamat (piibel)
 путеводитель teejuht
 отчетъ aruanne
 годовѣй отчетъ aasta raamat,
 aasta aruanne
 мемуары, памятные записки
 mälestuse kirjad
 брошюра weifene raamat
 переплѣтъ kõide, poofimine
 (kõwaste)
 брошюрѣвка kõitmine poofi-
 mine (fergeste)
 книжная торговля raamatu
 kauplus
 книго торговецъ raamatu-
 kaupleja
 лечебникъ лечебница arsti-
 tohtri raamat
 письмовникъ kirjajirjutaja
 справочная книга juhataja,
 raamat järele waatamise
 tarbeks
 словарь sõnaraamat, sõnastif.

1. Святѣй Іоаннъ Богословъ написаль Апокалипсисъ на островѣ Патмосѣ.

2. Изъ апостоловъ больше всѣхъ посланій писалъ Св. Павелъ.

3. Апостоль и евангелистъ Лука написаль и книгу „Дѣянія Святыхъ Апостоловъ.“

4. Суевѣрный народъ толкуеть о семи книгахъ Моисеевыхъ.

5. Евангеліе отъ Матвея начинается родословіемъ Исуса Христа.

6. Книги духовнаго содержанія печатаются у насъ большею частью въ синодальной типографіи.

7. За переплеть съ золотымъ тисненіемъ придется заплатить рубль двадцать копеекъ.

8. За золотой обрѣзъ надо заплатить осobo.

9. Гдѣ находится ваша переплѣтная?

10. Я купиль у переплѣтчика альбомъ въ золотомъ переплѣтѣ.

11. Откуда можно купить крышки для переплѣта?

12. Въ любѣй книжной торговлѣ.

13. Мой дядя занимается разнѣсною торговлею книгъ, (книгошша).

1. Püha Johannes Jumalast-Sõnast õpetaja kirjutas Ilmutamise raamatu Patmose saare peal.

2. Apostlite seas kirjutas kõige rohkem raamatuid Püha Paulus.

3. Apostel ja ewangelist Lukas kirjutas ka „Püha Apostlite Tegude raamatu.“

4. Ebaukslik rahvas kõneleb seitsemest Moosese raamatust.

5. Matteuse ewangelium algab Jeesuse Kristuse sündimise raamatuga peale.

6. Waimuliku sisuga raamatud trükitakse meie juures suuremalt jaolt sinodi trükikojas.

7. Kuld wiirudega poofimise eest tuleb rubla katkümmeend kopikat maksta.

8. Kuld lõike (fullatud äärte) eest on tarwis išeäralikult maksta.

9. Kus on teie poofimise- (kõitmise-) töötuba?

10. Mina ostsin raamatukõitja (poofija) juurest albumi kulb kõites.

11. Kust saab kaanesisid raamatu poofimise tarwis osta?

12. Igas raamatu kaupluses.

13. Minu onu on rändaja raamatukaupmees.

14. Какъ заглавіе этой
книги?

15. Сказки братьевъ Грим-
мовъ.

14. Kudas selle raamatu
peal-kiri on?

15. Wennaste Grimmide
muinasjutud.

22.

Музыка и пѣніе. Muusik ja laulmine.

Музыка mäng, muusik
обученіе музыки mängu-, муз-
и́ста õpetus
уро́къ музыки муу́ста-, ма́н-
ду-tund
учитель музыки муу́ста õpe-
taja
заниматься музыкою муу́ста-
tat õppima
музыкальный вечеръ муу́ста-
õhtu
любитель музыки mängu ar-
mastaja
знатокъ музыки муу́статund ja
музыкантъ ма́нгумее́, муу́сте-
fant
музыкальный инструментъ
ма́нгурии́ст
свистокъ, свирѣль, дудка,
wile
свистъ, свистаніе wile, wiliš-
tamine
рожокъ sarw
пасту́ший рожокъ sarja-sarw
флейта wilepill, flöte
арфа kannel
ли́ра kannel (muistene)
скрипка wiul
смычекъ роо́ген

скрипичный футлярь wiuli
kast
ко́лки скри́нки wiuli pulgab
подста́вка w. roop
подгри́фка feeltehoibja
ше́йка скр. w. kael
канифо́ль kampwol
стру́ны feeled
гита́ра gitarre
ци́тра tütther, käsikannel
кимба́лы tsimbel
мандоли́нь mandoliin, (gi-
tarre moodi, 4 feelega)
балала́йка ligapill (gitarre
moodi, 3 feelega)
во́льнка torupill
варга́нь juupill, mošapill
каммерто́нь hääleharf
ду́дка каммерто́нь hääle wile
но́тный по́литръ noodi pult
(=jalg)
но́тная бума́га noodi paber
ра́штра, но́тная гра́филка
friipsutõmbaja (wiis friipsu-
lõrraga)
духово́й инструме́нтъ pušu-
mise riist
сигна́льная труба signali sarw
(märguandmise pasun)

труба trompeet, räsun, järw
 охотничій рождь järw
 барабанъ trumm
 тарелки pefid
 треугольникъ triangel
 хоръ foor
 оркестръ, музыкальный хоръ
 mängufoor
 мужской хоръ meeste foor
 смешанный хоръ jega foor
 женскій хоръ naeste foor
 (neiude foor)
 пѣвческій хоръ laulu foor
 пѣвческій праздникъ laulu=
 pidu
 гóлосъ hääл
 вокальный концертъ laulu
 kontsert
 звукъ häälit, hääл, kõla
 звучный kõlaw, kõlisew
 пѣсня laul
 пѣние laulmine, laul
 пѣса laulu= ehf mängu=tüff
 композиторъ helilooja, kom=
 ponist
 пѣвецъ }
 пѣвчій } laulja (meester.)
 пѣвица laulja (naesterahwas)
 хоровое пѣние koori laulmine
 церковное пѣние kiriku laul=
 mine
 свѣтское пѣние ilmalit laul=
 mine
 хораль fooral
 серенада äratus=laul
 гимнъ hümnus, tiidulaul
 народный, национальный
 гимнъ riigilaul, rahwa
 hümnus, laul

народная пѣсня rahwa laul
 бассъ bass
 теноръ tenor
 альтъ alto
 дискантъ, сопрано tiisfant,
 soprano
 свѣвка lauluharjutamine,
 koffulaulmine
 ноты noodid
 нота noot
 регентъ, дирижёръ (капель=
 мастеръ) kapellmeister
 управляющій хоромъ koori=
 juhataja
 созвучие kofufõla, разладъ
 kofufäarin
 тактъ taht
 махъ löõf
 пауза pause
 гамма toonredel
 скрипачъ wiulimängija
 органъ orel
 органистъ orelimängija
 фортепиано, пианино, (пиано)
 flawer, püst-fl.
 пианистъ flawerimängija
 (meester.)
 пианистка flaweri mängija
 (naester.)
 рояль tiiv=flawer
 фисгармонія harmonium
 клавиши flahwid
 клавиатура flahwide rida,
 (flahwitur)
 реестръ register
 гармонія, гармоника löõtja=
 pill, (harmonif)
 музыкальная шкатулка män=
 gu tooš

симфоніонъ, полифонъ, ари-
стонъ mängu-kaft
шарманка leierkaft
квартетъ neljainimeise laul,
mäng (kwartett)
четырёхголосное пѣніе nel-
jäähääleline laul
дуэтъ kaheinimeise laul ehk
mäng (duett)
двухголосное пѣніе kahehääl-
eline laul [kwartett
двойной квартетъ doppelt
тонъ тоон
мажоръ (dur) rõõmulik тоон
миноръ kurblik тоон (mol)
дизъ rist

бемоль be
беккаръ keelamise märk
партитура partitur, (4 häält
foos noovid)
мелодія, напѣвъ, мотивъ
wiisi hääl, wiis
духовой оркестръ pajuна foor
струнный оркестръ keelpillide
foor
виртуозъ } hea mängija
" } " mängijanna
канта kiidulaul
псаломъ Saaweti laul
пѣснопѣвня laulmised, laulud
капелла kapelle, mängufoor.

1. Задай тонъ и начнёмъ пѣть.

2. Ученическимъ хоромъ дирижируетъ самъ учитель музыки, онъ же и дирижёръ танцевъ.

3. Таково виртуоза стодить послушать.

4. Выбирайте пѣсню, которую хотите играть.

5. Кантата есть родъ маленькой оперы.

6. Я купилъ себѣ фисгармонію у Циммермана въ Петербургѣ.

7. Главное депю музыкальныхъ инструментовъ и нотъ въ Москвѣ находится у Кузнѣцкаго моста.

8. Въ егò складѣ въборъ большой.

1. Anna тоон (hääl) kätte ja hakkame laulma.

2. Koolipoiste koori juhatab lauluõpetaja ise, tema on ka tantsujuhataja.

3. Niisugust mängumeest maksab kuulata.

4. Valige tükk wälja, mida mängida tahate.

5. Kantate on üks weikse laulelduse sarnane tükk.

6. Ma ostsin enesele harmooniumi Zimmermanni juurest Peterburis.

7. Mänguriistade ja nootide peakauplus (laager) Moskwas on Kusnetski silla juures.

8. Tema laagris (magainis) on wäljawalik juur.

Продажа музыкальных инструментовъ производится тамъ оптомъ и въ розницу.

10. Онъ состоялъ музыкантомъ въ придворной капеллѣ.

11. Передайте ему тенорную партію, онъ можетъ высоко брать.

12. Я свободно беру а (ля) верхъ.

13. Мнѣ даже трудно г (соль) низа брать.

14. Пойте октавою выше.

15. Ваша супруга играетъ на фортепiano очень ловко.

16. Программа концерта была слишкомъ разнообразна.

9. Mingu riistade müümist toimetatakse seal hulga kaupade ühiskul.

10. Tema oli kuninglikute sõjamaalinguõppis muusikandis.

11. Andke tenori osa tema kätte, tema võib kõrgeste võtta (laulda).

12. Ma võtan lahedasti ülevalt a wälja.

13. Mul on juba g 'gi alt raske laulda.

14. Laulge üks oktaav kõrgemalt.

15. Teie abikaasa mängib klaverit väga osavaste.

16. Kontserdi programm (eeskawa) oli liig mitmekesine.

23.

Городъ. Linn.

Столица, главный городъ
pealinn

губернский городъ gubermangu linn

уѣздный городъ maanonna linn (freisilinn)

заштатный городокъ weise linnake

вольный городъ prii-linn

торговый городъ kauba linn

приморский городъ mereäärne linn [riisu linn]

мануфактурный городъ wab-

университетский г. ülikooli l.

укрѣпленный гор., укрѣплен-

ие kindel l., kindlus

крѣпость kindlus, kants

портный г. sadama l.

военный портъ sõja sadam

коммерческий портъ kauba sadam

гавань sadam

пристань laewade seisatamise

koht, silb

мѣстечко alew, [(форштадтъ)

предмѣстье alew, eeslinn

улица uulits, tänav
 площадь plats
 рынокъ turu
 переулокъ pöifuulits
 тротуаръ jalgte, kõnnitee,
 (paneel) [uulits]
 мостовая fiividegarügitud
 мостить prügutama
 щебень kruus, prügifiivid
 тумба post, tulp (uulitsa
 ääres)
 фонарь latern
 фонарный столбъ laternapost
 памятникъ auusammas
 ратуша raekoda
 лавка poob
 магазинъ magasin, juurpoob
 складочное мѣсто, складъ
 kaubaait, laager
 мясная лавка liha-poob
 колбасная worsti-poob
 мелочная лавка weife kauba-
 poob [poob
 колониальная лавка würtz-
 гостинный дворъ kaubahoow
 рыбный рядъ kalaturu
 пожарный домъ tuletõrjujate
 maja, pritsimaja
 пожаръ tulekahju
 пожарный tuletõrjuja
 пожарная труба tulekustuta-
 mise prits
 мѣсто заявленія о пожарѣ
 tulekahju teatamise koht
 вольное пожарное общество
 priitahtlik (waba) tuletõrju-
 jate selts
 пенеліще, погорѣлое мѣсто
 tulekahju ase

биржа (börse), kaubamaja
 казначейство renterei
 государственный банкъ riigi-
 pank
 отдѣленіе jaofond
 почтовая станція (почта)
 postimaja (post)
 почтовая контора post-kontor
 телеграфъ telegraaf
 депеша, телеграмма traadi
 sõnum, telegrammi
 громоотводъ piisewarras
 манежь ratsutamise maja
 гостинница, отель wõberaste-
 maja, hotel
 меблированная комната nime-
 brifamber (mööblitega tuba)
 швейцаръ uksehoidja
 квартира korter
 жилецъ, квартирантъ elanik,
 üüriline
 прислуга teenrid [teener
 служитель, слуга teenija,
 дворникъ kojamees
 жалованье palg
 домохозяинъ, домовладѣлецъ
 majaperemees, majaomanik
 городской голова linnaeas
 городская управа linnavalit-
 sus, l. amet
 г. дума l. nõuukoju
 гласный wolinik
 конножелѣзная дорога(кѣнка)
 hobuse-raudtee
 городовой politsei soldat (far-
 dawoi)
 полиція politsei [ter
 полиціймейстеръ politseimeis-
 часть, кварталъ linnaajagu,

приставъ, (квартальный)
 prištaw, (kwartal)
 тюрьма, острогъ wangitoru,
 w. maja, w. koda
 аллея puieštee (promenad)
 извозчикъ woorigimees
 ломовой извозчикъ töö-woori-
 mees
 парный извозчикъ kahehobuise
 woorigimees
 одиночный üffii-
 rabočii töömees
 чернорабочий mištattöömees
 застава, wäraw, maantee
 прохвдсть sibi
 газовый заводъ gaasi wabrik
 страховде отъ огня общество
 tulekašja selts, tule wastu
 finnitamise selts

агѣнтство agentur, wastu-
 wõtmiše, möllimise koht.
 агѣнтъ wastuwõtja, asjaajaja
 домъ терпимости tüdrukute
 maja
 проститутка liiderlik naeste-
 rahwas
 публичный домъ awalik maja
 цырюльникъ, парикмахеръ
 juukselõitaja, habemeajaja
 посыльный pakilandja (nurga-
 mees, ekspresš).
 гильдія kaupmeeste seltsfond,
 osakond
 гаремъ naistemaja (muhamed-
 lašte juures).

1. У Тверской заставы
 стояли караульные.

2. Датскій король Воль-
 демаръ II-ой считается осно-
 вателемъ города Ревеля.

3. Основаніе С.-Петер-
 бурга было въ 1703-ьемъ
 году.

4. Видъ Московскаго Крем-
 ля великолѣпный.

5. На площади у памят-
 ника стояло пять городо-
 выхъ на стражѣ.

6. Фонарщикъ вечеромъ
 зажигаетъ фонари, а утромъ
 ихъ опять гасить (тушить).

7. Пѣшеходы не должны

1. Tweri wärawa juures
 seisivad karaulid (wahid).

2. Daani kuningas Wolde-
 mar II-ne loetakse Tallinna
 linna asutajaks (alustajaks).

3. St. Peterburi linna alus-
 tamine oli 1703-mal aastal.

4. Moskwa Kremli wälja-
 nägemine on tore.

5. Platši peal auusamba
 juures seisis viis kardawoid
 wahi peal.

6. Laterna sütitaja sütitab
 (sütab) õhtul laternad põlema
 ja kustutab (puhub) nad hom-
 mitul jälle ära.

7. Jalakäijad ei pea mitt-

останавливаться на мостовой,
для нихъ есть тротуары.

8. Пожарные вытащили
изъ-подъ пепла цѣлую груду
мелкихъ вещей.

9. Сколько вы заплатили
въ этомъ году страхово́й
пре́мии?

10. Нашъ домъ застрахо-
ванъ въ пять тысячъ рублѣй.

11. Онъ пошелъ нанимать
квартиру.

12. Сегодня я перебираюся
на новую квартиру.

13. Жить въ гостинницѣ
мнѣ не по карману.

14. Велико ли жалованье
этому дворнику?

15. Двѣнадцать рублей въ
мѣсяцъ при годовой квар-
тирѣ съ отопленіемъ.

16. Кому слѣдуетъ пла-
тить квартирный налогъ, до-
мовладѣльцѣ или квартиран-
тамъ (жильцамъ)?

17. Кому передать квар-
тирные деньги?

18. Конечно, домовла-
дѣльцу.

19. Всѣ полицейскіе чинѣ
были на ногахъ

20. На какой улицѣ нахо-
дится вашъ знаменитый ча-
совщикъ?

21. На Перновской, не-
далекò отъ водоёма.

22. Приставъ III-ей части

uulitsja peale seisma jäema,
nende tarwis on jalgteed.

8. Tuletõrjujad (kustutajad)
tõmbasivad tuha alt terve
lasu (hunniku kучу) weifseid
asjakesi wälja.

9. Kui palju teie sel aas-
tal tuleksja raha maksite?

10. Meie maja on wie
tuhande peale finnitatud (wie
tuhande allasurantšis üleweel).

11. Ta läks korterit üürima.

12. Ma kolin tänna uude
korterisse.

13. Wõerastemajas elamine
on mulle üle jõuu.

14. Kui suur selle kojamehe
palk on?

15. Kakssteist rubla kuus
ja prii korter kütiga.

16. Kelle kohus on korteri
maksu maksta, majaperenae-
se wõi üürirahwa?

17. Kelle kätte peab korteri
raha andma?

18. Muidugi mõista, maja-
omaniku (majaperemehe) kätte.

19. Kõik politsei ametnikud
oliwad jalul.

20. Kus uulitsas on teie
kuulus uurmaaker?

21. Pärnu uulitsjal, mitte
kaugel wee-wärgist (w. tornist).

22. III-ma jao pristaw

открылъ на дняхъ цѣлый притонъ разбойниковъ.

23. Чѣмъ больше городъ, тѣмъ больше и тамъ всякаго рода бродягъ (мазуриковъ, мошенниковъ, карманщиковъ и другихъ плутовъ).

24. Въ нашемъ губернскомъ городѣ три тюрьмы: губернская, слѣдственная и срочная.

25. Помощникъ пристава сдѣлалъ обыскъ въ квартирѣ кабачика, потому что его подозрѣвали въ пріемъ и укрывательствѣ краденныхъ вещей.

26. Третьяго дня утромъ было забракдовано на бѣи пять свиней.

27. Въ царскіе дни города всегда украшены національными флагами.

28. Какъ вамъ нравились иллюминація на гавани и фейерверкъ въ паркѣ?

leidis neil päivil terve rõõvate pesakonna üles.

23. Mida suurem linn, seda rohkem on seal ka iga sugu hulguiseid, päevawargaid (surkapoisija, võrukaelu, tasku- wargaid ja teisa kelmisid).

24. Meie gubermangu linnas on kolm wangihoonet: gubermangu wangimaja, uuri- mise wangihoone ja nuhtluse wangihoone.

25. Priistawi abiline otfis kõrtsimehe korteri läbi, sest tema peal seisis kahtlus waras- tatud asjade wastuwõtmise ja peitmise pärast.

26. Tunaieile hommikul sai tapamajas wiis siga wälja- praagitud.

27. Kroonu pühadel on linnad ikka riigi lippudega kaunistatud.

28. Kuidas meeldiswad teile ilutuled sadamas ja tulewärf- puiestikus (pargis)?

24.

Ремесленники.

Käsitöölised.

Ремесленникъ, мастерской kä-
sitööline, ametmees
ремесло, мастерство amet,
käsitöö
рабочий töotegija, töömees
работа töö

работникъ töömees
мастеръ meister
подмастерье sell
мастерская töötuba
заказывать tellima
заказъ tellimine

землекопъ maafawaja
 копать, рыть kaewama
 дроворубъ, дровосѣкъ puu-
 raiuja
 рубить raiuma
 колотъ lõhkuma (puid), peksma,
 taguma
 пильщикъ saagija
 пилить saagima
 водовозъ weewedaja
 столяръ tisler, puusepp
 строгать hõweldama
 плотникъ puusep, puutõmies
 тесать tahuma
 токарь treial
 точильщикъ ihuja, teritaja
 точить treima, käiama, ihuma
 печникъ pottisepp
 класть печь ahju tegema
 трубочистъ torstnapühkija
 горшечникъ pottisepp — (гор-
 шокъ pott)
 кожевникъ nahkur, nah-
 partija
 дубить parkima
 скорнякъ parkal
 слесаръ lufusepp
 кузнёцъ sepp, raudsepp ко-
 вачъ külastepp
 кузница separaada, -koda
 ковать taguma
 каретникъ tõllasepp [sepp
 сѣдельникъ, шорникъ sadul-
 колёсникъ rattasepp
 бондаръ püttiasepp
 обручъ anumi wits
 набивать, набить peale ajama,
 pealelõõma, täis toppima
 бочаръ haamisepp

маларъ maaler
 красить wärwima
 штукату́рить trohwima
 обойщикъ tapetseerija, sein-
 paberite panija
 обди seinapaber, s. paberid
 обивать, обить lõõma (lauda-
 dega, paberitega)
 клеить liimima
 клейстеръ fliister
 клей liim
 красильщикъ wärwija, wärwal
 красильня wärwikoda
 канатчикъ köietegija
 канать köis, tdu
 верёвка köis, — nõbr (шну-
 рокъ)
 краска wärw
 шляпочникъ kübarsepp
 перчаточникъ finnassepp
 лудильщикъ tinutaja
 лудить tinutama
 полуда tinutus
 жестяникъ plekisepp
 паять lõtku jootma
 мельникъ mölder
 молотъ jahwatama
 пекарь, булочникъ pagar,
 saipagar
 пекарня pagari töötuba
 мѣсить sõtkuma
 валять weeretama
 пивоваръ õllepruul
 пивоварня õllekööb
 варить пиво õlut pruulima
 винокуръ wiinapõletaja
 винокурня wiinakööb
 винокурённый заводъ wiina-
 wabrik

курить вино wiina ajama, w.
 põletama
 швей õmbleja
 портной rätsjerr
 портниха naisrätsjerr
 шить õmblema
 распороть, распарывать üles
 arutama
 шить, шивать toffuõmblema
 нитка niit, lõng
 снимать мёрку mõetu mõtma
 кроить leikama (juurdeleikama)
 кройщик leikaja
 сапожник tingjerr
 переплётчик raamatukõitja,
 pookija
 стекольщик klaasijerr
 часовщик uutmater [jerr
 золотыхъ дѣль мастеръ kulla-
 мѣдникъ wafejerr
 каменьщик kiviiraiuja
 мѣдникъ (мурникъ)
 каменоломня kiviimurd, pae-
 murd
 техникъ tehniker
 каменоломъ kivilõhkaja
 кровельщик katusejegija
 мясникъ lihunik
 фабричный рабочий wabriku
 töölise
 мостильщик uulitsa prügija
 корзищик korwitegija, kor-
 wiruujaja
 цирюльникъ, парикмахеръ
 juukseleikaja, habemeajaja
 стричъ juukseid lõikama [ma
 стричься juukseid lõigata last-
 брить habet ajama
 адвоникъ kärner, aednik

огородникъ aednik
 искусство kunst
 рѣзчикъ pildileikaja, nifer-
 daja
 гравёръ graveerija
 гравюра graveerimine
 художество kunsttöö
 художникъ kunstnik [maaler
 живописецъ maalija, kunst-
 живопись kunstmaalimine
 ваятель, скульпторъ kuju-
 rajaja
 фотографія pæwapildi koda
 фотографъ pæwapiltnik
 фотографический аппаратъ
 pæwapildi apparat
 ткачъ kangur
 ткань riie, kangas
 ткать kuduma
 ткацкий станокъ, кросна teljed
 kangazruud
 землемёръ maamõetja
 землемёрная цѣпь maamõet-
 mise ahel
 астролябия maamõetmise laud
 экеръ loodlaud, sihiajamise
 laud
 музей muuseum
 ремесленная управа käsitöö-
 liste walitsuse maja
 ремесленный голова käsitöö-
 liste wanem
 изучить, ремесло käsitööd
 wäljaõppima
 свѣдущий oskaja
 цехъ, общество ремесленни-
 ков käsitööliste selts
 пайльщикъ jootja, walaja
 паять finni jootma, walama

чеканить монету raha walama
позолотить üle fuldama
серебрить hõbetama
лить walama
литейщикъ walaja

литейный заводъ walamise
wabrif

литографія fiwitrüff

механикъ masinate meister.

1. Мой сынъ изучилъ уже
сапожное мастерство.

2. У какого портного луч-
ше всего заказывать платья?

3. Этотъ мастеръ достав-
ляетъ заказъ всегда своевре-
менно.

4. Я заказалъ себѣ въ
слесарнѣ замкъ очень хит-
раго устройства.

5. Бондарь набиваетъ об-
ручъ на бочку.

6. Дубленіе кожъ берётъ
порядочно времени.

7. Его братъ кончилъ курсъ
въ ремесленномъ училищѣ,
а послѣ сталъ ювелиромъ.

8. Когда открѣются опять
вечерніе классы для рабчихъ?

9. Наши мастеровые пось-
щаютъ охотно воскресныя
школы.

10. Главныя принадлеж-
ности всякой кѣзницы: мѣхи
и наковальня.

11. Машинистъ и коче-
гаръ были оба пьяны.

12. Раньше онъ служилъ
простымъ истопникомъ на же-
лѣзной дорогѣ, а теперь онъ

1. Minu poeg õppis juba
kingsepa ameti selgeks.

2. Misjuguise rätsepa juu-
res on kõige parem riideid
tellida?

3. See meister toob telli-
tud töö ikka õigel ajal kätte.

4. Mina tellisin omale lu-
tusepa töökojas väga kavalat
sisfeseadega lukku.

5. Pütisepp ajab witsja
waadi peale.

6. Raha parimine wõtab
kaunis rohkest aega.

7. Tema wend lõpetas kur-
suse käsitööliste koolis, aga
pärast sai kalliskiwide kauple-
jaks.

8. Millal tehakse tööliste
õhtukoolid jälle lahti?

9. Meie meistrite-poisid käi-
wad heameelega pühapäewa
koolides.

10. Iga sepikeja peaasjad
on: lõõts ja alafi.

11. Masinist ja kütja oli-
wad mõlemad purjus.

12. Enne teenis ta liht-
abijuhitjana raudtee peal, aga
nüüd on ta juba tinutaja juu-

ужё подмастерье у лудильщика.

13. Что кучеръ, лакей и поваръ такъже принадлежать къ ремесленникамъ?

14. Нѣтъ, это прислуга.

res sell.

13. Kas kutsjar, toarpois ja kofk ka kaitvõoliste liiki langetavad?

14. Ei, need on teenijad (teenrid).

25.

Орудія. Tööriistad.

Орудіе, снарядъ, инструментъ tööriist, tööndu

ножъ nuga

пила saag

шило naasfel

щипцы

клевцы } tangid, pihid

тиски съ винтомъ kruustangid

молотокъ haamer, wafar.

молоть suur haamer

топоръ kirves

заступъ, лопатка raudlabidas, labidas

гребокъ fello, kraaplabidas (скрабка)

ножницы käärid

брита habemenuga

весло aer, mola

игла, иголка nõel, nõelafene

буравъ puur, oherdi, winnal

рубанокъ, стругъ hõõwel

строгало piff-hõõwel

винтъ kruuvi

ломъ tang

верстакъ hõõwlipinf, tööpinf

токарный станокъ treialipinf, treipinf

долото peitel

отвертка kruuwifeeraja (kruuw-pender)

буравчикъ wiferpuur

буравить, сверлить puurima, oherdama, auku lassma

кисть pinjel

наперстокъ sõrmkübar

мѣрка mõet

лдокоть küünarpuu

дратва traat

варъ pigi

колodka mudelipaff, saapaliist

обрѣзъ poofija hõõwel

паяло jootmiseriist (kolbe)

кирка piff, kiwi-piff

прѣлка woff

прѣсть fetrama

прѣжа fehruš

прѣха fetraja

веретенo federwars, fehwwars

шпұлька, катушка wärten,

pool, niidirull

ткацкій челнокъ, самолётъ
 jüstipool, jüstif
 утюгъ triifraud
 ланцетъ aadriraud
 швейперъ furiraud
 складной ножъ liigetega nuga
 финскій ножъ ruisnuga (не-
 складной н.)
 домкратъ tunfraud
 свѣчка karjaraud
 коньки jalgrauad, tritjud
 отмычка, поддѣльный ключъ
 muifraud
 рѣзакъ, рѣзецъ wärfraud
 багоръ rovtšhaaf

острога ahing
 огниво tuleraud
 трутль tael
 кремень tulekivi, lindikivi
 заклѣпникъ neetraud [fin
 швейная машина õmblusema-
 мотовило haspel, kerilaud
 рычагъ, подъёмъ hoob, tõste-
 ruu (аншпугъ)
 цѣркуль sirkel
 угольникъ winkel
 отвѣсъ lood (püst)
 ватерпасъ waderpass, wee-
 lood, põiflood
 аппаратъ apparat, töömasin.

1. Воротъ есть подъём-
ный аппаратъ
2. Шпиль служить на ко-
раблѣ для подниманія якоря.
3. Если насоса нѣтъ, то
устройте себѣ колѣдезъ съ
воротомъ.
4. Коромысло колѣдезное
упало.
5. Служанка оставила во-
доносное коромысло у ко-
лодца.
6. Главное орудіе у са-
пожника шило, а у портного
— игла.
7. Цырюльникъ берётъ за
стриженіе волосъ 15 копеекъ.
8. Парикмахеръ брѣетъ
бороду бритвой.
9. Сапожникъ, знай свой
колѣдки!
10. Рыболовные снаряды
суть: сѣти, неводъ, верша,

1. Winn on tõstmise appa-
rat. (=masin).
2. Põll (ankruwinn) on
laewa peal antru tõstmiseks.
3. Kui pumpa ei ole, siis
tehke enesele rattaga saew.
4. Saewuwinn (=wibu) tuf-
tus maha.
5. Ümmardaja jättis kael-
koogud saewu juurde maha.
6. Ringsera pea tööriist on
naaskel, aga ratsenal — nõel.
7. Juukseleikaja võtab juuf-
seleikamise eest 15 kopikat.
8. Habemeajaja ajab habet
habemenuga.
9. Ringsera, jää oma liis-
tude juurde!
10. Kalapüüdmise riistad
on: võrgud, noot, mõrd,

(ва́нда, мере́жка, са́къ,) у́да,
у́дочка.

11. Столя́ръ струга́етъ
доску́ рубанкомъ.

12. Кузнёцъ куётъ желѣзо
молотомъ.

13. „Куй желѣзо, пока
горячо,“ гласитъ пословица.

14. Управляющій имѣниемъ
приобрѣлъ себѣ всѣ столярные
инструменты.

15. Эту картину писалъ
настоящій художникъ на по-
лотнѣ.

16. Мнѣ подарили ящикъ
съ красками.

17. Краски бываютъ раз-
личнаго цвѣта.

18. Цвѣта различны: крас-
ный, чёрный, бѣлый, синій,
жёлтый, зелёный, сѣрый, ко-
ричневый, розовый, лиловый,
голубой, фиолетовый и др..

19. Волоса у красильщика
кофейнаго цвѣта, а борода
рыжая.

20. Какой-то дуракъ окра-
силъ топорыще въ пунцовый
цвѣтъ.

21. При работѣ ремеслен-
никъ надѣваетъ куртку изъ
синеватой матеріи.

22. По совѣту портного
я заказалъ у него же на лѣто
свѣтлый костюмъ.

(rüja, kalawõrk, natt), und,
õng.

11. Tisler hõõwel dab lauda
hõõwliga.

12. Sepp taob rauda haam-
riga.

13. „Tao rauda palawalt,“
ütleb wanafõna.

14. Mõisawalitseja muret-
ses enesele kõik tislari töö-
riistad.

15. Selle pildi maalís pä-
ris kunstmaaler lõuendi peale.

16. / Mulle kingiti wärwi-
kast, (kast wärwidega).

17. Wärwid on mitmet
farwa.

18. Wärwid (farwad) on
mitmejугused: punane, must,
walge, sinine, kollane, rohe-
line, hall, pruun, roosa, lilla,
taewafarwa sinine, wiolet j. m.

18. Wärwali juuksed on
kohwi farwa, aga habe on
punane.

20. Keegi tola on firtwe-
warre helepunases wärwinud.

21. Töö juures paneb kä-
sitööline omale finakat farwa
riidest pluusa selga.

22. Rätsepa nõuandmise
järele ma tellisin tema enese
juures suits heleda (walkja)
üliskonna.

сѣльскій староста külawanem,
(помощникъ abimees)
волость wald

волостной старшина walla-
wanem, tallitaja.

Вопросъ: Вы изъ какой деревни?

Отвѣтъ: Я изъ деревни Лалли, а моя подружка дочь скотницы изъ соседняго хутора.

В. Какую должность занимаетъ вашъ папаша?

О. Онъ не давно арендовалъ у помѣщика большой участокъ.

В. Какъ велика рабочая сила на вашемъ участкѣ?

О. Отецъ нанялъ въ Юрьевъ день двухъ работниковъ и одну служанку.

В. Сколько жалованья получаетъ слугѣ въ годъ?

О. Среднимъ числомъ около ста рублей и одну пару верхняго платья.

В. А служанкѣ?

О. Тридцать рублей на всемъ годовомъ.

В. Сколько обходится содержание рабочаго скота зимою?

О. Обратитесь къ болѣе опытнымъ хозяевамъ и наведите справку.

В. Куда ведётъ эта проселочная дорога?

О. Она ведётъ на кирпичный заводъ.

Küsimine: Kust külast teie olete?

Vastus: Mina olen Lalli külast, aga minu sõbranna on naabri karjamõisast karjanaese tütar.

K. Mis ametit teie papa peab?

B. Ta rentis hiljuti mõisniku käest suure talu-koha.

K. Kui suur tö jõud teie koha peal on?

B. Jsa palkas Jüri päeval kaks julast (tõmmeest) ja ühe ümmardaja (tüdrukku).

K. Kui palju antakse julasele aastas palka?

B. Keskest arwates umbes jada rubla ja ühed pealisriided.

K. Aga ümmardajale?

B. Kolmkümmend rubla ja kõi prii.

K. Kui palju tuleb tööloomade pidamine talvel maksma?

B. Küsige enam harjunud peremeeste käest jeda asja järele.

K. Kuhu see külade wahete wiib?

B. Ta wiib telliskivi wabriku juure.

В. Правда ли, что ваше
имѣніе заложено?

О. Да, правда.

R. Kas on tõsi, et teie
mõis pandiks pandud on?

W. Jah, tõsi küll.

27.

Земледѣліе. Põllutöö.

Земледѣліе põlluharimine,
maaharimine, põllutöö
земледѣлец põllumees, maaharija
крестьянская работа talutöö
полевая работа töö põllu maal
земля maa, muld
поле põld, väli
чернозёмъ mustmuld, põllumuld, ramm m., humus
подпочва, подзёмокъ maapõhi, mullapõhi
поверхность земли maapind
слѣй siht, ford
перегной wäemuld
чернозёмная почва mustamulla maa
песчанная п. liitwa=maa
песокъ liiw
глинистая почва jawimaa
глина jawi, jau
супесокъ liiwakas maa
суглинокъ jaawikas m.
известковая почва lubja=maa
известь lubi
каменистая почва kiviine m.,
мергель, рухлякъ jегimaa, friisjamaa
пашня põllumaa, künnimaa
нива wiljarõld, w. väli

новъ, новина uus=maa
паръ, паровое поле, паренина
fesa, fesarõld
жниво (пòжниво) kõrrepõld
свѣять külwama
свѣтеть külwaja
сѣмя seeme
лукòшко külmise waff
засѣвать täis külwama
урожай wiljasaak, hea lõikus;
неурожай ifaldus
истощать wälja kurnama
(maad)
изнурять ära kurnama (loomaj. m.)
навось sõnif
удобрение põllu=wägi, põlluramm m., rammutamine
удобрять rammutama, wäetama
унавзить sõnifut peale panema
илъ, тина lõnts, muda
лугъ niigimaa, niidumaa, aas, aruheinamaa
сѣнокòсь, покòсь heinamaa
поёмный лугъ loodheinamaa
заливной лугъ luhamaa, luhbold maa
топь tüma joo
болòтистая почва joo=maa

земледѣльческія-, полевья
 орудія põllutõõ riistad
 соха ader
 плугъ jahf
 пахать, орать fündma
 пахарь, ора́тай fündja
 паханіе, ора́ніе, пахота, орьба
 fündmine, fünd
 борона äfe
 боронить äästama
 бороньба äästamine
 катокъ rull
 катать rullima
 серпъ sirp
 жать leikama
 жнецъ wiljalõikaja meester.
 жница wiljalõikaja naester.
 жатва lõikus
 жнѣтво lõikuse aeg, (lõik. wäli)
 время покоса niidu aeg, heina
 aeg
 уборка хлѣба wilja forista-
 mine
 рабочая порà tööaeg (рабочее
 время)
 коса wifat
 косить niitma
 косарь niitja
 брусокъ luisf, kõwafi
 точить ihuma, teritama, luis-
 fama
 трава rohi
 сѣно hein
 грабли reha
 грабить riisuma, rehitsema,
 loogu wõtma
 цѣпь wart, foot
 молотить reht peksma
 токъ lademete koht

молотьба reherõksmine
 сушить kuiwatama
 сушильня kuiwatamise tuba
 молотъ jahwatama
 зѣрна terad, iwad
 хлѣбъ wili, leib
 вѣять tuulama
 рѣшетò jari
 сито jõel
 вѣяло tuulihang
 мякина haganad, pihu
 мякнница, мякнникъ ha-
 ganif [leib
 мякннный хлѣбъ haganane
 отруби, вѣсѣвки kliid, feed
 (шелуха kēstad)
 соломинка õlefõrs
 солома õled, kõlkad, põht,
 pahn, jasi
 вѣлы hang, hart
 колна jaad (heina hunt)
 стогъ kuh
 скирдъ nabr, kuhil, wiljajaad,
 aun, atjalg
 снопъ wiht, fahl
 лёнъ linad
 конопля kanepid
 воздѣлываніе harimine, kas-
 watamine
 хмѣль umalad, tapud
 трепалка, мялка lõuguti, тре-
 патъ lõugutama
 колотушка ropimdef
 чесалка linahari
 садоводство aiapidamine
 садъ aed, rohuaed
 огородъ õue-aed, feeduwilja
 aed
 скотоводство farjapidamine

полоть rohtu fitsuma
 поливать kastma
 лейка kastefann
 садить, сажать istutama
 привить, прививать roofima
 прививка, прививание roofi-
 mine
 плодородное дерево wiljari-
 faš puu
 голодъ nälg, голодный годъ
 nälja aasta
 недостатокъ puuduš
 кормъ для скота elajate toit
 холодъ külм, морозъ fange
 külм
 роса fašte
 туманъ иду
 пчеловодство mesilaste pida-
 mine
 межевание полей põldude frun-
 ditamine
 сельское хозяйство puu-maa
 pidamine
 бобыль wabadif, robul
 батракъ teomees, moonakas
 (мызный рабчій)
 поземельный доходъ maa tulu,
 =faju, šisjetuleš
 поземельный расходъ maa
 tulu, =wäljamineš
 плодородіе wiljariffuš
 плодородная земля wiljarifaš,
 wiljaandja maa
 плохой годъ wileš aasta
 засуха kuim, puid
 сухое время kuim aeg
 дождь wišm
 дождливое лѣто wišmane sui

градъ rahe
 градобітіе rahefahju
 иней härmatis, haal
 стужа käre külм
 студёная зима käre külм talwe
 гололедица fiilas jää, raud jää
 зелень oras
 отростки idud (wõšud)
 тимоеева трава, ржанецъ
 timote rohi
 искусственное удобрение kunst-
 šonif
 суперфосфатъ fondi-, luu-jahu
 полевые плоды põllu-wiljad,
 =šaaš
 озимый хлѣбъ talwe wili
 яровой хлѣбъ suiwili
 яровое поле suiwilja põld
 многопольная система põllu
 mitmes jaos pidamine (трѣх-
 польная сис. kolmes jaos)
 агрономія põlluteadus (наука
 о земледѣліи)
 агрономъ wäljaõppinud (foo-
 litatud) põllumees
 плевелы, сорная трава umb-
 rohi (терние ošafad)
 клеверъ ristifhein, härjaree
 чертополохъ, осотъ, колючка
 ošafaš
 осотъ трава piima ošafaš
 волковидъ faru-ošafaš
 куколь, овёсець lusted, lust-
 jad (плевель, пшонецъ,
 метлица)
 мятлинка kastehein
 сельско-хозяйственная вы-
 ставка põllutöö wäljanäitus

поземельный (аграрный) вопросъ põlluasjanduse (maajaidamise) küsimus

теоретически kirjalisult, õpetlisult (teoretikalifult) практически tegelifult, näitelifult (praktikalifult).

1. Уборка хлѣба теперь въ самомъ разгарѣ.

2. Скѣлько стоговъ сѣна въ нынче лѣтомъ наметали?

3. Пшеница въ этомъ году хорошо уродилась, ячмень былъ средній, а рожь побило градомъ.

4. И посѣвы можно застраховать отъ несчастныхъ случаевъ.

5. Рабочаго скота у арендатора всего двѣнадцать голдовъ: четыре пары волдовъ (быковъ) и четыре лошади.

6. Въ земледѣльческихъ школахъ обучаютъ не только теоретически, но и практически.

7. Земледѣльческія машины стоятъ довольно дорого.

8. По газетнымъ извѣстіямъ посѣвы въ нашей губернии стоятъ благополучно.

9. Мочить лёнъ въ рѣкахъ воспрещено.

10. Нашъ хозяинъ засѣялъ одну часть поля, приблизительно два пурныхъ мѣста, журавлинымъ гордохомъ.

11. Пошли свою служанку полоть картофель.

12. Хозяйка въ огородѣ

1. Wilja koristamine on praegu libedaste käsil.

2. Mitu kuhja heinu teie sel juwel koku panite?

3. Misu kaswis tänawu hästi, oder oli kehmine, aga rahe löi rufi puruks.

4. Ka külwisi võib õnnestuste wastu kinnitada.

5. Tööloomasi on rentnifil ülepea kaksteiškümmend tükki: neli paari künni-härgi ja neli hoost.

6. Põllutöö koolides ei õpetata mitte üksnes kirjalisult, waid ka tegelifult.

7. Põllutöö masinad on kaunis kallid.

8. Ajalehtede teatuste järelle on külwid (oraksed, wiljad) meie kubermangus head.

9. Lina leotamine jõgedes on keeldud.

10. Meie peremees külwas ühe jao põldu, ligi kaks waka-maad, kureherneid (wikkiid) täis.

11. Saada oma tüdruk kartohlite seast rohtu kirkuma.

12. Perenaene muldab ae

окапываетъ картофель на грядѣхъ.

13. У опытнаго, старательнаго хозяина, и поля въ порядкѣ, и сѣнокосъ хордшь и коровы тучны.

14. Главная забота у крестьянъ это забота о земледѣлии.

15. Урожайъ былъ всюду удовлетворителенъ.

16. Ячмень далъ самъ-четыре, пшеница — самъ-пять а рожь — самъ-семь.

17. Мой сосѣдь получилъ въ нынѣшнее лѣто отъ картофеля восемь сѣмянъ.

18. За возъ сѣна, въ тридцать пудовъ, запросили шесть рублей.

19. Пукъ (связка) соломы продавали по гривеннику, а пучекъ сѣна по пяти-алтынному.

20. Добрая сосѣдка навалила мнѣ въ телѣгу цѣлюю охапку свѣжей травы.

21. Недвижимое имущество его заключается въ лесопильномъ заводѣ.

22. Недвижимаго имущества на этомъ крестьянскомъ участкѣ нѣтъ.

23. Для вывозки навоза, а также во время жатвы хозяева устраиваютъ попеременно толки.

das peenarte peal kartohwliid.

13. Harjunud, hoolsal pereinemel on põllud korras, ja heinamaa hea ja lehmad rammusad (lihawad).

14. Talupoegade peamure on mure põllutöö eest.

15. Võikus oli igalpool rahuloldaw.

16. Oder andis neljakordse, nisu — wiiekordse, aga rukis — seitsemekordse seemne.

17. Minu naaber sai tänawu juwel kartohwliteist kaheksa seemet.

18. Koorma heinte eest, kolmkümmend puuda raske, küsti kuus rubla.

19. Kubu õlgi maffis (müüdi) kümme kopikat, aga tuust heinu wiisteist kopikat.

20. Hea naabrinaene wiiskas mulle terve sületäie wärsket rohtu wankrisje.

21. Tema liikumata warandus on saeweski.

22. Raudwara selle talukoha peal ei ole.

23. Sõnniku wedamise ja ka lõikuse ajal teewad pereinemed korda mi si talgud.

24. Рожь жнѹть серпѹми,
а травѹ кѹсѹть косѹю.

25. Крестьянское сословіе
теперь въ почѣтѣ.

24. Rufist lõigatakse sirpi-
dega, aga rohtu niidetakse wi-
fatiga.

25. Talupoja seisus on nüüd
auii sees.

28.

Растенія. Taimed, kaswid.

Ботаника, царство растеній
taimede riik
растеніе taim
хлѣбное растеніе wilja taim
рожь rufis
пшеница piisu
ячмень oder
овёсь kaer
гречиха tatar
огородъ wiljaaed, bueaed
огородныя растенія wiljaaea
taimed
морковь porgand, =id
лукъ sibul, =ad
рѣпа naeris, =id
брюква kaalikas, =ad
огурцы kurgid
хрѣнь mädareigas
свѣкла peedid
плоды } ruuwiljad
фрукты }
яблоко bun
слива ploom
жолудь tammetro
тыква kõrwits
груша pirn
вишня firs
черносльвь freef

плодѹвыя, фруктѹвыя деревья
wiljapuud
кусты põõjad
крыжѹвникъ tiferperi
малина waargas
смородина sõstar
сирень siren, sirel
калина koe-dispuu
жймолость tafispuu
бузина leedripuu
шипѹвникъ, тернѹвникъ, дй-
кая рѹза fibuwits
дерево puu
можжевельникъ kadakas
ель kuust
дубъ tamm
тополь sahsamaa-haaw
берёза kask
ольха lepp
липа pärn, lõhmus, niinepuu
клѣнь wäher
осйна haaw, haab
йва, вѣтла põld-paju, rem-
melgas
вѣрба walgeraju, põõjaspaju
кедрь jeerdipuu
пйхта kufferkuust
лиственница lehtkuust

кипарисъ kirariisi-puu
 берестъ, вязъ, йлемъ jalafas
 ёсокоръ rappel
 букъ ruksapu
 грабъ funnapuu
 ясень jaar
 каштанъ kastanipu
 рябина rihlafas
 орѣшникъ jagapu, rähklesapu
 пальма palmipu
 хлѣбное дерево leivapu
 финиковая пальма datli pal-
 mipu
 кофейное дерево kohvipu
 чайное дерево thee pöbfas
 хлопчатобумажное дерево
 puuvilla pöbfas
 черёмуха toomingas
 грушевое дерево pirnip.
 вишнёвое д. firsip.
 верескледъ jajakoornep.
 виноградное дерево wiinar.,
 wiinamarja pöbfas (вино-
 градный кустъ)
 маслина ölipu
 оливковое дерево oliivip.
 смоковница, фиговое дерево
 wiigipu
 яблоня bupapu
 хвойное дерево ošapu
 лиственное д. lehtpu
 крушина raafapu
 барбарисъ kufapu
 крушина колючая, придо-
 рожная игла tünapu,
 tünapu
 корень juur
 стволъ tüvi
 кора koor

вѣтвь, сукъ oš
 сучекъ, (tüigas) вѣтка, вѣ-
 точка ošafene
 листъ leht
 листья lehed
 побѣги, почки pungad
 почка urb, pung
 ростъ kasvama
 цвѣсти õitsema
 распускаться rafatama, ru-
 fema, lahti lööma
 листопадъ lehe pudenemine
 тѣнь vari
 тѣнистый varjuline
 рубить raiuma
 расчищать puhastama
 обрѣзывать kärpima
 лѣсъ mets
 лѣсокъ metsake, metsa jalk
 дремучій лѣсъ juur, paks m.
 строевой лѣсъ ehituse (valgi)
 mets
 чаща radrik, metsa jalk
 кустарникъ pöbfastif, wöjan-
 dif
 роща hiiš, poor kaje mets
 ельникъ, еловый лѣсъ kuu-
 fit, kuusemets
 боръ, сосновый лѣсъ män-
 nip, männa m.
 дубнякъ, дубрава tammif
 олешикъ, ольховникъ lepif
 березнякъ kaafif
 хвойный лѣсъ, краснолѣсье
 ošapu mets
 лиственный лѣсъ, чернолѣсье
 lehtpu mets
 просѣлка siht
 мохъ sammal

лишай *kiwiſammal*
 грибы *ſeened* [tifaſ
 поганка лѣсная *lehmaſeen*, та=
 мухоморъ *kärbje ſeen*
 скрипица *hall kärbje ſeen*
 лисичка *kadaſa ſ.*
 сплдень, поплаушка *lepa ſ.*
 рыжикъ *riiſifaſ*
 волнушка *kuuſje riififaſ*
 груздь *luſſifaſ* [ned
 опенька березовая *kännu ſee=
 шампиньонъ, печерица *ſam=
 pinjon*
 сыровѣжка *männu riififaſ*, ха=
 waſeen
 подосиновикъ *haawa tatifaſ*
 березовикъ *kaſje tatifaſ*
 моховикъ *tatifaſ*
 опенокъ *muſa ſeen*
 боровикъ, бѣлый грибъ *pura=
 wiſ, katt-ſeen*
 бѣлый грибъ *kiwi-lamba ſeen*
 маѣленокъ *wöi ſeen*
 сморчокъ *lehmaſija*, *mürkel*
 съѣдобный *iwödaſ*
 ядовитый *ſiſwtine*
 цвѣты *lilled*, *kännid*
 цвѣтокъ, цвѣточекъ *lilleſene*,
känniſene (*lilleſe*, *känniſe*)
 тюльпанъ *tulp*
 рѣза *rooſ*, рѣзанъ *rooſipuu*
 василекъ *ruſilil*
 левкой *lewtoi*
 дилія *liilie*,
 гвоздика *nell* [tamind
 незабудка *weſilil*, *äraunus=
 fiälka känniſe*, *ſinilil* [ſell
 колокольчикъ *kurekatel*, *kure=
 ландышъ *piibeſeht*, *koidufann***

букетъ *lilleſimp* (пучекъ *ſimp*)
 вѣнокъ *pärg*, *frants*, *wannif*
 резедъ *reſeeda*
 макъ *maſun*
 желтоголовникъ, желтоглавъ
fullerkuſp
 кувшинчики *weſinurid*
 курослѣпъ, калужница *warſa=
 ſabi*, *ſanaſool*
 баранчикъ, скороспѣлка *nur=
 menuſt*, *käſkaats* [lil
 первоцвѣтъ *jaaniſann*, *jaani=
 лютикъ *tulifaſ*
 звѣробой *wiinalil*
 ранункуль *tullilil*, *wiilirohi*
 одуванчикъ *wöilil*
 крессъ *jürilil*
 ромашка *kanaperſjed* (*wareſje*
piimarohi) [rad
 ромашка красивая *karifaſ=
 ромашка аптечная *kummelid*
 смолѣвка *törnalliled*
 скабидза *ſitſjeſilmad*, *jäneſe=
 lilled*, *külmalil* (под=
 снѣжникъ)
 вѣтвеница, прострѣль *haraka=
 wareſjelil*
 златоселезельникъ *kärnalil*,
kärnaſann
 горчица полевая *ſeateljed*
 георгины *jurjenid*, *talirooſid*
 иванъ-да-марья *jaan-ja-mari*
 травы *rohiud*
 репейникъ *taſjaſ*
 папоротникъ *ſönajalg*
 крапива *nögeſ*
 щавель *oblikaſ*
 плющъ *wäänkaſto*, *luu-rohi*
 хвощъ *ſonnaoſi***

чеснокъ murulauf, küüslauf
 нарды, бѣлоусъ harjas-rohi
 (щетинница)
 бѣлена, блекота hullufoera-
 rohi, foera pööri-rohi
 вьюнокъ, вероника аптечная
 jootsjarohi
 вѣрескъ wirnarohi
 колючка обыкновенная keelika-
 rohi

тминъ kõmned
 лебедя malts [lipuwaras
 лебедя цѣпная kasfitapud,
 балдырьянь, валерьяна raud-
 reia-rohi
 чернобыль pojud, puju-rohi
 мятлинка kastehein
 пырей luht, luhahein
 исландскій мохъ, ягель põdra
 sammal

1. Въ дремучемъ лѣсу
 солнца почти не видать.

2. На нашемъ лугу растётъ
 множество лекарственныхъ
 травъ (растеній).

3. Мухоморъ — ядовитый
 грибъ.

4. На мягкой муравѣ дѣт-
 камъ хорошо играть.

5. На дворѣ растётъ травка
 — муравка.

6. Я заказалъ себѣ у сто-
 ляра платяной шкапъ изъ
 березоваго дѣрева.

7. Паркетный полъ сдѣ-
 ланъ изъ дубовыхъ квадра-
 тиковъ.

8. Глухая крапива слѣ-
 житъ также хорошею кор-
 мовою травою для коровъ.

9. Бабушка собирала около
 ограды ромашку.

10. Воронъ свилъ себѣ
 гнѣздо на вершинѣ дуба.

11. Поздно осенью на цвѣт-
 никѣ больше ничего не най-
 дете.

12. Садовникъ приказалъ

1. Põlises metsas ei ole
 päikest peaaegu nähagi.

2. Meie nurme peal kas-
 wab rohkesti arsti rohtusid.

3. Kõrbsel seen on fihwtine
 seen.

4. Pehme muru peal on
 lapsufestel hea mängida.

5. See peal kasvab muru
 rohi.

6. Mina tellisin omale tise-
 leri juurest kase puust riide kapi.

7. Parkett põrand on tam-
 me puu ruudukestest tehtud.

8. Lehma- (piima-) nõgeseid
 on ka hea söödi-rohi leh-
 madele.

9. Wanaeit korjas aia ääres
 kummelid.

10. Raaren punus tamme
 latwa enesele pesa.

11. Silja sügisel ei leia
 teie lille peenrate (roosilawade)
 peal enam midagi.

12. Kärner kästis poisja

малычикамъ вынести цвѣты изъ оранжерей въ садъ подъ дождь.

13. Въ третій день Богъ отдѣлялъ воду отъ земли и велѣлъ произвести (произрастить) растенія.

14. И табакъ принадлежитъ къ огороднымъ растеніямъ.

15. Ступайте на мой разсадникъ и выберите разсаду.

16. У меня въ питомникѣ болѣе пяти-сотъ молодыхъ деревьевъ.

17. Дыни и арбузы растутъ у насъ только въ парникахъ.

18. Крестьяне гнутъ дуги болѣе всего изъ вяза (вяза).

19. Собирайте цвѣты по межѣ не воспрещается.

20. Мать подарила дочери пучекъ (букетикъ) васильковъ.

21. Ягодные кусты нынче всюду пусты.

22. Нивы ужъ пожелтели, наступаетъ время жатвы.

23. Поливайте разсаду почаще, а то молодыя листья завянутъ.

24. Цвѣточки въ тѣни поблѣкли.

25. Передайте работнику лейку, пусть поливаетъ гряды.

26. Изъ комнатныхъ цвѣ-

lillesid triiphoonest wälja fanda aeda wihma kätte.

12. Kolmandamal päeval lahutas Jumal wee maast ära ja käskis maad taimesid kasvatada.

14. Ka tubakas on aia taimede seletist.

15. Minge minu taimelawa peale ja walige taimed wälja.

16. Mul on puukoosis nooripuid üle wiie saja.

17. Melonid ja arbusid kasvavad meil üksnes sõnifu lamades.

18. Talupojad paenutavad lookasid kõige rohkem jalakast.

19. Lillesid põllupeenra pealt korjata ei keelata.

20. Ema kinkis tütrele kimbusese ruffilillesid.

21. Tänamu on marjapõõsajad igalpool tühjad.

22. Wiljawäljad on juba kollaseks lõvnud, lõikuse aeg jõuab kätte.

23. Kastke taimesid sagedamine, muidu närtsiwad noored lehed ära.

24. Lillesesed lõiwad warjus kolletama.

25. Andke töömehete kastmise kann, las' kastab peenraid.

26. Toalilledest on mulle

товъ мнѣ нравятся больше
всѣхъ мѣрта и олеандра.

27. Вѣтеръ качаетъ ма-
кушки деревьевъ.

28. Лѣсъ вѣрубилн, оста-
лись однн пни; куда ни ступишь,
всѣ пень да пень.

29. Самъ лѣсничій былъ
здѣсь.

30, Лѣсникъ идѣтъ!

mirt ja oleander kõige enam
meele järele.

27. Tuul kõigutab puude
latvu.

28. Mets raiuti maha, üks-
nes kannud jäivad järele;
kuhu ja ka ei astu, ikka känd
ja känd.

29. Peametsavaht oli ije
siin

30. Metsavaht tuleb!

29.

Животныя. Elajad, loomad.

Зоологія, царство живѣтныхъ
elajate riik

живѣтное elajas, loom

скотина lojus

скоть lojused, kari

стадо kari

тварь (loodud) loom

домашнее живѣтное kodu-

loom, kodu-elajas

дикій звѣрь metselajas

лютый, свирѣпый hirmus kuri,

sole tige

хищный hissja, murdja

травоядный rohujõvja

плотоядный lihajõvja

всеядный kõigejõvja

кровожадный verejänuline,

wereahne

дикій metslik

ручной tahtsakskestud

коварный salatige, salakaval

млекопитающее живѣтное

imetaja elajas

насекомоядное жив. putu-
jõvja elajas

муравьѣдъ sipelga kari

лошадь, конь hobu, hobune

кобыла mära

жеребець täff

мѣринъ, мѣрень (конь) ruun

жеребѣнокъ wars

годовалый жереб. jälg

годовикъ aastane loom

прѣждевременный enneaegne

племянный скоть suguloomad

рогатый скоть jarvloomad,

(-elajad)

дойная корова lüpsilehm

быкъ härg, pull, sõnn

волъ künnihärg

тѣлка, тѣлица nullikas

тѣленокъ wäpikas

овца lammas

баранъ oinas

ягнѣнокъ tall

позднѣкъ äbarif, hiline (осѣн-
 ній)
 козѣль soff, siff
 козликъ sifufene
 коза fits
 козлёнокъ fitsetall
 свинья ſiga
 кабанъ metsſiga
 боровъ orifaſ, fult
 сѹпорось emis
 поросёнокъ pörifaſ
 осѣль eesjel
 лошакъ hobueesjel
 ослица emaeesjel
 ослёнокъ eesliſälq
 собака foer
 сѹка emane foer
 кобѣль ifane foer
 щенокъ futſifaſ, foeraprog
 левъ löwi, löwfoer
 львица emane löwi
 тигръ tiiger
 тигрица emane tiiger
 кошка faſſ, котъ ifane faſſ
 котёнокъ faſſiproeg
 медвѣдь faru
 медвѣдица emane faru
 медвѣжёнокъ faruprog
 волкъ hunt
 волчица emane hunt
 волчёнокъ hundiproeg, hundi
 futſifaſ
 лисица, лиса rebane, reinu-
 wader
 заяць jänēs
 бѣлякъ walge jänēs
 русакъ hall jänēs, litu jänēs
 кроликъ foðu jänēs
 самецъ ifane (loom, lind)

самка emane
 грызунъ närija
 бѣлка, вѣшка oraw
 крыса rott
 мышь hiir
 кротъ mutt, maafohutaja
 летучая мышь nahſhiir
 землеройка karishiir, tipphiir
 ёжь ſiil
 бобръ fobraſ, piiber
 соболь ſobel
 енотъ peſufaru
 бѣлый медвѣдь jääfaru
 лѣннивецъ laiffelajas
 слонъ elewant
 леопардъ, пантера leopard,
 panter
 верблюдъ famel
 жираффа faelfirjaſ
 носорогъ ninajarwiſ
 гиена hiiane
 рысь ilweſ
 барсѹкъ määp
 хорёкъ töhſ, tuhkur
 хомякъ hamſter (terasböja)
 ласка nirk, nugis
 кунница färp (nugis)
 норка naaritſ
 горностаѣ walge nirk
 песецъ pöbja rebane (hall r.)
 шакаль ſakal, (fuldrebane)
 сѣверный олень, лось pöbja
 pöder
 олень pöder
 козуля hirw, metskitt
 серна ſaljuſitt (antilope)
 сѹсликъ metsrott, hiigla-rott
 сурокъ unirott
 вѣхухоль ameerifarott

обезьяна pärdif, ашв
 мартышка määrkafs, ашв
 зебра sebra
 зубрь metsfönn, metshärg
 буйволъ, бизонъ metshärg,
 bisoni härg
 кенгуру, двуутробка kängur,
 kuffurelajas
 водяное животное wee-elajas
 крокодилъ krotodil
 кайманъ ameerika krotodil
 вѣдра saarmas
 тюлень hülgе
 моржъ merehobu
 китъ maal, walaskala
 гиппопотамъ, бегемотъ, рѣч-
 ная лошадь hippopotamus,
 jde=hobu
 толстокожій pafjunahaline
 утконосъ pardielajas
 броненосецъ mövelajas
 ржать hirnuma, ржаніе hir-
 numine
 брыкаться tagant üles lööma
 брыкливый peru
 храпѣть poorstama
 фѣркать puristama
 мычать amnuma, мычанье
 amnumine
 ревѣть, ревѣть möirama, möi-
 ramine; рычать, рычанье
 rööfima, rööfimine
 бодать, боданіе faewama,
 faewamine
 бодаться faewlema, puffedama
 блеять, блеяніе määgima,
 määgimine
 хрюкать, хрюкъ röhfima,
 röhfimine

пищать, пискъ fiunuma, fiu-
 numine, (piuffuma)
 визжать, визгъ fiunuma, fiu-
 numine
 выть, вой huluma, hulumine
 лаять, лай haukuma, hauku-
 mine
 ворчать, ворчаніе urifema,
 urifimine
 грѣзться purelema
 подлѣиванье filfamine
 мяукать, мяуканье näuguma,
 näugimine
 мемекать möfitama
 боксировать, биться, тол-
 каться pokfima
 грѣва hobuselaff
 чёлка tuff
 хвостъ jaba
 копыто fabi, järg
 рысакъ traawel
 рысь traawimine, traaw
 шагъ samm, шагать sammuma,
 шагомъ sammi
 скакать hüppama, targama
 вскокъ, галопъ nelja
 во весь духъ tuhat-nelja
 отрыгать жвачку mälu mälet-
 jema
 щетина seaharjas
 клыкъ fihw
 хоботъ lout, lott
 морда juu ja löug (elajal)
 пасть, зѣвъ juu, kurf (el.)
 лапа käpp
 коготъ küüs (elajal)
 чутьё haijutundmine.

1. Лошади бывають различной породы и различной масти.

2. По породѣ лучшими считаются: лошади арабскія, англійскія, донскія и клеперы.

3. Изъ масти болѣе извѣстны: воронья, (чёрная), гнѣдья, буланья, рыжая, бурья, соловья, саврасья, бѣлая, свья, сивья, чалыя и пѣгя.

4. Кучерь чиститъ лошадей, а конюхъ смотритъ за чистотю конюшни.

5. На Торгельскомъ конскомъ заводѣ выращиваютъ множество молодыхъ лошадей.

6. Осель и верблюды вьючныя животныя.

7. У меня двѣ лошади: одна упряжная, другая верховая.

8. Коренная лошадь должна быть сильнѣе пристяжной.

8. Самыя сильныя лошади суть воевые или ломовыя (рабочія).

10. Говорятъ, что воль при работѣ выносливѣе лошади.

11. Главнѣйшія породы рогатаго скота въ Россіи: украинская, черкасская, холмогорская и калмыцкая.

12. На мѣзахъ у насъ

1. Hobuseid on mitmet tõugu ja mitmet karwa.

2. Tõu järele paremateks peetakse: arabia, inglise, doni ja eesti hobused.

3. Karwa poolest on tutavamad: mustad, kõrvid, wõigud, punased (lepud, linalad), raudjad, paadid, kuldarwa kõrvid, walged, hallid, (hiirehallid) mustjashallid, fimmel ja kirjud (laplikud).

4. Kutser puhastab hobuseid, aga tallipois waatab puhtuse järele tallis.

5. Tori hoostekaswatuje koha kaswatatakse palju noori hobuseid.

6. Eesel ja kamel on koormakandjad elajad.

7. Minul on kaks hobust: üks sõidu- (rakkestäija), teine ratsa-hobune.

8. Aistewake hobune peab priipasfi hobusest tugewam olema.

9. Kõige tugewamad hobused on woe- ehk töö-hobused.

10. Räägitakse, et kunnihärg töö juures hobusest wastupidavam on.

11. Tähtsamad sarwloomade tõud Wenemaal on: ukraine, tšherkassi, holmogori ja kalmõiki tõud.

12. Mõisades meie juures

откармливаютъ быковъ и сви-
ней между прочимъ и бардой.

13. Почтовые лошади у
насъ чистыя клячи.

14. Овцы бываютъ про-
стыя и меринды (тонкорун-
ныя).

15. Обезьяна не четверо-
ногое, а четверорукое жи-
вотное.

16. Слоновая кость идётъ
на выдѣлку предметовъ укра-
шенія и роскоши.

17. Не всѣ травоядныя
животныя пережевываютъ
жвачку.

18. Летучая мышь не имѣ-
етъ крыльевъ, а перепонки.

19. Верблюдъ безобразное,
уродливое, но притомъ очень
смирное животное.

20. Хозяинъ навьючилъ
осла.

21. Величайшія обезьяны
суть орангъ-утангъ и горилла.

22. Заяцъ — грызунъ, а
ежь насѣкомоядное животное.

23. Медвѣдь рыскаетъ по-
лѣсу и ищетъ добычи.

24. Львиный рѣвъ раз-
дался въ лѣсу.

25. И тигрица любитъ
своихъ дѣтенышей.

26. Кошка сдѣлала два
прыжка, поймала мышь и
растерзала её.

27. Дикіе звѣри выход-
ятъ на добычу обыкновенно

nuumatakse hãrgi ja figu muu
seas ka praagaga.

13. Posti hobused on meil
pãris frõnid (ronid).

14. Lambad on liht tõugu
ja peene villaga.

15. Ahw ei ole mitte nel-
jajalgne, vaid neljakãeline
elajas.

16. Elewandi luust tehakse
ilu- ja ehte-asju.

17. Mitte kõik rohusõojad
elajad ei mäletse mãlu.

18. Nahkhiirel ei ole tiivu,
vaid nahk fiiled.

19. Kamel on nõutu, inetu
kehaga, aga selle juures üks
wãga wagane loom.

20. Peremees pani eeslile
koorma selga.

21. Kõige juuremad ahwid
on orangutang ja gorilla.

22. Jãnes on nãrija, aga
fiil — putukasõoja elajas.

23. Karu luusib mõõda
metja ja otsib saaki.

24. Lõwi mõiramine tajas
lãbi metja.

25. Ka tiigri-ema armas-
tab oma poegi.

26. Kõrs tegi kaks hüpet,
wõttis hiire kinni ja fiskus
ta lõhki.

27. Metselajad lähewad
enamiste õõsel jaagi peale

ночью, а днём спать гдѣ-нибудь въ оврагѣ или берлогѣ.

28. Лисица хитра и осторожна.

29. Волкъ неповоротливъ и кровожаденъ.

30. Мышка (Мыша) и-Коть Васька встрѣтились на пчельникѣ.



31. Бурёнушка съ хавроньей живутъ въ дружбѣ.

32. На югѣ рогатый скотъ продаётся гуртомъ.

33. Въ прошломъ году былъ сильный падёжъ скота, здѣсь свирѣпствовала сибирская язва (скотская зараза).

34. По приказу полиціи всѣ собаки должны быть въ намордникахъ.

35. Наши охотники сдѣлали на медвѣдя облаву и затѣмъ стали травить его собаками.

36. Звѣроловъ сегодня счастливъ: лисица попала въ капканъ, заяцъ — въ тенета и волчица — въ вѣлчью яму.  

37. На охотѣ было 8 гончихъ, 5 бѣзыхъ и 2 лягавыя собаки.

38. Лучше держать цѣпную собаку, чѣмъ маленькую комнатную собачку.

39. Дворняшка все тявкаетъ, а овчарка спитъ себѣ да и только.

40. У этого богача четыре

wälja, aga päewal magawad kuhugil kuristikus ehk koopas.

28. Rebane on kaval ja ettevaatlik.

29. Hunt on üksluine ja werejanuline.

30. Mesikäpp ja tiisu saiwad mesipu-uaias kofku.

31. Punu (lehm) elab piikapalgega (seaga) sõbruses.

32. Lõuna pool müiakse jarwelajaid karja kaup.

33. Minewal aastal oli suur elajate tõbi, siin möllas fiberi katk (loomade katk).

34. Politsei käsu järel peawad kõik koerad suuformisid kandma.

35. Meie lütid piirasiwad karu fisse ja siis hakkasiwad teda koertega taga kihutama (puretama).

36. Metsloomade püüdjaj on täna õnnelik: rebane sattus raudu, jänes — paeladesse (wõrkuj)ja emane hunt — hundi-auku.

37. Zahi peal oli 8 hagi-jast (jahikoera), 5 hurta ja 2 linnu-koera.

38. Parem on ahela-koera pidada, kui weikest toa rakkij (=koerakestj).

39. Weike duekoer kilkab alataja, aga lambakoer magab, ja muud midagi.

40. Sellel rikkal mehel on

собаки: пудель, морданапка,
мопсъ и камчадалка.

41. Хозяйка любить таксу
да моську.

42. Егò дворъ стерегуть
два волкодава.

43. Нашъ стрѣлокъ зани-
мается обученіемъ охотни-
чьихъ собакъ.

44. Въ здѣшнихъ лѣсахъ
пушныхъ звѣрей мало.

45. Мѣховщикъ запросилъ
за бобрѣвый воротникъ 15
рублей.

46. Мѣха ужасно дороги.

47. Лисій мѣхъ дороже
куньяго, медвѣжій дороже
волчьяго.

48. Ежъ подвергается
также зимней спячкѣ.

49. Весною многія живот-
ныя линяютъ.

50. Надо оберегать мѣха
отъ моли, почаще ихъ выко-
лачивать, но не подкраши-
вать (подцвѣчивать).

neli koera : puudel (willakoer),
weise farukoer, mops ja sõidu-
koer (Kantschatkas).

41. Perenaene armastab
tassi ja mopsifest.

42. Tema õuet hoidwad
kaks juurt (karu-) koera.

43. Meie kütt õpetab jahi-
koeri wälja.

44. Siinsetes metsades on
pehmemillaga (kasuka-) elajaid
wähe.

45. Nahkur küsis piibre-
nahka krae eest 15 rubla.

46. Kasuka nahad on kole
kallid.

47. Rebaste nahk on nugise
nahast, karunahk — hundi na-
hast kallim.

48. Siil magab ka talwe-
und.

49. Rewadel ajawad mitmed
elajad karwa.

50. Kasuka nahku tarwis
foide eest hoida, neid jageda-
mini wälja floppida, aga
mitte wärwida.

Гады и насъкомья.

Roomajad ja putukad.

Гадъ, гадина roomaja, ušš,
madu
гадкій jälf, inetu

пресмыкающійся roomaja,
кабарейне
змѣя ušš, madu

ехідна wiħane=madu
гадюка rästit, nõeluis, (siħw-
tine madu)

ужь nästit (siħwtita)
удавъ tuningamadu, boamadu
мѣдьяница wastuis
червь ussifene
дождевой (земляной) червякъ
wiħmauis, mullauis

солитёръ paeluis
глиста siħefonna uis
шелковичный червь siidiuis
гусеница rööwit, päemäfoer
личинка töuf, rööwit
куколка, } töugu tupp
коконъ }
ползать, ползти roomata
свёртываться kofku keerama
ужалить nõelama
жало nõel, ussi feel
ящерица siħalit
черепаха kumnikonn (silpkonn,
padafonn)

лягушка konn (квѣкушка)
квѣкать kroofsuma
головастикъ konnapoeg
жаба färnfonn
пѣвка weefaan
улитка tigu
насекомое putufas
щупальце, усики katsumise
jarwed

пчела mešilane
матка mešilaste ema
трутень lešf
рой mešilaste pere
улей mešipuu, linnipuu
соты färjed

ячейки färjekannud, (rafud,
toobid)

мѣдъ meši
воскъ waħa
оса erilane, õrilane
двоядъ parm [bes
сляпень hobuše= (lojuše=) fär=
муравей siħelgas, murelane
жукъ siħifas
жужжать sumise
бабочка, мотылёкъ liblifas
комаръ jääif
муха färbes
мѣшка siħulane, siħu
паукъ ämbliħ, õmbliħ
паутина ämbliħwõrk
стрекоза roħutirts
кузнечикъ riitfiħas (roħutirts)
саранча tirts (wiljahäwitaja)
акрида roħutirts (söödam)
сверчокъ fiħ
тараканъ tarafan, prusfafas
(прусакъ)

букашка, козѣвка putufas,
lerapõrnifas

шмель maamešilane, mumm
коромысло, стрекоза, кобылка
fiħ

свѣтлякъ jaaniusise
древоточецъ, сверлильщикъ
riistataewaja (puu-uuristaja)

гнѣда jaered, jaarjad

вошь täi

блоха fiħp

клопъ lutifas

сороконожка sadajalgne

уховёртка kõrwahart

моль fo

тля lehetäi

клевъ puuf, puutäi
 майскій жукъ pörnifas, pöia-
 rall
 златка fuldpörnifas, (fuld-
 fitifas)
 божья коровка Iepatriinu

водолюбъ, водолюбъ weepu-
 fas, wesipörnifas
 превращаться ennaft muutma
 кишать kihijema, täis kubi-
 fema.

В. Дайте, пожалуйста, со-
 вѣтъ, какъ намъ избавиться
 отъ клоповъ?

О. Купите банку порошокъ
 и разсыпьте по всѣмъ угламъ.

В. Куда вы такъ спѣшите?

О. Спѣшу домой, пчѣлы
 стали роиться.

В. Чему вы удивляетесь?

О. Какъ мнѣ не удив-
 ляться, смотрите: воздухъ
 прѣсто кишмя кишитъ мош-
 ками.

В. Какими особенными
 свойствами отличается са-
 ранча?

О. Она очень прожорли-
 ва, пожираетъ и поѣдаетъ все,
 что попадается на пути, опу-
 стошаетъ цѣлыя поля и унич-
 тожаетъ всякаго рода рас-
 тительность.

В. Правду ли говорятъ,
 что картофельный жукъ по-
 явился и у насъ?

О. Правда или неправда,
 всетаки надо предпринять
 всѣ мѣры предосторожности
 противъ столь вреднаго на-
 сѣкдмаго.

К. Olge head, andke nõuu,
 kuda meie lutifatest lahti jaak-
 sime?

В. Ostke üks purgi täis
 pulbrit ja riputage igasse
 nurka.

К. Kuhu te nõnda ruttate?

В. Ruttan koju, mesila-
 sed hakkasivad peret heitma.

К. Mille üle te imestate?

В. Kuidas ma ei peaks
 imestama, waatke: õhk üsna
 kubitseb kihlastest.

К. Misjuguised išeäralikud
 omadused tirtsul (kahjulikul
 rohutirtsul) on?

В. Ta on väga ahne,
 õgib ja sööb kõik nahta, mis
 tee peal ette juhtub, laastab
 terwed põllud paljaks ja hä-
 witab iga jugu taimed ära.

К. Kas peaks tõsi olema,
 et kartuli fitifas ka juba meie
 juures näha on olnud?

В. Olgu tõsi ehk mitte,
 siiski waja ühe nii kahjuliku
 putuka wastu kõik kaitse abi-
 nõud käsile wõtta.

В. Какія бабочки вред-
нѣе, дневныя или ночныя?

О. Вѣстимо, ночныя?

В. Ядовита ли эта боль-
шая чёрная змѣя, которая
такъ шипѣть?

О. Нѣтъ, это ужакъ, его
болятся нечего.

В. Чѣмъ питался Іоаннъ
Креститель въ пустынѣ?

О. Акрѣдами и дикимъ
мѣдомъ.

К. Misjugejed liblikud on
kahjulikumud, kas päewa= wõi
öö-liblikad?

В. Muidugi teada, öö=
liblikud.

К. Kas see suur must madu,
mis nõnda sifiseb, on tihwtine?

В. Ei ole, see on isane
nastik, teda pole sugugi tar-
wis karta.

К. Millega Kristija Johan-
nes ennast kõrbes toitis?

В. Rohutirtsude ja mets-
meega.

31.

ПТИЦЫ. Linnud.

Птица lind
птичка, пташка linnufene
птенецъ, птѣнчикъ linnu-
poeg
домашняя птица kodulind
пѣтухъ huff
курица kana
цыплёнокъ kanapoeg
гусь anil
гусёнокъ anepoeg
индѣйка fastun
индѣйскій пѣтухъ isane kal-
^{sa} tun (индѣокъ)
цесарка perlikana
утка part (emane)
селезень isapart
утёнокъ pardipoeg
гдлубъ tui

лѣбедь luif
перепѣлка wutt
дергачъ, коростель ruffiraat
галка kirikuhakk
пѣвчая птица laululind
болотная птица soolind
вертиголовка wäänfael
хищныя птицы kiskjad linnud
орѣль kottas
орлица emane kottas
кдршунъ tedrefull
филинъ suurispeafull
лушь jänesefull
сова ööfull
сѣколь jahifull
ястребъ kanafull
ягнѣтникъ suur lambakottas,
tallefull

вѡронъ kaaren, ronn
 ворона wares
 сорѡка harakas
 стрекотать kädistama
 чайка kajakas
 соловей ööpi
 жаворонокъ lōofene
 ласточка pääsufene
 дроздъ räästas
 скворецъ musträästas, kulb-
 noff
 канарейка kanaarilind
 кукушка kagu (kufulind)
 воробей warblane
 турухтанъ riufuff
 самецъ isa-lind, isane
 самка ema-lind, emane
 чижъ, чижикъ rajulind
 крапивникъ королекъ põial-
 pois, pähkleõh
 синица tihane
 свигирь leewifene, tombaf
 зябликъ lepalind
 щеголь tiglits
 славка lehelind
 куропатка, рябчикъ põldpüü,
 põldkana
 тетеревъ teder
 тетеря tedrefana (ematebre)
 глухарь metfis, mõtus
 глухая тетерка emametfis
 журавль furg
 айсть тоонетург
 цапля soofurg
 куликъ tillutaja
 бекасъ nepp, koowitaja
 вальдшнепъ waldsnepp, for-
 pits
 драхва rabakana, soofana

стрѡусъ jaanalind
 трясогѡзка, плиска linawäst-
 rif, hānilane, siidijaba
 сойка rajsnär
 йволга wihamakas, peoleo
 пѡголица kiivitaja
 дѡпельшнепъ, бекасъ боль-
 шой koowitaja, mõhitaja, ti-
 futaja
 фазанъ fasan, metskana
 павлинъ pfau, raabulind
 пава raabulind (emane)
 попугай paragoi
 райская птица paradisi lind
 (парадѡска)
 колибри kolibri
 дятель rähn
 чеканъ kiwiträks, kiwitifutaja
 дѡкѡй гусь metshani
 пеликанъ puguhani
 гагара põhjarart
 гага põhjaani, eiide hani
 кудахдать kaagutama, fderu-
 tama (kanad)
 клѡвать noffima
 клювъ noff
 крыло tiib, tiiw
 перѡ sulg
 зобъ риги
 яйцо muna
 ходль tutt, tuff
 шпѡры kannufed
 гребень kufe-hari
 бордѡка, мясьшки helbad, lō-
 pufed
 рѡться, копаться siiblima
 нести яйца, класть яйца,
 нестѡсь munema
 сидѡть на яйцахъ hauduma

вѣсѣживать wälja hauduma
 гоготать kaagutama (haneb)
 крякать praafsuma, нырять
 ennaft wee olla lastma
 плавать ujuma
 пищать piufsuma
 щебетать fidistama, widis-
 tama
 чирькать firtsuma
 куковать kuffuma (kägu)
 ворковать furistama (tui)
 токовать kudrutama (teder)
 каркать kraafsuma (wares)
 свистѣть wilistama, laulma
 (lind) [lind]
 перелётная птица rändaw
 осёдлыя-, зимующія птицы
 mitterändajad linnud

птенцовыя п. pejaridajad l.
 въводковыя п. pesarõgejad l.
 гнѣздъ pesa
 вить puuma, tegema (pesa)
 трещать kädistama (harakas)
 полѣтъ lend
 порхатъ lendama (ühest ko-
 hast teise)
 летать, летѣтъ lendama
 прѣгать hüppama
 лазить ronima (puu otsa)
 лазунъ ronija (lind)
 клѣтка linnupuur
 сѣлки linnupaelad
 западня püüis, lõks
 стая (linnu-) parw
 вереница rong, rida
 птицеловъ linnupüüdja.

В. Какую птицу вы больше всего любите и почему именно?

О. Изъ птицъ я люблю больше всѣхъ соловья за его прелестный голосочекъ.

В. Чѣмъ надо кормить канарейку?

О. Для нихъ имѣются въ продажѣ особогорода сѣмена, бѣлыя и черныя, по 12 копѣекъ фунтъ.

В. Кто позволилъ этимъ мальчикамъ разорять вороньи гнѣзда?

О. Конечно, никто.

В. Откуда вамъ извѣстно, что весна приближается?

К. Misjuguft lindu teie kõige enam armastate ja nimelt miks?

В. Lindude seas armastan ma kõige rohkem õppikute ma üliarmsa healekse pära.

К. Millega tarwis kanaaria (puuri) lindu sööta?

В. Nende jaoks (müüakse) on kaupluses iseäranis seemned, walged ja mustad, 12 kopeikut nael.

К. Kes andis nende pois-tele luba waresse pesi lõh- tuda?

В. Muidugi teada, ei keegi.

К. Kust te teate, et kewade lähineb?

О. Я вчера уже видѣлъ ласточку.

В. Ну, что-жъ изъ этого, вѣдь одна ласточка еще весны не дѣлаеть?

О. Такъ-то такъ, но все-таки надѣяться можно.

В. Назовите мнѣ одну осѣдлую, другую перелѣтную птицу?

О. Напримѣръ, хоть синица и жаворонокъ.

В. Что за ящички висятъ у васъ на этихъ липахъ?

О. Вѣдь это скворещицы.

В. Почему вы поставили флюгеръ на голубятню?

О. Это не я, а братъ мой оказалъся такимъ умникомъ.

В. Чѣмъ вы пугаете воробьевъ въ садахъ и на поляхъ?

О. Трещетками (трещалками) и чучелами.

В. Почему воронъ, ворона, сорочка и тому подобныя (и. т. п.) птицы считаются нечистыми?

О. Потому что всѣ эти птицы ѣдятъ падаль, онѣ суть стервоздныя птицы.

В. Пойдете ли сегодня со мною на птичью охоту?

О. Какъ можно, вѣдь это законномъ въ настоящее время воспрещается.

В. Хочешь ли смотрѣть

В. Ma nägin eile juba pääsufese.

К. Koh, mis sest siis on, ega üks pääsufene ju ometi veel kewadet ei too.

В. Tõsi küll, aga siisgi ikka loota võib.

К. Nimetage mulle üks paigalseisja, teine rändav lind?

В. Olgu, näituseks, tihane ja lõkene.

К. Mis fastid teil seal nende pärnade otsas ripuvad?

В. Need on ju fulnokkade peitamise fastid.

К. Mikspärast teie tuulelipu tuike fongi peale panite?

В. Mitte mina, waid minu wend oli järane tarf mees.

К. Millega teie warblasi aedades ja põldude peal hirmutate?

В. Kärjististega ja herne hirmutistega.

К. Mikspärast ront, wares, harakas ja muud sellejarnatsjed linnud mitte puhtaks ei peeta (rojajeks peetakse)?

В. Sellepärast et kõik need linnud raibet söövad, nemad on rojajed linnud.

К. Kas tulete täna minuga linnu jahil peale?

В. Kuidas võib, jee on ju seaduse järele praegusel ajal keelatud.

К. Kas tahad waadata,

какъ йволга себѣ гнѣздо
вьѣтъ?

О. Съ большимъ удоволь-
ствиемъ.

fudas peoleo omale peja teeb
(punub)?

В. Wāga heameelega.

32.

Рыбы. Kalad.

Рѣба fala
Сомъ ſāga
карпъ, (сазанъ) ſarp, jōesāi-
язъ, вязъ ſāinas [nas
карасъ ſoger, ſarus
лινь linaſſ
лещъ latifaſ (чебакъ)
сыръ wimb (рыбѣцъ)
плотвā ſārg (плотѣца)
уклейка wiidifaſ
рāпушка rāim, rāābuſ
бѣлорѣбица mereſiig
сигъ рѣчной jōe ſiig
салāка, салāкушка ſilſ
кѣлька ſilu
корюшка tint, porſ
бычѣкъ, подкāменьщикъ meri-
hārg
ѣршь ſiif
колюшка raudtiif, ogaliſ
пеструшка, форель porell
остеръ tuurafala
сельдь heringaſ
щука haug, purifaſ
дкунь aſhwenāſ
бершь walge aſhwenāſ
судакъ ſudaf, (fuha)
голавль turb
налимъ lutiſ

угорь angerjaſ
угорь электрический wāriſeja
angerjaſ
миндга рѣчная ſilmuſ, ſutt,
nōgenool
пескаръ ſiwifala, rünt
акүла haitala
пила-рыба ſaefala
лосось, сёмга lōhefala, laſſi-
fala
треска tobeljo, turſſ (пикша)
белона, щука острондсая
tuulefala
сардинки ſardiiniid
стерлядь tüürfala
мечъ-рыба, саблянка, остро-
рѣль mōdgaſala
бѣлүга rāāſufala
пискаръ wingerjaſ
рѣбья икра fala mari
рѣбья молды fala niif
чешуя ſoomuſ
жабры ſida, lōpuffeſ
плавники oimud
летучка lendar-fala
метать икру ſudema
золотая рѣбка ſuld fala
тѣня loom (nooda wedu)
кāмбала ſammeljaſ, leſtafala

уха kalasupp
 копчёный suitsetatud
 сушёный kuivatatud

уловъ püüf, püis
 рыболовъ, рыбакъ, рыбарь
 kalamees.

1. Закинте сѣти, уловъ
 будетъ хорошъ.

2. Тяни тоню, уха да
 будетъ!

3. Свѣжая рыба лучше
 солёной

4. Я приказалъ вамъ ку-
 пить живую рыбу, а вы при-
 несли уснувшую.

5. Рыба безъ плавниковъ
 и безъ чешуи считается не-
 чистою.

6. Ревельская килька сла-
 вится всюду.

7. Въ рыбномъ ряду было
 сегодня слишкомъ много по-
 купателей.

8. Многие изъ нашихъ при-
 брежныхъ жителей занима-
 ются, кто солёниемъ килекъ,
 кто копчениемъ другой рыбы.

9. Хозяинъ заказалъ у ры-
 баковъ пудъ вяленой рыбы.

10. Плавники бывають :
 спинные, грудные, брюшные
 и хвостовые.

11. Животныя дышутъ лёг-
 кими, рыбы — жабрами.

12. Рыба плаваетъ, птица
 летаетъ, животное ходить.

13. Банка килекъ стоитъ
 50 копеекъ, а корбка сар-
 динокъ — рубль.

1. Heitke võrgud välja,
 püüf saab hea olema.

2. Tõmba looma, kalasuppi
 saab

3. Värske kala on parem,
 kui soolatud.

4. Mina käskisin teid elu-
 jaid kalu osta, aga teie tõite
 eluta.

5. Ilma oimudeta ja soo-
 musteta kala peetakse rojaseks.

6. Tallinna kilud on igal
 pool kuulsad.

7. Kala turul oli täna liig
 palju ostjaid.

8. Mitmed meie ranna-
 ääretest elanikest on ametis,
 kes kilu soolamisega, kes muu
 kalade suitsetamisega.

9. Peremees tellis kala-
 meeeste käest ühe puuda õues
 kuivatatud kalu.

10. Dimud on: selja-, rin-
 na-, kõhu- ja saba-oiimid.

11. Elajad hingavad kop-
 sude, kaad — kildade läbi.

12. Kala ujub, lind lendab,
 elajas käib.

13. Purk kilu maksab 50
 kopikut, aga karp sardiiniid
 — rubla.

14. У насъ на Волгѣ рыб-
ный промыселъ довольно раз-
вить.

15. На озерахъ Пейпусѣ
ловятся и снятки.

16. Въ посту ѣдятъ много
рыбы.

17. Щука крупная рыба,
уклейка — мелкая.

18. Рыбаки выѣхали въ
море, а рыбацки остались на
берегу поправлять сѣти.

19. Уха у васъ славная.

20. Выкинь этудохлую
плотву!

14. Kalapüüdmine on meil
Volga jõel kaunis juones.

15. Peipsi järve peal püü-
takse ka ribu = kalu (piskefed
tindid).

16. Paastu ajal süüakse
palju kala.

17. Haug on suur kala,
viidikas — weike.

18. Kalamehed sõitsivad
mere peale, aga kalanaesed jäi-
wad ranna äärde võrkusi pa-
randama.

19. Kalasupp on teil auus!

20. Wiska see kärwanud
järg wälja!

33.

Минералы и металлы.

Mineralid ja metallid.

Минаралогія, царство иско-
паемыхъ kivi-riid
железо raud
ржавчина rooste
мѣдь wass, бронза bronts
свинецъ seatina
олово inglistina
сталь teras, mürl
чугунъ malm, rajaraud
серебро hõbe
золото kuld
платина platin
драгоценный камень kallis
kivi

алмазь deemant
бриллиантъ brilliant, sätendam
deemant
блескъ läige
игра цветовъ wärwide mäng,
jära, sätendamine
удѣльный вѣсъ tserasfus (wec-
kaal)
ясписъ, яшма jaspisi-kivi
камень kivi, окаменѣлый ki-
wi-stanud
твёрдость kõwaduś
тяжесть rasfus (wѣсъ kaal)
хрупкій abras

вѣзкій, тягучій *sitfe*, *wenitam*,
wintse
упругій *rainum*
электричество *eleftri-wägi*
магнитъ *magneet*
фосфоръ *wošwor*
газъ *õhufarnane olus*, *gaas*
газообразный *õhufarnane*
кислородъ *õarnif*
водородъ *wefinif*
азотъ *lämmastif*
углеродъ *jüsinif*
жидкость *wedelif*
кислота *õaru*
угольная кислота *jüe-õaru*
сѣра *wewel*, (сѣрная кислота
wewli õaru)
кремѣнь *jõmer*; *tulefiwi*
кремнезѣмъ *jõmermuld*
стекло *flaas*
фарфоръ *portfelaan*
поташъ *potas*, *tuhafool* (щелочъ
leheline)
селитра *õalpeter*, (селитренная
кислота *õalpetri õaru*)
соль *õool*
поварѣнная с. *õeedu=j.*
каменная с. *fiwi=j.*
сода *õooda*
глауберова соль *õlauberi õool*,
(*nõia=ime=õool*)
буря *õoraõs*, *pura*
магнѣзiя *magneesia*, *fibe=õool*
нашатърь *õalmiaõ*
евасцы *õaartja=jäe*
купоросъ *witriol*
мѣдный купоросъ *õinifiwi*,
õuule=fiwi (*wase witriol*)
кварць *õonnafiwi*

кристалль *fristall*
горный хрусталь *mäe-fristall*
яръ мѣдѣнка (окись мѣди)
õuunõran (*õantõriim*)
полевдой шпатель *õäewafiwi*
слюда *jädefiwi*, (*õasõi=õulb*,
õaartõõlaas jne.)
талькъ *õaswafiwi*, *talf*
змѣевикъ (*serpentin*) *uõõifiwi*
морская пѣнка *õerewacht*,
määrsõu
роговая обманка *õüünefiwi*
каменный лёнь (*asbest*) *fiwi=*
õina
алюминiй *aluminium* (*õerge*,
walge metall)
глина *õawi*, *õau*
песокъ *õiim*
плитнякъ *õaeifiwi*, *õaas* (бутов-
вый камень, плита)
песчаникъ *õiimwafiwi*
шиферный камень (аспидъ,
сланецъ) *õaõwli=fiwi*
точильный камень *õuifõu=*, *õaõu=*
fiwi (*õuifõ*, *õaõõ*)
точило *õäi*
известь *õubi*
известнякъ *õubjafiwi*
гашеная известь *õustutatud*,
õõletatud õubi
цементъ *õement* (*weeõubi*)
капельникъ, сталактитъ *õilga=*
fiwi
лаписъ, лѣписъ *õõrguifiwi*
литографическiй камень *õrüfi=*
fiwi
мѣль *õriit*
доломитъ *õiõe*, *õõmerõine õubj=*
fiwi

мраморъ marmor
 известковый шпатъ ilafivi
 гипсъ gips
 алабáстръ (алебáстръ) lumi-
 walge gips
 плавикóвый шпатъ sulafivi
 химiя lahutuskunst, keemia ;
 (химикъ keemiker, алхимикъ
 ebatarf, nõid)
 пемза binstein
 фосфоритъ, апатитъ luulubi
 ртуть elawhõbe
 амальгама elawhõbe segi me-
 tallidega
 кинóварь kinnawerekiwi (wee-
 wel ja elawhõbe)
 метедръ taewafivi
 белемнитъ, громовая стрѣла
 piisefiwi, (piisepool)
 руда ärtsmetall, muld
 рудникъ, рудокóпня mäefae-
 wandus

рудокóпъ mäemees
 цинкъ sink, zink
 мышьякъ arseenif
 горючий põlew
 уголь süsi
 каменный уголь kiwisüsi
 коксъ koks, küti-süed, (läbi-
 põletatud kiwisüsi)
 антрацитъ süsiläige (must, pu-
 has kiwisüsi)
 графитъ kirjutus-süsi, pliiatfi
 must
 торфъ turwal
 смола waif, tõrw
 янтáръ merewaif
 нефть, горное масло mäe-õli,
 kiwi-õli, (naphtha)
 керосинъ tule-õli, petroleum
 горная смола mäewaif
 асфальтъ maapigi, juudapigi
 гранитъ raudkiwi
 скала kalju.

1. Ювелиръ гораздо богаче
 золотыхъ дѣлъ мастера.

2. Паяльщикъ промѣнялъ
 свой дорогой жемчугъ на
 изумрудъ.

3. Мастеръ помѣстилъ всѣ
 свой кораллы въ жестянку.

4. Его братъ завѣдываетъ
 мастерскою металлическихъ
 издѣлій.

5. Сперва надо посере-
 брить, а затѣмъ ужъ позоло-
 тить.

6. Соль кристаллизуется
 въ видѣ кубиковъ.

1. Kalliskiwide kaupleja on
 kallajepast palju rikkam.

2. Kõkkujootja (tinutaja)
 wahetas oma kalli pärli sma-
 ragdi-kiwi wastu ümber.

3. Meister mahutas kõik
 omad korallid plekist karbi sisse.

4. Tema wend waatab me-
 talltööde töökoja järele.

5. Esite waja üle hõbetada,
 ja siis wast üle fullata.

6. Sool fristalliseerib ennast
 kuubikute näol.

7. Вулканы извергають лаву.

8. Улицы мостять въ центрѣ города булыжникомъ.

9. Щебень состоитъ изъ мелкихъ кусковъ кварца и гранита.

10. Торфъ употребляется для топлива.

11. Сплавъ никкеля съ мѣдью и цинкомъ называется новымъ серебромъ.

12. Кобальтъ свѣтло-сѣраго цвѣта, изъ него готовятъ синюю краску.

13. Изъ смѣси сурьмы (антимоніи) и свинца дѣлають литеры.

14. Олово идётъ на полѹду мѣдной посуды; въ соединеніи же съ цинкомъ онѢ даётъ листовое (летучее) серебро, а со свинцомъ — глазурь.

15. Малахитъ зеленаго цвѣта и цѣнится довольно дорого.

16. Изъ соединенія свинца съ угольной кислотой получаютъ бѣлила.

17. Серебро бываетъ 48-ой, 72-ой и 84-ой, а золото 56-ой, 72-ой и 88-ой пробы.

18. Золото наивысшей пробы называется червоннымъ золотомъ.

19. Ляписъ или адекій камень употребляется врачами для прижиганія ранъ.

7. Tulepurstajad mäed aja-
wad laamat (wirna) wälja.

8. Kest linna prügitakse uut-
litjaid raudkiwidega (muna-
kiwidega).

9. Kruus on weikestest kon-
na- ja raudkiwi tükkidest sünni-
tatud.

10. Turwalt pruugitakse
kütmise tarwis.

11. Nikkeli kofkujulatus
(segi) wase ja singiga nime-
tatakse uueks-hõbedaks.

12. Kobalt on walwafat-
halli karwa, temast tehakse
sinist wäriwi.

13. Antimoni ja tina segist
tehakse trükitähta.

14. Inglise tina tarwitatakse
wastnöude tinutamiseks; zin-
giga ühenduses saab temast
lendawhõbe, aga tinaga —
waara.

15. Malahiit (roheline wass)
on rohelist karwa ja maksab
kaunis rohket hinda.

16. Tina ja süe- hapu ühen-
dusest jaadakse tina- walget
(Bleiweiß).

17. Hõbe on 48-ja, 72-ke
ja 84-ja, aga kuld — 56-e.
72-ke, ja 88-ja proowiline.

18. Kõige kõrgema proowi-
line kuld nimetatakse tufati
kullaks.

19. Lapis ehk põrgukiwi
pruugitakse arstide poolt haa-
wade põletamiseks.

20. Лучшее желѣзо добывается у насъ на Уралѣ.

21. Полосовде желѣзо до рѣже листоваго.

22. Тѣмпакъ есть сплавъ мѣди и цинка, а бронза — сплавъ мѣди и олова.

23. Летучее или листовде золото суть листики тѣмпака.

24. Ртуть идеть на при-готовленіе термометровъ и барометровъ.

25 Изъ драгоценныхъ камней, кромѣ алмаза (бриллианта), славятся еще: сафиръ (синій ахонъ, корундъ) рубинъ (красный корундъ), топазъ (желтый или розовый) и гранаты различныхъ цвѣтовъ и названій.

20. Paremat rauda jaa-
dasse meie juures Uraali mä-
gedest.

21. Latt-raud (fang-raud)
on plekk-rauast (raud=plekk)
kallim.

22. Tempak on wase ja
zingi, aga bronks — wase ja
inglistina segi (kottujulatus).

23. Lendaw ehk leht-kuld
on tempaki lehed.

24. Elawat-hõbedat pruui-
gitakse soojamõdtjate ja ilma-
klaanide valmistamiseks.

25. Kallis kiwides, peale
deemandi, on weel tähtsad:
jahwiiri-kiwi (sinine korund),
rubiini-k. (punane k.), topaas
(kollane ehk rooja) ja mitmet
karma ning mitme nimelised
granaadid.

34.

Торговля. Kauplemine.

Торговля kauplemine, kaup-
lus, kaubaajamine

мелочная торговля (м. торгъ)
weise kauplemine

оптовая т. juures hulgal k.

розничная т. weitsel hulgal k.,
tüki kaup k.

брутто kauba raskus ühes pak-
kimisega

тара pakkimise raskus, ilma
kaubata

сухопутная т. maad mööda
kauplemine

нетто kauba raskus pakkimiseta

морская т. merd mööda k.

товаръ kaup, kraam

товарный поѣздъ kauba-rong

торговый домъ kauba-maja

мануфактурная т. wabriku-
tööde k. (riiete k.)

34

колоніальная т. würtš fauplus
 галантерейная т. ehteasjade f.
 товарная экспедиція fauba-
 ajamise jaošfond
 депò, складъ hoiufoht, laager
 дубликатъ ära-firi, jaadetuse
 teatus
 накладная fauba kättesaamise
 firi, (mis jaadetuse peale
 kleebitud numbriga kofku
 käib)
 заграничный wõdramaa, wäl-
 jamaa
 торговать fauplema
 торговецъ faupleja (m.)
 торговка faupleja (naester.)
 продажа müük, müümine
 прейсъ-курантъ hinnafiri
 продавать, продать müüma
 продавецъ müüja (m.)
 продавщица müüja (n.)
 продажный müüda
 стоимость, цѣнность, цѣна
 wäärtus, hind
 цѣнный hinnaline, hinnawä-
 riline
 оцѣнить, оцѣнивать hinda
 määrama, hinna alla panema
 прибыль, барышъ, выгода,
 польза kasu
 выручка tulu, sissetulek
 доходъ, приходъ sissetulek
 убытокъ, изъязъ kahju
 потеря kaotus
 расходъ wäljaminek, kulu
 образчики proovid
 купить, покупать ostma
 покупка ostmine
 покупатель ostja

выгодно kasulifult
 невыгодно kahjulifult
 удачно õnnelikult
 процентъ kasu, protsent, intress
 заёмъ laen
 ссуда rahalaenamaine
 взаимобразно laenuwiisil
 капиталъ kapital
 приращение juurdefaswamine
 капиталистъ rahamees
 займодавецъ laenaja, wõla-
 usija
 кредиторъ wõlapärija
 должникъ wõlgnik
 долгъ wõlg
 занимать деньги raha lae-
 nama
 давать въ долгъ wõlgu andma
 банкъ rahapank
 банкиръ pangapidaja
 кассиръ kassahoidja
 банкротство pankrotiks jää-
 mine
 обанкрутиться pankrotiks
 jääma
 банкрутъ pankrott
 несостоятельный должникъ
 maksuwõimetu (wõlgnik)
 падение торговца дома kau-
 bamaja langemine
 аукционъ oksjon
 публичный торгъ awalik wäl-
 jaraftumine
 продажа съ молотка haamri
 alt müümine (oksjoni wiisil)
 ярмарка laad
 ярмарочная площадь laada
 plats
 лавка pood

магазинъ magasiin
 купецъ kaupmees
 лавочникъ poeridaja
 мелкій торговецъ pidukauba
 kaupleja
 коробейникъ (щетинникъ) räp-
 daja kaupleja (harjuski)
 конкуренція wõistlemine
 залогъ pant
 касса kassa
 привозъ, подвозъ (каба) too-
 mine
 проводъ wedu
 пошлина tolliraha
 таможенный сборъ tollimaks
 таможня tollimaja
 контрабанда salakaup (konter-
 bant)
 контрабандистъ salakauba we-
 daja
 льгота eesõigus, maksust wa-
 bastamine
 подрядъ, поставка fättetoime-
 tamine
 подрядчикъ, поставщикъ fät-
 toimetaja
 набавлять jmrdelisama (hinda)
 скидывать alla jätma (hinnaft)
 сбавлять, спускать маха
 jätma, маха lastma (hinnaft)
 прибавка kauba realne, kauba-
 realis, lisa

валовой- (годовой) оборотъ
 aastane ringikauplemine
 доставка fättemuretsemine, f.
 jaamine
 наложенный платежъ järel-
 maks
 смена wahetus
 сменять wahetama
 размѣнъ денегъ raha wähe-
 tamine
 курсъ raha kurs, r. hind
 мѣняло rahawahetaja
 едѣлка, уговоръ kõffulepi-
 mine, kaubategemine
 торговаться tingima
 запрашивать ette küsima
 давать сдѣчки tagasi andma
 росписка, квитанція kwiitung,
 täht
 счетъ rehnung, arutäht
 платить maksma
 разсрѣчка jaokaupa maksmine
 вексель wõlafiri, wõffel
 публиковать, объявлять въ га-
 зетахъ kuulutama ajalehte-
 des
 всѣмъ kaalud
 чашки вѣсовъ waekausid
 гиря kaalupomm. f. wiht
 прилавокъ poe lett
 полка riul
 срокъ aeg, (termin) tähtaeg.

1. Торговля льномъ въ на-
 шемъ краю процвѣтаетъ.
2. За заграничные товары
 надо платить пошлину.
3. Этой матеріи больше въ
 продажѣ нѣтъ.

1. Lina kaup jookseb meie
 maal hästi (õitsub).
2. Wõderamaa kaupade pealt
 tarwis tolliraha maksta.
3. Seda riidet enam müü-
 mijel ei ole.

4. Дѣньги за провозъ я уже уплатилъ (заплатилъ).

5. Стоимость всѣхъ вещей доходить до тысячи рублей.

6. На биржѣ курсъ нѣсколько понизился.

7. Между ними состоялась сдѣлка на пятилѣтній срокъ.

8. Мы сговорились такъ, что будемъ платить въ разсрѣчку.

9. Вы просрѣчили время.

10. Купецъ скинулъ еще два про цента.

11. Ссудная касса открыта ежедневно отъ 10-ти часовъ.

12. Почему вы, милостивый государь, такъ много торгуетесь?

13. Потому именно, что вы, господинъ купецъ, черезъ-чуръ много запрашиваете.

14. Повѣрьте, сударь, прибыли нѣтъ никакой, еле-еле своими выйдемъ?

15. Купецъ-то самъ дѣйствительно скупъ, но за то купчиха опять слишкомъ щедрѣ.

16. Онъ заложилъ тамъ одинъ вѣнгрышный билетъ второго займа и нѣсколько закладныхъ листовъ Харьковскаго поземельнаго банка.

17. Кредитныя бумаги приндсятъ теперъ мало доходу.

4. Weoraha ma maffin juba ära.

5. Kõige asjade väärtus ulatab tuhande rublani.

6. Börse (kaupmeeste nõukoja) peal langes kurs natufoene alla.

7. Nende wahel sündis kokkuleppimine wiie aasta peale.

8. Meie rääkisime nõnda läbi, et saame jaokaupa makama.

9. Teie lasite aja mööda.

10. Kaupmees jättis veel faks protjenti alla.

11. Saenu-kassa on igal päewal kell 10-nest lahti.

12. Mikspärast teie, auus-tatud herra, niipalju tingite?

13. Sellepärast nimelt, et teie, kaupmehe herra, ülearu ette küsite.

14. Usfuge, herra, faju ei ole mingifugust, häda-waewalt saame aga omaga wälja.

15. Kaupmees on ise küll tõeste ihnuis, aga kaupmehe proua on selle eest jälle liig helbe.

16. Ta pani fenna ühe teise wõidulaenu pileti ja mõned Harkowi põllupanga pantkirjad pandiks.

17. Rahapaberid toowad nüüd wähe faju.

18. Курсъ 4% государственной ренты теперь 98 рублѣй.

19. Пришлите мнѣ товаръ и счётъ заразъ.

20. Акціи этого мореходнаго общества теперь больше ничего не стоятъ.

21. Нашъ коммерческій банкъ вѣроятно скоро рухнетъ.

22. Коммерція въ этомъ городѣ совсѣмъ упала.

23. Онъ долженъ вамъ вѣдать вексель на тысячу рублѣй.

24. Наличныхъ денегъ у меня теперь нѣтъ, но могу дать вамъ два купона, которые можете сами размѣнить.

25. Дубликатъ у меня въ рукахъ, пойдѣте приниматъ товаръ.

26. На его имя было выслано нѣсколько цыбиковъ чаю и цѣлый тюкъ кружевъ.

27. Кружева цѣнятся у насъ вообще дорого.

28. Лавочникъ наливаетъ керосинъ черезъ воронку въ бутылку.

29. Дайте мнѣ фунтъ сеledокъ, пять фунтовъ муки и полтора фунта мелкой соли.

30. Съ новаго года откредется у насъ ещё и кожевенная торговля.

18. 4% riigirendi (paberi) hind on nüüd 98 rubla.

19. Saatke mulle kaup ja rehnung korraga kätte.

20. Selle laewameeste- (meremeeste) = selfi aktiadi ei maksa nüüd enam midagi.

21. Meie kaupmeeste pank kukub wist pea.

22. Kauplemine on selles linnas hoopis alla langenud.

23. Tema peab teile weskli andma tuhande rubla peale.

24. Sula raha mul praegu ei ole, aga ma wõin teile kaks kupongi anda, mida ise ära wahetada wõite.

25. Saadetuse sedel on mul käes, lähen kraami wastu wõtma.

26. Tema nime peale oli mitu kasti theed ja terve pakk pitsiidi saadetud.

27. Pitsiid on meie juures üleüldse kõrge hinna.

28. Poemees walab tuleõli trehtri läbi pudelisse.

29. Andke mulle nael heringaid, wiis naela jahu ja poolteist naela peenest soola.

30. Uuest aastast awatakse meie juures ka weel nahakauplus.

Почта, и телеграфъ.

Post ja telegraafw.

Почтòвыя правила posti ja-
dujed

открытое письмо lahtine firi
блãнка, бланкъ, почтòвая
кãточка postkaart

сòплаченнѣмъ отвѣтомъma-
setud wastufega

закрѣтое письмо finnine firi
почтòвый ящикъ posti kast
штѣмпельный конвертъ tem-
beldatud kuuwäär (firjalott,
firja ümbrif)

почтòвая мãрка postmarf
бандерòльные отправлєнїя
ristraela all jaadetujed

дѣловыя бумаги (документы)
asjalifud (ammetlifud) pa-
perid

такса tats (määratud mats)

вѣсовой сборъ kaaluraha

заказнòе письмо finnitatud
firi

отправитель jaatja

сѣ передачею edasiandmisega
получатель, адресать saaja,
(telle nime peale adrejs on).

адресъ adrejs, firja pealfiri

денежный пакѣтъ rahafiri

цѣнный пакѣтъ hinnaline
(raha) firi

посылка paff, jaadetus

казѣнная посылка kroonu paff

частная посылка erainimeste
paff (jaadetus)

корреспондєнцїя, переписка
firjawahetus

городская корреспондєнцїя,
городскїя письма linna fir-
jad

казѣнное письмо (конвертъ)
подъ нòмеромъ kroonufiri
(ammetlif) numbri all

почтòвая бумага postpaper

почтòвое вѣдомство posti wa-
litjus, posti tallitus

почтòвая контòра postkuntor

почтамтъ posti ammet (posti
ringfond)

почтòвое отдѣленїе posti
jaošfond

почтальонъ posteljon

почтòвый день posti päew

прїемъ wastuwõtmine

вѣдача wäljaandmine

повѣстка kutse-, teate-täht

сургучъ firjalast

печать pitser

запечатать firja finnipanema
нагѣпнѣть мãрку marki peale
panema

застраховать finnitama

запаковать finni paffima

распаковать lahti paffima

телеграмма, депеша tele-
gramm, traadisõnum

станцїя jaam

счѣтъ словъ sõnade arv

послѣвная плата maks sõnade
realt

извѣщеніе teatamine
доставленіе, доставка kätte-
wiimine

срѣчная rutuline, kiire
адресованіе adrejsseerimine
тарифъ seadusline maks

телеграфный столб telegraph-
wi post

телеграфистъ telegraphwist
(ametnik)

телеграфная проволока tele-
graphwi traat

телеграфировать telegraphwee-
rima

телефонъ sõnetraat.

1. Почтѣвая контора при-
нимаетъ и отправляетъ пись-
ма, деньги и посылки.

2. Одинъ изъ почтовыхъ
чинѣвниковъ продаётъ марки,
штѣмпельные конверты и от-
крытыя письма.

3. Простѣе письмо можно
прямо опустить въ почтовый
ящикъ.

4. Заказное письмо непре-
мѣнно дойдётъ по своему
назначенію.

5. Отправителю выдаётся
при приѣмѣ посылки кви-
танція.

6. Денежныя письма надо
передавать почтовому чинѣв-
нику незапечатанными, чтобы
онъ могъ провѣрить вложен-
ныя въ конвертъ деньги.

7. Денежный пакетъ на
пять рублей получилъ 20-го
мая 1900 года учитель А.
Метсъ.

8. Повѣстка должна быть
засвидѣтельствована началь-
ствомъ или полиціею.

1. Postkuntor võtab vastu
ja saadab kirjasid, raha ja
pakkisid.

2. Üks postiametnikudest
müüb markisid, tembeldatud
kuväära ja lahtisi kirjasid
(kirjakaarta).

3. Lihtkirja võib otsekohe
postikasti lasta.

4. Kinnitatud kiri läheb
wististe määratud kohta peale.

5. Saatjale antakse paki
vastuvõtmise juures kviitung.

6. Rahakirjad tarvis lahti-
selt postiametniku kätte anda,
et ta kirja ümbriku jässe pan-
dud raha järele võiks waa-
data.

7. Raha kirja wiie rubla
peale sai kätte 20-mail 1900
aastal kooliõpetaja A. Mets.

8. Postisedel (teatusetäht)
peab ülemate ehk politsei poolt
finnitatud olema.

9. Дайте мнѣ три семикопеечныхъ и одну трёхкопеечную марку.

10. Разнощики писемъ доставляютъ теперь и страховую корреспонденцію на домъ.

11. Распишитесь въ почтѣ.

12. Post scriptum (P. S.) написать: написанное послѣ (приписка въ концѣ письма).

13. Письма, на которыхъ сдѣлана отмѣтка «Poste restante» остаются на почтѣ до востребованія.

14. Правительственныя телеграммы пишутся секретными знаками или Шифрами.

15. Гдѣ приёмъ частной корреспонденціи?

16. Здѣсь на право.

17. Черезъ какую станцію идётъ къ вамъ почта?

18. Пишите черезъ станцію Куйвасть.

19. Перемените адресъ, такъ не дойдѣтъ.

20. Получатели пакетовъ должны обязательно расписываться въ почтовой шнуровой книгѣ.

21. Жду отъ васъ отвѣта на любовное письмо.

22. Мнѣ некогда писать.

9. Andke mulle kolm seitsmekopikalist ja üks kolmekopikane mark.

10. Kirjakandjad toovad nüüd ka finnitatud kirjasid koju kätte.

11. Kirjutage alla, et kätte olete saanud.

12. Post scriptum (P. S.) t ähendab: järeliri (lisandus kirja lõpul).

13. Kirjad, mille peale tähendus — „Poste restante“ on tehtud, jäävad posti peale nii kauaks, kuni nende järele tullakse.

14. Valitjuse telegrammid kirjutatakse salatahtega ehk märkidega.

15. Kus võetakse era kirjad vastu?

16. Siin paremal pool.

17. Mis juukse jaama kaudu teil post läheb?

18. Kirjutage üle Kuuwaistu jaama.

19. Muutke aadressi ära, nii ta kätte ei lähe.

20. Pakkide saajad peavad tingimata posti nõbriraamatusse sisse kirjutama.

21. Ootan teie käest vastust armastuse kirja peale.

22. Mul pole aega kirjutada.

Путешествіе.

Reisimine.

Путешествовать reisima
 Путешественникъ reisija
 странникъ rändaja
 странствовать rändama
 путникъ teefäija, teemees
 Путь, дорога tee
 большая шоссе́нная дорога
 suur maantee
 шоссе́ maantee (sillutatud,
 kriisjaga kaetud)
 просе́лочная д. küla (wahe) t.
 въ́ха tuust, teemärk, maal
 ehk weel
 мостъ silb, кана́ва kraaw
 тропи́нка jalgte, jalgrada
 почто́вая доро́га, почто́вый
 тра́ктъ postitee, postmaantee
 поворо́тъ kään, käär
 ходи́ть käima
 иди́ти minema
 шага́ть astuma, sammuma
 шагъ samm, шаго́мъ sammu
 ходя́ба käik, käimine
 походя́дка käik, astumise wiis
 пѣшкóмъ jala, jalgi
 верхóмъ ratsa
 ѣ́хать, ѣ́здить sõitma
 ѣ́зда sõitmine, sõit
 поѣ́здка sõit (üks)
 дневно́й путь päewa-tee
 жизнeный п. elu-tee
 сухóмъ путе́мъ maad mööda,
 (по сýшѣ)
 мóрею, по морю merd mööda
 водо́ю wett mööda

водо́ный путь wee-tee
 шля́ться, шата́ться, броди́ть
 luusima, hulkuma, lontsima
 праздно ilmaasjata, (tööta)
 бродя́га hulguš
 праздношата́ющийся luusija,
 päewawaras
 пѣшпóй, пѣшеходъ jalamees
 ко́нный hobusemees
 ѣ́здокъ ratsutaja
 това́рищъ seltsimees, seltsiline
 путево́дитель teejuht, teejuha-
 taja (raamat)
 обóздъ woor, filla=woor
 доро́жные вещи tee asjad,
 teekraam (bagажъ)
 каравáнь kamelite rong
 чeмодáнь sumadan
 сакъ-воа́жъ reisi-paun (käs)
 доро́жная сýмка reisirott
 (kaelas)
 сунду́къ kast, laegas
 въѣ́здъ wäljasõit
 отъѣ́здъ ärasõit
 отпра́вление, отпра́вка ära-
 saatmine
 уѣ́зжать ära sõitma
 пáспортъ, видъ pass, lubatähht
 свидѣ́тельство tunnistus
 удостовѣ́рeние tõendus
 предъявля́ть ette näitama
 предста́вить näha tooma, ette
 panema
 прогóнные sõiduraha, teeraha

подорожная kiiudisaamise tunnistus

подвода kiiit

на почтовыхъ posthoostega ямщикъ postiroijs

деньги на чаекъ joot-raha, narju-r.

станционный смотритель postijaama ulewaataja

содержатель почтовой станции postijaama pidaja

почтовый фуражъ postimoon

железная дорога, чугушка raudtee

вокзалъ, станция jaam

начальникъ станци jaama-ulem

жандармъ jander

поездъ raudteerong

пассажирскій поездъ reisirijate rong

товарный п. kauba r.

свистокъ wile

велосипедъ jalgratas

пассажиръ reisirija (passaaseer)

билетъ pilet

пассажирскій пароходъ reisirijate laew

отходить soidab ära

приходить tuleb (sisse)

во-свойси koju tagasi.

1. Почтовый поездъ опоздалъ сегодня на четверть часа.

2. Вчера вечеромъ былъ послѣдній экстренный поездъ.

3. Онъ завтра утромъ выйдетъ изъ Москвы съ курьерскимъ поездомъ.

4. Движеніе поездовъ по Балтійской желѣзной дорогѣ не особенно велико.

5. Oberkonduktorъ сопровождаетъ контролера по поезду.

6. Провожающие, выходите вонъ!

7. Пора собираться въ дорогу.

8. Укладывай вещи, скоро отправляемся.

9. Я слишкомъ усталъ,

1. Postirong jäi täna we-rand tunni hiljaks.

2. Eile õhtu oli wiimane era-rong.

3. Ta soidab homme hommiku Moskwaist fuur-rongiga wälja.

4. Rongide arw (kääf) ei ole Balti raudteel mitte iseara-nis juur.

5. Ülemkonduktor käib kontrolõruga (ulewaatajaga) rongi mööda kaasa.

6. Saatjad, minge wälja!

7. Aeg on ennast teele walmistada.

8. Paki asjad walmis, warfi läheme minema.

9. Ma olen liig wäsinud,

позвольте мнѣ немного отдохнуть?

10. Теперь отдыхать некогда, хотя и меня самого также усталость мучить.

11. Когда вы намѣрены возвратиться изъ за границы?

12. Не раньше августа, и тогда ъду прямо въ Нижній-Новгородъ на выставку.

13. Мой товарищъ потерялъ свою дорожную сумку съ нѣкоторыми важными документами.

14. Если вы действительно такъ больны, то побъжайте лѣтомъ на минеральныя воды.

15. Городъ Аренсбургъ славится цѣлебными грязями и туда собирается ежегодно множество купальщиковъ.

16. Ихъ кругосвѣтное путешествие длилось три года слишкомъ.

17. Мы держимъ путь на сѣверъ.

18. Усталый путникъ добрался благополучно до постоялаго двора.

19. Знаменитые туристы поднялись на аэростатъ.

20. Аэронавтъ (воздухоплаватель) Леру погубъ въ Ревелѣ.

21. Парашютъ есть громадный зондъ или дождевикъ.

22. Мы переправились черезъ рѣку на паромъ.

23. Состязаніе велосипе-

lubage mind pisut puhata, (hingata)?

10. Müüd pole aega puhata, ehk mind ennast niisamuti ka küll väsinus piinab.

11. Millal teil nõuu on wäljamaalt tagasi tulla?

12. Mitte enne lõikuse kuud, ja siis sõidan otse kohe Nishni-Nowgorodi wäljanäitusele.

13. Mu jeltsimees kaotas oma reisirõõgi mitme tähtsa paberiga ära.

14. Kui teie tõeste nii haige olete, siis sõitke juwel terwise weele.

15. Kuresaare linn on kuulus oma terwiseandja muda poolest ja jenna fogub igal aastal hullf suplejaid kofku.

16. Nende ümberilma reis kestis (wältas) üle kolme aasta.

17. Meie teekond läheb põhja poole.

18. Wäsinud teekäija jõudis õnnelikult sõbramaja juurde.

19. Kuulsjad reisijad tõusiwad õhulaewaga ülesse.

20. Õhujõõitja Lerru sai Tallinnas hukka (surma).

21. Langefirm on üks suur päewa- ehk wihmawari.

22. Meie läksime parwe peal üle jõe.

23. Rattasõõitjate wõõduaja-

дѣстовъ состоится на дняхъ на гипподромѣ.

24. На границѣ насъ держали въ карантинѣ только три дня.

25. Рогатки или шлагбаумы на перѣздахъ необходимы.

26. Въ прошѣдшемъ году я совершилъ поѣздку изъ Кронштадта въ Римъ.!

mine saab nende pääwade sees sõituplatstil olema.

24. Piiri peal peeti meid järel vaatamise majas ainult kolm päewa finni.

25. Raitsepuud ehk winnad on ülesõitude kohtadel hädaste waja.

26. Tunamullu ma tegin ühe reisi Kroomlinnast Rooma.

37.

Экипажи и сбруя. Sõidu- ja hobuseriistad.

Экипажъ sõiduriist
коляска (tõld) kaleska
возокъ jaanitõld, kummiga
jaan

карета tõld
дрожки trooska
повозка, кибитка libitka
бричка pritska

телѣга wanter
одноколка faarikas
сани jaan
санки, салазки kelsk
передокъ саней jaani pea
козлы, облучекъ puff
сидѣние istumine, iste-koht
запятка teenrikoht .(tõlla ehk
jaani taga)

каретныя дверцы tõllauks
подножка asteraud
колеса ratas

ось telg, as
гайка mutter
чекъ nukipulk
экипажный фонарь tõlla latern
кузовъ wantri leha
верхъ tõlla lagi, pealmine pool
колесная смазка, мазь wantri
määre

шина ratta wits
постромка treng
оглобля ais
дѣшло tiisel (wehmer)
конская сбруя, упряжь hobu-
seriistad

дуга loof
хомутъ rangid
шлея fleid, shleid
сундуя, сундуя rinnus
уздечка, узда waljad
поводъ päitse ohelid

привязь ohelif, nöör
 вожжи ohjad
 гужий rangi roomad
 сѣдло sadul
 потникъ sadula teff
 стремя sadula jalus, jalaraud
 подпруга sadula wöö, telka=
 wöö

осѣдлать sadulasse panema
 разсѣдлать sadulast lahti te=
 geta (wötma)

сѣделка jedelfa
 черезсѣдельникъ jedelfa riim,
 telka riim

кнутъ, бичъ piits
 кнутовище piitsawars
 бить, ударить lööma
 шарбанъ lai sõidu wanter
 (kabe ehf rofhem istepinki=
 dega)

тарантасъ reisiwanter
 паровозъ, локомотивъ raud=
 teemasin

вагонъ wagon
 пассажирскій вагонъ reisiwate
 wagon, багажный в. kraa=
 mi w.

кучеръ futsjer
 править лошадыи hobuseid
 juhtima, futsima

запрягать, запрячь ette ra=
 fendama, ette panema
 (hoost)

распрягать, распрячь rasteft
 lahti wötma
 ярмо härja=ife

полѣзья jalased
 трѣйка kolme =hobuse =sõit,
 troika

карфажка form=wanter
 дроги furnu=wanter
 колесница sõja=wanter (muis=
 tene)

траурная колесница furnu=
 leina=wanter

тачка färu
 телѣжка laste=wanter, wanf=
 rife

колокольчикъ aiisa kell
 бубенчикъ fuljus
 рессоры, пружины wedrud
 рессорная телѣга wedru=wan=
 ter

спицы fodarad
 ступица ratta rumm
 ободъ, косякъ въ колесѣ rat=
 ta rööd (ободокъ)

поставка rööf
 рѣшетка wanfri redel
 фѣра plaan=wanter
 линейка piif, jahiwanter
 подкова hobuse raud
 объѣздъ ümbersõit

объѣзжать, }
 объѣздить, } ümber sõitma,
 объѣхать } läbi sõitma

проѣхать mööda sõitma, läbi
 sõitma

кисть, кисточка tops, tutt
 дилижансъ tillifang, (juur
 reisiwate=wanter, omnibus).

1. Закажи себѣ у каретника новую телѣгу.

2. Не можете ли отдать мою одноколку въ починку.

3. Ступицы стали лѣпаться, дальше ѣхать невозможно.

4. Ось сломалась и телѣга опокинулась.

5. Этотъ сѣдельщикъ былъ раньше кучеромъ.

6. Кто изъ васъ, господа, умѣетъ запрячь лошадь?

7. Запрягать цугомъ мудрено, никто не берется.

8. Распрягите коренную.

9. Хомутъ узокъ и подпруга также слишкомъ туго натянута.

10. Высokie гости ѣхали всѣ въ открытыхъ экипажахъ.

11. Говорятъ, что у извозчиковъ въ большихъ городахъ есть и закрытыя дрожки.

12. Одна лошадь у меня упряжная, другая верховая.

13. Вздокъ сбился съ пути, опустилъ поводья и далъ полную волю коню.

14. Сунь ногу въ стремя, да держись покрѣпче, хоть за гриву.

15. Ямщикъ сидитъ на

1. Tellu enesele tõllasepa juures uus wanker.

2. Kas te ei wõiks minu kaarikat parandada anda.

3. Kummud hakkasiwad lõhkema, kaugemale sõita ei ole võimalik.

4. Üks (telg) katkes (murdus) ja wanker läks ümber.

5. See sadulsepp oli enne futseriks.

6. Kes teie seast, mu her-
rad, mõistab hoost ette ra-
kendada?

7. Särastikku ette rafen-
dada on kunstlik, keegi ei usal-
da hakata.

8. Peastke aistemahelne lahti.

9. Kangid on kitsad ja telka-wöö ka wäga pingule tõmmatud.

10. Kõrged külalised (wõe-
rad) sõitsiwad kõik lahtistes tõldades.

11. Nägitaakse, et woori-
meestel juurtes linnades ka
finnised troskad on.

12. Üks hobune on mul
raffeskäija, teine ratsahobune.

13. Ratsanik eesis tee pealt
kõrwale, laskis ratsutid wal-
lale ja andis hobusele täieliku
woli.

14. Pista jalg sadularauda
ja hoiu kõwemine kinni, kas
wõi lafast.

15. Postipois istub pufi

облучкѣ (на козлахъ) и по-
нѣкиваетъ лошадямъ.

16. Теперь хорошо опро-
кидываться въ мягкій снѣгъ.

17. Господѣ сидятъ въ
каретѣ, кучеръ на козлахъ,
а лакѣй стоитъ на запяткахъ.

18. Изъ Ревеля въ Пер-
новъ и обратно ходить ди-
лижансы.

19. Приятно встрѣчаться,
но неприятно прощаться.

20. Санный первоупутокъ
установился.

peal ja sunnib hobusid taga
(ну! ну!)

16. Nüüd on hea pehme lume
sõsfe ümber minna.

17. Zsandad (herrad) istu-
wad tõllas, kutsjer pufi peal,
aga tuarpoiss seisab tõlla taga.

18. Tallimast Pärnu ja
tagasi käib dilifang.

19. Lõbus on kofku juhtu-
da, aga lõbus ei ole juma-
laga jätta. (lahkuda)

20. Esimene saanitee on
juba alganud.

37.

Суда. Sõiduriistad (wee peal).

Парусное судно purjulaew
судно, корабль laew
пароходъ aurulaew (tosju-
laew)

лодка, челнъ, челнокъ loot-
sik, lodja, wene

ботъ raat

шлюпка luup, raat

ледоколъ. jäälõhkuja (laew)

барка шулаew

паромъ. плотъ parw, (lodja,
niif)

яхта weife sõidu-laew, jaht-
laew

колѣсный ratastega

винтовой fruiwiga

каюта laewa kaiut, laewa
kamber

палуба laewa lagi (teff)

трюмъ (laewa) ruum

кодрпусъ (laewa) fere

грузъ foorm, laadung, last

нагрузка peale laadimine

выгрузка tühjendamine, wälja
laadimine

экипажъ корабля laewa peal
olewate meeste koogu (arw)

экипажъ laewade jaoskond

купеческій корабль kaubalaew

военный корабль sõjalaew

минонска miinide-laew (tor-
peedu-laew)

броненое судно, броненосец *soomislaew*

крейсеръ *rannafaitsja sõja-laew (ristleja)*

брѣня *soomis (raudne, teras)*

фрегатъ *kolmemastiga sõja-laew*

канонерская лодка *juuretüfi wene, sõja-raat*

паровой катеръ *aururaat*

флотъ, эскадра *laewawägi*

торговый, коммерческий

флотъ *kaubalaewa-wägi*

военный флотъ *mere-wägi*

матросъ *madrus, laewamees*

капитанъ, шкиперъ *kapten, sipper*

рулевой *tüürimees päramees*

руль *tüür*

рулевое колесо *tüüri-, roovirataš*

рукоятка *warš*

кормъ корабля *laewapära*

кормчий, штурманъ *päramees, tüürmann*

юнга *laewapoiš*

маекъ *tuletorn (majataš), raaf*

бѣтсманъ *rootšmann*

насосъ *pump*

якорь *ankur*

мель *madal koht*

мачта *mast*

канатъ *tõu, kõis*

парусъ *puri*

кливеръ, первый парусъ на-

носѹ корабля *kliwer, siil-*

puri

фокъ *weife põif puri,*

лѣцманъ *loots, laewajuht*

компасъ *kompas*

гавань *jadam*

пристань *laewa finnipidamise koht, silb.*

океанъ, *juur-meri, ocean*

море *meri*

заливъ (фюрдъ, бухта, губа) *merelaht, lahe*

рейдъ *laewade seisukoht (sadamataš)*

проливъ *merefitsus*

зундъ *wäin*

теченіе, *joofs wee joofsmine*

пѣна *waht, foer*

приливъ *wee tõus*

волна *laene*

отливъ *mõõn (wee alanemine)*

вѣтеръ *tuul*

вихрь *tuulispaist*

буря *torm (штурмъ)*

шквалъ *tange, järst tuulefeer*

кораблекрушеніе *laewapõnetus, laewa hukkaminemine*

спасательная станція *peaste-jaam*

спасательная лодка *peaste-raat*

шкеры *merekäärud (saarte wahel)*

галеекъ *juur puulaew (kaljas)*

галера *aeru-laew*

шкѹна *kahemastiline puulaew, jaala-*

(pärapoole hoidwate mastidega)

каперъ rööwilaew, mererö-
wel, kaaper
ванты wandid, külje köied
рей rajad (purju wardad)
масти külges
весло mōla, aer
грузило, лотъ lood (weeloodi-
mise riist)
гребѣя sõidma (aeruga)
гребецъ sõidja, mōlamees
уключина toll, sõude = pulk
(mōla tarwis)
верфъ laewaehituse koht
флагъ, знамя lipp, plagu
буксиръ (таскъ, причаль)
järelwedamise kõis
бортъ laewa äär, fülg

страна свѣта ilma faar
сѣверъ (Nord) põhi
югъ (Süd) lõuna
востокъ (Ost) ida, hommit
западъ (West) lään, õhtu (lääs)
сѣверо-западъ (Nord=West) lo-
ed, loode

сѣверо-востокъ (Nord=Ost) fird
юго-западъ (Süd=West) edel
юго-востокъ (Süd=Ost) fest-
hommit

мысь маанина, neem
островъ jaar, полуостровъ
poolsaar

материкъ kindelmaa
перешеекъ maakitsus.

1. Контрабандисты называютъ таможенные крейсера каперами.

2. Компасъ показываеъ страны свѣта, а флюгеръ — направлѣнiе вѣтровъ.

3. Капитанъ подарилъ старшему матросу табакерку, а младшему — часовую цѣпочку съ компасомъ.

4. Часть русской эскадры находится въ настоящее время въ Большомъ зундѣ.

5. Нашъ флотъ не уступаетъ никому.

6. Турция имѣеъ на рѣкѣ Дунаѣ маленькую флотилію.

7. Мореходные классы весьма полезны для островитянъ.

8. Городъ Ревель приоб-

1. Salakauba wedajad nime-
tamad tolliameti wahilaewu
faapriteks.

2. Kompas näitab ilma faa-
ri, aga tuulelipp — tuulte
käiku.

3. Kapten kinkis wanema
madrujele tubakatoosi, aga
nooremale — uurifeti kompa-
siiga.

4. Üks jagu Wene laewa-
wäest on praegu Suures wäi-
nas.

5. Meie mere-wägi ei anna
fellestile järele.

6. Türgimaal on Donau
jõe peal weikene sõja-
laewastik.

7. Meremeeste koolid on
jaarte rahwalewäga kasulikud.

8. Tallinna linn muretseb

рѣль себѣ недавно хорошій ледокòль.

9. Нашъ пароходъ стоялъ на якорѣ въ Зундѣ.

10. На кораблѣ подняли вмѣстоторговѣаго флага вдругъ военный флагъ.

11. Въ страшную бурю погнбло множество судовъ.

12. Матросы спаслись на шлюпкѣ.

13. Шкиперъ этого каботажнаго судна вчера чуть-чуть но утонулъ.

14. Морехòдство у эстовъ неособенно развито.

15. Морехòдное общество „Линда“ больше не существуетъ, акціонеры потерпѣли громаднй убытокъ.

16. Корабль набѣжалъ на рифъ и разбился.

17. Вѣтеръ все усиливается, надо рифить паруса.

18. Весь такелажъ (всѣ снасти на кораблѣ) стоитъ нѣсколько тысячъ рублей.

19. Землечерпательница приведена въ порядокъ и надняхъ начнётся въ гавани очистительная работа.

20. Водолазы получаютъ хорошее жалованье.

21. Одинъ изъ моихъ

enešele hiljuti hea jäämurdja laewa.

9. Meie aurulaew seisis Wäinas antru peal.

10. Laewa peal tõmmati fauba-lipu asemel korraga sõjalipp ülesse.

11. Siirmsa tormi ajal sai palju laewu hukka.

12. Madrused peajõiwad luubi peal ära.

13. Selle rannajõidu laewa kipper pidi eile peaeegu ära uppuma.

14. Mere asjandus ei ole eestlaste juures mitte ijeäraniš joones.

15. Meremeeste selts „Linda“ ei ole enam olemas, aktsiate omanikud said ülijuure kahju.

16. Laew jookkis fiwida otša (mis wee all on) ja läks puruks.

17. Tuul läheb ifta kangemaks, waja purjusid rehwi-da (enam kofku tõmmata).

18. Terwe taklas (kõif asjad ja tarwitused laewa peal) maksab mitu tuhat rubla.

10. Põhjaarpuhastaja (maawillaja, poger) on korralt seatud ja nende päewade sees algab sadamas puhastamise töö.

20. Tuufriid (wee-all-käijad) saawad hea palga.

21. Üks minu sugulastest

родственниковъ былъ даже корабельнымъ мастеромъ въ Финляндіи.

22. Рыбачья лодка опрокинулась и весь грузъ пошёлъ ко дну.

23. Пароходъ для сѣверной экспедиціи заказанъ въ Голландіи.

24. Паровой котёлъ лопнулъ.

25. Ночью на суднѣ образовалась течь.

26. Воду выкачивали двумя насосами.

27. Ихъ корабль попалъ въ морское теченіе, но водоворотъ былъ ещё далекѣ.

28. Морская миля = $1\frac{3}{4}$ версты.

29. Пароходы бываютъ также о двухъ и о трёхъ трубахъ.

30. Фарватеръ въ Балтійскомъ морѣ мѣстами измѣняется.

31. Маленькій паровой катеръ взялъ громадную барку на буксиръ.

32. Будете ли вы сегодня на лодкѣ кататься, или нѣтъ?

33. Вѣтеръ утихаетъ, пожалуй пойдёмъ.

34. Я страдаю морскою болѣзнью и боюсь ужасно качки.

oli foguni laewaehituse meistriks Soomemaal.

22. Kalamehe lootsik kalduš kummuli (läks ümber) ja sõit kraam (foorm) wajuš põhja.

23. Aurulaew põhjareisi tarwis on Hollandi maal telitud.

24. Aurukatel läks lõhki.

25. Laew hakkas õhjel läbi jookrema (auf läks sisse).

26. Wett pumbati kahe pumbaga wälja.

27. Nende laew jattus mere jookju sisse, aga neelu-koht (wee kurristik) oli weel kaugel.

28. Merepenikoorm on $1\frac{3}{4}$ wersta.

29. Aurulaewu on ka kahe ja kolme toruinaga (toruga).

30. Laewa-tee muutub Baltimeres kohati.

31. Väike aurupaat wõttis määratu suure puulaewa oma järele.

32. Kas teie jaate täna lootsikuga sõitma, wõi mitte?

33. Tuul jäeb vaiksemaks wist ehk lähme.

34. Ma kannatan mere haigust ja kardan hirmsaste tiikumist.

35. Mõre сильно вол-
нётся.

35. Meri laenetab kangeste.

39.

Война. Sõda.

Война sõda
походъ sõja-käif
объявлять войну sõda kuuluta-
tama
вести войну sõda pidama
нападатель, напасть kallale tun-
gima, peale langema
нападение kallaletungimine
pealelangemine
сзади tagast
спереди eest
сбóку küllest
вдругъ häkitselt, järsku, kor-
raga
нечаянно ootamata
погоня tagaajamine
атака kallaletungimine
атаковать kallale tungima
дать сражение lahingit pidama
сражение sõdimine, lahing
отражать vastu lööma
отбивать, отбить tagasi lööma
преслѣдовать taga ajama
преслѣдованіе tagaajamine
битва lahing
одержать побѣду võitu saama
побѣдить ära võitma
миръ rahu
переміе rahu waheteg,
sõjariistade rahu

договоръ sõja leping
условіе tingimine
заключать, заключить миръ
rahu tegema
совершать походъ sõjakäifu
tegema
на походъ sõjakäigul
пораженіе ärawõitmine
потерпѣть пораженіе lahingit
kaotama
нанести пораженіе lahingit
võitma
лагерь sõjaväe seisupaik, leer,
laager
палатка tell, palatka
располагаться, расположить-
ся лагеремъ laagrisse
jääma
днёвка päeva puhkamine
ночлѣгъ öömaja koht
сражаться sõdima
стоять на бивуакахъ laagris
wahi peal seisma
фуражъ sõidu-moop
провіантъ sõvõgi-moop
подвозить juurde vedama
доставлять kätte muretsema
обозъ woort
сухарь kuivatatud leib, juhatar
подрядчикъ fättetoimetaja

воевать sõdima, sõda pidama
 завоевание, покорение wõit-
 mine, allahetmine
 побѣда wõit (побѣдить)
 побѣдитель wõitja (поборитель)
 побѣждённый ärawõidetud
 уныніе, отчаяніе meele ära-
 heitmine
 бѣгство jooksmine, põgenemine
 осада ümberpiiramine
 осаждающие ümberpiirajad
 осаждённые ümberpiiratud
 осаждать ümberpiirama
 крѣпость kindlus, fants
 валъ wall
 ровъ kraav
 развалины waremeh
 гарнизонъ linna wägi
 голодъ nälg
 контрибуція sõja-fulu
 непріятель, врагъ waenlane
 приступъ, штурмъ tormijooks-
 mine
 бомбардировать põmmiõ lastma
 пушкаръ, канониръ juurtüki-
 lastja
 обстрѣливать püssidega lastma
 канонада põmmutamine
 взять приступомъ tormiga
 ära wõtma
 занятіе, овладѣніе oma fätte
 wõtmine
 рукопашный бой, ожесточён-
 ная битва hirmus lahing

вълазка wäljatulek (ümberpii-
 ratud kohast)
 защищать kaitsema
 храбро wahwaste
 упорно taganemata, fange-
 faelselt
 разграбленіе ärariijumine
 разграблять ära riijuma
 противникъ wastaline
 сдаться безъ бою ilma taplu-
 seta wangi andma
 взять въ плѣнъ wangi wõtma
 попасться въ плѣнъ wangi
 langema
 военноплѣнный sõjawang
 плѣнъ wangipõli
 перебѣжчикъ jooksit wõera
 wäe hulka
 дезертиръ ärajooksja, (wäe-
 hulgas)
 шпидонъ jalakuulaja
 перехватить, захватить finni
 wõtma
 рана haaw
 раненный haawatud
 отступать järele andma, taga-
 nema
 отступленіе taganemine
 носилки kanderaam
 маневръ sõja õppimine (ma-
 nõõwer)
 стрѣльба püssilastmine
 комендантъ kindluse ülem
 капитуляція allahetmine (mõ-
 ne tingimise all).

Войско. Sõjawägi.

Армія, войско, sõjawägi
гарнизонъ linna kaitsewägi
резервъ, запасъ tagawarawägi
пѣхота, инфантерія jalawägi,
maawägi
кѣница, кавалерія hobuse-
wägi, ratsawägi
пограничная стража rand-
rüütlid, ranna wahid
артиллерія suurtükiwägi
гвардія gardiwägi, kaitsewägi
флотъ merewägi
корпусъ korpus, suurem sõja-
wäe jagu
авангардъ, передовое войско
eeswägi
арьергардъ tagawägi, аван-
постъ eeswahid
лейбъ-гвардія ihu-kaitsewägi
отрядъ wäe-salk, w. jagu
гвардеецъ gardiwäe mees
кавалеристъ hobusewäe m.
казакъ fasał
артиллеристъ suurtükawäe
mees
жребій loos, liisf
рекрутскій наборъ nekruti
wõtmine
тянуть, вынимать, скинуть,
метать жребій, liisku wõt-
ma, l. tõmbama
пѣхотинецъ jalawäe mees
вдинъ sõjamees
кирасиръ kirasjer
уланъ ulaan

гусарь husaar
драгунъ dragun
военный округъ sõjawäe ring-
fond
колонна wäehulk
дивизія diviis
бригада brigad
полкъ polk, rügement
баталіонъ bataljon
эскадронъ eskadron
рота rood
полурота pool-rood
взводъ wõwood
отдѣленіе jagu
рекрутъ nekrut
солдатъ soldat
новобранецъ noor soldat
рядовой liht soldat
ефрейторъ ühewaela-mees
каптенармусъ fraami-aida
ülem, (unterwits)
младшій унтеръ-офицеръ
noorem unterwits
старшій унтеръ-оф. wanem
unter-ohwitsjer
капралъ kapral
вахмистръ wagtmeister
фельдфебель weldwebel
офицеръ ohwitsjer, pealik
корнетъ kornet
подпрапорщикъ lipujunkur
подпоручикъ alam leitnant
поручикъ leitnant

штабсь капитанъ alam kapten
 капитанъ kapten
 оберъ-офицеръ ülem ohwitjer
 штабъ-офицеръ stab ohwitjer
 подполковникъ alam polgu-
 juhataja
 полковникъ polgujuhataja,
 oberst
 командиръ komandaja
 генераль-майоръ kindral-maior
 генераль-лейтенантъ kindral-
 leitnant
 военачальникъ wäeülem
 полный генераль täis kindral
 генераль-агютантъ kindral-
 adjutant
 генераль-фельдмаршалъ kind-
 ral-feldmarschal
 князь würst
 графъ grahw
 Великий князь Suurwürst
 Наслѣдникъ Престола Аиу-
 järjerärija (troonip.)
 Государь Императоръ Keiser
 Императорское Величество
 Keiserlik Majesteet
 Императорское Высочество
 Keiserlik Kõrgus
 Свѣтлость Würstlik аиу
 (Kuulsus)
 Сіятельство Grahwlik ehf
 Würstlik аиу (Hilgus)
 Высокопревосходительство
 Kõrgeste аиустатуд kindrali
 härra (Kõrge Efstjellents)
 Превосходительство Аиустатуд
 kindrali härra (Efstjellents)
 Высокоблагородіе Kõrgeste
 аиустатуд härra

Благородіе Аиустатуд härra
 волонтеръ, добровольецъ prii-
 tahflik, чиновочитаніе ni-
 meаиустамине
 чинъ, титуль аиуними
 дисциплина wäeteenistuse kord
 награда аиурапф, kingitus
 орденъ, знакъ отличія аиутäht
 медаль аиумärf, аиураha
 нашивки pealemmeldud paelad
 кресты аиуристид
 жалованье, окладъ палф
 порціонныя деньги jõmma
 raha
 аммуничныя деньги kroonu
 kraamide puhastamise ja
 parandamise raha
 мундирныя вещи riide kraam
 шинель finel
 мундиръ munder
 штаны püksid
 шапка съ гербомъ fulliga müts
 башлыкъ paslik
 рубашка järk
 подштанники aluspüksid
 лѣтніе брюки suuwepüksid
 потажки trahfid
 ранецъ ranits
 приборъ peenike-kraam
 котелёкъ wäife katel
 поясъ wöö, rihtm
 штѣковыя ножны, лопасть
 rajoneti tupp
 патронная сѹмка, лядунка
 patroni tasku
 эполёты õlalapid, paletid
 галунъ tres, kant
 позументы аиураелad

нашивка pael (pagoni pael)
 галстухъ kaela rätif
 каска, шлемъ kiiver
 фуражка müts nokoga
 кокарда mütsi tärn
 плечевые пагоны pagonid õla
 peal
 сигналъ märguandmine
 труба rasun
 трубачъ rasunarihuja
 сигнальистъ märguandja
 барабанъ trumm
 барабанщикъ trummilõõja
 знаменодсецъ, знаменщикъ
 lipufandja, lipumees
 знамя sõjalipp
 древяко lipuwars (warraõ)
 копье teraw ots lipuwarrel
 полотно riie (lipu-)
 нестроевая рота tõõ-rood
 строевая рота õppimise-rood
 хлѣбопекъ leiwategija
 кашеваръ pudrufeedja
 регулярное войско alaline,
 päris sõjawägi
 минёръ, сапёръ maa-aluse
 fraawi kaewaja
 инженеръ insener
 подкѣпъ maa-alune tee
 дѣлать подкѣпъ maa alt kaewama
 маршировать marsšima
 быть въ караулѣ, стоять на
 часахъ wahi peal' olema,
 tanni peal seisma
 караульный домъ wahi-maja
 военная служба wäe-teenistus,
 troopu-teenistus
 гарнизонная, караульная

служба wahipealne teenistus
 сторожевая служба sõjawäe
 walwamise teenistus
 военный министр sõja mi-
 nister
 генералитетъ kindralide fogu
 генералиссимусъ kõige riigi
 sõjawägede ülemjuhataja
 генераль-фельдмаршалъ ülem-
 kindral (maawäes)
 генераль-адмираль merewäe
 ülem-kindral
 адмираль merewäe kindral
 (admiral)
 генераль отъ инфантерии jala-
 wäe kindral
 генераль отъ кавалерии ho-
 buwäe kindral
 генераль отъ артиллерии juur-
 tükiwäe kindral
 вице-адмираль witse-admiral
 контръ-адмираль alamadmiral
 атаманъ kajakate ülem
 капитанъ I ранга I järgu
 kapten
 капитанъ II ранга II järgu
 kapten
 капитанъ-лейтенантъ kapten
 leitnant
 лейтенантъ leitnant
 ротмистръ rittmeister
 штабъ-ротмистръ alam ritt-
 meister
 мичманъ merewäe ohwitser
 (alam)
 сотникъ saja mehe pealik
 хорунжий ohwitser kajakawäes
 (alam)

конвой wangiwedaja
 дневальный forra-soldat, pae-
 wa-rois
 дежурный forrapidaja (ülem)
 караульный wahipeal olija
 гауптвахта wangi-maja

постъ wahiloht
 пароль tundmise sõna, märgu j.
 отъездъ wastuküsimise sõna
 пропускъ läbilasstmise j.
 застава abimeeste selts
 подъ ружьё püssi alla.

41.

Оружія. Sõjariistad.

Оружіе sõjariist
 пушка suurtüf
 бомба pomм, бомбардиръ pom-
 milastja
 пушечная пальба juuretüfi
 lastmine
 лафетъ juuretüfi alus
 картечь kartets-fuulid
 пальть kõrwetama, lastma
 стрѣлять lastma (püssi)
 порохъ püssirohi
 бездымный suitsuta
 заряжать, зарядить laadima
 стрѣлять залпомъ korraga
 lastma
 прицѣливаться, прицѣлиться
 sihtima
 взвести курокъ haamrit üles
 tõmbama, kuffe winna t.
 спустить курокъ haamrit
 maha lastma
 зарядъ laeng
 выстрѣлить püssi lasti lastma
 ружейная пуля püssi fuul
 дробь haawlid
 лукъ wiburiis

портупея mõega rihtm
 тетива wibu nõör
 стрѣла pool
 щитъ filp
 панцырь, латы raud-riie
 кинжалъ lühikemõel, pist-oda
 сабля piif mõel
 обоюдоострый kaheteraga
 шапка kasjafa mõel
 шпага sirge mõel
 мечъ, палица mõel
 махать wehklema, lehwitama
 клинокъ mõega tera
 острый teram
 тупой nüri
 сѣчь, рубить raiuma
 заколотъ läbi pistma
 воронёный karastatud
 топоръ firwes
 обушекъ firwe-film, =põhi
 рукоятка wars, käepide
 ножъ nuga
 остріе, ножевище noa tera
 рѣзать leifama
 копье oda, piif
 пика, дротикъ piif

проколѣть, пронзѣть läbi tor-
fama
винтовка, ружьё püüs-
lõhka, прикладъ püüsi-laad,
-pära
стволь püüsiraud
дѣло püüsirauga auks (калибрь)
прицѣль sihtraud
штыкъ rajonet
шѣмполь warras
затворъ finnipaneja luff
приборъ peened riistad
разборка винтовки püüsi lah-
tiwõtmine
чѣстка в. р. puhaastamine
сборка kõffirapemine
сбереженіе в. р. hoidmine
патрѣнникъ padroni ase
спускъ triffel
отражатель tagasilüftaja
пружина wedru, винтъ kruwi
присяга wanne (клятва)
присягать wanduma
карцеръ wangi-kamber
штрафной журналъ trahwi
raamat

выговоръ tõrelemine, lautus
замѣчаніе noomitus
послужной списокъ teenis-
tuje firi, ülespidamise tun-
nistus
инспекторскій смѣтръ juure-
üfema ülewaatamine
жалоба kaebtus
претензія nurisemine, wäife
kaebtus
боевая личинка löömise siit
антѣбка rihma kõngas
затылокъ pära põhjaraud
защѣлка linsk (püüsi luful)
замѣчная трѣбка lufu toru
ударникъ löõja
отвѣртка kruwi peitel
цевьё püüsilaadi eimene jagu
шѣйка (püüsilaadi) kael
выбрасыватель wäljawiskaja
скѣба wangraud
колѣно kõwerduis
пирамида для ружей laudid
püüsipe tarwis.

1. Война объявлена, знать пойдутъ опять рекрутскіе наборы.

2. Мужескій полъ всѣхъ сословій призывается въ военную службу съ двадцати одного года.

3. Запасъ арміи у насъ довольно значителенъ.

4. Всѣ нижніе чины на-

1. sõda on kuulutatud, warsti algavad siis jälle ne-
fruti wõtmised.

2. Meesterahwad igast sei-
susest wõetakse wäeteenistu-
seise kahekümne ühe aasta
wanaduses.

3. Tagawara wägi on meil
küllalt suur.

4. Kõik meie polgu alamad

шого полка награждены ме-
дальми.

5. Истинный солдат дол-
женъ быть преданъ государю
и отечеству тѣломъ и душою.

6. При поступленіи на
службу новобранцы даютъ
клятву (присягаютъ) предъ
крестомъ и святымъ еван-
гелиемъ, что будутъ служить
царю и отечеству вѣрою и
правдою.

7. Подчиненный долженъ
повиноваться своему на-
чальнику.

8. Великая Сѣверная война
продолжалась слишкомъ два-
дцать лѣтъ.

9. Знаменитая Бородин-
ская битва происходила между
русскими и французами 26-го
августа 1812-го года.

10. Русскіе герои оборо-
няли Севастополь отъ силь-
ныхъ непріятелей бдѣ 11-и
мѣсяцевъ.

11. Осада Плевны стоила
много жертвъ.

12. Штурмъ Измаила на-
чался утромъ рано.

13. Суворовъ былъ вели-
чайшій изъ полководцевъ въ
мірѣ.

14. Китайско-Японская
война продолжалась не долго
и была не очень кровопро-
литна.

15. Мой дядя получилъ

soldatid on auurahad jaanud.

5 Tõsine soldat peab feisri
ja isamaa poolt ihu ja hingega
olema.

5. Teenistusesse astudes
wannuvad noored soldatid
risti ja püha ewangeliumi
ees, et nad feisrit ja isamaad
truuiste ja õiguses teenima
jaavad.

7. Alam peab oma ülema
sõna kuulma.

8. Suur Põhja sõda wältas
üle kahekümne aasta.

9. Kuulus Borodino lahing
wenelaste ja prantslaste wahel
oli 26-mal augustil 1812-mal
aastal.

10. Wene kangelased kait-
sesiwad Sewastopoli wäge-
wate waenlaste eest peale
11-me kuu.

11. Plevna ümberpiira-
mine maksis palju ohwrid.

12. Tormi jooksmine Zma-
lowi linna peale algas hom-
mifu wara.

13. Suworow oli üks kõige
juurem wäejuhatajatest il-
mas.

14. Hiina-Japani sõda ei
tuurinud kaua ja ei olnud
mitte wäga werine

15. Minu onu sai Georgi-

Георгиевскій крестъ при усмирѣніи Польскаго мятежа.

16. Убитыхъ было 30, раненныхъ вдвое болѣе и столько же взято въ плѣнъ.

17. Съ плѣнниками приказано обходиться какъ можно вѣжливо.

18. Увольнительный билетъ не можетъ служить видомамъ на жительство,

19. Я принять на службу Ревельскимъ уѣзднымъ по войскаго повинности присутствіемъ 1-го ноября 1885-го года.

20. Въ арматурномъ спискѣ (арматуркѣ) обозначается все, что даётся солдату.

21. Когда вы вышли по билету?

22. Я зачисленъ въ запасъ арміи съ перваго сентября нынѣшняго года.

23. Мой старшій сынъ служить теперь вольноопредѣляющимся и хочетъ поступить въ юнкерское училище.

24. Въ кадѣтскій корпусъ довольно трудно попасть.

25. Мой сослуживецъ былъ въ учебной командѣ, получилъ фельдфебеля и остался на сверхсрочной службѣ.

26. Всѣмъ инвалидамъ Николаевскихъ времѣнъ назначена Государемъ Императоромъ пожизненная пенсія.

use risti Poola mäsju maahaturumise juures.

16. Surnuid oli 30., haavatuid kaks korda rohkem ja niisama palju ka wangi wõetud.

17. Wangidega on kästud wõimalikult lahlemine ümber käia.

18. Soldati pileti ei wõi mitte elamise lubatäheks (passiks) tarwitatud saada.

19. Mind wõeti teenistusse Tallinna maakonna (kreisi) sõjawäe komisjoni poolt 1-sel nowembril 1885. aastal.

20. Soldati raamatusse tähendatakse kõik üles, mis kroonumehele antakse.

21. Millal teie pileti peale saite?

22. Ma olen tagawara wäe hulka arwatud esimesest septembrist käesolewast aastast.

23. Minu wanem poeg teenib nüüd priitahtlikult (sõjawäes) ja tahab juntru (ohwitseri) kooli astuda.

24. Kadeti kooli on kaunis raste hõlpe saada.

25. Minu kaasteenija oli õpekomandus, sai waldweebliks ja jäi teisi-aega teenima.

26. Kõigile Nikolai aegsetele wäljateeninud kroonumecstele on Keisri Härra poolt eluaegne armuleib (pajuf) määratud.

27. Наши войска такъ быстро нагрѣнули на туроку, что тѣ и опомниться не успѣли и обратились въ постыдное бѣгство.

28. Въ музыкантской командѣ много эстовъ.

29. Великія державы заявили Высокой Порта черезъ своихъ посланниковъ, что необходимо принять энергичныя мѣры для возстановленія порядка на островѣ Критѣ.

30. Сколько лѣтъ ты служилъ на дѣйствительной службѣ?

31. Три года и десять мѣсяцевъ.

27. Meie sõjavägi tormas nii häkitselt türklaste kallale, et need ümber waadatagi ei jõudnud ja panivad auutumat plagama (jooksma).

28. Muusika komandus on palju Estlasi.

29. Suured riigid teatašivad Türki walitsusele oma saadikute läbi, et hädaste waja on mõjuwaid abinõusid ette wõtta korra jalatšeadmiseks Kreeta saarel.

30. Mitu aastat sina tegewas wäes teenisid?

31. Kolm aastat ja kümme kuud.

42.

Командныя слова. Komandamise sõnad.

Стоять вольно, оправиться!

Смирно!

Ровняйся!

Глаза на право!

Глаза на лѣво!

Направо!

Налѣво!

Поль-оборота на право!

Поль-оборота на лѣво!

Кругомъ!

Wabalt seissta, ennast korraldada!

Seisja paigal!

Seadke endid (otse ritta!)

Silmad paremale poole!

Silmad pahemale poole!

Paremale poole!

Pahemale poole!

Poolelt paremale poole!

Poolelt pahemale poole!

Pööra ümber!

Стрѣйся вправо!
 Стрѣйся влѣво!
 Шагомъ маршь!
 Бѣгомъ маршь!
 Направо примыкай!
 Налѣво примыкай!
 Правое плечѠ вперѣдь, маршь!

Лѣвое плечѠ вперѣдь, маршь!

Слѣшай на караулъ!
 Ружьѣ къ ногѣмъ!
 Ружьѣ вѣльно!
 Ружьѣ на руку!
 Ружьѣ на плечѠ]
 На молитву!
 Вынь патрѠнъ!
 Въ бой готѠвься!
 Коли!
 Закрѣйся!
 ПеревѠдь!
 Двойной перевѠдь!
 Отбѣй вправо!
 Отбѣй влѣво!
 Отбѣй вправо и въ лѣво!
 Отбѣй влѣво и въ право!
 Шагъ вперѣдь!
 Шагъ назадъ!
 Двойной шагъ вперѣдь!
 Двойной шагъ назадъ!
 Коли скачѣкъ вперѣдь!

Reasse paremale poole!
 Reasse pahemale poole!
 Sammu astudes edasi!
 Jookjuga edasi!
 Nihtu paremale poole!
 Nihtu pahemale poole!
 Parema õla poolt kõnni edasi,
 maršs!
 Pahema õla poolt kõnni edasi
 maršs!
 Pane tähele, püüis rinna ette!
 Püüis jala kõrva!
 Püüis õla peale!
 Püüis käe peale!
 Püüis parema õla ette!
 Palwele!
 Võta patron wälja!
 Walmista käsitse rajuma!
 Lõhu!
 Warja ennast!
 Wii ümber!
 Rahekordne ümberwiimine!
 Löö paremale poole!
 Löö pahemale poole!
 Löö paremale ja pahemale
 poole!
 Löö pahemale ja paremale
 poole!
 Samm edasi!
 Samm tagasi!
 Raks jammu edasi!
 Raks jammu tagasi!
 Lõhu ja hüppa edasi!

Судъ. Kohtus.

Волостной судъ walla kohtus
 верхній крестьянскій судъ
 ülem talurahwa kohtus
 мировой судъ rahtu kohtus
 мировой съездъ rahtu f. fogu
 съездъ мировыхъ судей rahtu-
 kohtunikkude fogu
 окружный судъ, окружной
 судъ ringkonna kohtus
 Судебная Палата Kohtu Palat
 Правительствующій Сенатъ
 Valitsew Senat
 кассационный департаментъ
 tühjastegentise departe-
 mang
 Министерество Юстиціи koh-
 tu ministerium
 Святѣйшій Правительствующій
 Синодъ Püha Walit-
 sew Sünod
 третейскій судъ kolmetse
 kohtus
 уголовный судъ kaela kohtus
 уголовное дѣло kaela kohtu
 asi (kriminal asi)
 отдѣленіе jausfond
 жалоба kaebtus
 обвинитель süüdistaja, kaeb-
 baja
 обвиняемый süüdistaw, kaeb-
 tusealune
 гражданское отдѣленіе tsi-
 wiil jausfond
 искъ nõudmine
 истецъ nõudja

отвѣтчикъ kostja
 повѣстка kutse-kiri, kutsefel
 свидѣтель tunnistaja
 судопроизводство kohtupidat-
 mine
 предсѣдатель eesistuja, esi-
 mees, president
 судья kohtunik, kohtumõistja
 (kohtumees)
 засѣдатель kohtu kõrnamees
 писарь kirjutaja
 секретарь sekretär
 прокуроръ profurör
 товарищъ прокурора profu-
 rörü abi
 помощникъ abi, abimees
 зеркало kohtukull
 законъ seadus
 сводъ законовъ seaduste fogu
 мѣстный kohalik
 мѣстныя узаконенія kohalikud
 seadused
 томъ jagu, raamat
 законный порядокъ seaduslik
 kord
 срокъ tähtaeg (termin)
 присутственное мѣсто kohtu
 koht
 засѣданіе суда kohtu koosis-
 tumine
 вѣзовъ wäljafutsumine
 судебный слѣдователь kohtu-
 uurija
 судебный приставъ kohtu
 priistaw

судебныя издержки kohtu kulud
 производство дѣла asja edasi-
 käik, asja edastajamine
 разбирательство дѣла asja
 arutamine
 гербовый сборъ tempel-maks,
 margimaks
 гербовая марка tempel-marf
 казенные налоги kroonu mak-
 sud
 повинности, налоги. подати
 maksud
 переводчикъ tõlk, waßerää-
 fija, ümberpanija
 переводъ tõlge, ümberpanes
 подлинное, подлинникъ al-
 gusfiri
 статья paragrahv (§ ст.)
 копія ärafire
 просьба, прошеніе palwe,
 palwefiri
 подыстка маха- (wälja-) ka-
 rimine
 подать жалобу, жаловаться
 kaebust siiseandma, kaebama
 судить kohtu mõistma, aru pi-
 dama
 судиться, тягаться kohtu
 käima, protsessima
 тяжба kohtukäimine, protsess
 мирить lepitama
 мириться leppima
 мировая сдѣлка leplikul teel
 рѣшеніе суда, приговоръ
 kohtu otsus
 заочное рѣшеніе tagajelja
 otsus
 безъ послѣдствій ilma järel-
 dujeta, tähele panemata

законодатель seaduseandja
 Высочайшій манифестъ Rõi-
 geförgem armuulutus
 указъ käsk, ukas
 освободить, освобождать wa-
 bastama
 свобода wabadus, priius
 полицейское управленіе po-
 litsei walitus
 волостное правленіе wallawa-
 litus
 губернское правленіе kuber-
 mangu walitus
 податное управленіе maksu-
 walitus
 сиротскій судъ waestelaste
 kohtus
 крѣпостное отдѣленіе kreposti
 jaustond
 нотаріусъ notarius
 присяжный повѣренный, ад-
 вокатъ wannutatud usal-
 dusmees, adwokat
 частный повѣренный erausjal-
 dusmees, era adwokat
 подпольный адвокатъ nurga
 adwokat
 уполномочіе wõltsfiri
 довѣренность usaldusfiri
 экзекуторъ kohtu kantsalei ja
 wälimise korra järelwaataja
 свидѣтельство tunnistus, tun-
 nistusfiri
 удостовѣреніе tõestunnistus
 младшій помощникъ началь-
 ника уѣзда freisüülema noo-
 rem abiline
 урядникъ forranik, urjadnik

уѣздный врачъ maafonna arst,
 freisi tohter
 комиссаръ по крестьянскимъ
 дѣламъ talurahwa asjade
 kommisjar
 волостной старшина walla=
 wanem, walla tallitaja
 десятникъ kümniit
 противозаконіе käsuwastane
 tegu
 преступленіе käsu üleastumi=
 ne, süütegu
 преступникъ käsu üleastuja,
 süütegija
 злодѣяніе, злодѣйство kuri=
 tegu
 злодѣй furjategija
 разбой rööwimine
 разбойникъ rööwel, mõrtsuf
 разбойничать rööwima
 грабѣжь riisumine
 грабить, огр. riisuma
 грабитель riisuja
 убійство tapmine
 убить, убивать tapma
 убійца tapja, mõrtsukas
 кража, воровство wargus
 красть, воровать warastama
 украсть ära warastama
 воръ waras (meeſterahwas)
 воровка waras (naeſterahwas)
 конокрадъ hobuſewaras
 конокрадство hobuſewargus
 разбойничій притонъ rööwli=
 te pesa, rööwliant
 обманъ pettus
 обманщикъ petis, petja
 обмануть, обманывать petma
 вина süü

винѣвникъ, виновать süüde=
 lane
 клеветà keelepetsmine, laim=
 duš
 клеветать keelt petsma, lai=
 mata
 оклеветать kogu kellegi peale
 waletama, kedagi laimama
 клеветникъ keelepetsja, lai=
 mata
 пререканіе sõnulemine
 осуждать kogu kedagi süüde=
 jeks mõistma
 очернить määrima, laitma
 хвалить fiitma
 хвала fiitus
 хулить laitma
 хула laitus
 возмутить, возмущать taga
 ſihutama, mäsſamisele ſihu=
 tama
 возмутитель ülesſihutaja, ta=
 gasihutaja
 бунтъ, мятежь, возстаніемäſs,
 wastuhakkamine
 бунтовщикъ, мятежникъ
 wastuhakkaja, mäsſaja
 бунтовать mäsſama
 мстить kätte maksma
 мечь kättemaks
 мститель kättemaksja
 измѣна äraandmine
 измѣнить, измѣнять ära andma
 измѣнникъ, предатель, ära=
 обида liigategu [andja
 обидѣть, обижать liiga tegema
 отвѣтственность wastutamine
 привлечь къ отвѣтственности
 wastutamisele wõtma

штрафъ trahw
 наказаніе nuhtlus, karistus
 проступокъ süütegu
 штрафовать trahwima
 наказать, наказывать nuhtle-
 ma, karistama
 присяга wanne
 присягать wanduma
 привести, приводить къ при-
 сягѣ wanutama
 увѣщевать maenitsema
 сдѣлать выговоръ noomitust
 andma
 предостереженіе hoiatus
 замѣчаніе tähendus, märkus,
 ferge noomitus
 соучастникъ kaasosaline
 рѣсть arest, finniolimine
 рестовать finni wõtma, fin-
 ni panema
 рестантъ wang (fohtu poolt
 mõistetud)
 плѣнникъ wang (finnitabatud)
 плѣнь wangipõli
 арестный домъ arestimaja
 тюрьма wangitorn
 острѣгъ wangimaja, wangi-
 foda, wangihoone
 острѣжникъ wang
 ссылка ärafaatmine, wangi-
 põli
 посадить въ тюрьму wangi-
 torni heitma
 сослать въ Сибирь Siberisje
 faatma
 на поселеніе asumisele
 на каторгу sunnitööle
 каторга sunnitöö paif (mäe
 kaewandused)

каторжникъ sunnitööle mõis-
 tetud wang
 сибирякъ Siberi-wang
 ссыльный арестантъ Siberi-
 wang
 заточеніе wangisolemine,
 wangipanemine
 палачъ timufas
 висѣлица wõllas
 эшафотъ kaagifammas
 вѣшать роома, üles riputama
 повѣсить üles роома
 разстрѣлять, застрѣлить ма-
 ша lastma
 захватить finni wõtma
 задержать finni pidama, finni
 wõtma
 инквизиція tetseri-fohus
 допрѣсъ järelküsimine, üle-
 kuulamine
 пытка piinamine
 допросить, допрашивать üle-
 kuulama
 пытать, мучить piinama
 мѣка, мученіе piin, piinamine
 мученикъ martyr, kannataja
 (weretunnistaja)
 Судъ Божій Jumala fohus
 страшный судъ wiimne-fohus
 (wiimne-päew, hirmus fo-
 hus)
 цѣня ahelad
 кандалы wangirauad
 апелляція edasikaebtus
 кассация tühjastezemise f.
 протоколъ protokoll
 актъ aht
 судебный участокъ fohtu jaus-
 fond

приватный, частный era,
 priwaat
 присяжный wannutatud mees
 протестъ, несогласіе wastu=
 waidlemine, mitte rahul=
 olemine

инстанція kohtu aste, kohtu=
 lif wõimufond
 экспертъ järelekatjuja, asja=
 tundja
 экстренный rutuline.

1. Частныя жалобы изла-
 гаются письменно на рус-
 скомъ языкѣ.

2. Этого свидѣтеля против-
 ной стороны я желаю уstra-
 нить.

3. Надо выслушать сло-
 весныя объясненія и размот-
 рѣть представленныя сторо-
 нами доказательства.

4. Приговоръ верхняго
 крестьянскаго суда, поста-
 новленный по апелляціонной
 жалобѣ на волостной судъ,
 почитается окончательнымъ.

5. Разбирательство дѣла
 производится устно и пуб-
 лично.

5. Гласныя суды открыты
 у насъ при Императорѣ
 Александрѣ Третьемъ.

7. Жалоба подана въ уста-
 новленный срокъ.

8. Вы хотите остановить
 исполненіе приговора.

9. Подсудимый былъ
 оправданъ.

10. Судъ приговорилъ
 частнаго обвинителя къ уп-
 латѣ вознагражденія свидѣ-
 телямъ и свѣдущимъ людемъ.

1. Grafaebtusjed saamad fir-
 jalikult wenekeeles walmistia-
 tud.

2. Seda wastajepoole tun-
 nistajat joowin ma kõrvale
 jätta.

3. Tarwis juuisonalisi sele-
 tuşi arakuulata ja mõlemate
 poolte poolt sisseantud tõen-
 dujed järele waadata.

4. Ülema talurahwa kohtu
 otsus, mis edasikaebamise teel
 walla kohtu peale tehtud on,
 loetakse lõpuotjusslikeks.

5. Asjaarutamine sünnib
 juuisonalikult ja awalikult.

6. Awalikud kohtud awati
 meie juures Keisri Aleksander
 Kolmandama ajal.

7. Kaebtus on õigel ajal
 sisse antud.

8. Teie tahate kohtuotjuse
 täitmist seisma panna.

9. Kohtualune sai õigeks
 mõistetud.

10. Kohus mõistis era juu-
 distaja tunnistajatele ja asja-
 tundjatele tajumist maksma.

11. Между сторонами было словесное состязаніе.
12. Взыскатель и должникъ помирились.
13. Судебные уставы ему хорошо извѣстны.
14. Дѣло прекращено за неявкою обвинителя.
15. Ты долженъ явиться въ судъ лично.
16. Кто будетъ твоимъ защитникомъ?
17. Вамъ назначается семидневный срокъ.
18. Не имѣете ли что противъ этого свидѣтеля?
19. Имѣю, прошу устранить его отъ допроса.
20. Ваше дѣло назначено къ слушанію 4-го апрѣля.
21. Ступайте въ свидѣтельскую комнату.
22. Какъ васъ зовутъ?
23. Имя, отчество и фамилія?
24. Какого вѣроисповѣданія?
25. Сколько вамъ лѣтъ?
26. Гдѣ и когда вы родились?

11. Mõlemate poolte vahel oli suusõnalik vaidlus.
12. Võlapärija ja võlgnik leppisivad ära.
13. Kohtu seadused on teemale hästi tuttavad.
14. Asi on süüdistaja ärajäämise pärast katki jäätud.
15. Sina pead ise kohtusse ilmuma.
16. Kes saab sinu kaitsjaks olema?
17. Teile antakse seitse päeva aega.
18. Kas teil ei ole midagi felle tunnistaja vastu?
19. Jah on, palun teda küsimisest kõrvale jätta.
20. Teie asi tuleb 4-mal aprillil ette.
21. Minge tunnistajate tuppa.
22. Kudas teie nimi on?
23. Nistinimi, isanimi ja liignimi?
24. Mis usku?
25. Kui vana teie olete?
26. Kus ja millal teie olete sündinud?

Сословія и чины.

Seisused ja aunnimed.

Сословіе seisus
 званіе ametinimi
 чинъ aunnimi
 титуль aunistamije nimi
 коронованная особа kroonitud pea
 государь walitseja
 государыня naiswalitseja
 императоръ feiser
 императрица feisri proua
 Императорское Величество
 Keiserlik Majesteet
 царь tsaar
 царица tsaari proua
 царевичъ tsaari poeg
 царевна tsaari tütar
 наследникъ престола aunjärjearija, kroonipärija
 цесаревичъ tšesarewitsš, aunjärjearija
 царствующій домъ riigitalitseja suguwisa
 августѣйшее семейство feiserlik perekond
 великій князь suurwürst
 великая княгиня suurwürstinna
 Императорское Высочество
 Keiserlik Kõrgus
 князь царской крови würst
 kuninglikust werest (keiserlikku werd)

княжеское высочество würstlik kõrgus
 княжичъ würsti poeg
 княжна würsti tütar
 владѣтельный князь walitseja würst
 король kuningas
 королева kuninganna
 королевичъ kuninga poeg
 королева kuninga tütar
 герцогъ hertsog
 герцогиня hertsogi proua
 кюрфюрстъ suurwürst
 государство, царство riik
 имперія feisiriik
 королѣвство kuningriik
 княжество würstiriik
 герцогство hertsogiriik
 вѣнцендсецъ kroonikandja
 корона, вѣнецъ kroon (pärg)
 коронація kroonimine
 вѣнчаться на царство riigi walitsuse peale kroonitud saama
 престолъ aunjärg, troon
 восшествіе, вступленіе на престолъ aunjärje peale astumine (walitsuse hakatus)
 взойти на престолъ aunjärje peale astuma

царскія рєгаліи riigivalitsuse ametimärgid, regaaliad
 держава riigi-dun
 скипетръ walitsuse-kepp
 государственное знамя riigilipp
 государственный гербъ riigivapp
 двуглавый орёл kahereaga full (kahereaga kottas)
 царствовать walitsema
 управлять государствомъ riigi üle walitsema
 повелѣвать käsima
 Высочайшій рескриптъ Kõige kõrgem käsukiri
 придворный walitseja maja päralt olev
 придворная дама keiserliku koja naesterahwas (hoowi neitsi)
 свѣтлѣйшій князь kõrgeaunlik würst
 Ваша Свѣтлость Teie Kõrgeaunlus (Kuuksus)
 сиятельный князь aunlik würst
 Ваше Сіятельство Teie Aunlus (Hülkus)
 графъ grahw
 графиня grahw proua
 Его Сіятельство Tema Aunlus
 дворянство mõisniku sugu
 дворянинъ mõisnik
 дворянка mõisniku proua
 баронъ baron
 баронесса baroni proua
 потомственный дворянинъ mõisniku sugu pärandaja
 личный дворянинъ mõisnikusuguni nimelendaja

почётный гражданинъ aui-kodanik
 учёный õpetatud mees
 учёная степень õpetatud mehe seisus
 крестьянское сословіе talupoja seisus
 крестьянскій родъ talupoja
 духовный waimulik [sugu
 свѣтскій ilmalik
 гражданскій kodanikus
 статскій riigi- (tsiviil-)
 военный wäe- (kroonu-)
 мѣщанинъ linna kodanik
 гражданинъ riigi kodanik, (linna kodanik)
 служба teenistus
 служить teenima
 служащій teenija
 чиновникъ ametnik
 опредѣлить на службу teenistusesse seadma
 поступить на службу teenistusesse astuma
 уведомить lahti lastma
 увольненіе prüfslask., lahtil.
 отпускъ puhkamise aeg (teenistusest)
 переводъ, перемѣщеніе teise kohta peale jaatmine
 замѣщать, замѣстить kogu kellegi asemel olema
 предшественникъ eelkäija
 преемникъ järeltulija
 производить, произвести въ чинъ aunime andma, auugraadi siisse tõstma
 табель о рангахъ auiwastuste tabel

Ч И Н Ы .

Классъ.	Гражданскіе.	Военные.	Морскіе.
I.	Государственный Канцлеръ.	Генераль- Фельдмаршалъ.	Генераль-Адми- ралъ.
II.	Дѣйств. Тайный Совѣтникъ (<i>Хѣѣне Саладунит</i>).	Генераль.	Адмиралъ.
Титуль: Высокопревосходительство.			
III.	Тайный Совѣтникъ. (<i>Саладунит</i>).	Генераль- Лейтенантъ.	Вице-Адмиралъ.
IV.	Дѣйств. Статскій Совѣтникъ (<i>Хѣѣне Нигинунит</i>)	Генераль- Маіоръ.	Контръ-Адми- ралъ.
Титуль: Превосходительство.			
V.	Статскій Совѣтникъ. (<i>Нигинунит</i>).	—	—
Титуль: Высокорѣдіе. (<i>Рѣрге ѣатта</i>).			
VI.	Коллежскій Совѣтникъ. (<i>Коллегіа пѣунит</i>).	Полковникъ.	Капитанъ I-го ранга.
VII.	Надворный Совѣтникъ. (<i>Хѣѣши пѣунит</i>).	Подполковникъ.	Капитанъ II-го ранга.
Титуль: Высокоблагорѣдіе.			

Классы.	Гражданскіе.	Военные.	Морскіе.
VIII.	Коллѣжскій Ассесоръ. (<i>Kollegia Assesor</i>)	Капитанъ (въ пѣхотѣ). Ротмистръ (въ кавалеріи).	—
Титуль: Высокоблагородіе.			
IX.	Титулярный Совѣтникъ (<i>Titular-Rath</i>)	Штабсъ-Капитанъ Штабсъ- Ротмистръ.	Лейтенантъ.
X.	Коллѣжскій Секретарь.	Поручикъ. Сѣтникъ.	—
XI.	Корабельный Секретарь. (<i>enne vli</i>).	—	—
XII.	Губернскій Секретарь.	Подпоручикъ. Хорунжій.	Мичманъ.
XIII.	Синодальный регистраторъ и др. (<i>enne vliwad</i>).	Подпрапорщикъ (въ Пѣхотѣ.) Корнетъ (въ Кав.)	—
XIV.	Коллѣжскій Регистраторъ.	—	—
Титуль: Благородіе.			

Монашествующее духовѣнство.
Magyarorszag okejad waimuliku.

1. Митрополитъ. 2. Архіепіскопъ.

Титуль: Высокопреосвященство.
 (*Körge Eminenz*).

3. Епископъ.

Титуль: Преосвященство.
(Eminets).

4. Архимандритъ. 5. Игуменъ.

Титуль: Выскопреподobie.

Бѣлое духовенство.

Walged (mitte tungad) waimulikud.

1. Протоіерей.

Титуль: Высокопреподobie.

2. Іерей или Священникъ.

Титуль: Преподobie или Благословеніе.

3. Протодіаконъ.

Его Благословеніе.

4. Діаконъ.

Отець Діаконъ.

Учѣные :

Õpetlased, õpetatud mehed.

1. Докторъ (Doktor, Dr.) — VIII класса. 2. Магистръ (Magister) — IX класса. 3. Кандидатъ (Kandidat) — X класса. 4. Дѣйствительный студентъ (Õaristudent) — XII класса.

Придворные чины.

Keisrikoja aaukandjad.

1. Оберкамергеръ, Обергофмейстеръ, Обергофмаршалъ и Обершенкъ — II класса. 2. Гофмейстеръ, Гофмаршалъ, Егермейстеръ. Камергеръ, Церемоніймейстеръ и др.

1. Коммерціи - совѣтникъ имѣеть чинъ VII класса.
2. Оберъ-Прокуроръ Святѣйшаго Синода назначается изъ свѣтскихъ лицъ.
3. Товарищъ Министра Путей Сообщенія имѣеть чинъ тайнаго совѣтника.
4. Правитель канцеляріи губернатора принялъ мое прошеніе.
5. Дѣлопроизводитель имѣеть тамъ больше вліяніе.
6. Письмоводитель назначенъ столоначальникомъ.
7. Чинъ чина почитай.
8. Всѣ высшіе чинovníки нашей канцеляріи награждены орденами.
9. Я подалъ прошеніе на Высочайшее Имя.
10. Его освободили по повелѣнію высшей власти.
11. Я еще не имѣю чина.
12. Онъ имѣеть чинъ VIII-го класса, а по должности числится въ VI-омъ классѣ.
13. Управляющій казенною палатою смѣненъ.
14. Чинovníкъ осдѣланных порученій былъ здѣсь на ревизіи.

1. Kaubandüuniful on VII. klassi auugraad.
2. Püha Sünodi Ülemprokurööriks nimetatse üks ilmalist mees.
3. Teede Ministri abi on jalandüunifu auu sees.
4. Guberneri kantšalei ülem wöttis minu palwekirja wastu.
5. Asjatoimetajal on seal juur mõju.
6. Kirjatoimetaja seati (nimetati) lauaülemaks.
7. Alam peab ülemat auustama.
8. Kõik meie kantšalei kõrgemad ametnikud on auutähele saanud, (kingitusets).
9. Ma andsin palwe Kõige kõrgema nime peale sisse.
10. Teda lasti wabaks kõrgema walitsuse käsu järele.
11. Mul ei ole veel auunime.
12. Tal on VIII-ma klassi auunimi, aga ameti järele loetatsse VI-masse klassi.
13. Kameraalhoowi ülem on wahetatud saanud, (lasti saanud.)
14. Sjeäraliste asjade ametnik oli siin rewideerimas.

15. Всѣ волостныя должностныя лица должны быть въ сборѣ.

16. Нашъ писарь былъ когда-то камердинеромъ у одного важнаго лица.

17. Когда вы поступили на службу?

18. Три года тому назадъ.

15. Kõik walla ametmehed peavad koos olema.

16. Meie kirjutaja oli üksford ühe tähtsa mehe juures tuaroiüks.

17. Millal teie teenistusse astusite?

18. Kolm aastat tagasi.

45.

Вселенная. Maailm.

Вселенная, свѣтъ, мѣръ
maailm
природа loodus
сотвореніе міра maailma loomine, твореніе loomine, tegu
Творецъ, Создатель, Сотворитель Looja
тварь loodud loom
бытіе, существованіе olemine
Провидѣніе Божіе Jumala ettenägemine
прѣмысль Божій Jumala hooldefandmine
естество loodus, loodusline oli
существо loom, olemis
земной шаръ maailm
земля maa, muld
суша kuuwmaa
вода weſi
поверхность земли, почва maapind
равнина lagendik
долина org
гора mägi

горная цѣпь, горный хребетъ mäe ahelik, m. ſelg
вершина горы mäe latw, mäe ots
подшва горы mäe jalg, mäe alune
склонъ горы mäe külg
гористая страна mägive maa
холмъ künigas
косогоръ mäeweer
скала talju
ущелье } mäe lõhestik
тѣсныны }
разсѣлина kaljupragu
оврагъ kuristik
обваль ladem (weerew)
пещера koobaš
яма aul
прдпасть, бездна põhjata jü-gawus, kuristik
пустыня kõrbe
болото 'oo, (тундра, тайга)
топь, трясына tüma-juo
степь rohilaan
землетрясеніе maawaristemine

45
 подземный ударь maagalune
 põrutus
 огнедышащая гора, вулканъ
 tulepurstaja mägi
 наводнение weeputus
 уровень воды wee pind
 небо taewas
 небесный сводъ taewa wõlw
 горизонтъ, небосклонъ silma-
 ring
 звѣзда taewa täht
 планета rändaw täht
 комета sabaga täht
 солнце päikene
 восходъ солнца päikese tõus
 закатъ солнца p. loojaminek
 день päew, ночь öö
 полдень keskpäew, полночь
 kesköö
 заря kuit [walguš
 разсвѣтъ koidueha, koidu
 разсвѣтаетъ läheb walgeks
 вечерняя заря amarik, õhtueha
 сѣмьрки widewik
 свѣтъ walguš
 тьма pimedus
 мракъ suur pimedus (pilkane p.)
 венера ehataht, koidutäht,
 (venus)
 сѣверное сияніе wirmalised
 облако pilw, туча must pilw
 чистый воздухъ puhas õhk
 туманъ udu
 роса kaste
 иней härmatis, halla
 дождь wihm
 радуга wiferkaar
 градъ rahe
 снѣгъ lumi

теплота soojus
 холодъ külm
 жаръ kuumus
 морозить külmetab
 морозъ pakane (külm) [(tilk)
 дождевая капля wihma piisk
 снѣжинка lume kibe
 стужа käre külm (tormine k.)
 мятель tuisk, mõlle
 лёдъ jää, гололедица kõlejäe
 оттепель sulal
 ненастье kuri-, pakas-ilm
 сырая погода niiske ilm
 ведро kuum-ilm [ilm]
 слякоть lortjafas, räitjafas
 утро hommit
 вечеръ õhtu
 вѣтеръ tuul, бѣрья torm
 гроза kõue ilm, piene
 громъ müristamine, kõue
 молнія wälk
 ливень kange wihm
 вихрь tuulispaak
 луна kuu
 новолуніе noor kuu
 первая четверть esimene wee-
 rand [weerand]
 послѣдняя четверть wiimane
 полнолуніе täiskuu
 фазы луны kuu seisused:
 (☉, ☽, ☾, ☽)
 затмѣніе warjutamine
 полное täielik, частное osalik
 воздушное явленіе õhus il-
 mine
 миражъ, марево fata-morgana
 времена года aasta-ajad
 лѣто suwi
 зима talw

весна kewade
 осень jūgise
 каналъ kanaal, kaewand
 водопадъ kost, joa, rüngas
 (weefuffumine)
 океанъ maailma-meri, juur-
 meri
 море meri

озеро järw
 прудъ tiif
 рѣка jōgi
 ручей oja
 источникъ, ключъ allikas
 тѣнь wari, тѣнистый war-
 juldane.

1. Молнія сверкаетъ и
 громъ гремитъ

2. Сперва шель крупный
 градъ, затѣмъ мелкій дождь.

3. Буря бушуетъ и со-
 крушаетъ на морѣ кораблей.

4. Вѣтеръ дуетъ, свис-
 титъ, шумитъ, гудитъ и
 вдетъ.

5. На дворѣ душно, ужъ
 вѣрно быть грозѣ.

6. Небо заволокло тѣ-
 чами.

7. Раскаты грома потря-
 сали землю.

8. Было совсѣмъ темно,
 а теперь стало чуть-чуть
 свѣтлѣе.

9. Всѣ жидкости испаря-
 ются отъ жара.

10. Дождь не мороситъ, а
 просто накрапываетъ.

11. Солнце вослѣдить ут-
 ромъ половина третьяго и
 заходитъ вечеромъ четверть
 девятого.

1. Wälku lööb ja (fõu)
 müristab

2. Esite jadas jämedat
 rahet, siis peenikest wihma.

3. Torm möllab ja purus-
 tab mere peal laewu.

4. Tuul puhub (löötsub),
 wingub, kohiseb, tiimub ja
 hulub.

5. Dues on raske õht (lām-
 mastaw, haudijas), saab küll
 wististe kõue ilma tulema.

6. Taewas sai pilwedega
 kaetud.

7. Müristamise paugud
 wapurustasiwad maad.

8. Oli hoopis pime, aga
 nüüd läks põrmufese walge-
 maks

9. Kõik wedelikud auru-
 wad kuumuse läes.

10. Mitte ei saja udu-
 wihma, waid tuleb mis ra-
 binal.

11. Päike tõuseb hommikul
 kell pool kolm ja läheb õhtul
 looja weerand üheksa.

12. Лунное затмѣніе бы-
ваетъ только въ полнолуніе.

13. Водяныя пары сгу-
щаются въ туманъ.

14. Мерцаніе звѣздъ ста-
новится всё ярче.

15. Звѣзды меркнутъ и
гаснутъ на разсвѣтъ.

16. На небѣ появились
двѣ кометы, исуевѣрный на-
родъ находится теперь въ
страхѣ, опасаясь войны.

17. Млѣчный путь состо-
итъ изъ безчисленнаго мно-
жества звѣздъ.

18. Учитель показаль намъ
полярную звѣзду и большую
медвѣдицу.

19. Что за молнія безъ
грѣма?

20. Это зарница, грѣма
не слышно.

12. Kuu varjutamine on
üksnes täieluu ajal (täiel t.)

13. See aur muudab en-
nast (tihedamaks minnes)
uduks.

14. Tähtede sära (wilku-
mine) läheb ikka heledamaks.

15. Tähed lähewad tume-
damaks ja kustuwad koidu eel.

16. Taewa peal ilmufiwad
kaks sabaga tähte, ja ebausk-
lik rahwas on nüüd hirmu
täis, sõda kartes.

17. Linnutee on ilmaarwa-
mata tähtede hulgast kokku-
pandud (sünnitatud).

18. Kooliõpetaja näitas
meile põhjanaela ja juure-
wantri (tähed).

19. Mis walgulöömine see
ilma müristamata on?

20. See on walgus kuma,
müristamist ei ole kuulda.

46.

Мѣры.

Мѣра мѣот (мѣет)
мѣрить мѣотма
вѣсь kaal, raskus
вѣсы kaalud
вѣсить kaaluma
вѣсовщикъ kaaluja
измѣреніе мѣотmine
протяженіе ulatus, idapidine
laius, juurus
разстояніе wähe, kaugus

Жоодуд.

пространство ruum, maa
juurus
мѣстоположеніе kohta olef
мѣстонахожденіе olemise koht
величина juurus
величиню juurututi длина pikkus
длиню pituti
ширина laius
шириню laiuti
вышина kõrgus

вышиню fõrguti
 глубина sügawus
 глубиню sügawuti
 толщина, толстота paksus
 толщиной paksuti
 вѣсомъ kaalu järele, raskuse
 järele
 безмѣнь margariin
 гиря kaalurohm, nui
 коромысло põisruu (kaaludel)
 чашки вѣсовъ wae-kausid
 землемѣрная цѣпь maamõõt-
 mise ahel (10 sülda)
 масштабъ wäike mõõt (kaar-
 tide, plaanide peal)
 сажень süllariin, süld
 футштокъ, футъ tollipuu,
 tollipulst
 локоть küünariin, küünar
 хрономѣтръ ajamõõtja
 солнечные часы tunnipakk,
 päewakell, päewarakk
 стѣнные часы seinakell
 карманные часы taskukell, uur

цыферблатъ numbrilaud
 маятникъ triffel, pendel
 часовая стрѣлка tunninäitaja
 минутная стрѣлка minutinäit
 площадь plats
 видъ, форма wäljanägemine,
 wõrm, walem
 треугольникъ kolmnurt <
 четырехугольникъ nelinurt
 квадратъ ruut □
 прямой уголъ täis winkel ⊥ 90°
 прямоугольникъ täis winkel
 nelinurt ▭
 поверхность pind
 окружность freis, ringjoon ○
 диаметръ ringi läbimõõt
 центръ keskpunkt ⊙
 радиусъ ringi pool läbimõõtu
 кругъ ring (plats)
 линия joon, liin.
 локоть küünar
 шириню въ ладонь kämla
 laiune
 пядь, пядень wats, wats maad.

1.

Мѣры длины. Pikkuse mõõdud.

Географическая миля содѣржитъ (peniroom on) 7 верстъ ;

верста (werst)	. . . . .	500	сажень
сажень (süld)	. . . . .	3	аршина
аршинъ (arsšin)	. . . . .	16	вершковъ
сажень (süld)	. . . . .	7	футовъ
футъ (jalg)	. . . . .	12	дюймовъ
дюймъ (toll)	. . . . .	10	линій

44

2.

Мѣры поверхностей или квадра́тныя мѣры. (Tinna ehk ruutmõõdud).

Кв. мѣля содѣржитъ	7.7=49 кв. вѣрсть;
кв. верста	500.500=250000 кв. саж.;
кв. сажень	3.3=9 кв. арш.;
кв. аршинъ	16.16=256 кв. верш.;
кв. сажень	7.7=49 кв. фут.;
кв. футъ	12.12=144 кв. дюйм.;
кв. дюймъ	10.10=100 кв. лин.

десятина (tiinama)	2400 кв. саж.
пурное мѣсто (wakamaa)	400 кв. саж.

какъ адтама

3.

Мѣры объемовъ или кубическія мѣры. (Kõnni ehk kuubik-mõõdud.)

Куб. мѣля содѣржитъ	7.7.7=343 куб. версты;
куб. верста	500.500.500=125000000 куб. саж.;
куб. сажень	3.3.3=27 куб. аршинъ;
куб. аршинъ	16.16.16=4096 куб. вершковъ;
куб. сажень	7.7.7=343 куб. фута;
куб. футъ	12.12.12=1728 куб. дюймовъ;
куб. дюймъ	10.10.10=1000 куб. линій.!

4.

Мѣры торговаго вѣса. (Kaskuse mõõdud.)

Берковецъ (pärkarund) содѣржитъ	10 пудовъ
пудъ (puud)	40 фунтовъ

фунтъ (nael)	32 лѳта или 96 золотн.
лотъ (lovd)	3 золотника
золотникъ (solotnik)	96 долей (o ja, jagu)

лѳсфунтъ (leisif) 20 фѳнтовъ.

5.

Аптекарскія мѳры. (Aptegi mōōdud).

Аптекарскій фунтъ (ŭj)	содержитъ 12 ѳнций;
ѳнція (zi)	8 драхмъ;
драхма (zi)	3 скрѳпула;
скрѳпулъ (эj)	20 гранъ (gr.)

6.

Мѳры жидкостей. (Wedelikude mōōdud).

Бѳчка (maat, aam) содержитъ	40 ведѳръ;
ведрѳ (wedru, rang, āmber)	10 штофовъ;
штофъ (toor)	2 полуштофа

крѳжка toor, fruis
 āнкеръ бочѳнокъ anfur
 бутѳлка pudel
 квартѳрка fortel
 чѳра, чѳрка poolnaela, poolfortelit.

7.

Мѳры зерноваго хлѳба. (Silja mōōdud).

Ластъ (last, jāletis) содержитъ	12 четвертей;
четверть или куль (tsetwert, kuli)	8 четвериковъ;
четверикъ (мѳра)	8 гарнцевъ;

44

чѣтверть	2	осьмины ;
осьмина	4	четверика ;
четверикъ (weerik)	4	четвѣрки ;
четвѣртка (neljandik)	2	осьмѣшки
		(2 гәрнца) ;

пѣра, лофъ waff || гәрнецъ, осьмѣшка garnits,
 осьмина, бѣчка tũnder || kaheljandik (matt).

8.

Мѣры бумаги. (Paberit mõõdud.)

Кѣпа (pall) содѣржитъ	10	стопъ ;
стопъ (riis)	20	дестей ;
дестъ (raamat)	24	листа ;

листъ leht, poogen ; поллиста pool-lehte, pool-poognat ;
 четвѣртѣшка neljandik.

9.

Мѣры времени. (Ajat mõõdud.)

Вѣкъ (aastajada, aeg) содѣржитъ	100	лѣтъ ;
простой годъ (liht aasta)	365	дней ;
високосный годъ (liiarõewa aasta)	366	дней ;
годъ (aasta)	12	мѣсяцевъ ;
мѣсяць (kuu)	30	сутокъ (дней) ;
сутки (öö ja päev)	24	часа
часъ (tund)	60	минутъ
минута (minut)	60	секундъ

годъ	52	недѣли ;
мѣсяць	4	недѣли ;
недѣля (pädal)	7	сутокъ, дней

МѢСЯЦЫ. Kuuud.

1. Январь (31 день) janiuar, näärikuu
2. Февраль (28 или 29 дней) webruar, küinlakuu
3. Мартъ (31 день) märts, praastukuu
4. Апрель (30 день) aprill, jürikuu
5. Май (31 день) mai, meiu= ehf lehekuu
6. Июнь (30 дней) juuni, jaanikuu
7. Июль (31 день) juuli, heinalakuu
8. Августъ (31 день) august, lõikusekuu
9. Сентябрь (30 дней) september, miiklikuu
10. Октябрь (31 день) oktober, wiina= ehf porikuu
11. Ноябрь (30 дней) november, mardi= ehf talwekuu
12. Декабрь (31 день) detsember, jõulukuu.

Дни недѣли. Nädala päewad.

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| 1. Воскресенье pühapäew | 5. Четверг neljapäew |
| 2. Понедельник esmaspäew | 6. Пятница reede |
| 3. Вторник teisipäew | 7. Суббота laupäew. |
| 4. Среда keskpäeval | |

ВѢкъ, столѣтiе aastajada, aeg,
põlv

мгновенье, мигъ filmapiik
сейчасъ warsti, pea, film-
piik

когда? millal? тогда siis
порю ajuti

со временемъ ajajooksul, aeg-
ajalt

днемъ päewal, ночью öösel
утромъ hommikul, вечеромъ
õhtul

въ полдень keskpäewal, въ
полночь kesköö

по полудни peale lõunat

по полуночи peale kesköö

каждый день, ежедневно iga-
päew

съ вечера õhtust peale

къ вечеру } õhtu poole

подъ вечеръ } õhtu poole

наканунѣ õhtul enne seda,

пәевъ enne seda

встарину wanal ajal

46
 давнò амми
 прèжде еппе, пòслѣ рāраст
 нѣнѣ, нѣнче нѣүб, тāпави
 сегоднѣ тāпа, зāвтра һомме
 вчерā еиле, третѣяго дня ту-
 наеиле
 пòслѣ зāвтра тунаһомме
 всегда иффа, алати
 постоянно алати, алатафа

безпрестанно иһтерухту, лōр-
 mata
 однажды } üksford
 когда-то }
 недавно һилјути
 на дняхъ neil päivil
 ежегодно iga aasta
 по нòвому стѣлю иие kalendri
 järele.

10.

поштүчно, поодинокѣ üks-
 һawal
 пара paar
 двōйка kaks, трōйка kolm,
 четвѣрка neli
 пятōкъ viis tükki
 десятōкъ kümmefond
 еднѣя sada (tükki)
 полсдтни pooljada
 дѣжина tosin
 полдѣжины pool tosinat
 гроссѣ — 12 дѣжинѣ
 шокѣ (Schof) — 60 штукѣ
 скдѣлко kui palju?
 стдѣлко nii palju
 мндогò palju, малò wähe

бдѣльше } rohkem, enam
 бдѣлѣ }
 мѣньше } vähem
 мѣнѣ }
 дсвдѣльно }
 достдѣточно } küllalt
 бдѣдетъ }
 едвā waeuual, һādawaeuual
 вполнѣ täieste, всѣ kõik
 немндогò natuke
 нѣвсколькò mõni
 малò-по-малò } natukehawal,
 понемндожкò } wähehawal
 вдѣссе, совсѣмѣ koguni
 совсѣршенно һоорis, koguni
 ещѣ veel.

11.

Монѣты. Raһad.

золотā монѣта fuld-raһa:
 имперіалѣ — 10 рублей

полумперіалѣ — 5 рублей
 червдонецѣ fuld tufat

серебряныя монеты *hõberaḥad*:
 рубль (цѣлковый) — 100 коп.
 полтина — 50 коп.
 четвертакъ — 25 коп.
 двугривенный — 20 коп.
 пятиалтынный — 15 коп.
 гривенникъ — 10 коп.

пятачѣкъ — 5 коп.
 мѣдныя монеты:
 5 лоп., 3 коп., 2 коп., 1
 копѣйка,
 денежка — полкопѣйки
 полушка — $\frac{1}{4}$ коп.

дѣньги *raḥa*
 металлическія дѣньги *metall-
 raḥa*
 грошъ *froḥṣ* ($\frac{1}{2}$ коп.)
 алтыня — 3 коп.
 лѣнта ($\frac{1}{2}$ коп.) *ṣandiforifaṣ*,
arḥuand
 бумажныя дѣньги или государ-
 ственныя кредитныя би-
 леты *raberi raḥa*;

100⁰ рублей (кѣтенька), 25
 руб., 10 руб. (красенькая
 бумажка), 5 руб. (синяя б.),
 3 руб. (зеленая б.), 1
 рубль (желтая б., кана-
 рейка);
 цѣна *ḥind*, курсъ *furṣṣ*
 стоимость *wārtiṣ*
 обмѣнъ *imberwaḥetiṣ*.

12.

Метрическая систѣма мѣръ. (*Meetri mōōdid*).

Метръ — 22 $\frac{1}{2}$ вершкамъ,
 декаметръ — 10 метрамъ,
 гектометръ — 100 метрамъ,
 километръ — 1000 метрамъ,
 мириаметръ — 10000 метрамъ,

дециметръ — $\frac{1}{10}$ метра,
 сантиметръ — $\frac{1}{100}$ метра,
 (сантиметръ)
 миллиметръ — $\frac{1}{1000}$ метра;

дека — десять (10),
 гекто — сто (100),
 кило — тысяча (1000),
 мириа — десять тысяч (10000);

деци — одна десятая ($\frac{1}{10}$),
 центи (санти) — одна сотая
 ($\frac{1}{100}$),
 милли одна тысячная ($\frac{1}{1000}$);

46
 квадратный метръ и др.,
 аръ (мѣра полѣй) — квадрат-
 ному декаметру,
 гектаръ — 100 ара
 центіаръ — $\frac{1}{100}$ ара (=1 кв.
 метру);

кубическій метръ и др.,
 стеръ (мѣра строительныхъ
 матеріаловъ и топлива)
 = 1 куб. метру,
 декастеръ — 10 стерамъ,
 децистеръ — $\frac{1}{10}$ стера;

литръ (мѣра жидкостей и
 зерноваго хлѣба) — куби-
 ческому дециметру,
 декалитръ — 10 литрамъ,
 гектолитръ — 100 литрамъ,
 децилитръ — $\frac{1}{10}$ литра,
 центилитръ — $\frac{1}{100}$ литра;
 граммъ (мѣра вѣса) — 1 куб.

центиметру чистой воды
 (почти $\frac{1}{4}$ золотника),
 декаграммъ — 10 граммъ,
 гектограммъ — 100 грам.,
 дециграммъ — $\frac{1}{10}$ грамма,
 центиграммъ — $\frac{1}{100}$ грам.,
 миллиграммъ — $\frac{1}{1000}$ грамма;

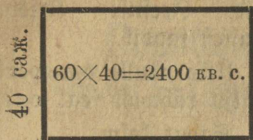
тонна — 1000 килограммамъ, (61 пудъ);

франкъ (серебряная монета) — 5 грам., десимъ — $\frac{1}{10}$
 франка, сантимъ — $\frac{1}{100}$ франка.

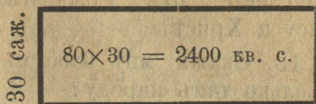
1. Чанъ имѣеть цилиндрическую фѳорму.
2. Діаметръ колеса равняется пяти футамъ (Колесо имѣеть въ поперѣчникѣ пять футовъ).
3. Крыша башни имѣеть видъ конуса.
4. Казѣнная десятина равняется 2400 квадратнымъ саженьямъ, а хозяйственная или экономическая десятина — 3200 кв. саж.

1. Tõrs on tsilindri moodi.
2. Ratta läbimõõt on viis jalga (Ratas on viis jalga läbi mõõta).
3. Torn'i fatuõs on jufruprea moodi (— имѣеть конусообразную фѳорму).
4. Kroonu tiinumaa on 2400 ruut juld'a juur, aga õkonomia tiin — 3200 juld'a, (сороковая десятина).

Казенная десятина :



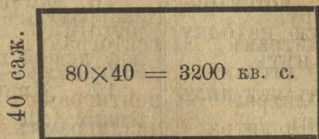
или



60 саж.

80 саж.

Экономическая десятина.



80 саж.

5. Наканунѣ новаго года я получилъ въ подарокъ пять аршинъ чѣрнаго сукна.

6. Который часъ?

7. Ровно два часа; пять минутъ третьяго; четверть четвертаго; 25 минутъ пятаго; половина шестаго; безъ 10-ти минутъ семь; около восьми, чрезъ пять минутъ будетъ девять; больше десяти; скоро одиннадцать; еще нѣтъ двѣнадцати.

8. Верѣвка длиною три сажени, четыре фута и вѣсь семь дюймовъ,

9. Глубина колодца равняется 20-ти аршинамъ.

10. Зимние мѣсяцы суть: декабрь, январь и февраль.

11. Курсы золота крестьянамъ неизвѣстенъ.

5. Uue aasta laupäeval ma sain wiis aršinat musta falewit fingitufeks.

6. Mis kell on?

7. Punkt faks; wiis minutit kolme peal; werand neli; 25 minutit wiie peal; pool fuus; 10-ne minuti pärast seitse; kahesja ligi (ümber); wiie minuti pärast saab ühesja; üle kümne; warsti on üksteistkümmed; ei ole veel kaksteistkümmed.

8. Kõis on kolm jülda, neli jalga ja kahesja tolli piff.

9. Kaewu sügawus on 20 aršinat.

10. Talwe kuud on: jõulukuu, näarikuu ja küünlakuu.

11. Kulla kursis ei ole talurahwale teada.

12. Мы ведём своё лѣтосчисленіе отъ Рождества Іисуса Христа.

13. Скажи мнѣ наобумъ, сколько тамъ народу?

14. Сотни три.

15. Изъ-за чего вы такъ разгорячились?

16. Я желалъ потоварищески дѣлать всю находку пополамъ, а они нѣтъ.

17. Напрасно онъ уступилъ ему всё это даромъ.

18. Сынъ сдѣлалъ это безъ вѣдома отца.

19. Девяносто десятью мѣнѣе ста.

20. Сорокъ больше десяти на тридцать.

21. Двадцать дюймовъ составляютъ одинъ футъ и 8 дюймовъ.

22. Четверикъ картофеля стоитъ теперь только 25 копеекъ.

23. Климатъ есть мѣстная мѣра зерна въ Прибалтійскомъ краѣ.

24. На всѣхъ мѣрахъ должно быть казенное клеймо.

25. Мѣры длины называются иначе еще линейными мѣрами.

12. Meie armame oma aastaid Jeesuse Kristuse sündimiseft jaadid.

13. Ütle mulle õnnepeale, kui palju rahvast seal on?

14. Sadat kolm.

15. Mis pärast teie nii pahaseks saite?

16. Ma soovisin kõik leidust sõbralikult pooleks jagada, aga nemad mitte.

17. Ilmaasjata andis ta temale selle kõik muidu.

18. Poeg tegi seda ilma isa teadmata.

19. Üheksakümmend on kümme sajust vähem.

20. Nelikümmend on kümnest kolmkümmend rohkem.

21. Katsükümmend tolli on üks jalg ja kahesja tolli.

22. Tšetwerik kartulid maksab nüüd ainult 25 kopikat.

23. Külimatt on kohalik vilja mõõt Baltimaal.

24. Kõige mõõtude peal peab kroonu (stempli) märk olema.

25. Pikuse mõõdud nime-tatakse teist moodi veel joonmõõdudeks.

Послѡвицы и поговѡрки. Vanad sõnad ja mõistused.

1. Дѡрого яйчко въ Хри-
тѡвъ день.

2. Гдѣ любѡвь, тамъ и
Богъ.

3. Лихомъ нажитѡе прѡч-
но не бываеть.

4. На свѣтѣ все мѣняется,
одна правда остаеться.

5. У сильнаго всегда без-
сильный виновать.

6. Человѣкъ предпола-
гаеть, Богъ располагаетъ.

7. Дѡброе и во снѣ хорошѡ.

8. Дураку счастье не въ
прокъ.

9. Всякому свое любо.

10. Чужими руками легко
жаръ загребать.

11. Отъ лихѡго не услѣ-
шишь дѡбраго слѡва.

12. Тѣше ѣдешь, дальше
бѡдешь.

13. Гонѣ природу въ
дверь, она влетѣтъ въ окнѡ.

14. Чужая сторона при-
бавить ума.

15. Пожитѡ, попитѡ, порѡ
и бѡроду утереть.

16. Сѣтый голѡднаго не
разумѣть.

1. Kallis on munafe Ûles-
tõusmõõse pühal.

2. Kus armastus, seal
ka Jumal.

3. Kurjusega kogutud wa-
randus ei ole kindel.

4. Maailmas muutub kõik,
üksnes tõde jääb.

5. Wägewal on wæti alati
jüüdlane.

6. Inimene arwab, Jumal
seab korda.

7. Hea on ka unesgi hea.

8. Tolale ei ole õnn kasuks.

9. Igaühõele on oma armas.

10. Wõõra kätõega on kerge
tuliseid süsa (wara) kõõku ajada.

11. Õõla kãest ei kuule ka
head sõna.

12. Tasamine sõõdad, kau-
gemale jaad.

13. Aja loodus uksest
wãlja, ta lennab aõnast
sõõse.

14. Wõõras maa lisab tar-
kust juurde. (Küll ilm õõpetab).

15. On elatud, on joo-
dud, aeg on ka habet püh-
fida.

16. Tãõõs-kõõht ei tunne nãl-
jatse hãda.

17. Ждаль горы зѳлота,
но корабль разбило.

18. Между волками жить,
по волчьи выть.

19. Богатому жаль корабля,
а бѳдному кошель.

20. Пуганная ворона и
куста боится.

21. Гдѳ поѳтся, тамъ и
счастливится.

22. Отъ добра добра не
ищутъ.

23. Мечтанья злыя —
Божья казнь.

24. Привычка — вторая
природа.

25. Дорого да мило, а
дешево да гнѳло.

26. Терпѳнье и трудъ все
перетрутъ.

27. Ученѳе есть вѳнецъ
воспитанѳя.

28. Ученѳе — свѳтъ, а не-
ученѳе — тьма.

29. Вѳкъ живѳ, вѳкъ
учѳсь. Повторѳнье — мать
учѳнья.

30. Знаѳ сверчокъ свой
шестокъ.

31. Отъ смѳрти нѳтъ лѳ-
карства.

32. Дѳло мастера боится.

33. Всякая неправда —
грѳхъ

34. Радъ бы въ Рай, да
грѳхи не пускаютъ.

17. Dotas fulla magesid,
aga laewad lafsiwad hukka.

18. Kui huntide seas
elada, peab ka hundi moodi
huluma.

19. Rikkal on kahju lae-
wast, aga waesel kufrust.

20. Hirmutatud wares kar-
tab pbesastgi.

21. Kus laulbass, aset
wota ja, ei kurjal laulud
onnista.

22. Headusest head ei otfi-
ta. (Ole oma heaga rahul).

23. Kurjad motlemised on
Sumala nuhtlus.

24. Harjumud wiis on kui
loodud asi.

25. Kallis ja armas, aga
odaw ja mada.

26. Kannatus ja waewa-
nagemine woidawad koik ara.

27. Opetus on kaswatamise
tsoon.

28. Oppimine on walguis,
aga mitte oppimine — pi-
medus.

29. Eluaeg ela, eluaeg
opi. Kordamine on oppimise
ema.

30. Iga fill teadku oma
urka.

31. Surma wastu ei ole
rohtu.

32. Too kardab meistrit.

33. Iga uletohus on patt.

34. Koomuga laheksin Pa-
radiisf, aga patud ei laje.

35. Грѣхъ да бѣда на
кого не живуть!

36. Бѣда никогда не при-
ходитъ одна.

37. Ёдетъ бѣда на бѣдѣ,
бѣдѣ бѣдой погоняеть.

38. Утро вечера мудренѣе.

39. На печи сѣдя гене-
раломъ не будешь.

40. Пастуху свирѣль ху-
дая оборона.

41. Или панъ, или про-
паль!

42. Слепой курица все
пшеница.

43. Умъ хорошъ, а два
лучше.

44. Скѣлько головъ, столь-
ко и умовъ.

45. Чѣмъ дѣльше въ лѣсъ,
тѣмъ бѣльше дровъ.

46. У семи нянекъ дитя
безъ глазъ.

47. Рыба ищетъ гдѣ глуб-
же, а человекъ гдѣ лучше.

48. Яйца курицы не учать

49. Лицомъ хорошъ, а
душѣю непригожъ.

50. Всякъ Еремѣй про
себя разумѣй.

51. Медъ сладко, а муха
падко.

35. Keda patt ja hāda ei
koorma.

36. Hāda ei tule ilmažgi
āšinda; (hāda tuleb uuesti
ja alnasti).

37. Hāda sõidab hāda sel-
jas, ajab hāda hādaga taga.

38. Hommiku on õhtust
targem. (Mug annab head
nõuu).

39. Ahju peal istudes
kindraliks ei saa.

40. Karjasele on vile wi-
lets faitse.

41. Kas müür maha, ehk
pea puruks!

42. Pime kanale on kõik
niisu.

43. Üks nupp on hea, aga
kaks parem.

44. Kui mitu pead, nii
mitu meelt; (igal linnul oma
laul).

45. Mida kaugemale metsa,
seda rohkem puid.

46. Mida rohkem koeri
koos, seda vedelam lafe.

47. Kala otsib kus süga-
vam, aga inimene kus parem.

48. Muna pole targem kui
kana; (munad kana ei õpeta).

49. Näo poolest ilus, hinge
poolest inetu.

50. Igamees waadatu ise-
enele peale.

51. Meeli on magus, aga
färbes maiaš (lištrahwa
feeles).

47
52. Ничѣмъ ничегò не
сдѣлаешь.

53. Вòронь : грай ! грай !
а подь ворòномъ дубъ рý-
бятъ.

54. Думы за горáми, а
смерть за плечáми.

55. Дòбрый плачетъ
отъ радòсти, а злой отъ
зависти.

56. Вòронь ворòну глазъ
не вòколетъ.

57. Всему своё время.

58. Всякъ своё хвалить.

59. Бодливой корòвѣ Богъ
рогъ не даётъ.

60. Безъ Бòга ни до по-
рòга, а съ Бòгомъ хоть за
море.

61. Съ Бòгомъ начинай,
Гòсподомъ кончай.

62. Другъ о другѣ, а
Богъ обо всѣхъ.

63. Рука рýку мòетъ.

64. Долгъ платежёмъ
красень.

65. Куй желъзо, пока
горячò.

66. Кúрица по зёрнышку
клюётъ, да сыта бывàеть.

67. Другъ познаётся въ
несчàстии.

68. Не спросясь брòду,
не суйся въ вòду.

52. Millegagi ei saa midagi
teha.

53. Ronk karjub : fraak !
fraak ! aga ronga all raiu-
takse tamme. (Õnnetus tuleb
ootamata).

54. Mõitted mägede taga,
aga surm selja taga.

55. Hea inimene nutab
rõõmu pärast, aga kuri kade-
duse pärast.

56. Kaarn (ronk) ei pista
kaarna silma peast wälja.
(Õgamees hoiab oma sugust).

57. Igal asjal oma aeg.

58. Igaüks kiidab oma. (Iga
Muftlane kiidab oma hooft).

59. Kaewaja lehmale ei
anna Zumal sarwi.

60. Ilma Zumalata ei saa
ukse läwenegi, aga Zuma-
laga mine kas wõi ilma otsa.

61. Zumalaga alga ja,
Õsšandaga lõpeta.

62. Sõber muretsseb sõbra
eest, aga Zumal — kõikide eest.

63. Käsi peseb kätt.

64. Wõlg saab tasumise
läbi ilusaks.

65. Töö rauda palawalt.

66. Kana nõtib terahawal
ja saab ka kõhu täis.

67. Sõpra tuntakse õnne-
tuses.

68. Ära astu wette, kui
sa ei tea sügawust, (enne küsi
järelle, siis tee).

69. Что посѣнешь, то и пожнёшь.

70. Не капай другому ямы, самъ въ неё ввалишься.

71. Одна паршивая овца всё стадо портить.

72. Не мѣсто красить человека, а человекъ мѣсто.

73. На языкѣ медокъ, а въ сѣрдцѣ ледокъ.

74. Лишнее говорить — себѣ вредить.

75. Не всякому слуху вѣрь.

76. Голова безъ ума, что фонарь безъ свѣчки.

77. Горшокъ котлѹ прекаеть, оба чёрны.

78. На Бога надѣйся, а самъ не плошай.

79. Чѣмъ ближе бѣда, тѣмъ больше ума.

80. Громъ не грянетъ, мужикъ не перекрестится.

81. Бѣда научить Богу молиться.

82. Кто на море не бывалъ, тотъ Богу не маливался.

83. Грамотѣ учиться — всегда пригодиться.

84. День да ночь, и сѣтки прочь.

85. У кого жить, тому и служить.

69. Mis ja külvad, seda ka leivad. Kuidas külv, nõnda lõikud.

70. Kes teisele auvu kaevab, see ise siisse langeb.

71. Üks kärnane lammas rifub kõik karja ära.

72. Koht ei ilusta inimest, vaid inimene kohta.

73. Lõbe keel, aga külm süda (mesi keele peal, jää südames).

74. Kes ülearu räägib — teeb omale kahju. (Rääkimine on hõbe, vaikimine — kuld).

75. Ära usu iga juttu.

76. Pea ilma mõistujeta on niisama, nagu latern ilma küünlata.

77. Põda sõimab katelt, ühed mustad mõlemad.

78. Looda Jumala peale, aga ise ära ole ka hooletu.

79. Kui häda kõige juurem, siis Jumal (abi) kõige ligem.

80. Kui kõu ei tãrgata, siis talumees risti ette ei löö.

81. Häda õpetab Jumalat paluma.

82. Kes mere peal (tormi käes) pole olnud, see pole dieti veel Jumalat palunudgi.

83. Kirjatarlust õppida — läheb alati tarvis.

84. Jälle üks päew jurma poole.

85. Kelle juures elad, seda ka teenid.

86. Разъ солгалъ, а навѣкъ лгунѡмъ сталь.
87. На брюхѣ шелкъ, а въ брюхѣ щелкъ.
88. Ни думаль, ни гадаль, какъ въ бѣдѣ попалъ.
89. Маль тѣломъ, а великъ дѣломъ.
90. Кто лѣнивъ, тотъ и сонливъ.
91. Соха и борона сами не богаты, а весь миръ кормятъ.
92. Тихая вода берега подмываетъ.
93. По людѣмъ и честь.
94. Богъ благословитъ доброе творить.
95. Онъ себѣ на умѣ.
96. Весна красна цвѣтами, а осень снопами.
97. Не бывать воронѣ соколомъ, а курицѣ пѣтухѡмъ.
98. Кому масленица, кому и Великій постъ.
99. Не всегда коту масленица, будетъ и Великій постъ.
100. Смѣлость города беретъ.
101. Безъ соли, безъ хлѣба — половина обѣда.
102. Хлѣбъ-соль ѣшь, а правду рѣжь.
103. Путь-дорога красна не сномъ, а заботой.

86. Üks kord waletasid, aga eluksajaks jäid walelikuks.
87. Ei upsi uus kuub, waid tantsi täis köht.
88. Ei teadnud arwatagi, kui kimpu sattusin.
89. Keha poolest väike, aga tegude poolest suur.
90. Kes on laisk, see on ka unine.
91. Ader ja äke pole ise rikkad, aga toitwad kõik maailma.
92. Waga wesi, sügaw põhi.
93. Inimeste järele (antakse) ka auu.
94. Jumal õnnistab headegu.
95. Ta mõtleb üksnes isenebest.
96. Kevade on ilus lillede poolest, aga sügise wihkude poolest.
97. Ei wares jahifulliks saa, niijama kana kukeks ka.
98. Mees pulmas, hobu põrgus; ühel hea, teisel paha.
99. Ei ole kassil alati wõinädal, tuleb ka Suur paast.
100. Julge pealehakkamine on pool wõitu.
101. Ilma soola ja leiwata on lõuna poolik.
102. Söö soola-leiba, aga räägi tõtt.
103. Tee pole rikas une poolest, waid mure poolest.

104. МЫЛО СВРО, да мдетъ
бѣло.

105. Конь о четырёхъ но-
гахъ, да спотыкается.

106. Печаль утѣшить
Богъ и время.

107. Отъ великаго до
смѣшнаго одинъ шагъ.

108. Кто правду хранитъ,
тогда Богъ награждаетъ.

109. Богъ видитъ, кто
кого обидитъ.

110. Кого Богъ караетъ,
у того умъ отнимаетъ.

111. Берегись отъ бѣды,
пока ихъ нѣтъ.

112. Онь знаетъ, гдѣ
раки зимуютъ.

113. Друзей у богатаго,
что мякины у зерна.

114. Стараго учить, что
мертваго лѣчить.

115. Что городъ, то нѣ-
ровъ (нравъ), что деревня,
то обычай.

116. Не давь слова —
крѣпись, а давь слово —
— держись!

117. Говори, но не спорь,
а хоть спорь, да не вздорь.

118. Умъ истинною про-
свѣщается, сердце любовью
согрѣвается.

119. Плохой солдатъ, ко-
торый не надѣется быть ге-
нераломъ.

104. Seep on halli tarwa,
aga peseb walgeste.

105. Tegijal juhtub mōnda.
Znimene on lihalit.

106. Kurbtust trōöstib Ju-
mal ja aeg.

107. Kuulsusest alatuseni
on ainult üks samm.

108. Kes õigust hoiab, sel-
lele tajub Jumal.

109. Jumal näeb, kes kel-
legile liiga teeb.

110. Keda Jumal karistab,
sellest wõtab ta mõistuse ära.

111. Varem karta, kui ka-
hetseada.

112. Sella mehel on hais
ninas; (— nagu juus).

113. Rikkal on sõpru, nagu
wiljal haganaid; (kuõ raibe,
jenna foguwad kotsad).

114. Wana inimesest õpetada
on niisama hea, kui jurnud
arõtida.

115. Igas linnas oma
wiis, igas külas oma kōmbe.

116. Meesta — sõnast,
hārga — jārwest.

117. Ära peija tühja tuult.
(Ära waidle tühja).

118. Tõde waimu walgus-
tab, arm jūdant soojendab.

119. Wilets on soldat, kes
findraliks ei looda jaada.

120. Богатому не спится,
онъ вора боится.
121. Отъ нужды умнѣють,
отъ богатства дурнѣють.
122. Даль Богъ ротѣкъ,
дасть и кусѣкъ.
123. Не жаль вина, а
жаль ума.
124. Богъ терпѣль, да и
намъ велѣль.
125. И безъ перца дойд-
еть до сѣрдца.
126. Копѣйка рубль бе-
режеть.
127. Хорѣшь и лунный
свѣтъ, какъ солнца на небѣ
нѣтъ.
128. Не суй журавля въ
небѣ, а дай синицу въ руки.
129. Гулявши много съ
мѣлоду, умрѣшь подѣ стѣ-
рость съ голоду.
130. Нѣтъ друга, такъ
ищѣ, а найдѣшь, берегѣ.
131. Мирская молва, что
морская волна.
132. Гѣлось народа —
гласъ Бѣжѣй.
133. Залѣзь въ богатство,
забѣль и братство.
134. Не по старости мрутъ,
не по молодости живутъ.
135. Кто лжеть, тотъ и
крадѣтъ.
120. Rikas ei saa magada,
ta kardab varast.
121. Puudus teeb targema, kullus lollimaks.
122. Andis Jumal suuteke, annab ka paluteke; (annab J. lapse, annab ka lapse oja).
123. Ei ole wiinast kahju, aga kahju moistusest.
124. Jumal kannatas, ja kaisis ka meid (kannatada).
125. Laheeb ka ilma pipratagi juidamesse.
126. Kopeik hoiab rubla.
127. Hea on ka kungi walgu, kui paikesest taewas pole.
128. Pareim tihane peos, kui furg taewa all; (— katusel).
129. Kes noores polwes ei kulwa, naeb wanaduses nalga.
130. Kui pole sopra, siis otsi, aga leiad, siis hoi.
131. Ilma (rahwa) jutt on kui mere laine.
132. Rahwa heal on Jumala heal.
133. Ronis rikkusesse, unustasgi oma sugused ara.
134. Ei wanaduse parast sureta, ei nooruse parast elata.
135. Kes waletab, see ka warastab.

136. Нѣтъ худа безъ добра.

137. Божье око видитъ далёко.

138. Богъ правду видитъ, да не скоро скажетъ.

139. Ошибайся, да со- знайся.

140. Куда дерево клонилось, туда и повалилось.

141. Рано пташечка за- плѣла, какъ бы кошечка не съѣла.

142. Одна ласточка весны не дѣлаетъ.

143. Работай до поту, покушаешь въ охоту.

144. Услужливый дуракъ опаснѣе врага.

145. Съютъ — плачутъ, молотятъ — скачутъ.

146. Домъ вестй, не лап- ти плести (— не бородой трести).

147. Не тотъ хозяинъ землѣ, кто бродитъ, а тотъ, кто по ней за сохой ходитъ.

148. Дѣло клонится ко злѣ, поручили садъ козлѣ.

149. Не проси у богатаго, проси у дароватаго.

150. На хотѣнье есть терпѣнье.

151. Не всё сбывается, что желается.

136. Igal asjal on tats fülge.

137. Jumala film näeb fangele.

138. Jumal näeb küll õi- gust, aga ei ilmuta jeda nii ruttu.

139. Etši küll, aga tunni- ta üles.

140. Kuhu poole puu kal- duš, jenna ta ka langes.

141. Ära hõiska enne aegu. (Пташечка linnufene, кошечка kašfikene).

142. Üks pääsufene veel fewadet ei too.

143. Tee tööd funi higin- tad, siis jõdd heameelega. (Tühi kõht on leiwa-kõrwane).

144. Teenija tola on waen- lafesi kardetawam.

145. Külwatakse — nute- takse, peksetakse rehte — hü- patakse.

146. Majaehitamine pole nalja asi (— naeru asi).

147. Maas peremees ei ole see, kes ümber uidad, waid see, kes adra taga käib.

148. Asi lähed hulluks: aed anti jofu hooles. (Müüd on fits kärneriks!)

149. Ära palu rikkalt, palu heldelt.

150. Kes tahab, see ka fannatab.

151. Kõik ei lähe täide, mis soowitakse.

152. За свой грошъ вездѣ хорощъ.

153. За двумя зайцами погонишься, и одного не поймаешь.

154. Соловьѣ баснями не кормятъ.

155. Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зелёная вѣтка.

156. Пустое брюхо къ учёному глухо.

157. Не красна изба углами, а красна пирогами.

158. Когда дрова горятъ, тогда и кашу варятъ.

159. Лѣньность — мать пороковъ.

160. Бѣдность не порокъ.

161. Богъ далъ здорѣвье въ дань, а хлѣба самъ достань.

162. Вѣрь умамъ, вѣрь очамъ.

163. Служба — службой, дружба — дружбой (-въ службѣ -въ дружбѣ.)

164. Не надобенъ и кладъ, коли въ семьѣ ладъ.

165. Работа и мучить, и кормить, и учить.

166. Гуляй, да дѣла не забывай.

167. Не спѣши карать, спѣши мѣловать.

168. Не держи сто рублей, держи сто друзей.

152. Oma kopiku ette oled igalpool hea.

153. Hakkad kahte jänest taga ajama, ei saa ühtegi fätte.

154. Muu ei sünni patta panna. (Õpifku walmidega ei toideta).

155. Õõpifuk pole kuld puuri waja, waid rohelist offa (priiust).

156. Tühhi kõht ei kuula sõna.

157. Ei nurgad ilusta maja, waid pirukad.

158. Kui puud põlewad, siis ka pudru keedetakse.

159. Laiskus on patu ema.

161. Waesus ei ole patt.

161. Jumal kingis terwist, ise muretse leiba.

162. Oma silm on kuningas.

163. Teenistus jäegu teenistujeks, sõprus — sõbrujeks.

164. Pole rikkust wajagi, kui peres üksmeel walitseb.

165. Tõõ waewab ja toidab ja õpetab.

166. Uida (jaluta), aga ära tõõd (asja) unusta.

167. Ära tõtta nuhtlema, tõtta andeks (armu) andma.

168. Ära hõia sada rubla, hõia sada sõpra.

169. Одинъ старый другъ
лучше новыхъ двухъ.

170. Гдѣ заборъ, тамъ и
раздоръ.

171. Здравье дороже
денегъ.

172. На чуждой каравай
рта не разбвай.

173. Вотъ тебѣ, бабушка,
и Юрьевъ день!

Изъ огня — да въ полымя
(пламя leef).

175. Много словъ, а мало
дѣла.

176. Еле-эле душа въ
тѣлѣ.

177. Тянь да лянь, и
поспѣлъ корабль.

178. Рожь двѣ недѣли
зеленится, двѣ недѣли ко-
лосится, двѣ недѣли от-
цвѣтаетъ, двѣ недѣли опд-
сыхаетъ.

179. Правда глаза колеть.

180. На вѣрѣ и шанка
горить.

181. Кюшкѣ игрушка, а
мѣшкѣ слѣзки.

182. Скупой богачъ бѣд-
нѣе нищаго.

183. Всякъ ковачъ свое-
го счастья.

184. Изъ комара дѣлаютъ
слона.

185. Пропалъ какъ шведъ
подъ Полтавой.

169 Üks wana sõber on
parem, kui kaks uut.

170. Kus on aed, seal on
ka tüli; (kus raja, seal riin-
kaja).

171. Terwis on kallim kui
raha.

172. Teise oma ära hõnusa-
ta. (Ära wõõra oja järele
juud lahti aja).

173. Säh sulle nüüd! Pa-
ras sulle!

174. Katusel alt — räästa alla
(minema).

175. Palju sõna, aga vähe
willu.

176. Hädawaewalt hing
sees.

177. Niiskus ikka niiskus, ja
jõudisgi pärrale.

178. Kaks nädalat rufis
haljendab, k. n. ajab päid,
k. n. õitseb, k. n. paisutab teri
(walmineb), k. n. küpsib
(kuivab).

179. Tõde torgib silmi.

180. Ülekõhus ei seisja fot-
tis. (Warga peas põleb
mütsigi).

181. Ühele naer, teisele
nutt.

182. Jhnuus rikas on ter-
jujest waejem.

183. Igancees on oma õnne
sepp.

184. Sääjest tehakse ele-
want.

185. Kadus kui Rootslane
Poltawa all.

186. Трусъ и тѣни своей бойтся.
187. У страха глаза велики.
188. У Бога милости много.
189. Было, да сплыло.
190. Что на умѣ, то и на языкѣ.
191. Это тебѣ наука.
192. Не думай быть наряднымъ, а думай быть опрятнымъ.
193. Капля на капль и камень долбитъ.
194. Умѣй сказать, умѣй и смолчать.
195. Слово не воробей, вылетитъ, не поймаешь.
196. Съдина въ бороду, а бѣсъ въ ребро.
197. Трудъ чловѣка кормитъ, а лѣнь его портитъ.
198. По работѣ и плата. Мелкое дѣло лучше большаго бездѣлья.
199. Не говори, что не могу, а говори, что не хочу.
200. Конецъ всему дѣлу вѣнецъ.
186. Argpüts kardab ka oma warju.
187. Hirmul on juured filmad.
188. Jumalal on armu palju
189. Oli ja kadus.
190. Mis meele peal, jee keele peal. (Millest süda täis, sellest räägib suu).
191. See on sulle õpetusjeks. (Paras!)
192. Ara mõtle uhkete riides olla, waid wiisakalt.
193. Tiff tilga peale uurristab kiwigi.
194. Mõista ütelda, mõista ka waif da.
195. Sõna tagasi wõtta ei saa.
196. Hall karw habemesje, furat küljekontidesje.
197. Töö inimest toidab, aga laiskus teda rifub.
198. Kuidas töö, nõnda palk. Waife töö on parem, kui suur seismine.
199. Ara üttele: ma ei wõi, waid üttele: ma ei taħa.
200. Lõpp on kõige asja troon. Lõpp hea — lõif hea.

48 Загадки. **Õõistatused.**

1. Летить, — не птица,
вдѣтъ, — не звѣрь.
(Вѣтеръ).
2. На дворѣ горой, въ
избѣ водой.
(Снѣгъ).
3. Бѣлая скатерть весь
миръ застлала.
(Снѣгъ).
4. Зимой грѣеть, вѣсной
тлѣеть, лѣтомъ пропадаетъ,
осенью оживаетъ
(Снѣгъ).
5. Дѣдушка безъ топора
мостъ мостить.
(Морозъ).
6. Летить — вдѣтъ, сѣ-
детъ — землю рѣтъ.
(Жукъ).
7. Горить безъ огня, бѣ-
жить безъ ногъ, летить безъ
крыльевъ.
(Солнце, туча, вѣтеръ).
8. Не море, не земля;
корабли не плаваютъ, а хо-
дить нельзя.
(Болото).
9. Летить орлица по сѣ-
нему небу, крылья распла-
стала, солнышко застлала.
(Облако, туча).
10. Безъ рукъ, безъ ногъ
подъ окномъ стучится, — въ
домъ прѣсится.
(Вѣтеръ).

1. Lendab, — pole lind,
ulub, — pole elajas.
(Tuul).
2. Õue peal mäena, maja
jões weena.
(Lumi).
3. Walge waip üle ilma.
(Lumi).
4. Talvel soojendab, kewas-
del kõduneb, suvel kaub, sü-
gisel ärkab.
(Lumi).
5. Wanamees ehitab ilma
firweta silda.
(Rülm).
6. Lendab — ulub, laiseb
maha — kaewab maad.
(Sitikas).
7. Põleb ilma tuleta, jook-
seb ilma jaluta, lendab ilma
tiivuta.
(Päike, pilw, tuul).
8. Põle meri, pole maa;
laewad ei uju, aga käia
ei saa.
(Soo, raba).
9. Lendab kottas mõõda
süüsi taewa alust, laotas tii-
wad laiale, kattis päikese
finni.
(Pilw).
10. Käsi, jaluta koputab
akna all, — päub majasse
lastmist.
(Tuul).

11. Весной веселить, лѣ-
томъ холодить, осенью пита-
еть, зимой согрѣваетъ.

(Дерево).

12. Летить птица — не
синица; носикъ долгий, го-
лось тонкій, её убьешь —
свою кровь прольешь.

(Комаръ).

13. Маленекъ, удаленекъ,
сквозь землю прошель, крас-
ну шапочку нашель.

(Грибъ).

14. Семьдесятъ одежекъ,
всѣ безъ застежекъ.

(Капуста).

15. Сидитъ баба на гряд-
кахъ вся въ заплаткахъ;
кто взглянетъ тотъ заплачетъ.

(Луковица).

16. Уличный мальчишка
въ сѣромъ армячишкѣ по
дворамъ шныряетъ, крохи
собираетъ, на поляхъ но-
чуетъ, коноплю воруетъ.

(Воробей).

17. Утромъ на четырёхъ
ногахъ, въ полдень на двухъ,
подъ вечеръ на трёхъ.

(Человекъ : ребёнокъ, взрос-
лый, старикъ съ палкой).

18. У двухъ матерей по
пяти сыновей, всѣ въ одно
имя.

(Пальцы).

11. Kewadel rõõmustab,
juwel karastab, sügisel toidab,
talwel soojendab.

(Puu).

12. Lendab linnufe — mitte
tihane; piff nina, peenikene
beal, fui ja teda tapad —
oma werd ja walad.

(Sääff).

13. Weife, wahwa poisike,
läfs läbi maa, leidis punase
mütši.

(Seen).

14. Lipp lipi peal, lapp
lapi peal, ilma juure nõela
pistmata. (Seitsekümend üli-
fonda, kõik ilma haafideta).

(Kapsas).

15. Seeft siiru-wiiruline,
pealt fulla karwaline. (Jstub
wanaeit peenarte peal lipitud
ja lapitud; kes peale waatab,
jee nutma hakkab).

(Sibul).

16. Uulitsja-poisiks halli wati
jees luusib mööda õuesid,
korjab raasufesi, puhkab
ööd wäljadel, warastab
kanepit.

(Warblane).

17. Homikul nelja jala peal,
festpäewal kabe ja wastu õh-
tut kolme jala peal.

(Inimene: laps, täiskaswa-
nud, wanamees tepiga.)

18. Kachel emal igal ühel
wiis poega, kõik ühe nime-
lijed.

(Sõrmed).

19. Кру́гленькимъ малень-
кимъ до неба докинешь.

(Глазь).

20. Между двухъ свѣтлицъ
я въ серединѣ одинъ.

(Нось).

21. За бѣлыми берегами
тарара живётъ.

(Языкъ).

22. Полонъ хлѣвецъ бѣлыхъ
овець.

(Роть, зѹбы.)

22. Два брата глядятся,
а вмѣстѣ не сойдутся.

(Поля и потолокъ).

24. Два стоятъ, два
лежатъ, пятый ходитъ, шестой
водитъ, седьмой пѣсенки
поётъ.

(Дверь: косяки, притолока
и порогъ, полотно, скоба,
пята).

25. Не шагаетъ, а ходитъ.

(Дверь).

26. Поля стеклянны, межѣ
деревянны. Поля бѣлы, межѣ
чёрны.

(Окна).

27. Зимю нѣтъ теплѣй,
лѣтомъ нѣтъ холоднѣй.

(Печь).

28. Полна корбочка золо-
тыхъ воробушковъ.

(Жаръ въ печѣ).

29. Закопай — негниётъ,
кинь въ воду — поплывётъ.

(Уголь).

19. Weifene immargune
ulatab funi taewani.

(Silm).

20. Olen kafe kambri wa-
hel iifinda.

(Nina).

21. Latatara elab walge
fallaste taga.

(Keel).

22. Laudake on walgeid
lambaid iais.

(Suu, hambad).

23. Kaks wenda wahiwad
iis teise filmi, aga koku ei
jaa.

(Pörand ja lagi).

24. Kaks seisawad, kaks
lamawad, wiies käib, kuues
weab, seitšmes laulab laulusid.
(Uks: piitjalad, pealispuu ja
läwe, pind (laba), käsiraud
(linn, kand).

25. Si astu, aga käib.

(Uks).

26. Klaasist põllud, puust
peenrad. Walged põllud,
mustad peenrad.

(Aknad).

27. Talwel pole soojemat,
iunel pole külmemat.

(Ahi).

28. Karbide fuld warblasi
tais.

(Süed ahjus).

29. Kaewa maasse — ei
mädane, wiska wette — ujub.

(Süsi).

30. Подъ одной шляпой
четыре брата стоятъ.

(Столъ).

31. Черненькая собачка
свернувшись лежить: ни
лаеть, ни кусаетъ, а въ
домъ не пускаетъ.

(Замокъ).

32. Уши есть, а голова
нѣту.

(Ушатъ).

33. Новая посуда вся
въ дырахъ.

(Корзина).

34. Самъ худъ, а голова
съ пудъ.

(Безменъ).

35. По полу скокъ, и
по лавкамъ скокъ; сидеть въ
уголокъ, не вордохнетъ.

(Вѣникъ).

36. Горитъ столбъ, а угля
нѣту.

(Свѣча).

37. Сто одинъ братъ, всѣ
въ одинъ рядъ, вмѣстѣ свя-
заны стоятъ.

(Частокдль).

38. Маленькій-горбатень-
кій всё поле проскакаль.

(Серпъ).

39. Ъду, ъду, слѣду
нѣтъ; рѣжу, рѣжу, крови
нѣтъ; рублю, рублю, щепокъ
нѣтъ.

(Корабль, лодка на веслахъ).

30. Neli wenda seisawad
ühe kübara all.

(Laud).

31. Muist rakite lamab
kääras: ei haugu, ei ham-
mušta, aga majasse ei lase.

(Luff).

32. Kõrwad on, aga pead
ei ole.

(Toober).

33. Uus anum auka täis.

(Korw).

34. Ise kõhnute, aga pea
puudane. Ise ime, ise pime,
ise ilmamaa tark.

(Margariin).

35. Hüppabpõrandatmööda,
ja hüppab pinkisi mööda;
istub murka, ei liiguta ennast.

(Wiht).

36. Sammas põleb, aga
füü ei ole.

(Küünal).

37. Sada üks wenda, kõik
ühes reas, ühte seutud sei-
sawad.

(Püstand-aed).

38. Weihe tüürakas mehife
hüppas üle põllu.

(Sirp).

39. Hobu ohjata, mees
piitjata, tee tolmuta. (Soidan
soidan, jälgi pole, lõifan,
lõifan, werd ei ole; raiun,
raiun, laasta pole).

(Laew, aeru-paat).

40. Сынъ отца моего, а мнѣ не братъ.

(Я самъ.)

41. Двѣ матери, двѣ дочери, да бабушка со внучкой, а всего ихъ трде?

(Мать, дочь и внучка).

42. Шли мужъ съ женой, братъ съ сестрой, да кумъ съ кумой, нашли полтора хлѣба, раздѣлили по полу-хлѣбу?

(3 человекъ).

43. Бѣлое поле, черное сѣмя; кто его сѣетъ, тотъ и разумѣетъ.

(Бумага, письмо).

44. Живутъ два брата рядомъ, весь миръ кругомъ видятъ, а другъ друга никогда.

(Глаза).

45. Меня частенько просятъ, ждуть; а только покажусь, то прятаться начинаютъ.

(Дождь).

46. Одинъ лѣтъ, другой пѣтъ, третій растѣтъ.

(Дождь, земля, трава).

47. Черенъ, да не вѣронъ; рогатъ, да не быкъ; шесть ногъ безъ копытъ; идетъ — землю не деретъ.

(Жукъ).

48. Махнула птица крыломъ и покрыла весь свѣтъ однимъ перомъ.

(Ночь).

40. Minu isa poeg, agaminu wend ei ole.

(Mina ise).

41. Kaks ema, kaks tütart ja wanaema tütre-tütrega, aga kõiki kofku kolm?

(Ema, tütar ja tütre-tütar).

42. Käsiwad ühes mees naefega, wend dega ja wader waderiga; leidsiwad poolteist leiba; jautamisel sai igauks poole leiba.

(3 inimest).

43. Walge põld, must jeeme; kes seda külvab, see seda ka mõistab.

(Paber, kiri).

44. Kaks wenda elawad kõrwi, kõik ilma ümberringi nad näewad, aga üksteist ei eladesgi.

(Silmad).

45. Mind sageaste palutakse, oodetakse; aga nii pea kui ennast näitan, hakatakse eest ära peitma.

(Wihm).

46. Üks kallab, teine joob, kolmas kaswab.

(Wihm, maa, rohi).

47. Must on, aga pole ronn; sarwiline on, aga pole härg; kuus jalga ilma kapjadeta; läheb — maad ei rebi.

(Sitikas).

48. Lind lahutas tiibu ja kattis kõik maa ühede sulgedega (ühtfarwa sulgedega).

(Õö).

49. Разсыпался гордохъ по сту дорогъ, никто его не собираеть: ни царь, ни царица, ни красная дѣвица, ни бѣлая рыбаца.

(Звѣзды).

50. Что находится посреди Кіева?

(Буква е).

51. Летѣли тетерева, сѣли на дерева, по парѣ сядуть — дерево остаётся, по одному сядуть — тетеревъ остаётся.

(4 тетерева, 3 дерева).

52. Двѣнадцать орловъ, пятьдесятъ двѣ галки и триста шестьдесятъ пять скворцовъ одно яйцо снесли.

(Годъ).

53. Одинъ пошёлъ, конейку нашёлъ; двое пойдуть — сколько найдуть?

(?)

54. Кто мостъ на рѣкѣ мостить безъ ножа, безъ топора, безъ клинъевъ, безъ подклинъевъ?

(Морозъ).

Вопросъ :

55. Что на свѣтѣ шире моря и что шире (дольше), чѣста поля? что быстрѣй коня лихаго? Что вкуснѣй и слаще меда? Что милѣй роднаго брата?

Отвѣтъ :

Небо шире сѣня моря,

49. Budijesiwad herneð sajade teede peale laiale, keegi neid ei forja: ei kuningas, ei kuninganna ei ilus neiute, ega walge kalake.

(Taewa tähed).

50. Mis on Kiemi keskpaigas?

(Täht e).

51. Lendasiwad tedered. Iassiwad puude otsa maða, kui paari kausa istuwad — jääb puu üle, kui üksikawal — jääb, teder üle.

(4 tetre, 3 puud).

52. Kaksteistkümmend kotkast, wiiskümmend kaks haffi ja kolmsada kuuskümmend wiis kuldnoffa munesiwad ühe muna.

(Aasta).

53. Üks läks, leidis kopeku, kaks lähewad — kui palju leiawad?

(?)

54. Kes ehitab silla jõe peale ilma noata, ilma kirweta, ilma talbadeta, ilma tiiludeta.

(Külm).

Küsimine :

55. Mis on ilmas laiem merest ja mis laiem (pikem) lagedast wäljast? mis on wildam wahwast hobusest? mis on maitsewam ja magusam meest? mis on armsam libajest wennast?

Wastus :

Taewas on laiem sinise

море шире (дольше) чиста поля, взоръ бѣстрѣй коня лихаго, бѣлый сахаръ слаще мѣда, мужъ милѣй роднаго брата.

56. На вѣлахъ грабли, на грабляхъ шатунъ, въ шатунѣ ревунъ, надъ ревуномъ сапунъ, надъ сапуномъ глядунъ, надъ глядуномъ роща, за рощей поле, за полемъ дремучій лѣсъ.

(Человѣкъ).

57. Деревяшка везеть, костяшка сѣчетъ, мокрый Мартынъ подкладываетъ.

(Ложка, зѣбы, языкъ).

58. Одинъ говоритъ, двое глядятъ, да двое слѣшаютъ.

(Ротъ, глаза, уши).

59. Ходить безъ ногъ, держитъ безъ рукъ; кто идеть, тотъ за воротъ береть.

(Дверь).

60. Маленькая, кругленькая, изъ тюрьмы въ тюрьму скачетъ, весь свѣтъ обскачетъ; ни къ чему сама не годна, а всѣмъ нужна.

(Деньги).

61. Срѣжу голову, вѣну сердце, дамъ пить — будетъ говорить.

(Гусиное перо).

62. Въ небо дыра, въ землю дыра, посерединѣ огонь да вода.

(Самоваръ).

merest, meri — laiem lagedast wäljast, waade — wiledam wahwast hobusest, walge juhtur — magusam meest, mees on armsam lihast wennast.

56. Hart all, paun peal pauna peal rist, risti peal nupp, nuppi peal mets . . .

(шатунъ — tudiseja, ревунъ — lõugaja, сапунъ — nohiseja, глядунъ — wahtija).

(Snimene).

57. Puune weab, luune raiub, märg Martin paneb alla.

(Lusikas, hambad, keel).

58. Üks räägib, kaks wahiwad, ja kaks kuulawad.

(Suu, silmad, kõrwad).

59. Käib jaluta, hoiab käteta; kes läheb, see kraest finni hakkab.

(Üks).

60. Weikene, ümmargune, targab (wangi) tornist torni, hüppab üle ilma; ise kuhugile ei sõlba, aga kõigile on tarwilik.

(Raha).

61. Võtan pea maha, wõtan südame wälja, annan juua — hakkab rääkima.

(Hane sulg).

62. Taewa poole aul, maa poole aul, keskul tuli ja wesi.

(Theemasin).

63. Хòдимъ на головахъ,
хотя и на ногахъ.

(Сапоги).

64. Травы поёмъ, зѹбы
вытуплю; песку хвачу — опять
наточу.

(Коса).

65. Два кольца, два кон-
ца, а посерединѣ звòзди-
къ.

(Ножницы).

66. Два братца спереди
бѣгутъ, два братца сзади
догоняють.

(Колеса телеги).

67. Въ бѣлой бочечкѣ два
разныя пива.

(Яйцо).

68. Шитовило - битовило
по-нѣмецки говорило, спѣре-
ди шильце, сзади вильце,
сверху синенько суконце,
съ испòду бѣло полотѣнце.

(Ласточка).

69. И зимой и лѣтомъ —
всѣ одно цвѣтомъ.

(Хвойное дерево).

70. Антипка низко, на
немъ сто ризокъ.

(Луковица).

63. Käime peade peal, ehk
küll jalgade peal oleme.

(Saapad).

64. Kui rohtu söön, siis
hambad müridaks teen; liiva
wõtan — neid jälle teritan.

(Wikat).

65. Kaks rõngast, kaks otsa,
keskel naelake.

(Käärid).

66. Kaks wenda jooksewad
ees, kaks kihutawad taga.

(Wantrirattad).

67. Walges waadikeseš kabe-
jugune õlu.

(Muna).

68. Sibinal-jabinal saksa-
keeli rääkis, ees ork, taga hark,
pealt sinine kalewine, alt walge
lõuendine.

(Pääsulene).

69. Olgu talwel, olgu su-
wel — ifka ühe karwaline.

(Oks-puu)

70. Antip madal mehike,
jada särki selgas.

(Sibulas).

49.

Скороговорки. Ruttu-ütlemised.

1. Отъ топота копыть пыль
по полю летить.

1. Kapjade tampimifest tõu-
seb tolm wälja peal.

2. У насъ на дворѣ-под-
ворья погода размокропогод-
дилась.

3. Сѣворотка изъ-подъ
простокваши.

4. Подчетверти четверика
гордоху безъ червоточинки.

5. Вѣдерни лычко изъ-
подъ кочадычка.

6. Черная шапка папы —
повара.

7. Тралли Трино катаеть
бѣлье съ Тракси Трутой.

8. Кѹрить тѹрка трѹбку,
клюеть кѹрка крупку.

9. Жри во ржи, да не ржи.

10. Три двора, на дворахъ
трава, на травѣ дрова.

11. Наша рѣка широка,
какъ Ока. — «Какъ?» —
Какъ Ока. Какъ Ока, такъ
широка наша рѣка.

12. Мы сидѣли на ели и
ѣли сѣмена ели, и когда все
сѣвли, то еле-еле слѣзли съ
ели.

2. Meil flooftri õue peal
läks ilm hoopis wihmajeks.

3. Haru piima wesi.

4. Pool weerandit weerifut
usfitamata herneid.

5. Napsa niin nõela alt
ära, (кочадычекъ puust nõel,
ort; лычко niine-foor).

6. Kõsa-papa must müts.

7. Tralli Triinu trullib
Trasti Truutaga.

8. Türklane tõmbab piipu,
kanake nokib tangu.

9. Ahmi (sõõ) rufis, aga
ära hirnu.

10. Kolm õuet, õuede peal
rohi, rohu peal puud (põletis-
puud).

11. Meie jõgi on nii lai,
kui Oka jõgi. — „Kui lai?“
— Kui Oka jõgi. Kui Oka
jõgi, nii lai on meie jõgi.

12. Meie istusime kuuse
otsas ja sõime kuuse seemneid,
ja kui kõik otsa sõime, siis
hõda waewalt ronisime kuuse
otsast maha.

Идиотизмы. *Kõnekäärid.*

1. Кида́ться въ гла-
за́. Такія богатыя сами ки-
даются всякому въ глаза́.

1. Silma paistma, —
torkama. Niisugune tore
saan torkab igamehele silma.

2. Куда глаза гля-
дять. Брошу здѣсь всё и
пойду — куда глаза глядятъ.

3. Какъ бѣльмо на
глазѣ. Тотъ своему сосѣду
какъ бѣльмо на глазѣ.

4. Хотя глазъ вы-
коли. Идѣшь въ осеннюю
ночь, хотя глазъ выколи,
зги не видать.

5. Стоять съ кѣмъ
нибудъ на короткой
ногѣ. Мы съ вашимъ на-
чальникомъ стоимъ на корот-
кой ногѣ.

6. Идѣтъ дѣло о чѣмъ
нибудъ. Дѣло идѣтъ у
нихъ о покупкѣ участка.

7. Сказать въ глаза.
Не бойтесь никого, скажите
всѣмъ правду въ глаза.

8. Это не къ спѣху.
Не торопитесь, это не къ
спѣху.

9. Будеть съ этого.
Больше денегъ нищему не
давай, будетъ и съ этого.

Съ тебя, братъ, ещё по-
требуютъ.

Съ меня уже довольно,
съ тебя давно.

10. Выйти въ люди.
Никто и не подозрѣвалъ,
какъ мальчуганъ вышелъ
въ люди.

2. Kuhu aga juhtub.
Jätan kõik siia maha ja lähen
— kuhu aga juhtub.

3. Otse pinnaks sil-
mas. See on oma naabrile
otse pinnaks silmas.

4. Kottpime (pista
wõli film peast wälja).
Lähed sügisel ööl, mitte
märki ei näe, pista kas wõli
film peast wälja.

5. Kellegagi hästi
heaSte tuttam olema.
Meie oleme teie ülemaga
(wanamehega) hästi heaste
tuttawad.

6. Asi puutub mille-
gisse. Nende asi puutub toha
ostmisesse.

7. Suu sisse ütleva.
Urge kartke kedagi, ütlege kõi-
gile õigust juu sisse (filma
sisse).

8. Sellega pole ruttu.
Urge rutake, sellega pole ruttu.

9. Seeft saab küll.
Kõikem raha ära jandile
anna, saab jellestgi küll.

Sinu käest, wawennas,
saab weel nõutama.

Minule on juba küllalt,
sinule ammugi.

10. Snimeseks jaama.
Meheks kaswama. Keegi ei
teadnud arwatagi, kuidas pois-
jõmpikas meheks kaswas.

11. Выйти изъ себя. Барыня очень терпѣлива, но за то самъ баринъ слишкомъ часто выходитъ изъ себя.

12. Самъ не свой. Мнѣ теперь такъ стыдно, что я и самъ не свой.

13. Радость не въ радость, пиръ не въ пиръ и. т. п. На именинахъ я такъ огорчился его нахальнымъ поведѣниемъ, что мнѣ и радость не въ радость, пиръ не въ пиръ.

14. Чудесъ палата! Мы прибыли въ Римъ; вотъ ужъ чудесъ палата!

15. Знай себя. Мужъ давно притихъ, а жена знай себя болтаетъ, да болтаетъ.

16. Хлопотъ полонъ ротъ. У прилежнаго хозяина весною хлопотъ полонъ ротъ.

17. На ту бѣдѹ. На ту бѣдѹ случилось и наводненіе.

18. Небольшій руки. Это зло еще не такъ большій руки, лишь стѣдить завест очки.

19. Трогать за живде.

11. Wihaſtama. Proua on wäga kannatlik, aga selle eest wihaſtab härra ise liig fagedaste.

12. Ei mäleta iseennast. Mul on nüüd nii häbi, et ma enam iseennastgi ei mäleta.

13. Pole rõõmu, pole pidi. Ma pahandasin ennast nimepäewa peal tema häbemata eluviisi üle nii ära, et mul enam rõõm ega pidi ei maitsetud.

14. Imesid maailm! Meie jõudsiime Rooma; waat' seal on imesid maailm!

15. Edasi tegema. Mees jäi ammu wafka, aga naene plarab aina edasi.

16. Muret küll, küll. Usinal peremehele on kewadel muret enam kui palju, (küll, küll!)

17. Otse sel ajal, õnnetuseks juhtus. Õnnetuseks juhtus sel ajal ka weeputus.

18. Pole suuremat asja. See paha pole weel suurem asi, waja ainult prillid osta.

19. Südamesse torutama; naela pea pihta trehwama.

Слова критики трогали писателя за живое.

20. То-то! Ужь то-то тамь мы заживёмь!

Сосѣдка, то-то сторона!

21. Хоть куда! Танцуютъ, играютъ, поютъ — веселье хоть куда!

Куда онъ у тебя завидная скотина!

22. И былъ такъвъ! Бздѣкъ вскочилъ на лошадь — и былъ такъвъ!

23. И поминай какъ звали! Зачѣмъ отдашь деньги пьяницѣ, теперь и поминай какъ звали!

24. Того и гляди. Домъ слишкомъ старъ: того и гляди, что рухнетъ и давить.

25. Дать тягу. Кдшка мышку цапъ-царѣпъ, да и тягу!

Сегодня одинъ мазурикъ далъ опять тягу.

26. То и дѣло. Ямщикъ то и дѣло понукивалъ лошадямъ, (ну, ну!)

27. То-ли дѣло мы загранемъ: всѣ стѣны затрещать.

Arwustaja jōnad tortasivad firjanifule jūdamesje.

20. Eks ta ole! Küll seal me saame toredaste elama; seal me alles hakkame elama!

Ja, naaber, see on üks fallis maa!

21. Et las' aga olla! Tantsivad, mängivad, laulavad — lõbu enam kui tarmis! (lõbu — et las' aga olla!)

Küll on ta sinul üks tubli loom!

22. Ja oligi kadunud! Katsutaja kargas hobuse selga. — ja oligi kadunud (sihutas minema)!

23. Ja võta näpust! (fõhi!) Miks andsid raha lafekoera kätte, nüüd võta näpust! (nüüd fõhi!)

24. Waata aga ette. Et hoiaga alt! Maja on liig wana: waata aga ette, (hoiaga aga alt) et kofku ei lange ja faela ei tule!

25. Putsed panema! Ara lippama. Kaks napsas hiire finne ja — lippama!

Täna üks wõrukael pani jälle putsed.

26. Alataja, ühte puhku. Postipoisid sundis ühte puhku hobuseid taga, (nõõh, nõõh!)

27. Waat' kui meie hõikame: kõik seinad hakkavad wärisema.

28. Чегò зъвать — порà за дѣло!

29. Для меня это рѣвно ничегò въ сравненіи съ прошлогòднимъ. Ничегò, идѣть!

30. Тутъ какъ тутъ. Мы тòлько что собиравались уходить, — они ужъ тутъ какъ тутъ.

31. Не могу не плакать.

32. Ни чуть не пожалѣю, что далъ вамъ кàтеньку.

33. Ни съ тогò, ни съ сегò. Звонарь, ни съ тогò, ни съ сегò, вдругъ завопилъ ялагимъ матомъ.

34. Точь въ точь. Эти близнецы точь въ точь какъ двѣ капли воды.

35. Въ дамскомъ обществѣ не мудрено попасть въ просякъ.

36. Старикъ со старухою жили у самаго снѣга моря.

37. Ваша падчерица далеко не красавица.

38. Смотритель смотрѣлъ во всѣ глаза, но все таки ничегò не видѣлъ.

39. Ни дать, ни взять, какъ индѣйскій пѣтухъ.

40. Ни по чѣмъ. Такая незначительная потеря мнѣ ни по чѣмъ.

28. Mis tühja haigutada — aeg on töösse hakata.

29. Minule on see nagu ei midagi minema aasta kohta võrreldes. Pole wiga, läheb!

30. Olidgi siin. Meie pidime just minema hakkama, — nad olivadgi juba siin.

31. Ma ei wõi nutmata jääda (jätta).

32. Ma julgugi ei kahjatse, et teile sajarubla lise andsin.

33. Asja ees, teist taga; ilma põhjuseta. Kellalõoja hakkas korraga, asja ees, teist taga, kole da healega fissendama.

34. Karwapealt üks. Need kassid on üks kui üks.

35. Naisterahwa seltskonnas ei ole raske läbi kukkuda, (sibatufesse sattuda).

36. Wanamees wanaeidega elasivad üsna sinise mere ääres.

37. Teite wõbrastütar ei ole julgugi ilus.

38. Ülewaataja wahtis pärani silmil, aga siiski ei näinud midagi.

39. Kas wõta, wõi jätta, just kui kalkun.

40. Ei tähenda midagi. Miisugune weifene kautamine ei tähenda mul midagi.

50
41. У вѣ! — я на чуж-
бинѣ.

42. Ученикъ освободился
— и давай Богѣ ноги!

43. Начальникъ сказалъ
это намъ не шутя.

44. Тотъ человекъ не
стѣсняется, онъ рѣбить
съ плеча.

45. Надо прибавить,
шагу, а то не поспѣемъ.

46. Какъ ни въ чемъ
не бывало. Рыбаки та-
щили неводъ, какъ ни въ чемъ
не бывало, хотя рыбы было
много.

47. Не тутъ то было.
Мужики думали, что коно-
краду не уйти изъ погреба,
но не тутъ то было.

48. И пропалъ молодець
ни за что, ни про что!

49. Мало ли чего нѣтъ
у васъ дома, а теперъ откуда
взять?

50. Всѣ до одного
дѣйствовали за одно.

51. Нерѣвень часъ,
можетъ быть о въ самомъ
дѣлѣ появится.

52. Городовые бѣжали со
всѣхъ ногъ, а вора все-
таки не поймали.

53. Вотъ-те разъ, и
проигрался! (Вотъ-те на!)

41. Oh! — ma elan wõõ-
ral-maal.

42. Koolipois peasis lasti
— ja kõhe jalgele tuld!

43. Ülem ei ütelnud
meile seda mitte nalja pä-
rast.

44. See inimene ei häbene,
ta pahwatab otsekõhe
wälja.

45. Tarwis jalgele
tuld anda, aga muidu
meie ei jõua.

46. Nagu ei midagi.
Nagu ei oleks midagi olnud.
Kalamehed tõmbasivad noota
nagu ei midagi, ehk küll kala
rohkesti oli.

47. Wõta näpust! Talu-
mehed mõtlewad, et hobuse-
waras keldrist ära minna ei
jaa, aga wõta näpust!
(läks ära).

48. Ja tubli = pois läks
„moffa“ so — so, ja — ja!

49. Paljugi mis teil
kodu ei ole, aga kust nüüd
wõtta?

50. Wiimane kui üks
tõotasivad ühes nõuus.

51. Ega uskuda tea,
wõib olla, et ka tõeste
ilmub.

52. Gordowid jookswad
tõigest hingest, aga
fiisgi ei saanud warast kätte.

53. Säh sulle nüüd,
tautasidgi (mängides)!

54. Только и города въ
Эстляндіи, что Ревель,
говорятъ монцы.

55. Свой же брать-
кунецъ тебя обманеть.

56. Ларчикъ прѣсто
открывается.

57. Какъ бы не такъ!

58. Задѣть за живое.

59. Не въ примѣръ лучше.

60. По дѣлѣмъ тебѣ!

61. Моё дѣло сторона.

62. Въ пухъ и прахъ.

63. Поднимаютъ на смѣхъ.

64. Онъ легкокъ на по-
мѣнѣ.

65. Хоронятъ концы, кон-
цы въ воду.

66. Свести концы съ кон-
цами.

67. Жить спустя ру-
кава.

68. На скорую руку; на
живую нитку.

69. Онъ и ухомъ не
ведеть.

70. Съ легкой рукой.

54. Nii paljufest linna
Gestimaa! ongi, kui Tallinn,
räägivad Mõhulased.

55. Sje oma ameti-
wend-kaupmees petabgi sind.

56. Asi on üsna lihtne.

57. Tõga paremaks!

58. Naela pea pihta
trehwama (hella asja puu-
dutama).

59. Palju parem.

60. Paras sulle!

61. Pole minu asi.

62. Pihuks ja põrmuks.

63. Naeruvääriliseks te-
gema.

64. Räägid hundist —
seal ta ongi.

65. Kuri töö jälgesid kao-
tama, — peitma.

66. Võpurrehningi tegema.

67. Käsa rüppes pi-
dama, mureta elama.

68. Lõhemata, liig ruttu;
kiiresti, tuhastulii.

69. Ta ei pane tähelegi
(ei liiguta kõrwagi).

70. See õnne peale.



Краткая русская грамматика. Lühikene Venekese grammatik.

I.

1. Предметы.

Предметы бываютъ (asjad on):

1. Видимые (nähtavad), которые можно видѣть, напримѣръ (näituselz): лошадь, дѣрево, домъ, камень.
2. Невидимые (nägemata), которыхъ нельзя видѣть, напр.: горе (häda), умъ (mõistus), истина (tõde).

Видимые предметы бываютъ:

1. Одушевлённые (hingelised, elavad), напр.: собака, щука (haug), воробей (warblane).
2. Неодушевлённые (hingeta, eluta), напр.: дѣрево, камень, столъ.

Невидимые предметы бываютъ:

1. Духовные (vaimulised), напр.: Богъ, душа (hing), ангель, духъ (vaim).
2. Умственные (mõttestised), о которыхъ можно только думать, напр.: умъ, горе, печаль (surbtus), добродѣтель (võrrus).

2. Признаки.

Каждый предметъ имѣетъ признаки (tundemärgid), по которымъ можно узнать и самый предметъ, напр.: круглое, румяное, кислое —? (яблоко); летаетъ, играетъ, поётъ —? (птица).

Tundemärgidest võib ka asja ennast ära tunda, näituselz: ümmargune, punane, hapu —? (õun); lendab, mängib, laulab —? (lind).

Одни признаки показывают качество (ašja omaduš), другие — дѣйствию предмета (ašja tegu, toimetuš).

Признаки качества отвѣчают на вопросъ: какъ ой — предметъ? (mišjuginе aši on?), напр.: краснйй, бвлый, лѣннйй.

Признаки дѣйствія отвѣчают на вопросы: что дѣлаетъ или что дѣлалъ предметъ? (miš teeš? ešš miš tegi?), напр.: гулялъ, сидѣтъ, дѣмаетъ, спалъ, ѣлъ, ѣхалъ.

Качество и дѣйствию безъ предмета быть не могутъ.

Ašja omaduš ja ašja toimetuš ešš tegu ei wbi ilmašgi ašjašt lahuš olla.

3. Слово, слогъ и ударенію.

Sõna, silp ja rõhk.

Слово есть названію (nimi) предмета, или названію качества, или названію дѣйствія. Одни слова означаютъ (tähendamad) предметы, другія — качество предмета, третья — дѣйствию предмета.

Слово дѣлится на слогы. Слогъ или складъ есть часть слова, которая произносится въ одинъ пріемъ голоса.

Silp on sõna jagu, miš ühel hõubil wälja öeldatše.

Слова бвлаютъ :

1. однослѣжныя (ühesilbilised), напр.: дубъ (tamm), домъ, я, ты, онъ;

2. двухслѣжныя (kahefilbilised), напр.: по-ле, во-дѣ, мѣ-ре, вес-нѣ;

3. трехслѣжныя (kolmesilbilised), напр.: у-че-никъ, хо-ро-шѣ, бу-мѣ га ;

4. многослѣжныя (mitmesilbilised), напр.: у-че-нн-ца, а-риѣ-мѣ-ти-ка, у-чѣ-нн-е.

Ударенію есть повышенію голоса (heale kõrgendamine) надъ какимъ-нѣбѣ слогомъ слова, напр.: мука jaši, мука piin, замѣкъ luff, замѣкъ lošš, поля põllu, поля põllud.

Слогъ съ удареніемъ произносится силнѣе и нѣсколько прѣжнѣе. Rõhuga silp öeldatše tugemamini ja natufe pife-malt wälja.

4. Звукъ и буква.

Sealik ja täht.

Слогъ состоитъ изъ одного или нѣсколькихъ звуковъ (silp on ühest ehk mitmest healikust kofku pandud), напр.: мой, у-че-никъ. Звукъ мы слышимъ, букву видимъ. Буква есть видимый знакъ звука на письмѣ или въ печати.

Sealik on kuuldam, täht ainult nähtaw. Täht on hea-
liku nähtaw märk kirjast ehk trükitis.

Буквы бываютъ: печатныя и письменныя (trüki- ja kirjatähed), большія, или прописныя (suured tähed) и маленькя, или строчныя (väikesed tähed).

Буквъ въ русскомъ языкѣ 35 :

Trüki-tähed.	Kirja-tähed.	Kõla (Nimi).
А а	<i>А а</i>	а
Б б	<i>Б б</i>	б
В в	<i>В в</i>	в
Г г	<i>Г г</i>	г
Д д	<i>Д д</i>	д
Е е, „ё“	<i>Е е „ё“</i>	je „jo“ (e)
Ж ж	<i>Ж ж</i>	ʃh (ʃhe)
З з	<i>З з</i>	ʃ (ʃe)
И и	<i>И и</i>	i
І і	<i>І і</i>	
К к	<i>К к</i>	ʃ
Л л	<i>Л л</i>	l

Trüti-tähed.	Kirja-tähed.	Rõla (Nimi).
М м	<i>М м</i>	m
Н н	<i>Н н</i>	n
О о	<i>О о</i>	o
П п	<i>П п</i>	p
Р р	<i>Р р</i>	r
С с	<i>С с</i>	ff
Т с	<i>Т т</i>	t
У у	<i>У у</i>	u
Ф ф	<i>Ф ф</i>	wh (ehw)
Х х	<i>Х х</i>	hh (hha)
Ц ц	<i>Ц ц</i>	ts (tse)
Ч ч	<i>Ч ч</i>	tsh (tſche)
Ш ш	<i>Ш ш</i>	ſch (ſcha)
Щ щ	<i>Щ щ</i>	sch (ſchtſch (ſſcha))
Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	kõlata kõwa-märk (jerr)
Ы ы	<i>Ы ы</i>	õi õ (jerõi)
Ь ь	<i>Ь ь</i>	pehme-märk (jerrj)
Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	je, e (jättj)
Э э	<i>Э э</i>	e (e oborotnoje)
Ю ю	<i>Ю ю</i>	ju (ju)
Я я	<i>Я я</i>	ja (ja)

Trüki-tähed.	Kirja-tähed.	Rõla (Nimi).
Ө ө	О о	wh (whita)
V v	V v	i (ishitsa)
Й й	Ü ü	j (i s'kratfoi)
V v (вжица)	tuleb ainult mõnes sõnas ette (v=и)	
Ө ө (өитà)	asemel pruugitakse Ф	
Ъ ъ (ерь)	futsutakse Wene=keeli ka weel «ТВЁРДЫЙ ЗНАКЪ»	
Ь ь (ерь)	» » » « »МЯГКІЙ ЗНАКЪ.»	

5. Раздѣленіе буквѣ.

Tähtede jaotamine.

Буквы раздѣляются на: 1. гласныя (täishäälelised, lausjahäälelised, wõrkaalid), 2. согласныя (kaashäälelised, umbhäälelised, konsonandid) и 3. полугласныя (poolhäälelised).

Гласныхъ 11: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я.

Полугласныхъ 3: ъ, ь, й.

Согласныхъ: 21.

Подраздѣленіе гласныхъ и полугласныхъ:

Твёрдыя	а	о	у	ы	ѣ	ъ
Мягкія	я	е	ю	и, і	ѣ	ь

Примѣчаніе (tähepidus): въ каждомъ слогѣ только одна гласная буква; сколько гласныхъ буквѣ въ словѣ, столько и слоговъ, напр.: у-че-никъ (3 гласныхъ — 3 слога).

Раздѣленіе согласныхъ:

		т в е р д ы я			п л а в н ы я
		тонкія	среднія	придыхат.	
	гортанныя	к	г	х	
	губныя	п	б	в ф	м
	носовыя				н
зубныя	шипящія	ч ш щ	ж		
	свистящія	с ц	з		
		т	д		
	язычныя				л р

Твёрдыя *kõwad*, мягкія *pehmed*, плавныя *sulakealeli-*
sed, — тонкія *teravad*, *kõwad*; среднія *keskmine*, *tümad*;
придыхательныя *hingehalelijed*; гортанныя *turgu-h.*, губныя
huule-h., зубныя *hamba-h.*, носовыя *nina-h.*, язычныя
keele-h., свистящія и шипящія *hõõsejad ja hõõsejad h.*

6. Употребленіе буквъ.

Sõhstede tarwitamine.

i пишется только передъ гласными и передъ *й*, напр.:
põnie, *biblia*, *hõõshii*, *siinii*, *prüxhat*.

Примѣчаніе: *i* пишется передъ *r* въ словахъ: *mir*
maailm, (миръ *rahi*), *мирской ilmaist*, *мирянинъ ilma-*
soodaniit. Передъ *u* не пишется *i*.

и пишется только передъ согласными, напр.: *piru*
pidu, *жить elama*, *мимо mööda*, *вино, пиво*.

Примѣчаніе: 1.) *u* пишется передъ гласными только
въ такихъ словахъ: *пятиалтынный 15 for.*, *пятиар-*
шинный viiearšipane, *семидарусный seitšmeõrdne*,
шестидэтажный домъ kuueõrdne maja и т. д.

2.) Въ словахъ: *Сунодъ, муро, вездѣ, символъ* пишутъ
иногда *v* (ижицу) вмѣсто *u*.

й пишется только передъ гласныхъ, напр.: *мой, читай,*
красный rupane, *великій juut*.

ъ и ь пишутся только послѣ согласныхъ, напр.: *wonъ wälja*, *wonъ rahaleht*, *былъ oli*, *былъ jündinudlugu*, *цѣнь wart*, *цѣнь ahet*, *играеть, играемъ, городъ, сколько kui palju*, *объявленіе kuulutus*.

Послѣ (päraast) *г, к, х, ж, ч, ш, щ*, не пишутся *я, ю, ы*, но *а, у, и (i)*, напр.: *мягкій pehme*, *жизнь elu*, *щұка haug*, *штыё õmbliis*.

Въ иностранныхъ словахъ это правило не соблюдается — *wõbra-feele sõnades jeda seadust ei peeta*, напр.: *Кяхта (linna nimi)*, *брошюра (wäifene kirjatoõ)*, *яурь (õvimejõna: werefocr)*.

7. О произношеніи.

Wäljarääkimisest.

1. *о* безъ ударенія произносится (*õelbaste wälja*) какъ *а*, напр.: *хорошо, голова, собака, она*.

2. *я* безъ ударенія произносится какъ *е*, напр.: *языкъ, лягушка (õnn)*, *ямщикъ (õstipõts)*, *ядро (õul, tuum.)*

Примъчаніе: *о, я* съ удареніемъ слышатся ясно (*rõhuga o ja я sõlmasel järgesti*), напр.: *вода — воды (wee — weed)*, *ядро — ядра (õulid, tuumed)*, *города — города (linnaad — linna)*. Часы произносятся *чесь*.

3. *и* послѣ *ж и ш* произносится какъ *ы*, напр.: *живуть, уши, жирный (raswane)*, *широкій (lai)*.

Примъчаніе: *-кий* произносится почти какъ (*peasegi* *пади*) *-кий*, напр.: *русскій, широкій*.

4. *ё* послѣ *ж, ч, ш* произносится какъ *о*, напр.: *жесткій (õhme)*, *челнь (õaat)*, *шель, пошель (õfs)*, *шёлкъ*.

5. Среднія предь тонкими и передь ъ, ь на концѣ произносятся какъ тонкія, напр.:

трубка	loe	трунка	(riip),	ѣжъ	loe	ѣиъ	(šil),
дубъ	—	дунъ	(tamm),	лѣдка	—	лѣтка	(lotšif),
глубъ	—	глунъ	(šugawis),	изсѣхнутъ	—	иссѣхнутъ	(ära
встать	—	фстать	(šles				fuiwama),
			tšuišma),	глазъ	—	гласъ	(šilm),
годъ	—	готъ	aašta),	объ столъ	—	онъ столъ	(waštu
ложка	—	лѣшка	(lušifas),				lauda),
ножъ	—	ноиъ	(niga),	надъ тобѣй	—	нат тобѣй	
сказка	—	скѣска	(muinašjutt),				(šinu šle),
дѣдка	—	дѣтка	(wile),	изъ пѣчки	—	ис пѣчки	(ah-
возъ	—	воsz	(foorm),				jušt wälja).

6. Тонкія передь средними произносятся какъ среднія, напр.:

также	loe	таіже	(ša, nišamuti),	сзади	loe	ззди	(tagant),
прѣсѣба	—	прѣзѣба	(palwe),	сбруѣя	—	збруѣя	(šobuše-
сдѣлать	—	здѣлать	(tegeta),				riištad),
отдѣть	—	оддѣть	(šätte	сборъ	—	зборъ	(šorjandus),
			andma),	отъ доски	—	од-доски	, ²
сберечь	—	зберечь	(šoišma),	съ дрѣгомъ	—	з-дрѣгомъ	(šob-
отбѣй	—	одбѣй	(tagašilbšš),				raga),
волибѣ	—	волѣбѣ	(nšidus),	къ дѣму	—	з-дѣму	(maja
сѣворъ	—	зворъ	(šaur,				juurde).
			šering),				

Примѣчаніе: Предь гласными согласныя бѣквы слышатся ясно, напр.: лѣжка — лѣжѣкъ, лѣвко — лѣвокъ (ošawašti — on ošaw), садъ — сѣда (aed — aia).

7. з и с передь ж, ч, ш произносятся какъ ж, ш, напр.:

извѣзчикъ	loe	извоичикъ,	приказчикъ	—	прикаичикъ
		(šoorimees),			(šell);

пйшуть также : извѣщ^иикъ, прикащ^иикъ,
прѣвзжій ѡе прѣвжжій, счастіе ѡе шчастіе (бпп),
(шѡѡраѡ),
сжалиться — жжалиться сшедшій — шшедшій (таѡа-
(ѡалаѡтама), тулнуд)

8. Г и К пѣредъ К и Т произносятся часто какъ Х,
напр.:

лѣжій (ferge), мѣжій (rešme), также говорятъ : Богъ, лѣче,
ногти (fiiuned — inimejel), мѣче, что и што, кто и хто,
кѡгти (fiiuned — ešajal); нарѡчно — нарѡшно (meelega)
и т. п.

9. жь и шь произносятся какъ жъ и шъ, напр. :
рожъ ѡе рожъ (rufis), шгѣтъ — шгѣтъ (šmbleb),
ѡиъ — ѡиъ (švš), ружгѣ — ружгѣ (pšjs).
мышъ — мышъ (šiir),

10. ѣ произносится какъ ё, въ словахъ :
звѣзды (tăšed), сѡдлаѡadulad), прѡбрѣлъ (šmандъ),
инъзда (rešad), цвѣлъ (šitšes), надѣванъ (šelgarandud).

11. Слова : рубль (rubla), журавль (furg) и корабль
(laew) произносятся бѡльшею частію : рунъ, журавъ, коранъ.

12. Окончанія : аго, ого, яго, его произносятся :
аво, ово (ѡва), яво, ево, напр.:

богатаго (riffa), прѣжняго (endije),
умнаго (targa), домашняго (šoduje),
большѡго (šuure), всего (ššidge), твоегѡ (šiци);
худѡго (šandi), также : егѡ — еѡд (tema),
сегѡдня — севѡдня (tăna).

13. Окончанія : тья и тся произносятся какъ
ца, напр.:

цѡловѡтъся ѡе цѡловаццѡ лѣнитъся, лѣнится — лѣ-
(šuidlema), ниццѡ (laifšlema, laifšleb);
учитъся, учится — учиццѡ ся ѡе са: учѣлся — училса,
(šrrima, šrib), лѣнился — лѣнилса.

8. Составъ слова.

Сõна jaod.

1. Кòрень (tüwi, juur) есть неизмѣняемая часть слова, состоящая изъ одного слòга (tüwi on üks muutmata sõlt sõnas), напр.:

вод-à (weſi), *вод-йца* (weefene),
вод-янка (weetõbi), *вод-янистый* (weefine),
вод-ный путь (weetee), *вод-яная мельница* (weſi=weſfi),
вод-яндй (weewaim), *под-вòд-ный* (weealune), *вòд-ы*
(weed), *вод-дю* (weega).

2. Приставка (eesõlt) есть часть слова передъ кòрн-емъ, напр.:

под-вòд-ный, *про-ходить* (läbi ehk möõda käima),
пре-стòл-ь (auijärg), *пре-про-води-ть* (edaſi jaatma),
не-из-мѣр-имый (mõõtmata), *нѣ-кто* (keegi).

3. Окончание (lõpp) есть часть слова послѣ кòрня, напр.: *вод-а*, *вод-янка*, *про-ход-ить*, *пре-стòл-ь*.

Окончание состоитъ изъ флѣксии и сѹффиксовъ.

а) Флѣксія есть измѣняемая часть окончания (muudetaw lõpp), напр.: *кон-ь* (õbune), *кон-я* (õbuse), *кон-ей* (õbuseid), *кон-ями* (õbustega);

чита-ть (lugema), *чита-ю* (loen), *чита-ютъ* (loewad);
под-вòдн-ый, *под-вòдн-ого* (weealuſe), *под-вòдн-ому*,
стòл-ь, *стòл-а*, *стòл-у*, *стòл-омъ*, *стòл-ы*.

б) Сѹффиксъ или подставка есть неизмѣняемая часть окончания (muutmata lõpu jagu, wahe=jagu), напр.:

уче-ник-ь, *уче-ник-омъ*, *уче-ник-й*, *уче-ник-ами*,
вод-ян-ой, *вод-йц-а*, *вòд-н-ый*,
стòл-ик-ь, *нож-ик-ь*, *нож-ич-ек-ь* (noafene).

Примѣчаніе: суффиксы слѹжатъ для производства новыхъ словъ (— uute sõnade sünnitamiseks), напр.: *дом-ь* (кòрень *дом*), *дòм-ик-ь* (majafene), *дом-ов-ой* (majawaim, kodufäija), *дом-ашн-ий* (kodu-, kodune).

Слова бывають :

1. Коренныя (tüvi-õnad), которыя не имѣють суффиксовъ и приставокъ, напр. : вод-а, стол-ъ, сон-ъ (uni), бан-я (saun), нос-ъ (nina), нож-ъ (nuga), кон-ь, мол-ь (lvi).

2. Производныя (junnitatud õnad), которыя имѣють суффиксы, или подставку, напр. : стол-ик-ъ, вод-иц-а, ход-и-тъ.

3. Предложныя (eesõibilised), которыя имѣють приставку, напр. : пре-столъ, про-читатьъ (läbi lugema).

9. Слова простыя и сложныя.

Lihtõad ja kokku-liidetud õnad.

1. Простыя слова (liht õnad) суть тѣ (on need), котдрыя имѣють одинъ корень, напр. : двор-ъ (hoov), двор-икъ (hoovike), двор-никъ (hoovimehe, fojamees), под-вод-ный, вод-а, про-чит-ать.

2. Сложныя слова (kokku-liidetud õnad) — имѣють два корня, напр. : вод-о-воз-ъ (водовозъ vesiveaja), отъ словъ : вода vesi, возить vedama ; пар-о-ход-ъ (пароходъ aurulaev) : паръ aur, ходить käima ; дровосѣкъ (puurajaja), земледѣлецъ (põllumees), столоначальникъ (lauaülema), стеноваль (seinaküün), самоучка (iseõppeja).

Примѣчаніе : два корня въ сложныхъ словахъ соединяются (saavad ühendatud) соединительными гласными : о или е.

10. Предложеніе.

Lause.

Предложеніе есть соединеніе словъ, выражающихъ какую-либо мысль (lause on sõnade ühendus, mis üht mõtet avaldavad), напр. : ученикъ читаетъ книгу, я пою, пердъ чисто.

Слова въ предложеніи называются членами его.

Члены предложенія (lause liikmed) бывають : 1) главные и 2) второстепенныя.

Главные члены предложенія суть (lause pealiikmed on) : подлежащее и сказуемое.

Подлежащее отвѣчаетъ на вопросы : кто? что? (lause-alus vastab küsimiste peale : kes? mis?) напр. :

ученикъ читаетъ, (кто читаетъ? — ученикъ), перо чисто (что чисто? — перо).

Сказуемое (üteldus) отвѣчаетъ на вопросы: что дѣлаетъ предметъ? что дѣлалъ предметъ? что дѣлается съ предметомъ? каковъ предметъ? что есть предметъ? напр.; ученикъ читаетъ, (что ученикъ дѣлаетъ? — читаетъ), братъ писалъ, человекъ боленъ, перо чисто, столъ высокъ, (каковъ столъ? — высокъ), щука рыба (что есть щука? — рыба).

Примѣчаніе: между подлежащимъ и сказуемымъ находится связь (lauſe ſide), напр.: щука есть рыба (šaug on ſaſa), погода была хороша (ilm oli hea), учитель будетъ добръ (šooliõpetaja jääb hea olema), есть и суть часто опускаются (jätakse jägedaſti wälja), напр.: ученикъ прилеженъ (вмѣсто: ученикъ есть прилеженъ), они купцы (они суть купцы, nad on kaupmehed), щука — рыба.

Второстепенные члены предложенья, или пояснительныя слова суть: 1) опредѣленіе, 2) дополненіе, 3) обстоятельственныя слова, 4) обращеніе.

Šõrwalised lauſe liifmed ehk ſe letamad jõnad on: 1) liifandus, 2) jühitus, 3) määrus-jõnad, 4) hüüdfõne.

1. Опредѣленіе отвѣчаетъ на вопросы: какъй, какая, какде? который, ая, ое? чей, чья. чье? сколько? (misjõugine? mitmes? kelle jagu? kui palju?), напр.: прилежный ученикъ пишетъ (какой ученикъ? — прилежный), вторая книга чиста (которая книга? — вторая), перо учителя лежитъ на столѣ (чье перо? — учителя), три человекъ шли въ городъ (сколько человекъ? — три).

2. Дополненіе отвѣчаетъ на вопросы: когò, чегò? кому чему? кого, что? кѣмъ, чѣмъ? о комъ, о чѣмъ? что дѣлать? (kelle, mille? kellele, millele, keda? mida? kellega, millega? kellest, millest? mis teha?) напр.: у меня нѣтъ пера (чего?), прилежный ученикъ читаетъ книгу (что?), сынъ любитъ свою мать (кого?), работ-

Слова бывають :

1. Коренныя (tüvi-sõnad), которыя не имѣють суффиксовъ и приставокъ, напр. : вод-а, стол-ъ, сон-ъ (uni), бан-я (saun), нос-ъ (nina), нож-ъ (nuga), кон-ь, мол-ь (mõli).

2. Производныя (sõnnitatud sõnad), которыя имѣють суффиксъ, или подставку, напр. : стол-ик-ъ, вод-ич-а, ход-и-ть.

3. Предложныя (eesõibilised), которыя имѣють приставку, напр. : пре-столь, про-читать (läbi lugema).

9. Слова простыя и сложныя.

Sõhtsad ja kokku-liidetud sõnad.

1. Простыя слова (liht sõnad) суть тѣ (on need), которыя имѣють одинъ корень, напр. : двор-ъ (hoov), двор-икъ (hoovike), двор-никъ (hoovimees), вод-ный, вод-а, про-чит-ать.

2. Сложныя слова (kokku-liidetud sõnad) — имѣють два корня, напр. : вод-о-воз-ъ (водовозъ veevõtaja), отъ словъ : вода vees, возить vedama; пар-о-ход-ъ (пароходъ aurulaev): паръ aur, ходить käima; дровосѣкъ (ругачъ ruugaja), земледѣлецъ (põllumees), столоначальникъ (lauaülem), стеноваль (seinafüün), самоучка (iseõppija).

Примѣчаніе : два корня въ сложныхъ словахъ соединяются (saavad ühendatud) соединительными гласными : о или е.

10. Предложеніе.

Lause.

Предложеніе есть соединеніе словъ, выражающихъ какую-либо мысль (lause on sõnade ühendus, mis üht mõtet avaldavad), напр. : ученикъ читаетъ книгу, я пою, перо чисто.

Слова въ предложеніи называются членами его.

Члены предложенія (lause liikmed) бывають :

1) главные и 2) второстепенныя.

Главные члены предложенія суть (lause pealiikmed on): подлежащее и сказуемое.

Подлежащее отвѣчаетъ на вопросы : кто? что? (lause-alus vastab küsimiste peale : kes? mis?) напр. :

ученикъ читаетъ, (кто читаетъ? — ученикъ), перо чисто (что чисто? — перо).

Сказуемое (ütelbuš) отвѣчаетъ на вопросы: что дѣлаетъ предметъ? что дѣлалъ предметъ? что дѣлается съ предметомъ? какъ предметъ? что есть предметъ? напр.; ученикъ читаетъ, (что ученикъ дѣлаетъ? — читаетъ), братъ писалъ, человекъ боленъ, перо чисто, столъ высокъ, (каковъ столъ? — высокъ), щука рыба (что есть щука? — рыба).

Примѣчаніе: между подлежащимъ и сказуемымъ находится связь (lauje ūde), напр.: щука есть рыба (šaug on ūša), погода была хороша (ilm oli hea), учитель будетъ добръ (foolipetaja ja ab hea olema), есть и суть часто опускаются (jätetse jägedasti wälja), напр.: ученикъ прилеженъ (вмѣсто: ученикъ есть прилеженъ), они купцы (они суть купцы: nad on kaupmehed), щука — рыба.

Второстепенные члены предложенья, или пояснительныя слова суть: 1) опредѣленіе, 2) дополненіе, 3) обстоятельственныя слова, 4) обращеніе.

Kõrvalised lauje liimmed ehk seletavad sõnad on: 1) liigandus, 2) ihiitus, 3) määrus-sõnad, 4) hüüdfõne.

1. Опредѣленіе отвѣчаетъ на вопросы: какъ, какая, какде? котърый, ая, ое? чей, чья, чье? сколько? (misjuline? mitmes? kelle jagu? kui palju?), напр.: прилежный ученикъ пишетъ (какой ученикъ? — прилежный), вторая книга чиста (какая книга? — вторая), перо учителя лежитъ на столѣ (чье перо? — учителя), три человека шли въ городъ (сколько человекъ? — три).

2. Дополненіе отвѣчаетъ на вопросы: когò, чего? кому? чему? кого, что? кѣмъ, чѣмъ? о комъ, о чѣмъ? что дѣлать? (kelle, mille? kellele, millele, keda? mida? kellega, millega? kellest, millest? mis teha?) напр.: у меня нѣтъ пера (чего?), прилежный ученикъ читаетъ книгу (что?), сынъ любитъ свою мать (кого?), работ-

никъ рубить топоромъ (чѣмъ?), братъ спрашивалъ сестрѣ (о комъ?), я хочу работать (что дѣлать?).

Примѣчаніе: если предметъ одушевленный, тогда ставятся вопросы: кто? когò? кому? . . . если же неодушевленный, тогда — что (mis) чего? чему? что (mida)? . . .

3. Обстоятельства *я* словà раздѣляются на:

а) обстоятельство мѣста (*foha määruš*) — отвѣчаетъ на вопросы: гдѣ? куда? откуда? (*fuš, fuši, fušt?*), напр.: ученица гуляла на улицѣ (гдѣ?), охотникъ пошелъ въ лѣсъ (куда?), кузнецъ пріѣхалъ изъ города (откуда?);

б) обстоятельство времени (*aja määruš*), отвѣчаетъ на вопросы: когда? съ какихъ поръ? до какихъ поръ? какъ долго? (*fušaš, mišal? miš ajašt jaadiš? fušt jaadiš? fui šana?*), напр.: мой отецъ поѣхалъ сегодня въ городъ (когда?), онъ съ утра боленъ (*tema on hom-miš fušt jaadiš šaige*), я до вечера (*šhtuni*) буду сидѣть въ классѣ;

в) обстоятельство образа дѣйствія (*šombe ja miši määruš*) — отвѣчаетъ на вопросы: какъ? какимъ образомъ? (*šudaš? šuda miši?*), напр.: соловей поетъ хорошо (какъ?), мы идѣмъ пѣшкòмъ (*meie lašme jala, jalgš; šuda miši?*);

г) обстоятельство причины (*šõhjuše määruš*) — отвѣчаетъ на вопросы: почему? отчего? (*miš šõhjušel, miš päraš?*), напр.: ученикъ не былъ въ классѣ по болѣзни (почему? — *šaiguše päraš?*), онъ умеръ съ голоду (*ta šuri pälga*);

д) обстоятельство цѣли (*eešmārgi ešt otstarbe määruš*) — отвѣчаетъ на вопросы: зачѣмъ? для чего? (*miš päraš? miš tarviš? miš otstarbesh?*) напр.: ученики пришли въ школу учиться (для чего?), мужикъ поѣхалъ въ лавку за овсомъ.

4. Обращеніе есть имя предмета, къ которому обращена рѣчь, напр.: спи, мой ангелъ, тихо, сладко! **Казакъ!** утонешь ты въ рѣкѣ. Унеси ты, вѣтеръ, тучу градовую.

Hüüdfõne on asja nimi, mille poole jutt käib, näituseks: maga, mu inglise, walfesti, maguasti. Kasja-kas! ja upud jõe ära. Kanna ära, tuulele, musta rabe-pilwe.

11. Знаки препинания.

Kirja wahemärgid.

Точка (.) punkt, tipp;
 запятая (,) komma;
 точка съ запятой (;) punkt komмага, semikoolon;
 двоеточие (:) kašš punkt, koolon;
 восклицательный знак (!) õhtamise märk;
 вопросительный знак (?) küsimise märk;
 тире или черта (—) mõtlemise märk;
 скобки () [] klammerid;
 кавычки („“) jutumärgid;
 многоточие (...) palju punktifid;
 знак единительный или черточка (-) sidemärk;
 знак равенства (=) võrdluse märk.

12. Словосокращения.

Sõnade lühendused.

т. е. = то есть j. o. see on;
 и т. д. = и такъ далѣе j. n. e. ja nõnda edasi;
 и т. п. = и тому подобное ja selle sarnane;
 и проч. = и прочее ja muud;
 и мн. др. = и многіе другіе ja palju muud, ja mitmed
 teised;
 напр. = напริมѣръ näituseks;
 прим. = примѣчаніе täheendus;
 ед. ч. = единственное число ainus;
 мн. ч. = множественное число paljus;
 м. р. = мужескій родъ; жен. р. = женскій р.;
 ср. р. средній р.;
 г-нъ, г. = господи́нь härra, isand; г-жа = госпожа
 proua, emand, preili;
 Р. X. = Рождество Христо́во Kristuse jündimine.

II.

Части рѣчи.

Кѣне жаод.

Изъ словъ составляется рѣчь, каждое слово есть какая либо часть рѣчи. (Сѣнадеѣт ѣуннѣв кѣне, ига ѣѣна он ѣтѣ кѣне жагу).

Частей рѣчи девять:

1. Имя существительное — *пѣнеѣѣна*, какъ то: человекъ, море, лисица, Иванъ, мѣль, дерево, огонь.

2. Имя прилагательное — *отадиѣѣна*: хороший, прилежный, красный, деревянный.

3. Имя числительное — *агшиѣѣна*: одинъ, два, три, десять, сорокъ, сто, первый, пятый, сотый.

4. Мѣстоименіе — *аѣѣѣна*: я, ты, онъ, тотъ, нашъ, мой, твой, его, ихъ.

5. Глаголь — *ајаѣѣна*: говорить, читать, гулять, мѣться.

6. Нарѣчіе — *таѣгаѣѣна*: здѣсь, тамъ, сегодня, скоро, мимо.

7. Предлогъ — *еѣѣѣна*: на, въ, у, изъ, подъ, для, мимо.

8. Союзъ — *ѣѣѣѣна*: и, да, но, а, или, если.

9. Междометіе — *ѣѣѣѣѣна*: эй, охъ, ахъ, ура, динь-динь.

Изъ нихъ первыя пять суть измѣняемыя (*шиде-тавад*), а послѣднія четыре — неизмѣняемыя (*шун-тата*).

1. Имя существительное.

Названіе всякаго предмета есть имя существительное.

Имена существительныя имѣютъ три рода: 1. мужескій родъ, 2. женскій родъ и 3. средній родъ.

(Nimesõnad on kolme žugu: 1. ijañ žugu, 2. enañ žugu ja 3. ašjažugu.)

Родъ узнаётся: 1) по окончанію (lõpu järele), 2) по значенію (tähenduse järele).

1. По окончанію:

а) слова мужескаго рода имѣютъ окончанія: ъ, ь, й, напр.: столъ, ученикъ, конь, огонь, соловей, сарай;

б) слова женскаго рода — а, я, ь, напр.: вода, ученица, пуля, баня, лошадь, кость;

в) слова средняго рода — о, е, мя, напр.: слово, озеро, поле, море, время, имя.

2. По значенію: а) мужескаго рода: воевода (ülem), старшина (vanem, tallitaja), судья (kohtunik), Ваня, Гриша, мальчишка, дядя и т. п. б) общаго рода (ühisõ žugu): сирота (vaenelaps), ханжа (õlmateener), лѣвшя (parema käe pruutija), плакса (nutur), розня (mõli), самоучка (iisõppija).

Имена существительныя раздѣляются на:

1. собствєнныя (päris-nimed), напр.: Иванъ, Москва, Волга;

2. нарицательныя (žugu-nimed), напр.: человекъ, городъ, рѣка;

3. вещественныя (materjali-nimed), напр.: масло, сѣно, мѣль, мѣдь;

4. собирательныя (žogu-nimed), напр.: лѣсъ, полкъ, стадо.

Примѣчаніе: Собственныя имена пишутся съ большой буквы.

Имена существительныя могутъ быть:

1. Увеличительныя (juugendavad), напр.: домъ — дом-ище, дом-ина (märgati juur maja), дворъ — двор-ище (märgati õu), ножъ — нож-ище, сапогъ — сапож-ище, мужикъ — мужич-ище, мужич-ина, зеркало — зеркал-ище, ногъ — нож-ища, рука — руч-ища . . . (окончанія: ище, ина, ища).

Примѣчаніе: дворѣще, домѣще, домѣна... суть мѣжескаго рода, потому что происходятъ отъ словъ: дворъ домъ...

2. Уменьшительныя (wäßenawad), которыя имѣють окончанія:

- а) въ мѣжескомъ родѣ: *икъ, ѡкъ, ѡчекъ, ёкъ, ецъ*;
- б) въ женскомъ родѣ: *ка, йца*;
- в) въ среднемъ родѣ: *ко, цѡ, ечко, ышко, це*.

Напр.: домъ — *домикъ* (majafe), ножъ — *ножикъ* (noafe), другъ — *другокъ* (jōbrafe), лѣсъ — *лѣсокъ*, лѣсокъ, *лѣсокъ*, звѣрь — *зверёкъ*, (elajafe), огонь — *огонёкъ*, хлѣбъ — *хлѣбецъ*, голова — *годовка* (peafene), книга — *книжка*, часть — *частица*, (jafene), вещь — *вещица* (ašjafene), кольцо — *колечко*, ухо — *ушко* (fōrwafe), время — *времечко* (ajafe), дерево — *деревцо*, письмо — *письмецо*, перѡ — *перышко* (julefe), крыло — *крылышко* (tiwafene), зѣркало — *зѣркальце*, тѣло — *тѣльце* (fešafe).

Уменьшительныя бывають:

а) ласкательныя (weelitawad), напр.: дѣдъ — *дѣдушка* (wanajafene), дѣдя — *дѣдюшка*, мать — *матушка*, маменька, сестра — *сестрица*, Катя — *Катенька*, лицѡ — *личико* (näfene), солнце — *солнышко*, собака, — *собачка*;

б) презрительныя или унижительныя (rōl-gawad, alandawad), напр.: домъ — *домышко* (wa majafalts), собака — *собачёнка* (wa foera raibe), Катюшка, Ванька, Машка (wa Marife); (йшко, ёнка, ушка, юшка...).

Склоненіе именъ существительныхъ.

Nimesōnade miitmine (fäänamine).

Имя существительное измѣняется (склоняется) въ окончаніяхъ по падежамъ и числамъ.

Падежѣй семь (miiteid, fäändeid on seitse). Онѣ отвѣчаютъ на вопросы:

1. именительный — кто? что? kes? mis?
2. родительный — когѡ? чегѡ? kelle? mille?

3. дательный — кому? чему? kellele? millele?
4. винительный — кого? что? keda? mida?
5. творительный — кѣмъ? чѣмъ? kellega? millega?
6. предложный — о комъ? о чѣмъ? kellest? millest?
7. звательный — какъ именительный.

Чиселъ два: 1) единственное (ainus), 2) множественное (paljus, mitmus), напр.: ученикъ, ученики, книга, книги.

Таблица для склоненія.

Единственное число.

Падежи.	Мужескій родъ.	Женскій родъ.	Средній родъ.
И.	ъ ь й (ий)	а я (я) ь	о е (ie) мя
Р.	а я я	ы и и	а я мени
Д.	у ю ю	ѣ ѣ (и) и	у ю мени
В.	какъ И. или Р.	у ю ь	о е мя
Т.	омъ емъ емъ	оюой, ею ей, ьюю	омъ емъ менемъ
П.	ѣ ѣ ѣ (и)	ѣ ѣ (и) и	ѣ ѣ (и) мени

Множественное число.

Падежи.	Мужескій родъ.	Женскій родъ.	Средній родъ.
И.	ы и и	ы и (и) и	ая (я) мена
Р.	овъ ей евъ	ъ ь (ий) ей	ъ ей (ий) менъ
Д.	амъ ямъ ямъ	амъ ямъ ямъ	амъ ямъ менамъ
В.	какъ И. ими Р.	какъ И. или Р.	ая мена
Т.	ами ями ями	ами ями (ьми)	ами ями менами
П.	ахъ яхъ яхъ	ахъ яхъ яхъ	ахъ яхъ менахъ

П р и м ъ р ы.

Ед. число.		Ед. число.	
И. стол-ъ	laud (что?)	кон-ъ	hovine (кто?)
Р. стол-а	laia (чего?)	кон-я	hovise (кого?)
Д. стол-у	laiale (чему?)	кон-ю	hovisele (кому?)
В. стол-ъ	laida (что?)	кон-я	hovst (кого?)
Т. стол-омъ	laiaa (чѣмъ?)	кон-емъ	hovisega (кѣмъ?)
П. о стол-ъ	laiaft (о чѣмъ?)	о кон-ъ	hoviseft (о комъ?)

Мн. число.		Мн. число.	
И. стол-ы	laiaa (что?)	кон-и	hovisea (кто?)
Р. стол-овъ	laiaade (чего?)	кон-ей	hoviste (кого?)
Д. стол-амъ	laiaadele (чему?)	кон-ямъ	hovistele (кому?)
В. стол-ы	laiaa (что?)	кон-ей	hoviseia (кого?)
Т. стол-ами	laiaadea (чѣмъ?)	кон-ями	hovistega (кѣмъ?)
П. о стол-ахъ	laiaaest (о чѣмъ?)	о кон-яхъ	hovistest (о комъ?)

ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
И. сарай	— и	Василій	баня	— и	лїнія	— нїи
Р. сарая	— овъ	Василїя	бани	— ъ	лїнїи	— нїи
Д. сараяю	— ямъ	Василїю	бань	— ямъ	лїнїи	— нїямъ
В. сарай	— и	Василїя	баню	— и	лїнїю	— нїи
Т. сараемъ	— ями	Василїемъ	банею	(ей)-ями	лїнїею	(ей)-нїямїи
П. о сараяхъ	— яхъ	о Василїи	обань	— яхъ	о лїнїи	— нїяхъ

и т. д.

Примѣчаніе: Въ именахъ одушевленныхъ предметовъ винительный падежъ сходенъ (он ѡбѣзудине) съ родительнымъ, а неодушевленныхъ — съ именительнымъ.

Въ собирательныхъ именахъ В. всегда какъ И., напр.: И. — полкъ, В. — полкъ; И. народъ, В. — народъ.

Особенности или уклоненія.

(Grandid.)

1. Звательные падежи: отъ Богъ будетъ *Бдже*, Господь — *Гдсподи*, Исусъ — *Исусе*, Христосъ — *Христѣ*; (обращенія).

2. Род. п. имѣть вмѣсто *a*, *я* иногда *y*, *ю* (въ вещественныхъ именахъ), напр.: песокъ — *пескy*, сахаръ — *сахарy*, мѣль — *мѣлу* (вмѣсто: *песка*, *сахара*, *мѣла* — *liiva, juuri, kriidi*).

3. Пред. п. имѣть вмѣсто *n* иногда *ü* или *ю* (въ мужескомъ родѣ послѣ предлоговъ — *въ*, *на*), напр.: *въ* лѣсу, *на* мосту, *въ* саду, *во* рту, *на* берегу, (*metšas, silla real, aias, juus, kalda real*).

4. И. п. множественнаго ч. — *и*, *и* иногда *ä*, *ä*, напр. • лѣса (*metšad*), берега (*kalvad*), города (*linnad*), якоря (*ankrud*); (братъ — братья, стулъ — стулья, князь — князья).

5. Окончанія: *äminz, äminz*, въ множ. ч. И. *äne, äne*, Р. *anz, anz*, Д. *anamz, яnamz* и т. д. напр.: крестьянинъ (*talupoeg*) — крестьяне (*talupojad*), христианинъ — христиане (*ristiiniimene — ristiinimesed*) и т. д.; *иъ* — *ы, е*, бояринъ — бояре, болгаринъ — болгаре, болгары, татаринъ — -ры, -ре.

6. Окончаніе *ёнокъ* (названія молодыхъ животныхъ) — во мн. ч. И. *äta, äta*, Р. *atz, atz* и т. д., напр.: телёнокъ — телята (*vasšas — vasšad*), ребёнокъ — ребята, медвежёнокъ — медвѣжата (*karupoeg — karupojad*).

7. Кумъ — кумовья (*wader — waderid*), сынъ — сыновья (*poeg — pojad*), другъ — друзья (*šober — šobrad*), недругъ — недруги (*waenlane — waenlased*), господинъ — господа (*išand — išandad*), хозяйинъ — хозяйева (*peremees — peremeesed*); ед. ч. И. глазъ, Р. глаза; мн. ч. И. глаза, Р. глазъ (*film, filma — filmad, filmade*); рогъ, рога — рога, рогъ (*jarw . . .*); вѣлось, вѣлоса — вѣлоса, вѣлосъ (*juufš, jarw . . .*).

8. И. мать, дочь, Р. матери, дочери, Д. матери, дочери, В. мать, дочь, Т. матерью, дочерью, П. о матери, дочери; мн. ч. И. матери, дочери, Р. матерей, дочерей, Д. матерямъ, дочерямъ и т. д. И. дитя, Р. и Д. дитяти, В. дитя, Т. дитятею, П. о дитяти; мн. ч. И. дѣти, Р. дѣтей и т. д. ед. ч. чудо, небо — мн. ч. чудеса, небеса, чудесъ, небесъ и т. д.; ед. ч. око, ухо — мн. ч. очи, уши, очей, ушей и т. д. Путь (те, муж. р.), Р. пути, Д. пути, В. путь, Т. путёмъ, П. о пути.

2. Имя прилагательное.

Имя прилагательное показываетъ признакъ качества. Прилагательныя раздѣляются на 1) качественныя и 2) относительныя.

1. Качественныя означаютъ свойство (свойствъ) предмета безъ отношенія къ другимъ предметамъ, напр.: бѣлый, чистый, прилежный — бѣль, чисть, прилежень.

2. Относительныя означаютъ признакъ предмета, зависящій отъ другихъ предметовъ, напр.: отъ слова сестра — сестринъ (де-), желѣзо — желѣзный, (гаудне, гауд-), небо — небесный, вчера — вчерашний (ейне).

Окончанія качественныхъ.

1. Полныя: *ий (ой), ая, ое, ий, яя, ее* (склоняемыя).

2. Краткія: *ъ —, а, о; ъ, я, е* (несклоняемыя).

Полныя отвѣчаютъ на вопросъ: *какой, ая, де?* (опредѣленіе);

краткія отвѣчаютъ на вопросъ: *каковъ, а, ъ?* (сказуемое);

напр.: *умный, ая, ое (тарф) — умень, умна, о (он тарф);*

синій, яя, ее (финие) — синь, синя, е (он финие);

во множ. числѣ: *ые, ыя, ыя; іе, ія, ія*

ы, ы, ы; и, и, и

напр.: *умные, ыя, ыя (таргад); синіе, ія, ія (финіед), какіе, ія?*

умны ы, ы (он таргад); сини, и, и (он финіед), каковы?

Прилагательныя качественныя имѣютъ степени сравненія (wördlus-aftmed).

Степеней сравненія три: 1) положительная, 2) сравнительная, 3) превосходная.

1. Положительная степень оканчивается на:

ий, ая, ое, напр.: *добрый, добрая, доброе* (твёрдыя оконч.).

ий, яя, ее, напр.: *синій, синяя, синее* (мягкія оконч.).

2. Сравнительная — *ѣе (ѣй), е*, напр.: *добрѣе или добрый, (он иѣнам, иѣнамад), умнѣе, умный (он таргад, таргамад), чище (он рѣтам), лучше (он рагем), также: болѣе добрый, болѣе умный, болѣе чистый (-ѣе, -ѣй, -е, не склоняются).*

3. а) Превосходная простая, *ѣйшій, ѣйшая, ѣйшее*
айшій, айшая, айшее
шій, шая, шее

напр.: умнѣйшій, умнѣйшая, умнѣйшее (fõige targem)
 легчайшій, легчайшая, легчайшее (fõige fergem)
 худшій, худшая, худшее (fõige pãrem).

б) Превосходная сложная образуется посредствомъ словъ: *самый, ая, ое, очень, весьма, всею, всѣхъ*, напр.: *самый умный, самая добрая, самое бѣлое* (fõige . . .) *очень худой, ая, ое* (wãda pãra); *весьма умный, ая, ое*, (wãda tarf); *умнѣе всею* (fõigist targem); также: *наибольшій* (fõige juurem); *наилучшій* (fõige pãrem), *премудрый* (fõige targem), *всепокорный, всеpokорнѣйшій* (fõige alandlifum); — *гораздо умнѣе* (paļu targem); *по-умнѣе* (jugu targem).

Окончанія относительныхъ.

1. Отъ названій *личныхъ* предметовъ — изъ родительнаго падежа единственнаго числа, чрезъ перемену окончаній: *а въ овъ, ова, ово*, напр.: Иванъ, род. п. Ивана — прилагательное будетъ ивановъ, -ова, -ово; *я — евъ, ева, ево*: Николай, р. п. Николая — николáевъ, -ева -ево; *ы, и — инъ, ина, ино*: сестра, сестры — сестринъ, -ина, -ино; *цы — цынъ, -ына, -ыно*: царица, р. п. царицы — царицынъ, -ына -ыно.

Также: Пётръ — петровъ, -ова, -ово; Андрей — андреевъ, -ева, -ево; писарь — писаревъ, -ева, -ево; бабушка — бабушкинъ, -ина, -ино; Илья, род. п. Ильи — ильинъ, -ина, -ино; Ома — оминъ, мать — материнъ, дочь — дочеринъ и дочернинъ; императрица, род. -цы — императрицынъ и т. п.

Примѣры: ивановъ домъ, петрова книга, ольгино перо, дѣдушкинъ дворъ, бабушкины сказки, писаревы бумаги, императрицынъ дворець (Zwani maja, Beetri raamat, Olga sulg, wanaisa õue, wanaema muinasjutud, firjutaja paberid, keiserinna lojs).

Уклоненія (erandid): братъ — братнинъ, мужъ — мужнинъ, зять — зятнинъ, Яковъ — яковлевъ, а, о; Господь, Господень, -дня, -дне; яковлевъ кафтанъ Заагурі fuub, Господня вля Jõjanda tahtmine.

Склоненіе личныхъ прилагательныхъ.

Ед. число.

И.	ъ, а,	о	сестринъ	— а	— о
Р.	а, ой,	а	сестрина	— ой	— а
Д.	у, ой,	у	сестрину	— ой	— у
В.	ъ или а, у,	о	сестринъ, а	— у	— о
Т.	ымъ, ою (ой),	ымъ	сестринымъ	— ою (ой)	— ымъ
П.	омъ, ой,	омъ о	сестриномъ	— ой	— омъ

Множ. число.

И.	ы	сестрины
Р.	ыхъ	сестриныхъ
Д.	ымъ	сестринымъ
В.	ы, ихъ	сестрины, -ныхъ
Т.	ыми	сестриными
П.	ыхъ о	сестриныхъ

2. ный (ной), ная, ное, напр.: вѣра — вѣрный, глазъ — глазной; янный, яный, ая, ое — деревянный, серебряный, ая, ое.

3. Отъ названій земель, городовъ, рѣкъ, жителей и сослѣвій (maade, linnade, jõege, elanikkude ja seisuste) — ский, ская,ское; цкий, цкая, цкое, напр.: Эстонія — эстонский, Ревель — ревельский, Волга — волжский, учитель — учительский, Турція — турецкий, нѣмецъ — нѣмецкий, село — сельский, жена — женский, дуракъ — дурацкий и т. д.

4. Отъ названій птицъ: йный, йная, йное, напр.: гусь — гусиный, утка — утиный, соловей — соловьиный, орель — орлиный. Также: лошадиный, козлиный, ослиный, муравьиный, мышинный (hiire=), змѣиный (uisi=), пчелиный (пчелъ), осинный (erilajе=), звѣриный (звѣрь), львиный.

5. Отъ названій растеній; овый, овая, овое; евый, евая, евое, напр.: дубъ — дубовый, берёза — берёзовый, ель — еловый, вишня — вишнёвый, груша — грушевый и т. п. Также: слоновый, ежевый, китовый (китъ wallastain), кротъ (mutt) — кротовый; — столовый, медовый (столь, медъ).

6. Отъ названій животныхъ: *ий, ѡя, ѡе*, напр.: баранъ — баран^{ий}, *ѡя, ѡе*, корова — коров^{ий}, волкъ — волч^{ий}, медвѣдь — медвѣж^{ий}, кошка — кошач^{ий}, собака — собач^{ий}, *ѡя, ѡе* и т. д. Также: рыба — рыб^{ий}, птица — птиц^{ий}, пастухъ — пастуш^{ий}, пѣтухъ — пѣтуш^{ий}, *ѡя, ѡе*.

Примѣчаніе: И. надежь — *ий, ѡя, ѡе* Р. зяго, Д. зему, зей, зему и т. д. мн. число — *ѡи, ѡихъ, ѡимъ* и т. д.

7. *истый, ая, ое*, напр.: болотистая земля (forme пса), болотная вода (form weŕi), каменное мѣсто (ŕimine foht), каменный домъ (ŕimi maŕa), лѣснй метŕarikaŕ, метŕane, лѣснй метŕe-, водянистое молоко (weŕine ŕim), водный путь (wee-tee), водяная птица (weŕi-lind).

Таблица для склоненія.

Единственное число.						
	муж. родъ.		жен. родъ.		сред. родъ.	
Именительный	ѡй (ѡй)	ий	ая	яя	ое	ее
Родительный	аго	яго	ѡй	ей	аго	яго
Дательный	ому	ему	ѡй	ей	ому	ему
Винительный	И. или Р.		ую	юю	ое	ее
Творительный	ѡмъ	имъ	ѡю (ѡй), ею ^ѡ (ей)		ѡмъ	имъ
Предложный	ѡмъ	емъ	ѡй	ей	ѡмъ	емъ
Множественное число.						
	муж. родъ.		жен. родъ.		Сред. родъ.	
Именительный	ѡе	іе	ѡя	ія	ѡя	ія
Родительный	ѡхъ	ихъ	ѡхъ	ихъ	ѡхъ	ихъ
Дательный	ѡмъ	имъ	ѡмъ	имъ	ѡмъ	имъ
Винительный	И. или Р.		И. или Р.		какъ	И.
Творительный	ѡми	ими	ѡми	ими	ѡми	ими
Предложный	ѡхъ	ихъ	ѡхъ	ихъ	ѡхъ	ихъ

3. Имя числительное.

1. Количественныя (röfjartrud) отвѣчаютъ на вопросъ — сколько? напр.: одинъ, два, три . . . сотокъ, сто и т. д.

2. Порядковыя (förfjartrud) отвѣчаютъ на вопросъ: котóрый, ая, ое? напр.: первый, ая, ое; второй, ая, ое; сотый, милліонный и т. д.

3. Дрòбныя (turdfjartrud), напр.: полтора ($1\frac{1}{2}$), треть ($\frac{1}{3}$), половина ($\frac{1}{2}$) и т. д.

4. Собира́тельныя (förfjartrud), напр.: оба, двое, трое, четверо (neljaftef) и т. д.

Склонение.

1. Количественныя на *ъ* и *ь* склоняются какъ имена существительныя женскаго рода на *ъ*, но только въ единственномъ числѣ; напр.: И. пять, Р. пяти, Д. пяти, В. пять, Т. пятью, П. о пяти; — пятнадцать, пятнадцатью, о пятнадцати; — пятьдесятъ, пятидесяти, пятидесятью, о пятидесяти; — пять-сотъ, пяти-сотъ, пятистамъ, пять-сотъ, пятью-стами, о пяти-стахъ.

2. И. и В. сотокъ, девяносто и сто, а во всѣхъ другихъ падежахъ окончаніе *а*, сорока, девяноста, ста; съ предлогомъ *но* могутъ имѣть и *у*, напр.; *но сороку, но сту* (igauitš jada);

3. ед. ч.: И. *одинъ, одно*, Р. *одного*, Д. *одному*, В. какъ И. или Р., Т. *однимъ*, П. *объ однимъ*;
мн. число: *одни, однихъ, однимъ*, какъ И. или Р., *одними*, *объ однихъ*;

е д. число: *одна, одной, одной, одну, одною*, (ой), *объ одной*;

мн. число: *однѣ, однѣхъ, однѣмъ*, какъ И. или Р., *одними*, *объ однѣхъ*;

4. мужскаго и средняго рода — *два*, женскаго рода — *два*; И. *два, два*, Р. *двухъ*, Д. *двумъ*, В. какъ И. или Р., Т. *двумя*, П. *о двухъ*.

5. И. *три*, Р. *трѣхъ*, Д. *трѣмъ*, В. *какъ И. или Р.*, Т. *трѣмъ*, П. о *трѣхъ*; также: *четыре* . . . Т. *четыремъ*.

6. И. *двѣсти*, Р. *двухъ-сотъ*, Д. *двумъ-стамъ*, В. *двѣсти*, Т. *двумъ-стами*, П. о *двухъ-стахъ*; также: *трѣста*, *четыреста* — *трѣхъ-сотъ*, *четырѣхъ-сотъ* и т. д.

7. И. *оба* (мужеск. и средн. род.), Р. *обоихъ*, Д. *обоимъ*, В. *какъ И. или Р.*, Т. *обоими*, П. *объ обоихъ*; *объ* (жен. рода), Р. *обѣихъ*, Д. *обѣимъ* и т. д.

8. *двѣ*, *двоихъ*, *двоимъ*, *двоими*, о *двоихъ*; также: *трѣ*, *четверо*, *четверыхъ*, *четверымъ*, — *четверыми*, о *четверыхъ*; также: *пятеро*, *шестеро*, *семеро*, *восьмеро*, *девятьеро*, *десятеро*.

9. Количественныя: *сколько*, *столько*, *нѣсколько*, (*тѣи*), Р. *-кихъ*, Д. *-кимъ*, Т. *-кими*, П. о *-кихъ*.

10. *половина*, *пара*, *дюжина*, *десятокъ*, *сотня*, *тысяча*, *милліонъ* — склоняются какъ имена существ. съ такими же окончаніями.

11. *полтора* (мужеск. и средн. рода), Р. *полѹтора*, Д. *полѹтору*, В. *полтора*, Т. *полѹторымъ*, П. о *полѹторѣ*;

полторы (женск. рода), Р. *полѹторы*, Д. *полѹторѣ*, В. *полторы*, Т. *полѹторою*, П. о *полѹторѣ*;

множ. ч. (всѣхъ родовъ): И. *полѹторы*, Р. *полѹторыхъ* и т. д.

12. Порядковыя на: *ый*, *ая*, *ое* — склоняются какъ имена прилагательныя съ такими же окончаніями, напр.: И. *первый*, Р. *перваго*, Д. *первому* и т. д.; И. *первая*, Р. *первой*, Д. *первой*, В. *первую*, Т. *первою* (ой), П. о *первой*;

И. *пятьсотъ* *пятьдесятъ* *девятый*, Р. *пятьсотъ* *пятьдесятъ* *девятаго*, Д. *пятьсотъ* *пятьдесятъ* *девятому* и т. д. (склоняется только послѣднее числительное).

Прим. И. *третій*, Р. *третьяго*, Д. *третьему* и т. д.

4. Мѣстоименіе.

1. Личныя (iſiſiſed): я (1 лицо), ты (2 лицо), онъ, она, оно, (3 лицо).

2. Возвратное: себя (ennaſt).

3. Взаимное: другъ-друга (iſhte-teiſt).

4. Притяжательныя (omandaſad): мой, мой, моё (miſi); твой, твоѧ, твоё (ſiſi); свой, своя, своё (oma); нашъ, наша, наше (meite); вашъ, ваша, ваше (teite) и несклоняемыя: его, ея, (tama); ихъ (nende).

5. Указательныя (naitaſad): сей, сія, сіе — этотъ, эта, это (ſee), тотъ, та, то (to), такой, ая, ое, (niſiſugune).

6. Вопросительныя (ſiſiſiſad): кто? что? какой? ая, ое? который, ая, ое? чья? чья? чьё? (ſelle)?

7. Относительныя (ſiſiſiſad aſeſiſad): — вопросительныя безъ вопроса.

8. Определительныя (määradaſad): весь, вся, всё (ſoiſ), всякій, ая, ое — каждый, ая, ое (igaſiſ, iga); самъ, сама, самъ, (iſe); самый, ая, ое; (самый лучший ſoiſe pareſ; эта самая ſeeſama, въ самое сердце otſe ſiſdameſſe).

9. Неопределённые (umbarwuliſed): нѣкто, (ſeeſi), нѣчто (miſſi, miſſi); нѣкій, ая, ое, (ſeeſi); нѣкоторый, ая, ое (miſi); кто-либо, что-либо, кто-нибудь, что-нибудь, кто-то, что-то, (ſeeſi, miſſi).

10. Отрицательныя (eiſadaſad): никто, ничто (ei ſeeſi, ei miſſi); никакой, ая, ое (ei miſſiſugune).

Склоненіе мѣстоименій.

	И.	Р.	Д.	В.	Т.	П.
1. Ед. ч.:	я,	меня,	мнѣ,	меня,	мнѣю (ой),	о мнѣ;
мн. ч.:	мы,	насъ,	намъ,	насъ,	нами,	о насъ;
2. ед. ч.:	ты,	тебѧ,	тебѣ,	тебѧ,	тобѣю (ой),	о тебѣ;
мн. ч.:	вы,	васъ,	вамъ,	васъ,	вами,	о васъ;
3. ед. ч.:	}	—	себя,	себѣ,	себѧ,	собѣю (ой),
мн. ч.:							о себѣ;

	И.	Р.	Д.	В.	Т.	П.
4. ед. ч.:	<i>онъ, оно,</i>	его,	ему,	его,	имъ	о нёмъ.
жен. р.	<i>она,</i>	ея,	ей.	её, ея (ей),		о ней,
мн. ч.	<i>они, онъ,</i>	ихъ,	имъ,	ихъ, ими,		о нихъ;
5. ед. ч.:	<i>мой,</i>	моею,	моему	мой, моймъ,		о моёмъ,
жен. р.	<i>моя,</i>	моёй,	моей,	мою, моёю, (ей),		о моёй,
сред. р.	<i>мое,</i>	моего,	мгему,	моё, моимъ,		о моёмъ,
мн. ч.:	<i>мои,</i>	моихъ,	моимъ, мои,	моими,		о моихъ;
также: <i>твой, ая, ое; свой, оя, ое; нашъ, а, е, е; вашъ, а, е; чей, чья, чье</i> (Р. чьего, чьей, Д. чьему, чьей и т. д.).						
6. ед. ч.:	<i>весь,</i>	<i>все,</i>	<i>всего,</i>	<i>всему, всёмъ,</i>		о всёмъ,
жен. р.	<i>вся,</i>	<i>всей,</i>	<i>всей,</i>	<i>всю, всюю (ей),</i>		о <i>всей,</i>
мн. ч.	<i>всѣ,</i>	<i>всѣхъ,</i>	<i>всѣмъ, всѣ,</i>	<i>всѣми,</i>		о <i>всѣхъ;</i>
7. ед. ч.:	<i>тотъ, то,</i>	<i>тою,</i>	<i>тому,</i>	<i>тому, тѣмъ,</i>		о <i>томъ,</i>
жен. р.	<i>та,</i>	<i>той,</i>	<i>той,</i>	<i>ту, тою,</i>		о <i>той,</i>
мн. ч.	<i>тѣ,</i>	<i>тѣхъ,</i>	<i>тѣмъ, тѣ,</i>	<i>тѣми,</i>		о <i>тѣхъ;</i>
8. ед. ч.:	<i>этотъ, это,</i>	<i>этого,</i>	<i>этому,</i>	И. или Р. <i>этимъ,</i>		объ <i>этомъ</i>
жен. р.	<i>эта,</i>	<i>этой,</i>	<i>этой,</i>	<i>эту, этую (ой),</i>		объ <i>этой,</i>
мн. ч.	<i>эти,</i>	<i>этихъ,</i>	<i>этимъ, эти,</i>	<i>этими,</i>		объ <i>этихъ,</i>
9. ед. ч.:	<i>самъ,</i>	<i>самого,</i>	<i>самоу,</i>	<i>самого, самимъ,</i>		о <i>самомъ,</i>
	<i>само,</i>			<i>само,</i>		
жен. р.	<i>самъ,</i>	<i>самой,</i>	<i>самой,</i>	<i>самоё, самую (ой),</i>		о <i>самой,</i>
мн. ч.	<i>сами,</i>	<i>самыхъ,</i>	<i>самимъ, сами,</i>	<i>самихъ, самими,</i>		о <i>самихъ;</i>
10.	<i>кто,</i>	<i>кого,</i>	<i>кому,</i>	<i>кого, къмъ,</i>		о <i>комъ,</i>
	<i>что,</i>	<i>чего,</i>	<i>чему,</i>	<i>что, чѣмъ,</i>		о <i>чѣмъ;</i>
11.	<i>никто,</i>	<i>никого,</i>	<i>никому,</i>	<i>никого, никѣмъ,</i>		ни о <i>комъ</i>
	<i>ничто, ничего</i>	и т. д.				ни о <i>чѣмъ;</i>

Никто и *ничто* не склоняются, а также: *либо, — нибудь, — то.*

Напр.: *кто-либо, кого-либо, кому-либо* и т. д.

12. *самый, ая, ое, который, ая, ое, какой, ая, ое, всякій, ая, ое, каждый, ая, ое* — склоняются какъ имена прилагательныя съ подобными окончаніями (*jaqnašte* (*brpudega*)).

5. Глаголь.

Глаголь показываетъ признакъ дѣйствія предмета.

Глаголь имѣеть:

I. четыре наклоненія (*neljašudine šbnewiis*):

1. неопредѣлённое (mäaramata),

2. изъявительное (findel),

3. повелительное (käskiw),

4. сослагательное (tingiw);

II. три времени:

настоящее (olewif), прошедшее (minewif),
будущее (tulewif), — въ изъявительномъ наклонѣніи;

III. три лица:

первое (я, мы), второе (ты, вы), третье (онъ, они);

IV. два числа: единственное и множественное;

V. въ прошедшемъ времени три рода:

мужескій, женскій и средній.

Глаголь измѣняется по наклонѣніямъ, временамъ, лицамъ, числамъ и въ прошедшемъ времени по родамъ.

Измѣненіе глагола называется спряженіемъ (ajafõna muutmine).

Глаголь имѣеть два спряженія: I-ое и II-ое.

Окончанія.

1. Неопредѣлённое наклонѣніе оканчивается на: *тъ, чь, ти, ться, чься, ться*;

напр.: *читать, (lugema), беречь (hoidma), нести (kandma)*;

мытъ (pejema) — мыться (ennast pejema)

одѣвать (riidesse panema -fedagi) — одѣваться (ennast riidesse panema);

беречься — беречь себя, нестись (ruttu minema, ennast kandma);

хочу читать (tahan lugeda), надо мыться (waja ennast pejema),

нельзя одѣвать (ei saa riidesse panema) и т. д.

2. Изъявительное наклонѣніе: а) настоящее время *у, ю* (лицо), *ешь, пшь* (2 лица) и т. д.

напр: I-ое спр. (*писать*) — *я пишу, ты пишешь, онъ (она, онò) пишетъ, мы пишемъ, вы пишете, онъ (онъ) пишутъ; (пишутъ kirjutatafsje); (читать) я читаю, ты*

читаешь, онъ (она, оно) читаетъ, мы читаемъ, вы читаете, они (онѣ) читаютъ; (читають *loetafje*).

II-ое спр. (говорить) — я говорю, ты говоришь, онъ (она, оно) говоритъ, мы говоримъ, вы говорите, они (онѣ) говорятъ;

I-ое спр. (мѣться) — я мѣюсь, ты мѣеишься, онъ (она, оно) мѣется, мы мѣемся, вы мѣетесь, они (онѣ) мѣются;

II-ое спр. (хвалиться *fiitlema*) — я хвалюсь, ты хвалишься и т. д.

Неправильные глаголы — измѣняются отчасти (*ofalt*) по I-му, отчасти по II-му спряженію, напр.: (хотѣть — *tahtma*), я хочу, ты хочешь, мы хотимъ, они хотятъ; *быть* *olema* (вспомогательный глагол): я есмь, ты еси, онъ (она, оно) есть, мы есмь, вы есте, они (онѣ) суть (*немад on*); *ѣсть* *iboma*: я ѣмъ, ты ѣшь, онъ (она, оно) ѣстъ, мы ѣдимъ, вы ѣдите, они (онѣ) ѣдятъ.

б) Прошедшее время: *лъ, ла, ло, ли* или: *ъ, ла, ло, ли*, или: *ась, ась, лось, лись*, напр.: я говорилъ, ла, ло, ты говорилъ, ла, ло, онъ говорилъ, она говорила, оно говорило, мы говорили, вы говорили, они (онѣ) говорили (*remaд гааѣишад*); *говорили* — *raagiti*; (умереть *surama*): я умеръ (*mina surin*), я умерла (*naesterahwas*)..., мы умерли и т. д., я мѣлся, -лась, -лось, онъ мѣлся, она мѣлась, мы мѣлись, я былъ, ты былъ, вы были, я ѣлъ, онъ ѣлъ, они ѣли;

в) будущее время:

1. сложное, напр.: я буду читать, ты будешь читать, онъ (она, оно) будетъ читать, мы будемъ читать, вы будете читать, они (онѣ) будутъ читать; я буду писать, мы будемъ писать, онъ будетъ мѣться, они будутъ одѣваться и т. д.;

2. простое, напр.: (*написать* — настоящего времени нѣтъ), — я напишю (*mina jaan kirjutama*), ты напишешь, онъ (она, оно), напишетъ, мы напишемъ, вы напишете, они (онѣ) напишутъ; (похвалить): я похвалю, ты похвалишь (*ina jaad fiitma*) и т. д.

3. Повелительное наклонение (käskõne):

второе лицо (ты — вы):

и — *йте*, гуляй — *гуляйте*, читай — *читайте*,

и — *ите*, говори — *говорите*, хвали — *хвалите*,

ь — *ьте*, брось — *бросьте*, ъшь — *ѡшьте*,

мо́йся — мо́йтесь (peje ennaft, peje endid), одѡвайся — одѡвайтесь, хвались — хвалитесь;

третье лицо (онъ, она, оно — они, онѡ, онѡи):

пускай, пусть, напр.: пусть онъ читаетъ — пусть они читаютъ (laj' tema loeb — laj' nad loevad), пусть онъ говоритъ — пусть они говорятъ, пусть говоритъ, пускай говорятъ, да говоритъ онъ (räägigi tema) и т. д.

4. Сослагательное наклонение (tingimõne)

образуется (junnib) изъ прошедшаго времени и союза бы, напр.: я читалъ бы (mina loefin), вы ѡли бы (teie jöökfite, olekfite jöönud), онъ мылся бы (tema pejekš ennaft, — olekš ennaft pesnud) и т. д.

Причастие

(ajajõnaline omadussõna):

1) настоящего времени — *щий*, *щая*, *щее*: читающий, ая, ее, говорящий, ая, ее, моющийся, -щаяся, -щееся, (lugeja — jee kes loeb, rääkija — jee kes räägib, peija — kes ennaft peeb);

— *мый*, -*мая*, -*мое*: хвалимый, ая, ое (kiidetaw), посылаемый (jaadetaw), несомый (wiidaw, kannetaw);

2) прошедшаго времени — *шій*, — *шій*, ая, ее, напр.: читавшій, ая, ее, гулявшій, несшій, мывшійся, (lugija — kes luges, jalutaja — kes jalutas ehk jalutanud oli j. n. e.);

— *нный*, ая, ое, — *тый*, ая, ое, напр.: читанный (loetud), видѡнный (nähtud), убитый (tapetud), мытый (pestud).

Прим.: Причастія склоняются какъ имена прилагательныя.

Дѡепричастие

(ajajõnaline määrõna):

1) настоящего времени — *а*, *я* (-учи, -ючи), напр.: читая (lugedes), говоря (rääkides), слыша (kuuldes), молча (wait olles), дѡлая (дѡлаячи) tehes, гуляя (гуляючи) jalutades, живя (живючи) elades;

одѣ^лаясь (ennast riidesse pannes) и т. д.; -мъ, а, е, ы, напр.:
буду^{чи} принимаемъ, а, о (vastuvõetaw olles);

2) прошедшаго времени — въ, вши, ши;
напр.: чита^{въ}, чита^{вши} (lugenud olles), несши (wiinud olles);

-нъ, -тъ, напр.: бывъ приня^{тъ}, а, о (vastuvõetud ol-
les);

бывъ пол^оженъ (randud olles).

6. Нарѣчіе.

Нарѣчіе есть неизмѣняемая часть рѣчи.

1. Нарѣчія качества: тепло, теплѣе, очень тепло, хорошо, красиво, худо, хуже, лучше и т. д. (на вопросъ — какъ?)

2. Нарѣчія количества: однажды, дважды, нѣ- сколько, много, мало, немного, столько и т. д. (на вопросъ — сколько?)

3. Нарѣчія мѣста — *идь? куда? откуда?* напр.: здѣсь, туда, оттуда, тамъ, наверху, навѣрхъ, вездѣ, спѣреди, сзади, в^озлѣ, п^одлѣ, среди и т. п.

4. Нарѣчія времени — *когда? какъ долго?* напр.: сегодня, завтра, утромъ, вечеромъ, послѣ, лѣтомъ и т. п.

5. Нарѣчія образа дѣйствія — *какъ? какимъ образомъ?* напр.: порусски (venemaal), поэстонски (eesti- maal), пѣшк^омъ (jala, jalgi), верх^омъ (ratja), скоро, весьма, очень, настежъ (päranä lahti) и т. п.

7. Предлогъ.

1. Слитные предлоги (õnadedega ühes): вы, воз, (вз, взо), низ (низо), раз (разо), пере (пре), на, пра, су; напр.: выгнать wälja fihitama, выпустить wälja lastama, выѣздь wäljajõit, выгонь karjasmaa; возрадоваться rõõmuis- tama, возобновлять uuenutama, возрасть kasw, igä, wanadus, взрелый täiskaswanud, взрывать purustama, ülesse lastama взойти üles minema, взобраться üles ronima, низвергать maha wiiskama, рассказывать jutustama, разорвать lõhki

fisfuma, переписать ümber firjutama, престолъ auujärg, препроводить edasi saatma, катте ж., падчерица wberastütar, пасынокъ wberaspoeg, праддъдъ esijisa, wana=wanaija, сүмерки widewif.

Прим. приставки: из, воз, вз, низ, раз, передъ буквами к, п, т, х, ц, ч, ш, щ, перемѣняютъ з на с (з muutub с=seks), напр.: исправить parandama, вспоминать meele tuletama, вскрикнуть karjatama, ниспадать тажа langema, расчищать puhaštama.

2. Раздѣльные предлоги: у, отъ, до, для, къ, по, на, за, про, съ, въ, о, надъ, предъ, при, безъ и др.

Раздѣльные предлоги требуютъ послѣ себя какого-либо падежа, кромѣ именительнаго и звательнаго. (Sõnadeft lahuselewad ees=õnad nõuawad oma järele ifft teatawat miidet, reale II. ja Зв.)

Прим. 1. При глаголахъ эти предлоги бывають приставками и пишутся слитно. (Ujafõnades on need eesõnad eesilpideks ja firjutatakse ühte).

Примѣры: на — нагрѣть soojendama, нарѣзать lahti lõikama, напечатать trüffima;

за — заплатить ära maksuma, запечатать finni pitseerima, засвѣять täis külwama;

про — пропадать kaduma, просвѣтить walguštama, харима, провхать läbi sõitma;

по — повѣрить usfuma, повхать kuhugile sõitma, поветъ jõoma (midagi); до — докднчить lõpetama, довѣрять usaldama, доносить kaebama;

у — убѣгать ära jooksuma, увидать nägema, увядать närtfima;

с, съ, со — смирить lepitama, сдѣлать ära tegema, съдѣать ära jõoma, съежиться ennaft kagarashe tõmbama, содержать üles pidama, слвзать тажа ronima, согнать ära ajama, съвздить kuhugile sõitma;

от (ото) — отвѣдать katsuma, мaitsuma, отдать kätte andma, отогнать ära ajama, отозвать ära kutsuma;

въ, в — *въвхатъ jisse jõitma, вбить jisse lõõma, войти jisse astuma* ;

о, об, обо, объ — осудить *hukka mõistma*, овдовѣть *leseks jääma*, обдумать *järele mõtlema*, обмѣнять *ümber vahetama*, обокрасть *paljaks varastama*, объявить *kuulutama*, объвхатъ *ümber jõitma* ;

надъ (надо) — надрѣзать *jisse lõitama*, надписать *peale kirjutama*, надумать *tarfa mõnu andma*, надорвать *sitfuma*, jisse rebima, надпилить *jisse saagina* ;

под (подо) — подходить *juurde tulema*, поддѣлать *järel tegema*, подстилать, подостлать *alla laotama*, подоплѣть *juurde jõudma* ;

пред (предо) — предписать *ette kirjutama*, предполагать *ette arvama*, предостеречь *hoiatama*, предпринимать *ette võtma*, предоставлять *hooleks andma, woli a.* ;

при — прибавить *juurde lisama*, примѣшать *juurde segama*, jessa j., прибить *külge lõõma*, приостановить *seisima panema*, привязать *külge kinni jõudma*, приписать *juurde kirjutama* ;

без — безпогодить *tõlitama*, безчинствовать *hullama, raõu rikkuma*.

Прим. 2. Съ другими частями рѣчи эти предлоги пишутся слитно, когда не требуютъ падежѣ, и раздѣльно, когда требуютъ падежѣ ; напр.: подносъ *alus (theeprett)*, подъ носъ *nina alla*, подъ носомъ *nina all*, подносомъ *alusega*, на подносѣ *alusel peal*, безобразіе *inetu olef*, безобразный *inetu*, безъ образа *ilma kujuta, ilma vormita*.

Родительнаго падежѣ требуютъ :

1) предлоги : *у, до, отъ, безъ, для, изъ (изо), ради, изъ-за, изъ-подъ* ;

2) предложныя нарѣчія (*seesõnalised määra-sõnad*) : *прѣжде, подлѣ, противъ, послѣ, вмѣсто, вдоль, вокругъ, средѣ (средь), крѣмъ, внѣ, напротивъ, вѣздлѣ, близъ, внутрѣ, (внутрь), позади, около, посредствомъ, сверхъ, мимо, поперекъ,*

поверхъ, насупротивъ, относительно, касательно;

3) нарѣчія количества: много, мало, немного, нѣсколько, еще;

4) нѣтъ и не;

5) числительныя (arvu=õnad): два, двѣ, четыре, оба, обѣ, полтора, полторы и дроби ($\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$, $\frac{3}{4}$. . .) требуютъ род. п. ед. числа, а числительныя: пять, шесть, семь, две, три, четыре . . . — род. п. мн. числа;

6) прилагательныя сравнительной степени на — те, е, и еще: полный — полонъ, а, о; чуждый — чуждъ, а, о; достойный — достоинъ, а, о; слово — жаль;

7) глаголы: ѣхать, беречься, бояться, держаться, дичиться, дожидаться, добиваться, помогать, допытываться, достигать, жаждать, жалѣть, ждѣть, желѣть, заслушиваться, избѣгать, искать, испрашивать, касаться, лишѣть, лишиться, наѣсться, напѣть, ожидать, опасаться, остерегаться, придерживать, причащаться, просить, пугаться, слѣшать, стѣть, сдѣть, требовать, ужасаться, чуждѣть.

Примѣры.

а.

у — Я стоялъ у озера mina seisin järve ääres. У меня десять яблоков minu l on kümme õuna. Мальчикъ упалъ у дверей pois kuis usse juures ma. У сестры голова болит del walutab pea. Сынъ выпросилъ у отца нѣсколько денегъ poeg nurus isa kaeft natuke raha wälja.

безъ — Безъ соли, безъ хлѣба половина обѣда ilma soolata, ilma leiwata on pool lõunat. Безъ денегъ торговать нельзя ilma rahata saubelda ei saa.

для — Надо купить овса для лошади waja hobuse tarwis (ja ois) saeru osta. Вотъ вамъ книга для дѣтей! siin on teil raamat laste tarwis! Я играю не для забавы mina ei mängi mitte lõbustuseis (lõbu pãra si).

до — До города остается еще пять верстъ linna jãeb weel wiis wersta, (siin linna . . .). Ваша пѣсня

тронула меня до слёзъ teie laul liigutas mind p̄jarateni. Егò дядя охòтникъ до мұзыки tema onu on muusiku j̄ober. Она жадна до денегъ ta on āhne raha peale (r. j̄arele). До (раньше) меня служилъ здѣсь мой братъ e n n e mind teenis s̄in minu wend. Это событіе случилось до Рождества Христова see juhtumine s̄undis e n n e Kristuse s̄undimist. До тебя это дѣло не касается sinusse see āsi ei puutu. Слұхи дошли и до насъ fõnd (fõmin) ulatastwad ka meie fõr wu.

отъ — Дочь получила отъ матери прекрасный платокъ tütar sai ema käest ilusa rätiku. Отъ меня minu käest; minu juurest. Отъ деревни до гòрода далеко külast linna ni on kaugel. Скажи ему отъ моего имени, что всё ладно ütle tale minu nimel, et kõik hästi on. Дайте мнѣ лѣкарство отъ (прòтивъ) головной боли andke mulle rohtu peavalu wastu. Гòлось прòтивника дрожаль отъ гнѣва wastaste heal warišes wiha pärast. Онъ объднѣль отъ пьянства ta jäi waešes joomise läbi, (pärast, joomisest). Предостерегаю васъ отъ опасности hoiatan teid õnnetuse eest. Отъ бѣды hõda eest. Врагѹ ушли отъ гòрода waenlased lästwad linna alt ära.

ради — Помогите ради Христа awitage (aidake) Kristuse (nime) pärast. Ради Бòга, не дѣлай! Zumala pärast, ära tee! Мы служимъ ради денегъ meie teenime raha pärast (raha tõttu). Просить Христа ради kerjama.

изъ — Слуга пришёлъ изъ деревни sulane tuli külast. Ученикъ вышелъ изъ класса koolipois tuli klassist wälja. Убирайся изъ комнаты! käsi wast wälja! Изъ Россіи было на всемирной выставкѣ много народу Wenemaalt oli üleilmise wäljanäituse peal palju rahwast. Изъ желѣза дѣлають множество очень полезныхъ вещей rauast tehakse hulwäga kasulikka asju. Я изъ крестьянъ mina olen talupoja sugust. Ты изъ гòрдости не хочешь покориться sina ei tahä usstuse pärast alla heita. Изò дня на день становится всё лучше kõik āsi läheb p̄aew p̄aewalt paremaks. Выйти изъ себя wihases jaama. Изъ себя онъ довольно хорошій-малый i see neie st on ta kaunis hea pois. Изъ гòда въ годъ aastast aastalt. Начальникъ потерялъ меня, вѣроятно, совсемъ изъ виду ülem unistas mind wist

hoopis ära. Два изъ пяти — остаётся три kaks viiest — jäeb järele kolm.

изъ-за — Онѣ поссорились изъ-за пустяковъ nad läfšiwad tühja-asjade pärast tülisje, (jaiwad tülisje). Разбѣйникъ выскочилъ изъ-за угла rõõwel fargas nurga tagant wälja.

изъ-подъ — Мышь выбѣжала изъ-подъ стола hiir jooššis laua alt wälja. Изъ-подъ саней показались искры jaani alt praistiwad jädemed.

б.

Прежде насъ епне meid; подлѣ дѣрева puu kõrwal; противъ сада aia wastu (kohal); послѣ свадьбы pärast pulmade (peale pulmi); вмѣсто отпайа ажемел; вдоль улицы (pikkuti) mööda uulitjat; вокругъ сарая küüni ümber; среди лѣса metsa keskkel; среди бѣлаго дня jüda päewa ajal; кромѣ солдатъ peale (üle) soldatite; внѣ класса klassist wäljaspool; напротивъ моднаго магазина moodi magasinist wastu; вѣздлѣ рѣчки jõekese kõrwal (ääres); близъ озера järwe lähedal (ligi); внутри дѣма тажа sees, внутри дѣма тажа šisje; позади полка polgu taga (järele); около стајаа ümber; около бѣрега kalda lähedal; около дѣма тажа ümber (lähedal); посредствомъ ножа nuga abil, сверхъ кафтанна üle kuuks, kuuks peale; мимо дворца lossist mööda; поперекъ доски põigiti lauda; свѣше сорока üle neljakümne; относительно этого дѣла selle asja prolest и т. д.

в.

Много денегъ palju raha; мало хлѣба wähe leiba; немного сѣна natufene (piisut) heinu; ещё водѣ weel wett.

г.

Нѣтъ сына ei ole poega; нѣтъ охоты ei ole tahtmist; я не вижу сестры ma ei näe õde.

д.

Полтора пуда poolteist puuda; четверть фунта weesrand naela; оба брата mõlemad wennad; три

перà kolm fulge; трѣ дѣтей kolm last; пара яицъ paar mune; дюжина перьевъ tosin fulgi.

е.

Быкъ сильнѣе лошади härg on hobusest tugewam; церковь выше дома kirik on majast kõrgem.

ж.

Берегись обмана hõia pettuse eest; онъ боится смерти ta kardab surma; держитесь такихъ правилъ pidage niisuguseid seadusi; ребёнокъ дичится чужихъ людей laps kardab (wõberastab) wõberaid inimesi; дождаться дождя wihta ootama; помогаться, добиваться чиндвъ auunimesid fätte saada püüdma; достигать, — гнуть цѣли eesmärgile jõudma; жаждасть познаний teaduste järele janunema; жалѣть денегъ rahaft kahju olema; ждатель мѣста kohta ootama; желать спокойной ночи head ööd soovima; искать счастья õnne otsima; избѣгать, — гнуть драки riiu eest kõrwale hoidma; испрашивать, просить позволенія luba küsima; касаться, коснуться этого дѣла jeda asja puudutama; лишиться жизни elu kaotama; просить благословенія õnnistust paluma; причащаться, — ститься, приобщаться, — щиться Святыхъ Таинъ wästu wõtma püha õhtuöömaaja sakramenti и т. п.

Дательнаго надежа требуютъ :

- 1) предлогъ — къ (ко);
- 2) нарѣчя: вопреки, наперекоръ, назло, согласно;
- 3) глаголы: вѣрить, молиться, нравиться, вредить, кланяться, поклониться, позволить, угождать, — годить, радовать, благопріятствовать, внимать, грубить, содѣйствовать, сопутствовать, удивляться, учиться, потакать и пр.

Дримеры: Приди ко мнѣ tule minu juurde; отнеси мои вещи къ брату wi mu asjad wenna juurde (juure); карета подъѣхала ко крыльцу tõld sõitis trepi ette; у него къ тебѣ дѣло tal on sinu juurde asja. Страсть къ картамъ himu kaartide peale (järele). Надо молиться Бѣгу tarwis Jumalat paluda. Можно ли вѣрить этому? Kas wõib jeda uskuda? Хоршій сынъ нравится

Ласточки летаютъ надъ домомъ paa'juufesed lendawad maja k'õhal (üle). Лампа виситъ надъ столомъ lamp ripub laua kallal. Глупый смѣется надъ бѣднымъ человекомъ, а умный жѣлится надъ нимъ rumal naerab waeje inimeje üle, aga tark halastab tema peale. Онъ сидитъ цѣлый вечеръ надъ газетою ta istub terve õhtu ajalehe kallal. Надо мною minu üle. Онъ слыветъ дуракомъ teda peetasse rumalaks. Я страдаю ревматизмомъ mul on jooftwa-haigus. Человекъ восхищается пѣниемъ inime ne wainuustatud laulu üle. Эти горы изобилуютъ серебромъ need mäed on rikkad hõbeda poolesti. Человекъ видитъ глазами, слышитъ ушами, ходитъ ногами, работаетъ руками и обоняетъ носомъ inime ne näeb filmadega, kuuleb kõrwadega, taib jalgadega, töötab kätega ja nuusutab ninaga.

Предложнаго, падежа требуетъ:

при; напр.: Мой братъ служитъ при князѣ minu wend teenib würsti juures. Великая Сѣверная война была при Петрѣ Великомъ Suur Wõhja sõda oli Peeter Suure ajal. Городъ Рига лежитъ при рѣкѣ Западной Двинѣ Riia linn on Düna jõe ääres (peal). Онъ всегда при деньгахъ tal on alati raha. Теперь и мужики при часахъ nüüd on ka talumeestel uurid kaelas. При мнѣ minu ajal, minu juures olemisel.

Предлоги требующие двухъ падежей.

I. Предлоги: за, подъ (подо), предъ (предо, передъ) требуютъ винительнаго и творительнаго падежей.

Примѣры.

а) Винительный падежъ:

за — (на вопросъ: куда?) Мы съѣли за столъ meie istuime laua taha. Я поѣду за границу ma sõidan wäljamaale (kuhu?). Воръ убѣжалъ за домъ wараа jooftis maja taha.

за — (на вопросы: за что? за сколько? когда? и др.). Его наказали за лѣность teda trahwiti laistuse pärast.

Она заплатила за игёлку копёйку *ta maſſis nõela eest forika*. Око за око, зубъ за зубъ *film filma wastu, hammas hambu wastu*. Иди за (вмѣсто) меня *mine minu eest, (minu asemel)*. Это случилось за недѣлю *see ſündis nõdala eest*. За годъ *aasta eest*. За мѣсяць онъ получаетъ дѣсять рублей *kuu pealt (eest) ta jaab kümme rubla*. Возьмись за это дѣло *wõta see asi käſile, wõta see asi oma kätte (õienda)*. Когда ваша дочь вышла замужъ за столярà? *Millal teie tütar tistlarile mehele sai (mehele läks)*. За фунтъ масла *naela wõti eest*; за хлѣбъ *leiba eest*; благодарю за хорóшій совѣтъ *tänap hea nõuu eest*. Онъ взялъ меня за руку *ta wõttis minu käest finni*. Вести за руку *kätt pidi wedama*.

подъ — (на вопросъ: куда?): Подъ столъ *laua alla*; подъ шапку *mütsi alla*; подъ вѣнецъ *laulatuſele*; подъ конецъ *lõpuks, lõpul*; подъ вечеръ *õhtu eel*; подъ старость *wanaduses, wanas põlmes*; подъ масть *karwa järelle*; подъ праздникъ *püha eel (wastu pühi)*; подъ веселый часъ *rõõmsal tunnil*; подъ часъ *mõnikord*. Они шли подъ руку *nad läſſiwad käe alt finni*. Подъ руку *käe alla*.

передъ — (на вопросъ куда?). Передъ зеркало *peegli ette*; преступникъ предсталъ предъ судью *ſüütegija astus kohtumõistja ette*.

б) Творительный падежь:

за — (на вопросы: гдѣ? за кѣмъ? за чѣмъ?): Дѣти играли за домомъ (гдѣ?) *lapſed mängiſiwad maja taga (kus?)*. Ступай за нимъ *mine tema järel*. За какимъ дѣломъ вы пришли? *Mis asja pärast teie tulite?* Сестры милосердія ходятъ за больными *halaſtajad bed rawitſewad haigid*. Молодой кавалёръ ухаживаетъ за дамами *noor kawaler lipitſeb naesterahwaste (damede) ümber*. Одинъ за другимъ *üks teise järelle*.

подъ — (гдѣ?): Подъ горю лежитъ домъ *mäe all on maja*. Подъ фруктовымъ садомъ находится полдесятины земли *wiljaruu-aia all on pool tiinumaad*. Подъ крышей *katuſe all*; подъ руководствомъ *juhatusel all*,

jūhatuſel (подъ чѣмъ?). Пѣдо мною лошадь пала мини аll
langes hobine.

предь — (гдѣ? когда?): Пѣредь гѣродомь linna
e eſ. Передь зѣркаломь peegli e eſ. Предь обѣдомь
enne lōinat. Смотри передь собдю waata enese ette.
Я винѣвень передь вами ma olen teie e eſ ſūidlane.
Стой пѣдо мною ſeiſa мини e eſ.

II. Предлоги: въ (во), на, о (объ, обо) трѣбують
винительнаго и предлѣжнаго падежей.

Примѣры.

а) Винительный падежь:

въ — Крестьянинъ ѣдетъ въ гѣродъ (куда?) talu-
poeſ ſoidab linna (kuhu)? Дѣти ходятъ въ шкѣлу (куда)?
lapsed k̄aiwad koolis (fooli). Я идѣ въ шкѣлу mina
lāhen kooli. Лунное затмѣнне бѣдетъ въ воскресенъе
(когда)? Kuivarjutus on p̄iharāewa. Я получаю
триста рублей въ годъ, т. е. по 25 руб. въ мѣсяцъ
ma ſaan kolmsada rubla aastas, j. o. 25 rub. kuus.
Учитель пришѣлъ въ пять часѣвъ kooliõpetaja tuli kell
wiis. Ямщикъ ѣхаль дѣсять вѣрстъ въ часъ postipois̄
õit̄is k̄ümme wersta tunnis. Аршинъ сукна оцѣнили
въ три рубля—arš̄in kalewit tafseeriti kolme rubla peale.
Хозяинъ купилъ кусѣкъ желѣза вѣсомъ въ шестьдесятъ
фунтовъ peremees õst̄is rauat̄ükki kuuek̄ümme naelalise (60
naela raske). Въ комнату tuppa; во дворъ õuue; въ
садъ aeda; въ дѣрево puusse, puu ſisse; въ камень
kiviis, kiviisse, kivi ſisse; въ песѣкъ liiwa ſisse,
liiwasse. Ёхать въ гѣсти w̄beruſele (w̄beras̄) õit̄ma.
Одна дочь въ отц̄а, другая въ мат̄ь üks tütar on isa
mõrdi, teine ema mõrdi. Охѣтникъ стрѣляетъ въ
волка (въ когѣ?) k̄ütt las̄eb hundi peale (hundi p̄hta).
Поступить въ солд̄аты ſoldat̄is minema; (въ гѣсти,
въ солд̄аты и др. — В. п. какъ II.). Говорить въ носъ
lābi nina rādfima. Въ окнѣ afnaſt ſisse, (afnaſt
w̄älja). Игр̄ать въ мячикъ palli mängima (во что?)
на — (куда? на когѣ? на что?). На море mere
peale; на челѣвка inimese peale; на столъ laua

peale; на голову pea peale, pähe; на дворь hoowi (õuue) peale, hoowi; на будущій годь tulewaks aastaks, tulewa aasta peale; на чёрный день mustapäewa jaoks; на пятый день wiendamal päewal, wiendamaks päewaks. Купи на десять копеекъ масла õsta kümne kopika eest wõid. На этотъ разь jelleks korraks. У насъ и калитка запирается на ночь на замѣкъ (на ключъ) meie juures pannakse ka jalgwäraw õõsetš luffu. На четыре глаза nelja silma all. Лошадь слѣпа на лѣвый глазъ hobune on pähema silma poolt pime. Пять долѣе трёхъ на два wiis on kolmest kaks juurem; на сколько дней mitme päewa peale, mitme päewa jaoks. Онъ промѣнялъ кошку на собаку ta wähetas kassi koera wastu ümber.

о, объ — Объ столъ wastu lauda, объ стѣну wastu seinä. Я ударился головою объ уголь ma löin peaga wastu purka (объ что?).

б) Предложный падежь:

въ — (гдѣ? въ комъ? въ чёмъ?). Въ комнатѣ жарко toas on palaw. Въ этомъ человекѣ нѣтъ правды jelles inimeses ei ole tõtt. Въ озерѣ много рыбы järwes (järwe sees) on palju kalu. Я родился въ маѣ мѣсяцѣ mina sündisin mai kuus jees (mai kuus). Въ саду aias; въ лѣсу metsas; въ 1896-омъ году 1896-mal aastal. Въ году 12 мѣсяцевъ aastas on 12 kuud. Во грѣхахъ родила меня мать моя pattude sees on mu ema mind sünnitanud. Свиньи валяются въ грязи sead püherdawad pori sees (poris).

на — (гдѣ? на комъ? на чёмъ?). На морѣ mere peal; на столѣ laua peal; на лошади hobuse peal, hobuse seljas; на спинѣ selja peal, selgas. Женись на егò дочери kosi ta tütar enesele. На первой недѣлѣ esimesel nädalal, esimese nädala sees. На третьей верстѣ kolmanda wersta peal. На берегу kalda peal; на мосту silla peal; на моёмъ вѣку minu elu ajal.

о — Объ отцѣ и о матери isast ja emast. Мы говорили о наследствѣ meie rääkisime pärandusest. Начальникъ

спросилъ о вашемъ поведѣнии ülem küsis teie eluviisi üle järele. Конь о четырёхъ ногахъ, и то спотыкается hobusel on neli jalga all, ja fiisgi kumistab. Церковь о пяти главахъ miie torniga kirik. О Рождествѣ Христовѣ jõuludest, Kristuse sündimiseft, (Jõulu ajal).

Предлоги, трбующіе трехъ падежей.

1) Предлогъ — съ (со) требуетъ родительнаго, винительнаго и творительнаго падежей.

2) Предлогъ — по трбуетъ дательнаго, винительнаго и предложнаго падежей.

Прим. Нарѣчіе — между (межь, промежду, промежь) требуетъ родительнаго и творительнаго падежей.

Примѣры.

а) Родительный падежь:

съ (со) — Онъ получаетъ аренду съ имѣнія та jaab mõisa pealt renti. Переведі съ эстонскаго на русскій языкъ tõlgi Eesti keeleft Wene keelde. Примѣръ можно взять съ натуры eesmärgi (eesmärg) mõib looduseft mõtta. Съ меня нечего взять minu käest pole midagi mõtta. Мать плачетъ съ горя ema nutab surbtuse pärast. Съ тѣхъ поръ прошло много времени sest ajast on palju aega mööda läinud. Съ виду онъ добрый человекъ pealt näha on ta hea inimene. Съ мая мѣсяца mai kuust peale.

между — Я попалъ между двухъ огней ma sattusin kahe tule wahel. Промежду буатьевъ wendade wahel. Межь сестеръ õdede keskel (wahel).

б) Дательный п.

по — Ходи подъ мосту käi silda mööda. По улицѣ uulitsjal mööda. По закону seaduse järele; по болѣзни haiguse pärast; по просьбѣ palwe peale; по голосу heale järele; мы получили по пяти коп. meie saime igaüks viis kop. По субботамъ ученики уходятъ по домамъ laupäewadel koolipoisid lähevad igaüks oma koju. По наслѣшкѣ kuulu järele.

в) Винительный п.

съ — Величиною съ гору тѣе *juugine*. Будеть съ ведрò *on range juugine*. Съ тебѣ довольно *sinule on jellest küllalt*. Съ часъ томѹ назадъ *tund aega tagasi, tunni eest*. Съ часъ времени *tund aega*.

по — По 1^{ое} мая *eimese maini*. Емѹ назначено жалованье по 15^{ое} число прошлаго мѣсяца *temale on rask minewa kuu 15ma päevani määratud*. Пойдёмъ въ лѣсъ по грибы, по ягоды *lähme metsa seenele, marjule*; по грудь *rinnust saadist*; по поясъ въ водѣ *ööbist saadist wees*.

г) Творительный п.

съ (со) — Сестра гуляетъ съ братомъ *õde jalutab vennaga*. Идите съ ребятами купаться *minge lastega ujuma (suplema)*. Я нанялъ квартиру вмѣстѣ со столómъ *ma üürisin korteri ühes sõbraga*. Вмѣстѣ съ нимъ *ühes temaga*. Не ходи со мною *ära tule minuga*. Онъ согласень съ этимъ предложениемъ *ta on jelle ettepanefuga nõuis*.

между — Между братьями *wendade wahel, w. keskel, w. seas*. Межъ нами да будетъ сказано *õlgu meie wahel üteldud*. Между городомъ и селомъ большая разница *linna ja küla wahel on suur wähe*.

д) Предложный падежь:

по — По Рождествѣ Христовѣ *pärast (peale) Kristuse sündimist*. По смѣрти моей *peale (pärast) minu surma*. Тоска по родинѣ *survastis koduma järele*. По Петрѣ = послѣ Петра.

Противоположные предлоги.

Wastukäivad eesõnad.

безъ — съ: безъ брата — съ братомъ (*ilma*) *wennata* — *wennaga*

изъ — въ: изъ дома — въ домъ *majast* — *majasse*.

отъ — къ: отъ отца — къ отцѹ іѣ јиуреѣ — іѣ јиурде;

отъ — до: отъ озера — до лѣса јѣрвеѣ — метѣани;

съ — до: съ весны — до лѣта ѣеуадеѣ — јиуени;

съ — на: съ цвѣтка — на цвѣтокъ ѣіе реалт — ѣіе реале;

съ — по: съ 4^{го} іюля по 10^{ое} августа 4^{маѣ} јиу-
ліѣ 10^{ма} аугуѣтїни;

подъ — надъ: подъ столѡмъ — надъ столѡмъ јана
алл — јана ѣѡѣал, (реал);

подъ — изъ-подъ: подъ столъ — изъ-подъ стола
јана алла — јана алт (вѣлја);

за — предъ: за столѡмъ — предъ столѡмъ јана
тага — јана ееѣ;

за — изъ-за: за столъ — изъ-за стола јана таѣа
— јана тагант (вѣлја).

8. Союзъ.

Союзы слѹжатъ для соединенія предложеній и отдѣль-
ныхъ членовъ ихъ.

Союзы бываютъ:

1) соединительные (іѣенѣјад): и, да, также,
тоже, даже, ещѣ, притѡмъ;

2) раздѣлительные (јѡтајад): и—и, ни--ни,
или—или, либо—либо, то—то, какъ—такъ и;

3) сравнительные (вѡрдѣјад): какъ — такъ,
сколь—столь, чѣмъ—тѣмъ, бѹдто, слѡвно, нежели, чѣмъ;

4) заключительные (отѣуѣтајад): потому что,
ибо, для того, что, слѣдовательно, стало быть, и такъ;

5) условные (тїнгївѡд): если—то, когда—то,
лишь только, пока, дотѡлѣ, (когда—тогда);

6) причинные (рѡѣјенѣвѡд): оттого—что, пото-
му—что, чтобы, дабы, такъ какъ;

7) противоположные (vastufeiswad): но, а, же, однакожь, напротивъ и др.

8) изъяснительные (jeletajad): то есть (т. е.), такъ—что, даже, не только—но и.

9. Междометіе.

Междометія суть звуки, котѳрые выражаютъ (hüüd-
jõnad avaldamad):

1) радость (rõõmu): ура! право!

2) удивленіе (imeštamišt): и! а! ахъ! ай! ахти!
ба! ой-ли! вотъ - те - на! э! эхъ!

3) одобреніе (heašfuitmišt): исполать! ай-да!
то-то! браво!

4) увѳреніе (kindluštamišt): ей-ей! ни-ни! ей Богу!

5) зовъ (hüüet): эй! гей!

6) откликъ (vastuhõifamišt): а? ась! что! ау!

7) смѳхъ (naeru): хи-хи-хи! ха-ха-ха!

8) негодованіе (põlgdušt): тьфу! фуѳ! ишь!

9) понужденіе (šundi): ну! ну-те!

10) предложеніе (ettepanefut): на! на-те!

11) боязнь (kartušt): ой! ахти!

12) угрозу (ahwardamišt): ужѳ! вотъ! добро! ну-
ужо!

13) запрещеніе (feeldušt): ни! ни! те! цыць!

14) печаль и сожаленіе (šurbtušt ja šašetjušt):
ахъ! охъ! увы!

15) указаніе (näitamišt): вотъ! вонъ! вишь!

Звукоподражательныя междометія (järeltehtud
healed): мяу-мяу! динь, динь, динь! га-га-га! кукарику!
гуль-гуль! му-му!

Отглагольныя междометія (ajašõnast šunnitatud):
хватъ (хватиль šahmas), толкъ (толкнуль lüffas), хлопъ (хлоп-
нулъ lbi šinni), стукъ (стукнулъ šorutus), молъ (молвиль),
спасибо (спасй Богъ) и др.

III.

Краткія указанія изъ эстонской
грамматики.

Эстонскія буквы.

Печатныя:	Письменныя:	Произношеніе:
A a	A a	а (aa=a)
B b	B b	б
D d	D d d	д [ва)
E e	E e	э (е въ серединѣ сло-
G g	G g	г
H h	H h	х (нѣсколько слабѣе)
I i	I i	і, и
J j	J j	й (lj=ль, nj=нь и т. д.)
K k	K k	к
L l	L l	л
M m	M m	м
N n	N n	н
O o	O o	о
P p	P p	п
R r	R r	р
S s	S s s	з (fs=c)
T t	T t	т
U u	U u	у
W w	W w	в
Ä ä	Ä ä	э-а
Õ õ	Õ õ	ы (сынъ)
Ö ö	Ö ö	э
Ü ü	Ü ü	ю (Гюгò)

Иностраннныя буквы:

Ch ch (tʃe=ʃa)	. . . . .	X, K, (Ш)
F f	. . . . .	Ф
Z z (tʃet)	. . . . .	Ц
V v (fau)	. . . . .	V
Sch sch (es=tʃe=ʃa)	. . . . .	Ш
Q q (ku)	. . . . .	КВ
X x (ifs)	. . . . .	КС
Y y (üpfilon)	. . . . .	ÿ, j

- Примѣчаніе:*
- 1) **aa, ee, oo, uu** = à, è (è), ò, ù.
 - 2) **b, d, g, h, w** вдвойнѣ не пишутся.
 - 3) Въ коренныхъ эстонскихъ словахъ въ началѣ не пишутъ: **b, d, g**
 - 4) **h** въ началѣ слова большею частию не произносится.
 - 5) **f** пишется только въ началѣ и срединѣ слога.
 - 6) **s** пишется только въ концѣ слога.
 - 7) Удареніе въ эстонскомъ языкѣ на первомъ слогѣ.

Примѣры:

1) **Adam** (произноси: а́дамъ) — Адамъ, **Evva** (э́ва) — Э́ва, **Anna** — Анна, **mann** — манна, **summa** — сумма, **maõorka** — маõорка, **kassa** — касса, **grammatika** — грамматика, **papa** — папа, **amma** — мама, **Moskwa** — Москва, **Odeõsa** — Одесса, **Volga** — Волга, **Martva** — Нарва, **pilet** — билетъ, **kapital** — капиталъ, **kontraht** — контрактъ, **wagon** — вагонъ, **pank (bank)** — банкъ, **baron (baron)** — баронъ, **riis (riis)** — рисъ: **troon** — тронъ, **soldat** — солдатъ, **akt** — актъ, **protokol** — протоколъ, **arõsin** — аршинъ, **kompass** — компасъ, **adresõ** — адресъ, **gips** — гипсъ, **graf** — графъ, **attestat** — аттестатъ, **inspektor** — инспекторъ, **direktor** — директоръ, **kwartet** — квартетъ, **kolonist** — колонистъ, **konduktor** — кондукторъ,

obwitjer — офицеръ, paraad — парадъ, plaan — планъ,
toon — тонъ, супп — супъ, patent — патентъ, fontjert
— концертъ, salat — салатъ, senat — сенатъ, sinod —
синодъ, telegraafw — телеграфъ, sultan — султанъ, parla-
ment — парламентъ, nummer — номеръ, metall — металлъ,
mineral — минераль, redactor — редакторъ, punkt —
пунктъ, protjent — процентъ, pastor — пасторъ, kurs —
курсъ, distant — дискантъ, alt — альтъ, tenor — теноръ,
bašs (басъ) — басъ и др.

2) Saadan — сатана, wigur (вигуръ) фигура, worm
(вормъ) форма, wabrič (вабричъ) фабрика, raam — рама,
noot — нота, mōis — мыза, politifa — политика, fontor
— контора, roos — роза, loor — кора, kaart — карта,
uulits — улица, tafs — такса, lamp — лампа, werst —
верста, sigar — сигара, paar — пара, tosin дюжина, parti-
tuur — партитура, planeet — планета; friitif — критика,
marč — марка, manifč — манишка, moed — мода, muufč
музыка, piif — пика, minut — минута, sefund секунда,
telegramm — телеграмма, aptef — аптека, biblioteef —
библиотека, oper — опера и др.

3) Palm (пальмъ) — пальма, salm (сальмъ) —
стихъ, kelm (кельмъ) — плуть, solm (сылмъ) — узель,
kolm (колм) — три, tolm (толм) — пыль, kalm (калм)
— могила, ašs (асъ) — ось, kašs (касъ) — кошка и др.

4) Wann (вань) — ванна, pann (пань) — сковорода,
binn (ынь) — счастье, onn (онь) — хижина, toon (тонь)
— боченокъ, sant (санть) — худой, — нищій, lont
(лонть) — факель, — хоботъ, tont (тонть) — призракъ,
kont (конть) — кость.

5) Kann (кань) — кружка, kann (кань) — цвѣтокъ,
palf (палкъ) — жалованье, palf (палькъ) — бревно, tall
(тал) — ягненокъ, tall (таль) — конюшня, wall (валь) —
валь, pall (паль) — мячикъ, балъ, toll (толь) — дюймъ,
loŭ (лоль) — глупецъ и др.

6) Hobu (обу) — лошадь, herneš (эрнезъ) — горохъ
и т. п.

Кääded падежй:

Küsimised вопросы:

1. Nimetaw (nominativ) . Им. Зв.	kes? mis? кто? что?
2. Omastaw (genetiv) . . . Род.	kelle? mille? кого? чего?
3. Sihitaw (accusativ) . . Вин.	kelle? mille? кого? что? (всё)
4. Osastaw (infinitiv) . . . Вин.	keda? mida? кого? что? (часть)
5. Seesütlew (inessiv) . . Пр.	kelles? milles? kus? въ комъ? въ чёмъ? гдѣ?
6. Seestütlew (elativ) . . . Род.	kellest? millest? kust? изъ кого? изъ чего? откуда?
7. Sissetütlew (illativ) . . Вин.	kellesse? millesse? kuhu sisse? въ кого? въ чего? во что? куда?
8. Alalütlew (adesiv) . . Род.	kellel? millel? kus? у кого? у чего? гдѣ?
9. Alaltütlew (ablativ) . . Род.	kellelt? millelt? kust? отъ —, съ кого? отъ —, съ чего? откуда?
10. Alaleütlew (allativ) . . Дат.	kellele? millele? kuhu? кому? чему? куда?
11. Ilmaütlew (abessiv) . . Род.	kelleta? milleta? безъ кого? безъ чего?
12. Kaasütlew (comitativ) . Тв.	kellega? millega? съ кѣмъ? чѣмъ?
13. Rajaw (terminativ) . . Род.	kelleni? milleni? до кого? до чего?
14. Saaw (factiv) Тв.	kelleks? milleks? стать кѣмъ? стать чѣмъ?
15. Olew (essiv) Тв.	kellena? millena? будучи кѣмъ? будучи чѣмъ?
16. Instructiv	kuda wiisi? какъ? какѣмъ образомъ?

Напр.: *Wenefeeli* — порусски; *Seestifeeli* — поэстонски; *riinu* — грудью; *raigu*, *raiguti* — мѣстами, по мѣстамъ; *nurge*, *nurgeti* углами, угламъ, по угламъ.

K ä ä n a m i n e (declinatio). С К Л О Н Е Н І Е.

Käänded : падежи :	Окончанія lõrub:		Примѣры näitusjed:	
	Minus ед. ч.	Mitmus мн. ч.	Minus ед. ч.	Mitmus мн. ч.
1. Nimetaw	—	d	talu, meri	talud, mered
2. Omastaw	a, e, i, o, u	de, te	talu, mere	talude, merede
3. Sihitaw	какъ omastaw	какъ nimetaw	talu, mere	talud, mered
4. Dfastaw	a, e, i, u, d, t	a, e, i, u, sid, id	talu, merd	talusid, meresid
5. Seesütlew	s	de—s, te—s	talus, meres	taludes, meredes
6. Seesütlew	st	de—st, te—st	talust, merest	taludest, meredest
7. Sisfeütlew	sfe, a, e, i, u	de—sfe, te—sfe,	talusse, meresse,	taludesse, meredesse
8. Alalütlew	l	de—l, te—l	talul, merel	taludel, meredel
9. Alalütlew	lt	de—lt, te—lt	talult, merelt	taludelt, meredelt
10. Alaleütlew	le	de—le, te—le	talule, merele,	taludele, meredele
11. Almaütlew	ta	de—ta, te—ta	taluta, mereta,	taludeta, meredeta,
12. Kaasäütlew	ga	de—ga, te—ga	taluga, merega	talubega, meredega
13. Rajaw	ni	de—ni, te—ni	taluni, mereni	talubeni, meredeni
14. Soow	ks	de—ks, te—ks	taluks, mereks	talubeks, meredeks
15. Dlew	na	de—na, te—na	taluna, merena	talubena, meredena

Прим. talu — участокъ, meri — море.

Т а б л и ц а с к л о н е н і я.

Падежи.	I.		II.		III.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1. Nimetaw	puu	— puud	linn	— linnad	fass	— fassid
2. Omastaw	puu	— puude (puie)	linna	— linnade	fassi	— fasside
3. Sihitaw	puu	— puud	linna	— linnad	fassi	— fassid
4. Dfastaw	puud	— puid	linna	— linnu (linnasid)	fassi	— fassa
5. Seesütlew	puus	— puudes (puis)	linnas	— linnades	fassis	— fassides
6. Seesütlew	puust	— puudest	linnast	— linnadest	fassist	— fassidest
7. Sisfütlew	puusse	— puudesse	linna	— linnadesse	fassi	— fassidesse
8. Malütlew	puul	— puudel	linnal	— linnadel	fassil	— fassidel
9. Maltütlew	puult	— puudelt	linnalt	— linnadelt	fassilt	— fassidelt
10. Maleütlew	puule	— puudele	linnale	— linnadele	fassile	— fassidele
11. Ilmaütlew	puuta	— puudeta	linnata	— linnadeta	fassita	— fassideta
12. Raasütlew	puuga	— puudega	linnaga	— linnadega	fassiga	— fassidega
13. Rajaw	puuni	— puudeni	linnani	— linnadeni	fassini	— fassideni
14. Soow	puuks	— puudeks	linnaks	— linnadeks	fassiks	— fassideks
15. Olew	puuna	— puudena	linnana	— linnadena	fassina	— fassidena

Прим. puu — дерево, linn — городъ, fass — кошка.

Т а б л и ц а с к л о н е н і я.

IV.

V.

VI.

Падежи.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1. Nimetaw	laul	— laulub	feel	— feeled	rifas	— riffad
2. Dmastaw	laulu	— laulude	feele	— feelte	riffa	— rifaste
3. Sihitaw	laulu	— laulub	feele	— feeled	riffa	— riffad
4. Dmastaw	laulu	— laulusid (=le)	feelt	— feeli (=fid)	rifast	— riffaid
5. Seesütlew	laulus	— lauludes	feeles	— feeltes	riffas	— rifastes
6. Seesütlew	laulust	— laulubest	feelst	— feeltest	riffast	— rifastest
7. Sisfeitlew	laulu	— lauludesse	feele (feelde)	— feeltesse	riffasse	— rifastesse
8. Malütlew	laulul	— lauludel	feelel	— feeltel	riffal	— rifastel
9. Maltütlew	laulult	— laulubelt	feelst	— feelstelt	riffalt	— rifastelt
10. Maleütlew	laulule	— lauludele	feelele	— feeltele	riffale	— rifastelle
11. Smaütlew	lauluta	— lauludeta	feeleta	— feelteta	riffata	— rifasteta
12. Raasäütlew	lauluga	— lauludega	feellega	— feeltega	riffaga	— rifastega
13. Rajaw	lauluni	— lauludeni	feeleni	— feelteni	riffani	— rifasteni
14. Soow	laulus	— lauludeks	feelks	— feelteks	riffaks	— rifasteks
15. Dlew	lauluna	— lauludena	feelena	— feeltena	riffana	— rifastena

Прим. laul — пѣсня, feel — языкъ, rifas — богатый.

Ṙōōramine (conjugatio) Спряженіе.

Неопредѣлённое наклонёніе имѣеть окончаніе — **та**, напр.: **ṣaata**, — получать, получить; **futṣuta** — звать; **waṣata** — отвѣчать, отвѣтить; **ōleta** — быть; **ṙāāṙima** — говорить и т. д.

Примѣчаніе: **mina**, **ma** — я; **ṣina**, **ṣa** — ты; **tema**, **ta** — онъ, она, оно; **meie**, **me** — мы; **teie**, **te** — вы; **nemad**, **nad** — онѣ, онѣ;

Ṙegewik (activ) дѣйствительная форма.

Ṙindel ṙōnewiis — изъявительное накл.

получать — звать — отвѣчать

Ṙewik — настоящ. вр. ед. ч. мн. ч.	1. mina ṣaa-n	1. futṣu-n	1. waṣa-n
	2. ṣina ṣaa-d	2. futṣu-d	2. waṣa-d
	3. tema ṣaa-b	3. futṣu-b	3. waṣa-b
	1. meie ṣaa-me	1. futṣu-me	1. waṣa-me
	2. teie ṣaa-te	2. futṣu-te	2. waṣa-te
	3. nemad ṣaa-wad	3. futṣu-wad	3. waṣa-wad
Ṙinewik — прошед. вр. ед. ч. мн. ч.	1. mina ṣai-n	1. futṣu-ṣin	1. waṣa-ṣin
	2. ṣina ṣai-d	2. futṣu-ṣid	2. waṣa-ṣid
	3. tema ṣai	3. futṣu-ṣs	3. waṣa-ṣs
	1. meie ṣai-me	1. futṣu-ṣime	1. waṣa-ṣime
	2. teie ṣai-te	2. futṣu-ṣite	3. waṣa-ṣite
	3. nemad ṣai-wad	3. futṣu-ṣiwad	3. waṣa-ṣiwad

Tulewit — будущ. вр.	ед. ч.	1. ma saan	} saama	1. ma saan	} tujuma	1. ma saan	} wastama
		2. ja saad		2. ja saad		2. ja saad	
		3. ta saab		3. ta saab		3. ta saab	
МН. Ч.		1. me saame		1. me saame		1. me saame	
		2. te saate		2. te saate		2. te saate	
		3. nad saawad		3. nad saawad		3. nad saawad	

Tingiw kõnewiis — сослагательное накл.

ед. ч.	{	1. ma saaksin, — kutsuksin, — wastaksin
		2. ja saaksid, — kutsuksid, — wastaksid
		3. ta saaks, — kutsuks, — wastaks
МН. Ч.	{	1. me saaksime, — kutsuksime, — wastaksime
		2. te saaksite, — kutsuksite, — wastaksite
		3. nad saaksiwad, — kutsuksiwad, — wastaksiwad
или: (saaksid), — (kutsuksid), — (wastaksid).		

Käskiw kõnewiis — повелительное накл.

ед. ч.	{	2. saa, — kutsu, — wasta
		3. jaagu, — kutsugu, — wastafu
МН. Ч.	{	1. jaagem, — kutsugem, — wastafem
		(saame) (kutsume) (wastame)
		2. jaage, — kutsuge, — wastafe
		3. jaagu, — kutsugu, — wastafu.

ei — не (отрицание):

Olewif: 1
наст. вр: 2 } ei saa, ei kutsu, ei wasta
3

Minewif: 1
прош. вр. 2 } ei saanud, ei kutsunud, ei wastanud
3

Tingiw: 1
сосл. накл. 2 } ei saaks, ei kutsuks, ei wastaks
3

ära — не (повелѣніе):

Кäskiw f.: 2.	ära saa,	ära kutsu,	ära wasta
повелит. н.: 3.	ärgu saagu,	ärgu kutsugu,	ärgu wastaku
мн. ч.	{	1. ärgem saagem,	ärgem kutsugem, ärgem wastakem
		2. ärge saage,	ärge kutsuge, ärge wastake
		3. ärgu saagu,	ärgu kutsugu, ärgu wastaku.

**Формы существительныхъ отглаголь-
ныхъ (Substantiv).**

I.	Djastaw:	saada,	kutsuda,	wastata
	Seesütlew:	saades,	kutsudes,	wastates
II.	Dmastaw:	saama,	kutsuma,	wastama
	Seesütlew:	saamas,	kutsumas,	wastamas
	Seestütlew:	saamast,	kutsumast,	wastamast
III.	Sisjeütlew:	saama,	kutsuma,	wastama
	Ilmaütlew:	saamata,	kutsumata,	wastamata
IV.	Nimetaw:	saamine,	kutsumine,	wastamine
	Dmastaw:	saamise,	kutsumise,	wastamise
	Djastaw:	saamist,	kutsumist,	wastamist,
V.		saaja,	kutsuja,	wastaja.

Отглагольные прилагательные (Adjectiv).

I.	Nimetaw:	saaw,	kutsuw,	wastaw
	Dmastaw:	saawa,	kutsuwa,	wastawa
	Djastaw:	saawat,	kutsuwat,	wastawat
II.		saanud,	kutsunud,	wastanud.
			(kutsund)	

Tehtawik (passiw) страдательная форма.

Изъявительное накл.

Настоящее вр.:	saadakse,	kutsutakse,	wastatakse
Прошедшее вр.:	saadi,	kutsuti,	wastati
Повелит. накл.:	saadagu,	kutsutagu,	wastatagu
Substantiw:	saadama,	kutsutama,	wastatama
Adjectiw I:	saadaw,	kutsutaw,	wastataw
Adjectiw II:	saadud,	kutsutud,	wastatud

ei — не

Наст. вр.: ei jaada, ei futsjuta, ei waštata
 Прошед. вр.: ei jaadud, ei futsjutud, ei waštatud
 Повелит. нак.: ärgu jaadagu, ärgu futsjutagu, ärgu
 waštatagu, (**ärgu** — пусть не).

Примѣръ : просить paluma.

Я прошу mina palun, ты просишь sina palud, онъ, она, оно проситъ tema palub, мы просимъ meie palume, вы просите teie palute, они, онѣ просятъ nemad paluvad.

Я просилъ, а, о mina palusin, ты просилъ, а, о sina palusid, онъ просилъ, она просила, онѣ просило tema palus, мы просили meie palusime, вы просили teie palusite, они, онѣ просили nad palusivad.

Я буду просить mina jaan paluma, ты будешь просить sina jaad paluma, онъ, она, оно будетъ просить tema jaab paluma, мы будемъ просить meie jaame paluma, вы будете просить teie jaate paluma, они, онѣ будутъ просить nemad jaavad paluma.

Проси palu, просите paluge, пусть просить, пусть просятъ palugi, laj' paluda.

Я просилъ бы ma paluksin, ты просилъ бы sina paluksid, онъ просилъ бы, она просила бы tema paluks, мы просили бы meie paluksime, вы просили бы teie paluksite, они, онѣ просили бы nemad paluksivad.

Просящій, ая, ее, просившій, ая, ее, (проситель, просительница) — paluja, прося paludes, просивъ, просивши — palunud olles, просятъ palutakse, просили paluti. Просимый, ая, ое palutatu, прошенный palutud.

Я долженъ просить mina pean paluma; я хочу просить mina tahan paluda; я ходилъ просить mina käisin palumas; мнѣ надоело просить ma olen tüdinud palumas; я не прошу mina ei palu; ты не просишь sina ei palu; онѣ не просятъ nemad ei palu; не проси ära palu: не просите ärge paluge.

Глаголы: armastama — любить, süüa — есть, кушать, magama — спать, üles tõusma — вставать: mina

tõusen üles, fina tõused üles и т. д.; minema — идти: mina lähen, fina lähed, tema läheb . . . mina läffin, meie läffime . . . mine, minge — иди, идите; käima — ходить, seisma — стоять, ostma — купить, müüma — продать, продавать, vahetama — мѣнять, palkama — нанимать, pesema — мыть, ennaft pesema — мыться: mina pesen ennaft, fina pesed ennaft и т. д., kaebama — жаловаться, küsima — спрашивать, riidesse panema — одѣвать, ennaft riidesse panema — одѣваться; maksma — платить, kauplemas — торговать, tingima — торговаться, helistama, kõlistama — звонить, varastama — воровать, красть, jooksuma — бѣжать, finni püüdma — поймать, püüdma — стараться, ловить, sõimama — ругать, viskama — бросать, nutma — плакать, naerma — смѣяться, lugema — читать, kirjutama — писать, rääkima — говорить, laulma — пѣть, tuffuma — дремать, kukkuma — падать, liikkama — толкать, kandma — носить, vedama — возить, таскать; waletama — врать, лгать; ära jooksuma, ära kargama — убѣжать, ütleva — сказать, kartma — бояться, tohtima, julgema — смѣть, jooma — пить, jalutama — гулять, röövima — грабить, tapma — убивать, istuma — сидѣть, õppima — учиться, piinama — мучить, keetma — варить, katma — крыть, kaevama — рыть, uluma — выть, istutama — садить, raijuma — рубить, külwama сѣять, nägema — видѣть, vaatama — смотрѣть, õmblema — шить, lööma — бить, kiigutama — качать, saatma — посылать, käskima — велѣть, lubama — позволить, seletama — толковать, объяснять, unustama — забывать, ootama — ждать, ожидать, ujuma — плавать, suplema — купаться, vaidlema — спорить, liiga tegema — обидѣть, andeks andma — прощать, jumalaga jätma — прощаться, teretama, terwitama — здороваться, кланяться, sõitma — ѣхать и проч.

Степени сравненія.

Wõrdlus-astmed.

1. Положительная степень имѣеть окончанія: a s, u s, w, e w, l i f, l i n e, n e, m i n e, t u, k a s, r i, i n, a l и нѣкотор. др., напр.: arma s — милый, ilu s — красивый, magu s — вкусный, сладкій, hoola s — прилежный,

lišam — тучный, tugem — сильный, firjalif — письменный, mōteline — умственный, (liš-line), ruṇape — красный, realmine — верхний, nuṇatu — негодный, rišas — богатый, pōrf — слабый, ušin — прилежный, rumal — глупый, walge — бѣлый, jułge — смѣлый и т. п.

2. Сравнительная степень имѣть окончаніе — m, напр.: armaš, p. armša, ср. степень armšam — милѣе, iluš, p. iluša, ilušam — красивѣе, maḡuš — маḡuša — maḡušam — вкуснѣе, слаще, tugem — tugewa — tugewam — сильнѣе, rišam — богаче, pōrgem — слабѣе, ušinam — прилежнѣе, rumalam — глупѣе, jułgem — смѣлѣе и т. д.

3. Превосходная степень: fōḡe armšam — самый милый, fōḡest armšam — милѣе всего, fōḡišt armšam — милѣе всѣхъ; ūliarmaš — наимилѣйшій; fōḡe tugewam самый сильный, ūlitugem сильнѣйшій и т. д.

Прим. беа — хорошій, parem — лучший, fōḡe parem наилучшій.

Прим. Прилагательныя нарѣчія имѣютъ также степени сравненія, напр.: armašti — armemini — fōḡe armemini, рѣдко — рѣже — рѣже всего; ilušašti — ilušamini — fōḡe ilušamini, красиво — красивѣе — красивѣе всѣхъ; hašti — paremini — fōḡe paremini, хорошо — лучше — лучше всего. вмѣсто окончаній: štī часто употребляется — šte; — mini — mašti, — mine — mašte, напр.: ilušašti и ilušašte, ilušamini и ilušamašti или ilušamine и ilušamašte.

Склоненіе прилагательныхъ съ существительными вмѣстѣ:

Ед. число.

1. iluš mets — И. прекрасный лѣсъ,
2. iluša metša — Р. прекраснаго лѣса,
3. iluša metša — В. прекрасный лѣсъ,
4. ilušat metša — В. прекрасный лѣсъ,
5. ilušaš metšaš — Пр. въ пр-омъ лѣсу,

6. ilufast metsaft — Р. изъ пр-аго лѣса,
7. ilufasje metsa — В. въ пр-ый лѣсъ.
8. ilufal metsal — Р. у пр-аго лѣса,
9. ilufalt metsalt — Р. съ пр-аго лѣса,
10. ilufale metsale — Д. пр.-ому лѣсу,
11. ilufa metsata — Р. безъ пр-аго лѣса,
12. ilufa metsaga — Тв. (съ) пр-ымъ лѣсомъ,
13. ilufa metsani — Р. до пр-аго лѣса,
14. ilufafs metsafs — Тв. пр-ымъ лѣсомъ,
15. iluja metsana — Тв. пр-ымъ лѣсомъ,

Мн. число.

1. ilufad metsad — И. прекрасные лѣса,
2. ilufate metsade — Р. (чего?)
3. ilufad metsad — В. (что? всё)
4. ilufaid metsafid (metfi) — В. (что? часть)
5. ilufates metsades — Пр. (гдѣ? въ чемъ?)
6. ilufateft metsadest — Р. (откуда?)
7. ilufatesje metsadesje — В. (куда?)
8. ilufatel metsadel — Р. (у чего?)
9. ilufatelt metsadelt — Р. (съ чего?)
10. ilufatele metsadele — Д. (чему?)
11. ilufate metsadeta — Р. (безъ чего?)
12. ilufate metsadega — Тв. (чѣмъ? съ ч.?)
13. ilufate metsadeni — Р. (до чего?)
14. ilufatefs metsadefs — Тв. (стать чѣмъ?)
15. ilufate metsadena — Тв. (будучи чѣмъ).

Прим. Прилагательныя относительныя не склоняются, напр.: raamatu fapp — книжный шкафъ, raamatu fapile — книжному шкафу, raamatu fapiga — книжнымъ шкафомъ. raamatu fapid — книжные шкафы и т. д.

Склоненіе личныхъ мѣстоименій.

	1. ЛИЦО		2. ЛИЦО		3. ЛИЦО	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1.	mina, та, я	meie, me, мы	šina, ја, ты	teie, te, вы	tema, та, онъ, а, о	nemad, над, они,
2.	minu, ми	meie, meite	šinu, су	trie, teite	tema, та	nende (онъ)
3.	minu, ми, mind	meid	šinu, су, šind	teid	tema, та, teda	nad, nemad, nad
4.	mind	meid	šind	teid	teda	neid
5.	minus	meis, meites	šinuš	teis, teites	temas	nendes, neis
6.	minušt	meišt, meitešt	šinušť	teišť, teiteišť	temasť, tašť	nendest, neišť
7.	minusše	meišše, meitesše	šinušše	teišše, teitesše,	temasše	nendesše, neišše
8.	minul, mul	meil, meitel	šinul, sul	teil, teitel	temal, tal	nendele, neil
9.	minult, mult	meilt, meitelt	šinult, sult	teilt, teitelt	temalt, talt	nendelt, neilt
10.	minule, mulle	meile, meitele	šinule, sulle	teile, teitele	temale, talle	nendele, neile
11.	minuta	meieta, meiteta	šinuta	teieta, teiteta	temata	nendeta
12.	minuga	meiega, meitega	šinuga	teiega, teiteta	temaga	nendega
13.	minuni	meieni, meiteni	šinuni	teieni, teiteni	temani	nendeni
14.	minuš	meišš, meitesš	šinušš	teišš, teitesš	temašš	nendesš
15.	minuna	meiena, meitena	šinuna	teiena, teitena	temana	nendena

Прим. 1. Мѣстоименія: iše — самъ, а, о и šee — этотъ, а, о склоняются такъ:

Ед. ч. 1. iše, 2. enese, enda, 3. enese, enda, 4. ennašt, end, 5. enesest, endas, 6. enestest, endast j. n. e.
 Мн. ч. 1. iše, 2. eneste, endi, 3. endid, ennašt, 4. endid (end), ennašt, 5. enestes, endiš, 6. enestest j. n. e.
 Ед. ч. 1. šee, 2. šelle, šee, 3. šelle, šee, 4. šeda, 5. šelles, šes, 6. šellest, šest, 7. šellesše, šesše j. n. e.
 Мн. ч. 1. need, 2. nende, 3. need, 4. neid, 5. nendes, neis, 6. nendest, neišť, 7. nendesše, neišše, 8. nendel,
 neil, 9. nendelt, neilt, 10. nendele, neile, 11. nendeta, 12. nendega, 13. nendeni, 14. nendesš, 15. nendena.

Прим. 2. Мѣстоименія притяжательныя: *ми* и *ти* — мой, моя, мое; *ѣи* и *ѣи* — твой, твоя, твоё; *тема*, *та* — его, ея; *меие*, *меите* — нашъ, а, е; *теие*, *теите* — вашъ, а, е; *пенде* — ихъ не склоняются, напр.: *мину маја* — мой домъ, *мину мајале* — моему дому, *мину мајад* — мои дома, *мину мајадега* — моими домами и т. д.

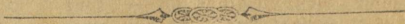
Имена числительныя.

Arwi-somad.

1.) Количественныя (*poŋiarwud*): 1 *üfs*, 2 *kafs*, 3 *kolm*, 4 *neli*, 5 *wiis*, 6 *kuus*, 7 *feitſe*, 8 *kahelſa*, 9 *üheſſa*, 10 *kümme*, 11 *üſteißkümme*, 12 *kafſteißkümme* и т. д. 20 *kafskümme*, 21 *kafskümme üfs* и т. д. 30 *kolmkümme*, 40 *nelikümme* и т. д. 100 *ſada*, 200 *kafs ſada* и т. д. 1000 *tubat*, 2000 *kafs tubat*, 12000 *kafſteißkümme tubat* и т. д.

2.) порядковыя (*fordarwud*): 1^{ый} *eſimene*, 2^{ой} *teine* (*töine*), 3^{ий} *kolmaſ*, 4^{ый} *neljaſ*, 5^{ый} *wiieſ*, 6^{ой} *kueeſ*, 7^{ой} *ſeitſmeſ*, 8^{ой} *kahelſaſ*, 9^{ый} *üheſſaſ*, 10^{ый} *kümmeſ*, 11^{ый} *ühe-teißkümmeſ*, (*üheſtöißkümmeſ*), 12^{ый} *kaheteißkümmeſ*, 13^{ый} *kolmeteißkümmeſ* . . . 20^{ый} *kahetkümmeſ* (*kaheskümmeſ*), 30^{ый} *kolmekümmeſ* (*kolmaſkümmeſ*) и т. д. 100^{ый} *ſajaſ* (*ſajandeſ*), 1000^{ый} *tuhandeſ*;

3.) дробныя (*murdarwud*): $\frac{1}{2}$ *pool*, $\frac{1}{3}$ *kolmandif*, $\frac{1}{4}$ *neljandif*, $\frac{1}{5}$ *wiiendif*, $\frac{1}{6}$ *kueendif*, $\frac{1}{7}$ *ſeitſmendif*, $\frac{1}{10}$ *kümmendif*, $\frac{1}{100}$ *ſajandif* и т. д. (можно сказать: $\frac{1}{3}$ *üfs kolmandif*, $\frac{1}{100}$ *üfs ſajandif* и т. д.) $\frac{2}{3}$ *kafs kolmandifku*, $\frac{4}{5}$ *neli wiiendifku*, $\frac{7}{9}$ *ſeitſe üheſſandifku* и т. д.



Reeletark.

Trüfiwead. — Опечатки.

Zehef.	Trüfitud.	Soe.	Zehef.	Trüfitud.	Soe.
9	(рѣзница)	(рѣсница)	140	каменная	каменная
—	зрачѣкъ f. firju	зрачѣкъ f. tera	148	карточка	карточка
14	задушѣнный	задушѣнный	150	сначитъ	значитъ
16	лгаль	лгаль	157	37.	38.
18	(атеизмъ)	(атеизмъ)	158	течѣние, jooſſ	течѣние jooſſ,
20	jâama	jâama		паносú	на носú
21	кальки	кальки	168	(покада)	(poſaga)
25	igaräwane	igaräwane	169	сильныхъ	сильныхъ
—	(ajawili)	(ajawili)	176	рѣсть	арѣсть
32	сонтить	зонтикъ	—	рестовать	арестовать
—	складываетъ	складываетъ	—	рестантъ	арестантъ
—	сінки	сінки	—	разстрѣлять	разстрѣлять
33	въ подру	вподру	187	вослодить	восходить
40	лѣю	клѣю	188	исуевѣрный	и суевѣрный
44	Abju-tüte	Abju-tüte	203	на море	на морѣ
47	пляска	пляска	204	нось	пость
—	трагедія	трагедія	205	время	время
48	оржедствен- ный	торжедствен- ный	—	богатаго	богатаго
50	приготовленъ	приготовленъ	206	дай синицу	дай синицу
—	обыкновенную	обыкновенную	209	опдсыхаеть	подсыхаеть
73	Vaablion	Vaabilion	210	waif da	waifida
75	по-шведскій	по-шведски	211	ходитъ	ходитъ
79	прядѣть	прядѣть	220	ночь	ночь
80	посдрились	поссдрились	—	потрѣбуютъ	потрѣбуютъ
84	желтуха	желтѣха	221	завест	завестъ
85	оцѣпенѣние	оцѣпенѣние	223	ялагимъ	благимъ
—	песотка	чесотка	—	не мудрено	немудрено
—	чрыщи,	прыщи,	—	попастъ впро	испастъ впро-
86	jur	jur	224	быть о	быть и
—	tei.	teil	251	девятаго	девятаго
87	нѣскольку	нѣсколько	253	тѣмъ,	тѣмъ,
—	Саломона	Соломона	255	я есмъ	я есмъ
96	laulil	laulif	—	мы ѣсмъ,	мы ѣсмы
105	мастеровой	мастеровой	—	онъ ѣсть	онъ ѣсть
114	навобъ	навобъ	—	или: лсъ	или: лся
129	mesirui-aiaſ	mesirui-aiaſ	261	касается	касается
132	попадѣтся	попадѣтся	—	fönd	föned
136	fulnoſfade	fulnoſfade	262	вокругъ	вокругъ
—	птины	птицы	—	моднаго	моднаго
137	остѣръ	осѣтръ	—	ян е	я не
139	Минаралогія	Минералогія	263	Дримѣры:	Примѣры:
			269	требующіе	требующіе

